
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00058658 6

БЪЛГАРСКИ СТАРИНИ

КНИГА VIII

М. Г. ПОПРУЖЕНКО

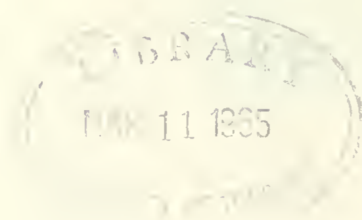
СИНОДИКЪ ЦАРЯ БОРИЛА

ИЗДАВА
БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТѢ



СОФИЯ
ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА
1928

Докладвано въ Историко-филологичния клонъ на Българската академия на науките на 21 октомври 1926 год.



Памяти

Профессора

М. С. Дринова

Религіозная борьба и всякаго рода смуты, въ теченіе ряда вѣковъ потрясавшія Византійскую церковь и сказывавшіяся въ возникновеніи такихъ ученій, для обличенія которыхъ должны были созываться ею вселенскіе и помѣстные соборы, не остались неизвѣстными Болгаріи сейчасъ же послѣ принятія ею христіанства. Свѣдѣнія обо всемъ этомъ проникали въ Болгарію, такъ какъ здѣсь имѣли возможность располагать тѣми матеріалами, которые являлись въ Византіи, какъ результатъ не прекращавшейся тамъ борьбы съ нарушителями чистоты православія, и которые должны были представлять большой интересъ для болгарскаго духовенства.

Въ изслѣдованіи академика Ѳ. И. Успенскаго о Синодикѣ, какъ объ актѣ возстановленія православія на Константинопольскомъ соборѣ 843 года, вполнѣ ясно и опредѣленно показано, какое значеніе для борьбы съ отступниками и еретиками имѣли акты болѣе ранняго происхожденія.

Значеніе этихъ актовъ, возникшихъ до 843 года, было такъ велико, что ими должны были пользоваться всѣ тѣ, кому было необходимо выступать съ обличеніями противъ различныхъ еретиковъ. Этотъ, такъ или иначе подготовившій акты 843 года, матеріалъ съ позднѣйшими дополненіями о религіозныхъ и философскихъ ученіяхъ, возникавшихъ послѣ 843 года, распространялся въ различнаго рода произведеніяхъ. Изъ нихъ на первомъ мѣстѣ, конечно, нужно поставить тѣ, которыя содержали въ себѣ свѣдѣнія о дѣятельности церковныхъ соборовъ. Сюда, напр., относится памятникъ, о которомъ говоритъ акад. Ѳ. И. Успенскій:[1]) Ἕτερος ὅρος τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἑβδόμης

---

[1]) „Очерки по исторіи византійской образованности“ (Спб. 1892.), стр. 106 — Акад. Ѳ. И. Успенскій въ этомъ своемъ трудѣ годомъ возстановленія православія согласно общепринятому мнѣнію считалъ 842 г., относя къ этому году и возстановившій православіе Константинопольскій соборъ. Въ 1895 г. De Boor въ своемъ изслѣдованіи „Der Angriff der Rhos auf Byzanz“ (Byzantinische Zeitschrift, B. IV, p. 449—453) на основаніи пересмотра источниковъ показалъ, что возстановленіе православія и возстановившій его Константинопольскій соборъ должны быть относимы къ 843 году. Этотъ именно годъ (843) принятъ послѣ этого указаннаго пересмотра вопроса Гельцеромъ (Gelzer) въ трудѣ „Abriss der byzantinischen Kaisergeschichte“ (München 1897), Крумбахеромъ въ 2 изд. „Geschichte d. byz. Litteratur“ (1897). Въ 1900 году А. А. Васильевъ вопросомъ

συνόδου. Это одинъ изъ древнѣйшихъ видовъ синодика, т. е. памятника, которымъ пользовались для обличенія различнаго рода отступниковъ.

Такого именно рода синодики и послужили главнымъ образомъ подготовительнымъ матеріаломъ для того памятника, который въ силу постановленія Константинопольскаго собора 843 г. получилъ спеціальное назначеніе акта въ память возстановленія православія и, постепенно, въ теченіе цѣлаго ряда вѣковъ расширяясь, сталъ распространяться въ большинствѣ случаевъ подъ заглавіями — „Τὸ συνοδικὸν κατὰ πασῶν τῶν αἱρέσεων", „Τὸ συνοδικὸν ὅπερ ἀναγινώσκεται τῇ κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας . . ." и др. подобными.

Произведенія въ родѣ отмѣченнаго выше по указанію акад. Ѳ. И. Успенскаго синодика — Ἕτερος ὅρος τῆς ἁγίας ἑβδόμης συνόδου — проникали къ славянамъ съ установленіемъ среди нихъ церковнаго православнаго обихода и должны были получать распространеніе, играя роль въ дѣлѣ охраненія чистоты православія.

Въ хранящейся въ Софійской Народной Библіотекѣ подъ № 289 (55) рукописи в. XIV (о ней мнѣ придется ниже говорить подробно) мы имѣемъ статьи:

1) — ѹставъ стго и въселенскагѡ иже въ халкидѡнѣ съборa (л. 63а)

2) — изложеніе вѣры иже въ никеи тиї хъ стхъ и блаженыхъ ѿцъ (л. 64б.)

3) — изложеніе вѣры иже въ кѡнстантіни градѣ рї стхъ и блаженыхъ ѿцъ (л. 65б.)

4) — оуставь стгѡ и въселенскагѡ иже въ кѡнстантіни градѣ шестагѡ съборa (л. 73а.)

5) — изложеніе вѣры иже въ никеи тиї стхъ и блаженыхъ ѿцъ (л. 78а.)

6) — изложеніе вѣры иже въ кѡнстантіни градѣ рї стхъ и блаженыхъ ѿцъ (л. 78б.)

7) — ѹставь стгѡ великаагѡ и въселенскагѡ иже въ никеи вторагѡ съборa (л. 85б.) Статья эта, въ которой уничтожено, какъ и въ другихъ, нѣсколько листовъ, обрывается на л. 92б., и на листѣ 93а. послѣ части сохранившагося заглавія . . . . . „жиѫ ѻбѡмѹже тѡгда црква ѻца саиѹ спвлъшѹсѧ" идетъ статья о четвертомъ бракѣ, вопросъ о которомъ волновалъ церковь X в. (л. 95б.: ѿ настоѫщагѡ лѣта. еже ѣ лѣто ѕ҃ и четыриста и кї ій и на четвръты бракъ никомѹже

о годѣ возстановленія православія занялся въ своемъ трудѣ „Византія и арабы" (Спб. 1900); здѣсь на стр. 142—146 (во второй части книги, приложеніе III) приведены всѣ данныя въ пользу 843 года.

дрьзати . . .) Статья эта, въ которой и въ серединѣ также вырвано нѣсколько листовъ, заканчивается на л. 102б.

Данныя статьи (1—7) представляютъ переводъ греческихъ статей, подобныхъ той, о которой я упомянулъ выше согласно указанію акад. Ѳ. И. Успенскаго (ἕτερος ὅρος . . .). Это вполнѣ подтверждается тѣмъ обстоятельствомъ, что въ названной рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) послѣ указанныхъ выше 1—7 статей слѣдуетъ и греческій текстъ, въ которомъ, несмотря на то, что въ немъ многіе листы утрачены, мы должны видѣть оригиналъ отмѣченныхъ выше статей. Здѣсь находятся:

на л. 103а. нѣсколько уцѣлѣвшихъ строкъ, которыя являются оригиналомъ конца отмѣченной выше подъ цифрой 2 статьи — . . . τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία — л. 65а. — сїхъ проклинаѥт съборнаа и апл҇каа црькви и заглавіе статьи, переводъ которой выше отмѣченъ цифрой 3, — Ἔκθεσις πίστεως τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει ρν̄ ἁγίων καὶ μακαρίων Πατέρων.

на л. 111а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 4, — Ὅρος τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἕκτης συνόδου;

на л. 113а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 5, — Ἔκθεσις πίστεως τῶν ἐν Νικαίᾳ τιη ἁγίων καὶ μακαρίων Πατέρων,

а на л. 118а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 7, — Ὅρος τῆς ἁγίας μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τὸ δεύτερον. На л. 118б. — греческій текстъ обрывается на половинѣ фразы, такъ какъ дальнѣйшихъ листовъ въ рукописи нѣтъ.

Оставляя въ настоящее время въ сторонѣ различнаго рода историко-литературные вопросы,[1]) которые могутъ возникать при ознакомленіи съ славянскими текстами постановленій вселенскихъ соборовъ, я считаю нужнымъ указать, что тексты эти въ славянскій міръ несли свѣдѣнія о томъ, что православная церковь находила необходимымъ утверждать для защиты противъ выступленій, несогласныхъ съ ея ученіями.

Находящіеся въ рукописи № 289 (55) Софійской Народной Библіотеки и отмѣченные мной подъ №№ 1—7 „устаны“ и „изложенія“

[1]) Однимъ изъ такихъ вопросовъ долженъ быть, напр., и вопросъ объ отмѣченныхъ выше въ рук. 289 (55) текстахъ подъ № 3 и 6, которые носятъ одно и то-же заглавіе — „изложеніе вѣры иже въ Константіни градѣ рн҇ стхъ и блженыхъ Отць, но представляютъ переводъ двухъ различныхъ произведеній, иначе въ смыслѣ формулировки излагающихъ одни и тѣ же событія.

заключаютъ въ себѣ свѣдѣнія и указанія о тѣхъ, кого православная церковь считала нужнымъ проклинать или славословить возглашеніями вѣчной памяти и многолѣтіями. Акад. Ѳ. И. Успенскій, говоря о такого именно рода памятникахъ (ὅρος, ἔκθεσις), допускалъ возможнымъ считать ихъ тѣми синодиками, которые были въ употребленіи въ Византіи до выработки памятника (τὸ συνοδικόν), возникшаго на Константинопольскомъ соборѣ 843 г. То, что въ этого вида памятникахъ имѣлись различнаго рода анаѳематствованія и возглашенія вѣчной памяти и многолѣтій, вполнѣ подтверждаетъ пригодность ихъ для соотвѣтствующихъ нуждъ церковнаго обихода.

Имѣя все это въ виду, мы не можемъ сомнѣваться, что подобнаго рода памятники соотвѣтствующее значеніе имѣли и въ глазахъ іерарховъ славянскихъ церквей, которые должны были признавать ихъ вполнѣ подходящими для того, чтобы въ нихъ вписывались имена тѣхъ, которые заслуживали отлученія или славословія.

Въ русской начальной лѣтописи подъ 6616 г. (– 1108) мы читаемъ такого рода любопытную запись: „вложи Бъ҃ в ср҃це Ѳеωклїсту игуменꙋ печерьскому и нача възвѣщати кнѧзю Ст҃ополку дабы вписалъ Ѳеωдосьꙗ в сѣнаникъ и радъ бывъ, ωбѣщасѧ и створи, повелѣ митрополиту вписати в синодикъ . . .“[1]) Изъ дальнѣйшаго сообщенія лѣтописи видно, что вслѣдъ за этимъ первымъ, повидимому, случаемъ стали въ „сѣнаникъ“ усердно вписывать соотвѣтствующія имена. На основаніи этого показанія русской лѣтописи мы имѣемъ полное основаніе заключать, что здѣсь въ фактѣ, относящемся къ началу XII в., нужно видѣть примѣненіе къ цѣлямъ поминовенія именно памятниковъ въ родѣ разсмотрѣнныхъ выше „уставовъ“ различныхъ соборовъ. О томъ памятникѣ, который происхожденіемъ своимъ связанъ съ Константинопольскимъ соборомъ 843 г. и по преимуществу носилъ названіе синодика въ зависимости отъ греческаго τὸ συνοδικόν, здѣсь рѣчи быть не можетъ. Онъ, какъ мы увидимъ, у славянъ въ полномъ объемѣ сталъ извѣстенъ позже.

Факты использованія „уставовъ“ различныхъ соборовъ въ началѣ XII в. на Руси для цѣлей внесенія именъ, достойныхъ прославленія

---

[1]) Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, 2 изд. Спб. 1872, стр. 272—273; ср. въ словарѣ Срезневскаго подъ слов. сенаникъ, Е. В. Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. синодика“ (СПБ. 1895), стр. 59, гдѣ ссылки на книгу Васильева, „Исторія канонизаціи русскихъ святыхъ“ М. 1893, стр. 68—69 и на т. II „Исторіи русск. церкви“ м. Макарія (стр. 381).

или проклятія,[1]) весьма важны при опредѣленіи времени появленія въ славянскомъ переводѣ этого рода памятниковъ. Если они были въ употребленіи на Руси въ началѣ XII в., то переведены они гораздо раньше. Переводъ, конечно, былъ совершенъ на Балканскомъ полуостровѣ, и не мало времени должно было пройти прежде, чѣмъ онъ поступилъ въ распоряженіе іерарховъ русской церкви.

Подтвержденіемъ того, что въ отмѣченные выше памятники, заключающіе въ себѣ переводы постановленій различныхъ соборовъ, вносились іерархами славянскими проклятія и славословія мѣстнаго происхожденія, служатъ показанія, которыя мы можемъ извлекать изъ ознакомленія съ соотвѣтствующими памятниками въ сербской письменности.

Въ в. LVI (др. раз. 48) изданія „Споменик Српске Краљевске Академије (1922 г.) Љуб. Стојановић напечаталъ по копіи проф. А. Прљинчевића отрывки изъ сборника,[2]) въ которомъ между прочимъ имѣемъ:

на л. 19б. **Заповѣдь с҃тго и вьселен҆скаго иже въ Хал҆кыдонѣ сьбора,**

на л. 28б. **Заповѣд стго и великаго сьбора иже вь самомь цр҃ьсцѣмь град сьбравшаго се на злочьстиваго Севира и неподбна юмоу моудрьствоующоу юретикы.**

на л. 48а. **Заповѣдь с҃тго и великаго вьселенскаафо сьбора вь Никеи сьбравшаго се вьторою.**

Эти статьи даннаго сербскаго сборника XV вѣка должны быть, конечно, приняты во вниманіе тѣмъ изслѣдователемъ, который поставитъ себѣ задачей изученіе судебъ переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ въ славянской письменности. Статьи эти въ данномъ сербскомъ сборникѣ безъ всякаго сомнѣнія оригиналомъ своимъ имѣли тотъ-же греческій текстъ, который мной указанъ выше при разсмотрѣніи соотвѣтствующихъ статей въ рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) и могутъ помочь, судя по изданнымъ въ „Споменикѣ“ отрывкамъ, возстановленію пропусковъ (вслѣдствіе отсутствія листовъ) въ этой болгарской рукописи. Такъ, напр., въ сербскомъ сборникѣ на

---

[1]) Въ грамотѣ Новгородскаго кн. Всеволода-Гавріила (около 1135 г.) читаемъ: „а кто нашего роду пограбитъ или отъиметъ, того повелѣхомъ владыцѣ соборомъ въ синодицѣ проклинати“. Ср. у Пѣтухова ibid., 60.

[2]) Въ 1871 г. объ этомъ сборникѣ XV в., назвавъ его требникомъ „манастира Св. Тројице код Плеваља“, въ Гласникѣ Срп. Уч. Др. 29 (XII), стр. 172—177 далъ краткія свѣдѣнія С. Косановић.

л. 1а. сохранилось заглавіе той статьи о четвертомъ бракѣ, которая, какъ отмѣчено выше, въ болгарскомъ сборникѣ начинается на л. 93а. послѣ отрывка заглавія (вслѣдствіе отсутствія передъ этимъ листовъ).

Разсматривая въ настоящее время славянскіе тексты постановленій вселенскихъ соборовъ лишь со стороны использованія ихъ для возглашеній мѣстнаго происхожденія, мы должны отмѣтить, что такіе тексты и сербской церковью были использованы съ этой цѣлью. Такъ въ каждой изъ отмѣченныхъ выше статей даннаго сербскаго сборника мы находимъ возглашенія вѣчной памяти и многолѣтій сербскимъ царямъ и іерархамъ, напр., „Арсению прѣосщ҃енномоу вьторомоу архиеп҃кпꙋ всеие срьбскъıие землие многа лѣта, Савѣ прѣосщ҃енномоу и правовѣрномоу и бл҃гочьстивомоу и прьвомоу архиеп҃кпоу всеие срьбьскъıие землие вѣчнаа паметь“ и др. Всѣ такого рода возглашенія іерархами сербской церкви вносились въ тексты переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ послѣ именъ, которыя были анаѳематствованы или прославлены на этихъ соборахъ, въ силу тѣхъ же самыхъ побужденій, которыя руководили іерархами русской церкви, когда они, какъ мы видѣли выше, рѣшали вопросъ о пополненіи бывшихъ въ ихъ распоряженіи „сѣнаниковъ“. Все это показываетъ, что іерархи славянскихъ церквей близко были знакомы въ славянскомъ переводѣ съ текстами постановленій вселенскихъ соборовъ (ὁ ὅρος) подъ заглавіями — „оуставъ“, „заповѣдь“, „изложеніе“.

Впредь до спеціальнаго обслѣдованія этихъ памятниковъ славянской письменности, конечно, нельзя съ точностью сказать, какъ рано появились славянскіе переводы соотвѣтствующихъ греческихъ оригиналовъ, а также нельзя опредѣлить и то, какіе еще изъ греческихъ памятниковъ подобнаго содержанія, кромѣ указанныхъ выше, были переведены на славянскій языкъ. Пока въ данной области можно дѣлать лишь отдѣльныя наблюденія при изученіи произведеній славянской письменности и прежде всего при изученіи исключительнаго по своему значенію произведенія — „Слово Ст҃аго Козмы прозвитера, на єретики препрѣниє и поꙋчение ѿ бж҃твенны книгъ“.

Знакомство Козмы Пресвитера съ постановленіями вселенскихъ соборовъ[1]) въ полной мѣрѣ подтверждается началомъ его произведенія, т. е.

---

[1]) При изученіи вопроса о томъ, какими путями славянскіе писатели получали свѣдѣнія о вселенскихъ соборахъ, конечно, нужно имѣть въ виду и другіе источники, напр., — статьи въ югославянскихъ лѣтописяхъ. См., напр., — „Сказаніе вь кратцехь соуштимъ отъ Адама“ (издалъ Љ. Стојановић въ „Споменик“ III), здѣсь мы имѣемъ такія указанія: прьви сьборь вь Никеи тиї светыхь отьць иже проклеше Аріа и

вступленіемъ. Упомянувъ здѣсь объ ученіяхъ Арія, Македонія и другихъ, Козма говоритъ,[1]) что — „ихъ проклаша стїи отцы на соборе Никеистем и їстребиша ѿ хрїанъ“.

Еще съ большимъ основаніемъ о знакомствѣ Козмы Пресвитера съ этими постановленіями нужно говорить въ виду той части[2]) его сочиненія, которая въ рукописяхъ носитъ заглавіе — „ѡ вѣре того же Козмы“ или просто „о вѣрѣ“. Здѣсь мы находимъ рядъ проклятій тѣмъ, которые проповѣдуютъ различныя ложныя ученія. По формѣ всѣ эти возглашенія анаѳемы въ полной мѣрѣ походятъ на тѣ, которыя мы имѣемъ въ постановленіяхъ различныхъ вселенскихъ соборовъ. Въ виду этого я считаю возможнымъ предположеніе, что Козма Пресвитеръ внесъ ихъ въ свое обличительное слово именно изъ какого-либо переведеннаго съ греческаго подобнаго содержанія памятника.

Недостаточное знакомство съ судьбой этого рода произведеній въ славянской письменности не позволяетъ въ настоящее время сдѣлать соотвѣтствующія сопоставленія со всѣми возглашеніями проклятій въ текстѣ слова Козмы Пресвитера, но это не можетъ ослабить вѣроятности высказаннаго выше предположенія въ виду того, что у Козмы Пресвитера обнаруживается связь съ отдѣльнымъ мѣстомъ текста, находящагося въ рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) памятника — („Ўставь стгѡ великаго и въселенскаго иже въ Никеи вторагѡ съборa“). Здѣсь на л. 90б. среди ряда анаѳематствованій, направленныхъ противъ иконоборцевъ, имѣемъ такое: — „не цѣлꙋющихъ честныѧ и стыѧ икѡны — анаѳема.“ — о тѣхъ же самыхъ еретикахъ у Козмы Пресвитера читаемъ — „иже иконы гдна и бгородичины, і всѣх стыхъ со страхомъ и любовию не целꙋет — да бꙋдетъ проклятъ.“

Въ Болгаріи во время жизни и дѣятельности Козмы Пресвитера, (не позже начала XI в.) были уже въ обращеніи переводы постановленій различныхъ соборовъ или подобныхъ имъ актовъ. Ими такіе

проповѣдаше вероу непорочноу и православноу (стр. 111, о другихъ соборахъ, стр. 120, 121 подобныя указанія). Такія же свѣдѣнія о вселенскихъ соборахъ издалъ Ружичичъ въ Споменикѣ 38 — (Лепавински цароставник,—стр. 92 и другія). Въ Святосл. Изборникѣ 1076 — имѣемъ статью о стыихъ и мирскыихъ шести съборахъ (изд. Общ. любителей др. письмен. л. 23). Ср. еще изданную Богданомъ лѣтопись — (Archiv für sl. Ph. B. XIII, „Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung“); здѣсь мы имѣемъ болѣе подробныя свѣдѣнія о семи соборахъ съ перечисленіемъ лицъ, которыя на нихъ были подвергнуты осужденію и съ краткимъ изложеніемъ ихъ ученій; см. стр. 510, 513, 514, 516, 517.

[1]) См. „Козмы Пресвитера слово на еретики и поученіе отъ божественныхъ книгъ“ въ изданіи М. Г. Попруженко (С.-Петербургъ 1907), стр. 2.

[2]) Ibid., стр. 67 и сл.

поборники православія, какъ Козма Пресвитеръ, не могли не пользоваться въ качествѣ матеріала для своихъ обличительныхъ выступленій „на еретики“.

Такіе памятники славянской письменности, какъ переводы постановленій соборовъ изъ Болгаріи, конечно, въ спискахъ переходили къ другимъ славянамъ и становились тамъ основой для созданія того, что на Руси называлось „сѣнаниками“, т. е. синодиками, въ которые вписывались имена, достойныя проклятія, а также возглашенія многихъ лѣтъ или вѣчной памяти, что, напр., наблюдается и въ упомянутомъ выше сербскомъ сборникѣ, описанномъ въ LVI выпускѣ изданія „Споменик Српске Краљевске Академије“.

Примѣненіе переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ для нуждъ мѣстной церкви въ Болгаріи является фактомъ несомнѣннымъ. Такъ, напр., въ разсмотрѣнныхъ статьяхъ сборника Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) мы имѣемъ такія возглашенія, внесенныя въ текстъ въ силу указанной потребности. Въ статьѣ, отмѣченной мной выше подъ № 6 и носящей заглавіе „**И҆зложе́нїе вѣ́ры и҆́же въ Константіни градѣ рн҃ с҃тхъ и҆ бл҃женыхъ ѿ҃цъ**“,

на л. л. 83б., 84а. читаемъ:

С҃тыи съборъ въз̑ьпи †
Въси та́кѡ вѣ́роуемъ. є҆ди́на
вѣ́ра. въси та́кѡ мѫ́дръствоу
емъ. въси съгласивше́сѧ и҆
оу҆сладившесѧ, по҃пи́сахѡ҃.
правосла́внѡ въси вѣроуем
Си҃ вѣра а҆п҃лка †
Си҃ вѣра ѿ҃чьска †
Си҃ вѣра правѡсла́вныхъ
Си҃ вѣ́ра въселенѫѧ сп҃се †
взгла҃ І҆ѡа́ннѹ ши́шманѹ вели́кѡ
мѹ ц҃рю и҆ самѡдръжцѹ въсѣм
блъгарѡмъ мнѡга лѣ́та г҃
И҆ марі́и бл҃гѡчьсти́вѣи ц҃рци
є҆гѡ мнѡга лѣ́та †
Є҆ѵѳѵ́мїѹ прѣѡ҃сщ҃енномѹ а҆рхї
є҆пк҃пѹ бг҃ѡсп҃снагѡ вели
каагѡ гра҃ трі́нѡва и҆ въсѣм

блъгарωмъ патріархꙋ мнω
га лѣта. г҃ †

Непосредственно за этими возглашеніями (л. 84а.) читаемъ:

Кѡстантінꙋ ст҃ѣнишωмꙋ
црю иже съборъ съи съставлъ
шωмꙋ. вѣчнаа памѧ҃. г҃ †

Затѣмъ слѣдуютъ дальнѣйшія статьи постановленій этого собора.

Въ статьѣ, отмѣченной мной выше подъ № 7 и носящей заглавіе — Ꙋставь ст҃гω великаагω и въселенскагω иже въ никеи вторагω събѡра — на л. 92б. рукописи читаемъ:

Маркіанꙋ новѡмꙋ кωнстан
тінꙋ новѡмꙋ павлꙋ. новѡ
мꙋ дѣдꙋ, вѣчнаа мꙋ памѧ҃

Възгла҃ Іѡаннꙋ шишманꙋ великωмꙋ
црю и самωдръжцꙋ въсѣмъ
блъгарωмъ мнωга лѣта †
И маріи блгочьстивѣи црци
егω мнωга лѣта †
Еѵфуміꙋ ст҃ѣнишωмꙋ архі
епкпꙋ великаагω гра҃ тръ
нωва и въсѣмъ блъгарωмъ
патріархꙋ мнωга лѣта
Въсѣмъ православныи црем
и црцамъ вѣчнаа памѧ҃

затѣмъ слѣдуютъ дальнѣйшія постановленія собора.

На л. 100а. рукописи среди славословій византійскимъ царямъ и іерархамъ, а также среди различныхъ постановленій соборнаго характера также имѣются точно такія возглашенія многолѣтія царю Іоанну Шишману, царицѣ Маріи и

Еѵфуміꙋ прѣст҃ѣишωмꙋ
влцѣ нашемꙋ архіепкпꙋ
великаагω гра҃ трінωва
и въсѣмь блъгарω҃ патрі
архꙋ мнωга лѣта г҃ †

Константинопольскій соборъ 843 г. вызвалъ необходимость созданія особаго чина въ память торжества православія, но самъ такого чина не выработалъ, а воспользовался для того чина, который былъ оглашенъ имъ 11 марта 843,[1]) постановленіями бывшихъ раньше соборовъ, главнымъ образомъ VII собора. Этотъ первичный чинъ православія намъ неизвѣстенъ, но мы не должны сомнѣваться, что на его основѣ развился, получая дополненія, наслоенія и вставки, памятникъ, лишь во второй половинѣ XI в. получившій литературную обработку, которая по мнѣнію акад. Ѳ. Успенскаго[2]) легла въ основу греческаго текста, уже въ достаточной мѣрѣ извѣстнаго намъ по рукописямъ, начиная съ XII вѣка. Такъ въ общихъ чертахъ возникъ памятникъ, который и носитъ, какъ я уже сказалъ выше, въ большинствѣ случаевъ заглавія — „Τὸ συνοδικὸν κατὰ πασῶν τῶν αἱρέσεων“, „Τὸ συνοδικὸν ὅπερ ἀναγινώσκεται τῇ κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας . . .“ и который, непрерывно въ зависимости отъ новыхъ религіозно-философскихъ теченій расширяясь, сталъ неизмѣннымъ чиномъ для праздника православія въ первую недѣлю великаго поста.

Параллельно съ такой работой надъ текстомъ Синодика іерархами церкви Византійской поддерживалось значеніе и роль торжества православія различнаго рода словами, поученіями и другими подобными произведеніями, которыя укрѣпляли въ сознаніи православныхъ необходимость борьбы съ еретиками.

Произведенія эти несомнѣнно дѣлались извѣстными и іерархамъ ближайшей славянской церкви, т. е. Болгарской, о чемъ свидѣтельствомъ должно являться распространеніе въ славянскомъ переводѣ такихъ произведеній. Въ своемъ изслѣдованіи о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899 г.) я въ приложеніи № II издалъ по рукописи Новороссійскаго Университета изъ собранія В. И. Григоровича 38 (54) — „Пооу̑ченіе въ нл҃ю прьвою ст҃аго поста ѥже есть православна“. Поученія на эту тему, очень близкія по содержанію, встрѣчаются довольно часто въ южно-славянскихъ рукописяхъ, напр. мы ихъ имѣемъ въ болгарскихъ дамаскинахъ Софійской Народной Библіотеки № 334 (502)[3]), 734 (367)[4]) и др. Въ изданномъ мной поученіи говорится: „празнꙋем прьва неделѧ поста . . и послѣдꙋе седмимъ въселенскимъ соборо

---

[1]) Объ этой датѣ ср. названное уже выше изслѣдованіе проф. А. А. Васильева — „Византія и арабы“ (СПБ. 1900), стр. 146 (ч. 2).

[2]) „Очерки“, стр. 5, 90.

[3]) Л. л. 341—347—„Поученіе въ недѣлю первоую ст҃го поста, сіречъ православноую“.

[4]) Л. 24б. „Поученіе. Возстановленіе ст҃ыхъ иконъ.“

нихно преданіе, ибо с҃тыи оц҃ы в'сы еретицы проклеше и анаѳемою предадоша".

Такое же значеніе въ дѣлѣ распространенія среди славянъ свѣдѣній о возстановленіи православія въ 843 г. и о необходимости борьбы съ еретиками имѣлъ и тотъ весьма любопытный памятникъ, который мы встрѣчаемъ въ болгарскихъ рукописныхъ тріодяхъ. Въ Софійской Народной Библіотекѣ онъ, напр., находится въ рукописяхъ № 213 (15) — л. 22а., № 582 (338) л. 50б. подъ заглавіемъ „Сѫбраніе въ н҃ѣлѫ прьвѫѭ поста" Это произведеніе представляетъ своего рода историческій трактатъ,[1]) канонизованную церковью литературную обработку какъ лѣтописнаго, такъ и житійнаго матеріала по исторіи возстановленія православія. По рукописи XIV—XV в. № 213 (15) произведеніе это начинается: Въ тьжде д҃нь н҃ѣлѫ прьвѫѭ поста православіе. си рѣ въстѣлесіе с҃ты и ч҃тны иконъ цр҃кви празновати прѣѧть. бывша ѿ михаила и деѡры с҃тыѫ и блжныѫ цр҃цѫ. и с҃тго медѡдіа патріарха костантіна града. бы же сице лѣвꙋ и саврꙋ изь ѻслѫтогонѣнїа и ржкобꙋильнаго житїа. по бжїю попꙋщенїю. хорѫгви грьчьскаго цр҃тва ꙋдрьжавшꙋ. иже въ с҃ты герма тогда крьмила цр҃ковнаа ѿбѣлмь . . . Послѣ подробнаго изложенія всѣхъ обстоятельствъ возстановленія православія въ концѣ этого произведенія (л. 24б.) говорится: и ѿтолѣ повелѣшѫ си с҃тыи исповѣдници млѣбиꙋ сице таковомꙋ трьжьствꙋ бывати. да не когда томꙋжде злочьстїꙋ вьпадне . . .

Въ неоднократно уже мной названной рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55), кромѣ отмѣченныхъ выше текстовъ уставовъ вселенскихъ соборовъ и изложеній вѣры, а также греческаго текста, который является оригиналомъ для этихъ статей, — находится и памятникъ, обычно называемый Синодикомъ царя Борила.

[1]) Это произведеніе, несомнѣнно переведенное на славянскій яз. въ Болгаріи, печаталось очень долго въ греческихъ тріодяхъ. Было оно помѣщаемо и въ тріодяхъ Московскихъ и Кіевскихъ изданій подъ заглавіемъ: — „Синоѯарь православіѧ въ а҃. н҃длю с҃го поста". Ср. у акад. Ѳ. И. Успенскаго, „Очерки" стр. 51 (здѣсь его перепечатка изъ изданія 1589) и у Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. Синодика (СПБ. 1895) стр. 61. При сравненіи печатнаго текста „Синаксаря православія" 1589 г. съ текстомъ Софійской рукописи № 213 (15) необходимо признать, что печатный текстъ полностью воспроизводитъ этотъ рукописный текстъ, при чемъ многія мѣста въ печатномъ становятся вполнѣ понятными лишь при этомъ сравненіи, что объясняется, конечно, искаженіями болгарскаго перевода въ цѣломъ рядѣ списковъ, пока текстъ не дошелъ до печатнаго изданія.

Такое названіе этому памятнику дается потому, что именно согласно приказанію царя Борила, какъ сказано въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ его, переведенъ съ греческаго на болгарскій „съборникъ“, въ который вписанъ и созванный царемъ Бориломъ: — „с҃тыи съборъ с҃ь въписань бы҃ въ православныѧ съборы ꙗко да прочитаетсѧ въ прѣвжѧ недѣлѧ с҃тыхь пѡ҃, ꙗкоже с҃тіи ѻ҃ци изначѧла съборнки и апл҃ъстѣи цр҃кви прѣдашѫ“.

Соборъ этотъ, какъ читаемъ далѣе, состоялся въ 6718 г. (отъ сотворенія міра), индикта 14, луны 11 лѣто, солнечнаго круга 15 лѣто, 11 февраля въ пятницу на сыропустной недѣлѣ, т. е. въ 1211 году.[1])

Такимъ образомъ, ко времени правленія царя Борила (ум. въ 1218 году), т. е. къ началу XIII вѣка, — нужно относить появленіе на болгарскомъ языкѣ того памятника, который, именно, въ это время въ византійской письменности получилъ законченную редакцію.

Царь Борилъ хорошо былъ, конечно, знакомъ со всѣми тѣми произведеніями, которыя въ переводѣ распространялись въ Болгаріи и способствовали освѣдомленію іерарховъ ея церкви о всемъ, чѣмъ могла она располагать для борьбы съ еретиками. Весь этотъ матеріалъ, заключавшійся въ переводахъ разнообразныхъ произведеній, которыми пользовалась для указанной цѣли Византійская церковь и которыми въ переводахъ пользовались и въ Болгаріи уже такіе дѣятели, какъ Козма Пресвитеръ, — не могъ быть оставленъ безъ вниманія тѣми, кто по волѣ царя Борила переводили Синодикъ, который долженъ былъ соотвѣтствовать тому, что установлено отцами церкви.

Среди этого матеріала имѣлись и переводы тѣхъ постановленій бывшихъ до 843 года соборовъ, которыя вошли въ греческую редакцію Синодика XII вѣка, послужившую оригиналомъ для Синодика царя Борила. Такіе матеріалы и должны были быть использованы занимавшимися при Борилѣ работой по изготовленію переводнаго текста всего Синодика.

---

[1]) Этотъ созванный царемъ Бориломъ соборъ многими относился и относится къ 1210 году, но дата Синодика года точно не устанавливаетъ: индиктъ не совпадаетъ съ годомъ, такъ какъ февраль 6718 (1210) года принадлежитъ индикту 13, а лунный кругъ не совпадаетъ съ солнечнымъ, такъ какъ 15-е лѣто солнечнаго круга = 1210, но кругъ луны будетъ 14. 11 же февраля приходилось въ пятницу сыропустной недѣли, именно, въ 1211 г., почему и правильнѣе соборъ считать бывшимъ въ 1211 г. См. L. Allatii. — De ecclesiae consensione, p. 1518 (De dominicis et hebdomadibus graecorum); ср. В. Г. Васильевскаго, „Обновленіе болгарскаго патріаршества при царѣ Іоаннѣ Асѣнѣ II въ 1235 г.“ въ Журн. Мин. Народн. Просв. 1885, III, 11 стр. и пр., М. Г. Попруженко, „Синодикъ ц. Борила“ (Одесса, 1899), стр. 65.

Приводимыя ниже сопоставленія не могутъ быть признаны лишними при выясненіи вопроса о возникновеніи текста Синодика царя Борила.

Синодикъ царя Борила по тексту рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55).	Уставы вселенскихъ соборовъ, изложенія вѣры по рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55).
Пришьбиражщихся къ разоумѣ ржгажщимся и бесчьствоужщихъ на чьстныѧ икѡны. — анаѳе"(наст. изд. стр. 30).	Прїобиражщихся въ разѹмѣ къ дѡсаждажщимь и безьчьствѹжщимь чьстныѧ икѡны — анаѳема. (л. 91а.)
Глжщемь іако врьмѣ хa ба нашего инъ на избави ѿ коумирскыѧ льсти анаѳема (ibid.).	Глщихъ іако врьмѣ хa ба инъ избави на ѿ идѡлъ анаѳема (л. 91а.)
Въсѧ еретикы анаѳема (ib., стр. 64).	Въсѧ еретикы анаѳема (л. 91а.)
Събравшееся съборище на стыѧ и чьстныѧ икѡны анаѳема (ibid.) въ другомъ мѣстѣ этого памятника (стр. 28 наст. изд.) читается: нжтавшееся съборище	Събравшееся съборище на чьстныѧ икѡны, анаѳема (л. 91а.)
Вьсѣ иже кромѣ цркoвнаго прѣданїа и оучєнїа и въображенїа стыихъ и въсечьстныихъ ѿцъ и новосъткоренаа и съдѣваема анаѳема (ibid. стр. 16).	Вьсѣ іаже кромѣ цркoвна прѣданїа и ѹчителства и въображенїа стхъ и приснопамятныи ѿцъ новоизъщанна или съдѣанна анаѳема (л. 101а.)
Сїи вѣра aплка. сїи вѣра ѿчьскаа. сїи вѣра православныихъ. сїи вѣра въселенжж оутвръди (ibid. стр. 14).	Се есть вѣра aплка, Сїи вѣра ѿчьска, Сїи вѣра правѡславныхъ Сїи вѣра въселенжж ѹтвръди (л. 90а., на л. 83б. въ этомъ возглашеніи читаемъ: сїи вѣра aплка . . . сїи вѣра въселенжж спсе)
Вьсѣ іаже на стыѧ патрїархы германа. тарасїа. никифѡра меѳодїа. игнатїа фѡтїа. стефана андѡнїа. николѧ писаннаа или глаанаа анаѳема (ibid. стр. 14).	Вьсѣ іаже на стыѧ патрїархы Германа. Тарасїа. Никїфора и Меѳодїа писаннаа или глаанаа анаѳема.

Късѣ ꙗже на с҃тыѧ патрїархы. ӥгнатїа. фѡтїа сте́фана. а҃нтѡнїа ӥ никѡ́лѫ писаннаа ӥли г҃ланнаа а҃надема (л. 101а.)

Эти совпаденія отдѣльныхъ мѣстъ въ Синодикѣ царя Борила съ соотвѣтствующими по содержанію частями бывшихъ до собора 1211 г. въ обращеніи въ Болгаріи переведенныхъ съ греческаго текста различныхъ произведеній, передававшихъ свѣдѣнія о дѣятельности вселенскихъ соборовъ, — не могутъ быть объяснены, какъ случайныя. Трудно допустить, чтобы лица, работавшія въ началѣ XIII вѣка по волѣ царя Борила надъ переводомъ греческаго текста Синодика, извѣстныя мѣста его перевели точно такъ, какъ они уже были переведены раньше въ Болгаріи. Существовавшіе раньше въ Болгаріи переводы текстовъ съ различнаго рода анаѳематствованіями и возглашеніями вѣчной памяти, конечно, были хорошо имъ извѣстны и были ими признаны вполнѣ удачными; изъ нихъ при работѣ надъ Синодикомъ и взяты были соотвѣтствующія мѣста лишь съ нѣкоторыми измѣненіями въ зависимости отъ бывшаго въ ихъ распоряженіи греческаго оригинала Синодика.

Рукопись Народной Библіотеки въ Софіи по счету печатнаго описанія проф. Б. Цонева № 289, а по старому каталогу № 55 по существу является сборникомъ (конца XIV в.), въ которомъ, какъ и было указано выше, соединены слѣдующія произведенія: 1) Памятникъ, извѣстный подъ именемъ Синодика царя Борила и нѣкоторыя другія статьи, о которыхъ скажу ниже, - на первыхъ 62 листахъ 8⁰, однороднаго уставнаго письма по 21 строкѣ на страницахъ, на которыхъ имѣются довольно красивыя киноварныя заглавныя буквы; 2) съ 63а. листа до л. 102б. идутъ тѣ уставы вселенскихъ соборовъ и изложенія вѣры, о которыхъ мной сказано выше и полныя заглавія которыхъ мной уже приведены;[1]) почеркъ этой части даннаго сборника очень отличенъ отъ почерка,[2]) которымъ писанъ Синодикъ царя Борила: это крупный

[1]) Заглавія эти были мной даны и въ моемъ изслѣдованіи „Синодикъ царя Борила" (Одесса, 1899) на стр. VIII—IX.

[2]) По наблюденію проф. Б. Цонева (Описъ на ръкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народн. Библиотека (София 1910), стр. 196) эта часть сборника (л. л. 63а.—102б.) писана тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ извѣстный Служебникъ Евѳимія и другія подобныя ему рукописи, названныя Цоневымъ при описаніи этого Служебника (ibid. № 232, стр. 151). Для выясненія вопроса о почеркѣ палаузовскаго списка Сино-

(21 строки на страницѣ) полукурсивъ, которымъ, какъ говоритъ проф. Б. Цоневъ, писанъ служебникъ патр. Евѳимія; 3) съ л. 103а. идутъ шестнадцать листовъ (по 21 строкѣ на страницѣ) греческаго курсива; здѣсь мы имѣемъ рядъ статей, которыя являются оригиналомъ для статей второй части сборника, — о чемъ я говорилъ выше, приводя заглавія этихъ греческихъ статей.[1])

Бумага, на которой писаны всѣ три части сборника, не одна и та-же, съ различными знаками, которые, однако, указываютъ, что она относится ко второй половинѣ XIV вѣка,[2]) ближе къ четвертой его четверти.

Листы всѣхъ этихъ трехъ частей данной рукописи не сшиты въ одно цѣлое; они разъединены и сложены въ двухъ деревянныхъ доскахъ, обтянутыхъ кожей. Весьма возможно, что нѣкогда сборникъ этотъ представлялъ цѣльный томъ, въ которомъ были переплетены вмѣстѣ всѣ эти три близкія въ общемъ по содержанію части. Съ теченіемъ времени сборникъ неоднократно подвергался порчѣ, такъ какъ въ немъ очень многіе листы вырваны, а у многихъ оторваны части; благодаря этому сборникъ и принялъ тотъ печальный видъ, въ которомъ находится нынѣ.

Особенно въ плохомъ видѣ сохранились первые 62 листа рукописи этой. Изъ нихъ 40 листовъ заняты Синодикомъ царя Борила, но эти 40 листовъ лишь часть тѣхъ, на которыхъ былъ написанъ этотъ памятникъ, такъ какъ очень многихъ листовъ не достаетъ, а сохранившіеся перепутаны. Остальные 22 листа этой первой части рукописи № 289 (55) заняты (ср. описаніе проф. Б. Цонева, стр. 195—196) слѣд. статьями:

А) окончаніе чина царскаго вѣнчанія (коронаціи): . , . ꙗ̂ко да невидима є҃ и̂ тако пакы приведѫть ж҃ . . . — л. 41а.—41б.

Б) **Млтва. на поставленїе кесара. сеже и̂ на поставленїе хранителѥ полатѣ. є̂же глетсѧ кѵрополатисъ** (л. 41б.—42а.)

дика и другихъ частей сборника, въ которомъ онъ находится, должны быть приняты во вниманіе почерки и такихъ рукописей, какъ описанная Цоневымъ (ibid. № 3, стр. 3) — Псалтирь болгарской редакціи XIV в. Въ своемъ трудѣ „История на българский єзикъ“ (София 1919) проф. Б. Цоневъ (стр. 248) о письмѣ второй части сборника говоритъ— „едъръ полукурсивъ — попъ-Герасимово писмо“, т. е. письмо служебника Евѳимія, который проф. Б. Цоневъ въ своей „Исторіи“ (стр. 247) предлагаетъ называть — „Попъ-Герасимовъ служебникъ“.

[1]) Эти заглавія также мной были приведены въ 1899 г. въ указанной моей книгѣ на стр. X.

[2]) Б. Цоневъ, „Описъ“, 198.

В) Мл҃твы ст҃ыѫ пѧндесѧтницѧ, эти молитвы начинаются на л. 43а. (л. 42б. занятъ греческими подписями поздняго времени) и оканчиваются на л. 52б.

Г) Чинь оумывенїꙋ вь ст҃ый вели четврто (л. 53а.—л. 62б.).

Эти статьи были изданы мной съ подробнымъ указаніемъ заглавій — А — въ моей книгѣ о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899), а отмѣченныя буквами Б, В и Г въ отчетѣ о заграничной командировкѣ въ 1907 г.[1])

Старой пагинаціи рукопись 289 (55) не имѣетъ, а потому послѣдовательность дошедшихъ до насъ листовъ, особенно первыхъ 40, на которыхъ имѣется текстъ Синодика царя Борила, — очень трудно и спорно возстанавливается, что и видно изъ того, что всѣ имѣющіяся на этихъ листахъ три пагинаціи новаго времени въ достаточной мѣрѣ расходятся.

Въ настоящемъ изданіи памятника я въ общемъ сохраняю ту послѣдовательность текста, которая мной дана въ прежнемъ изданіи его (Одесса, 1899), но и въ нее нынѣ считаю нужнымъ внести нѣкоторыя измѣненія, несогласныя ни съ одной изъ трехъ пагинацій, о причинахъ чего я говорю въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ настоящаго изданія. — Нумерацію листовъ я въ настоящемъ изданіи сохраняю по новѣйшей (третьей) проф. Б. Цонева,[2]) которая въ общемъ даетъ ту послѣдовательность текста, которая была предложена мной въ 1899 г. въ названной моей книгѣ о Синодикѣ царя Борила.

Помимо несомнѣнной злонамѣренной порчи, которая была причиной того, что рукопись Синодика царя Борила дошла до насъ въ чрезвычайно плохомъ видѣ, на ея сохранность, конечно, очень вредно должно было повліять и длительное пользованіе ею для надобностей церковнаго обихода. На то, что рукопись была долгое время въ непрерывномъ употребленіи, указываетъ и слѣд. обстоятельство. На л. 36б. читаемъ: Ѥѵдѵмїоу прѣѡсщѥнномоу патрїархоу, вѣчнаа памѧ; слова вѣчнаа памѧ здѣсь написаны другой рукой и иного цвѣта чернилами по старательно подчищенному тексту; конечно, здѣсь раньше было возглашеніе многолѣтія патріарху (наст. изд. стр. 91).

---

[1]) Первоначально былъ напечатанъ въ „Запискахъ Новороссійскаго Университета“, а потомъ выпущенъ отдѣльной книгой: М. Г. Попруженко, „Изъ-за границы (лѣто 1907 г.“) — Одесса 1908 г.

[2]) Ibid. стр. 187.

Бумага, на которой писанъ Синодикъ въ рукописи Народной Библіотеки въ Софіи № 289 (55), писцомъ складывалась въ тетрадки. Трудно сказать, сколько должно было быть въ каждой тетрадкѣ страницъ (листовъ), такъ какъ ни одна изъ нихъ не сохранилась безъ поврежденій и безъ пропусковъ въ текстѣ. Наибольшее число страницъ (листовъ) двѣнадцать — имѣется лишь въ одной изъ тетрадокъ, въ которой заключаются листы съ 20а. по 25б. Другія тетрадки, слѣдовъ нумераціи которыхъ нигдѣ нѣтъ, дошли до насъ съ вырванными листами, а нѣкоторыя изъ тетрадокъ разорваны, вѣроятно, на отдѣльные листы, которые и были неоднократно перемѣшиваемы, что и сказалось въ различныхъ пагинаціяхъ.

При изготовленіи Синодика царя Борила въ спискѣ Палаузовскомъ на листахъ съ поминовеніями болгарскихъ іерарховъ различныхъ епархій были оставлены пробѣлы, которые въ будущемъ можно было бы заполнять именами. Это, напр., имѣется на л. л. 36б., 37а., 37б., 38а., 38б., и др. (ср. въ настоящемъ изданіи текста стр. 91, 92). Эти пробѣлы заняты неразборчивыми замысловато исполненными греческими подписями, вѣроятно, греческихъ іерарховъ соотвѣтствующихъ епархій.[1])

О томъ, что рукопись была назначена именно для такого практическаго употребленія, мы можемъ судить и по отмѣткамъ, что многія мѣста текста должны были произноситься, какъ громкіе возгласы (**разлаго҃ и велми**) или даже исполняться пѣвцами, на что ясно указываютъ находящіеся въ текстѣ Синодика царя Борила по рукописи 289 (55) нотные знаки. Эти знаки имѣются:

I) на л. 2а., на верхней части, ими занято мѣсто, достаточное для 12 строкъ текста, котораго здѣсь имѣется всего 9 строкъ; подъ этими знаками находится греческій текстъ — *θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτὰ μνήσθητι ταύτης.* что является частью псалма 73 (стихъ 17). который въ переводѣ использованъ въ предыдущей части текста памятника;

II) на л. 2б. послѣ словъ — **кр҇та ради же и҆ прѣжде кр҇та и҆ по кр҇тѣ**, которыя имѣются въ текстѣ и въ припискѣ на поляхъ — **зде пож҇ пѣвци сь глас҇ Кр҇та ради же и҆ прѣж҇е кр҇та и҆ по кр҇тѣ**, — занято нотами мѣсто, достаточное для 6 строкъ текста; ноты эти продолжаются и на л. 3а., гдѣ также занимаютъ мѣсто 6 строкъ текста (на л. л. 2б. и 3а. — текста по 15 строкъ); подъ нотными знаками въ данномъ

[1]) Ср. у проф. Б. Цонева — „Описъ . . .", стр. 194.

мѣстѣ находится греческій текстъ — διὰ σταυροῦ τε καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ μετὰ τὸν σταυρόν;

III) на л. 4а. (въ концѣ) послѣ записи на поляхъ — ӥ здѣ̈ пож҇ пѣвци сӥ вѣра въселенѫѭ ѹтвръди, — которая находится возлѣ словъ текста — сӥ вѣра а҇плска. сӥ вѣра ѿч҇ьскаа. сӥ вѣра православныхъ. сӥ вѣ́ра въселенѫѭ оутвръди, — нотными знаками занято мѣсто семи строкъ текста, котораго имѣется здѣсь 14 строкъ; — знаки эти продолжаются и на верхней части л. 4б., гдѣ текста 16 строкъ (нотными знаками занято мѣсто 5 строкъ); подъ этими знаками здѣсь читается геческій текстъ — αὕτη ἡ πίστις τὴν οἰκουμένην ἐστήριξεν.

Нотные знаки, кромѣ указанныхъ, имѣются еще на л. 6б., на которомъ текстъ совершенно уничтоженъ. Знаки здѣсь сохранились плохо; этотъ листъ былъ, повидимому, чѣмъ-либо залитъ и слипся съ л. 7а., часть котораго также сохранилась плохо. Въ виду этого я не могъ розобрать находящійся здѣсь подъ нотными знаками текстъ, о которомъ приходится лишь сказать, что текстъ этотъ также былъ греческій.

Такимъ образомъ, на основаніи приведенныхъ данныхъ мы должны заключать, что во время чтенія этого текста болгарскаго Синодика въ извѣстныхъ мѣстахъ должны были выступать пѣвцы, которымъ надлежало пѣть греческій текстъ тѣхъ выраженій, которыя только что были прочитаны въ переводѣ[1]). Присутствіе въ славянскомъ памятникѣ нотныхъ знаковъ съ греческимъ текстомъ явленіе весьма любопытное не только въ палеографическомъ отношеніи, но и съ точки зрѣнія церковной археологіи, такъ какъ оно даетъ возможность ставить вопросъ о порядкѣ исполненія церковныхъ чиновъ въ Болгаріи. Въ качествѣ сравнительнаго матеріала при обслѣдованіи вопроса о нотахъ въ Синодикѣ царя Борила по рукописи 289 (55) Народной Библіотеки въ Софіи укажу на присутствіе нотныхъ знаковъ въ русскихъ синодикахъ, напр., въ извѣстномъ Иркутскомъ[2]) синодикѣ для пѣнія — „Кто Богъ велій, яко Богъ нашъ...“

[1]) Т. Флоринскій въ своей статьѣ „Къ вопросу о богомилахъ“ (Сборникъ учениковъ Ламанскаго, СПБ. 1883 г., стр. 36) говоритъ, что въ Палаузовскомъ спискѣ „стихи отлученія сопровождаются греческими нотами“, но текста стиховъ не приводитъ. Не далъ греческаго текста подъ нотными знаками и покойный проф. Б. Ценевъ въ своеми описаніи Палаузовскаго списка Синодика; онъ („Описъ“, стр. 196) только говоритъ: „Между слав. текстъ има тукъ-тамъ и ноти съ грьцки думи“.

[2]) Прот. К. Т. Никольскій. „Анаѳематствованіе, совершаемое въ первую недѣлю великаго поста“, СПБ. 1879 г., стр. 81.

Находящіеся въ Палаузовскомъ спискѣ Синодика нотные знаки привлекли вниманіе такихъ изслѣдователей византійской музыки, какъ J. Thibaut. Онъ въ рядѣ своихъ работъ[1]) даетъ указанія на тѣ параллели изъ другихъ рукописей (главнымъ образомъ — греческихъ) съ нотными знаками, которыя могутъ содѣйствовать установленію пріемовъ, по которымъ исполнялся пѣвцами текстъ, находящійся подъ нотными знаками въ Палаузовскомъ спискѣ Синодика. J. Thibaut въ статьѣ своей[2]) — „Etude de musique Byzantine. La notation de St. Jean Damascène ou Hagiopolite" даетъ (Pl. № 1) снимокъ л. 4б. Палаузовскаго списка Синодика (по отмѣчаемому мной ниже воспроизведенію Картографическаго Института въ Софіи). На стр. 176 находящіеся на указанномъ л. 4б. нотные знаки J. Thibaut переводитъ на современныя намъ ноты и подъ ними помѣщаетъ имѣющійся на л. 4б. греческій текстъ (см. выше у меня), но вмѣсто οἰκουμένην — ошибочно читаетъ οἴκου μεγανήν.

Въ 1845 году Николай Христофоровичъ Палаузовъ[3]), одинъ изъ почтеннѣйшихъ и энергичныхъ дѣятелей въ исторіи возрожденія Болгаріи, — во время путешествія по своей родинѣ посѣтилъ г. Терново, въ которомъ встрѣтился съ горячимъ и искреннимъ патріотомъ — по имени Стоянчо (Стефанъ) Пенювичъ Ахтаръ[4]).

С. Ахтаръ, торговецъ аптекарскими товарами, былъ большой любитель памятниковъ родной старины и многіе изъ нихъ бережно хранилъ. Встрѣтивъ въ Н. Хр. Палаузовѣ истиннаго цѣнителя и просвѣщеннаго любителя различныхъ рукописей, С. Ахтаръ подарилъ ему на память о встрѣчѣ рукопись, въ которой заключался памятникъ съ именами болгарскихъ царей.

Разсказывая мнѣ объ этомъ не задолго до своей смерти[5]), Н. Хр. Палаузовъ передавалъ, что, продолжая свое путешествіе, онъ посѣтилъ Габрово, гдѣ засталъ проф. Казанскаго университета В. И. Григоровича, которому и далъ для ознакомленія свое пріобрѣтеніе.

[1]) Въ „Визант. Временникѣ", „Byzant. Zeitschrift" и др.

[2]) „Извѣстія Русскаго Археологическаго Инст. въ Константинополѣ" — III (София 1898 г.).

[3]) О Н. Хр. Палаузовѣ см. ст. П. Е. Казанскаго въ „Русской Старинѣ" за 1899 г. № 7 (здѣсь и портретъ Палаузова, который скончался 2 марта 1899 г.)

[4]) О С. П. Ахтарѣ и объ его занятіяхъ исторіей и археологіей см. у профессора И. Д. Шишманова. — „Студии изъ областьта на българското възраждание" (Сборникъ на Бълг. Академ. на наукитѣ кн. VI, София 1916), стр. 180—183.

[5]) См. мою книгу „Синодикъ царя Борила" (Одесса 1899), стр. II.

В. И. Григоровичъ въ 1848 году и сообщилъ первыя свѣдѣнія объ этомъ памятникѣ въ своемъ „Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи". „Въ Габровѣ, говоритъ онъ, мнѣ случилось видѣть одну только рукопись, доставившую мнѣ значительную пользу . . . Прежде принадлежала она духовнику села Севліева, что близь Търнова. Рукопись 8^{0} на хлопчатой бумагѣ писана полууставомъ съ знаками ѫ во время царя болгарскаго Іоанна Александра и супруги его Маріи и при патріархѣ Евѳиміѣ. Содержитъ патріаршіе обряды, именно такъ называемый Синодикъ, чинъ поставленія кесаря, чинъ умовенія ногъ и, наконецъ, греческія выписки изъ постановленій синодовъ"[1]).

Возвратившись въ Россію, Н. Хр. Палаузовъ передалъ рукопись родственнику своему — извѣстному ученому Спиридону Николаевичу Палаузову[2]), автору изслѣдованія — „Вѣкъ царя Симеона" (СП-бургъ 1852) и др.

Новый владѣлецъ рукописи — С. Н. Палаузовъ отнесся съ большимъ вниманіемъ къ заключающемуся въ ней Синодику, заимствуя изъ него свѣдѣнія для своихъ работъ. На Синодикъ, напр., онъ ссылается въ статьѣ своей — „Ростиславъ Мих. кн. Мачвы", — которая напечатана въ „Журналѣ Мин. Народ. Просв." за 1851 г. (ч. LXXI, отд. 2., стр. 29). Въ 1855 же году во „Временникѣ Императорскаго Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ" (книга 21) онъ напечаталъ нѣкоторые отрывки изъ Синодика, снабдивъ ихъ соотвѣтствующими замѣчаніями[3]). Въ 1858 году С. Н. Палаузовъ въ изданіи „Блъгарскы книжици" (ч. I, априлиѩ; кн. 1 и 2) перепечаталъ въ переводѣ на болгарскій языкъ свои предварительныя замѣчанія о Синодикѣ, а послѣ нихъ помѣстилъ тѣ-же извлеченія изъ его текста (по своему изданію во „Временникѣ"[4]). Эти извлеченія (не въ

---

[1]) Во второмъ изданіи (Москва 1877.) „Очерка" Григоровича, которое гораздо доступнѣе перваго, давно ставшаго библіографической рѣдкостью, — стр. 160—161.

[2]) Свѣдѣнія о жизни его и трудахъ см. въ „Русскомъ Біографическомъ словарѣ" (СП-бургъ 1902) — въ статьѣ А. И Маркевича и у И. Д. Шишманова о. с.

[3]) Эта статья С. Н. Палаузова во „Временникѣ" была выпущена и отдѣльными оттисками, которые были распространены среди тогдашнихъ дѣятелей болгарскаго возрожденія. См. объ этомъ указанія — въ изданіи „Изъ Архивата на Найденъ Геровъ, кн. I" (София 1911) стр. 202, 203. Появленіе работы С. Н. Палаузова во „Временникѣ" было сочувственно отмѣчено въ отдѣлѣ „Библіографическія записки" въ т. IV (1855 года) „Извѣстій Имп. Акад. Наукъ по Отд. русск. яз. и слов.".

[4]) Въ напечатанной послѣ смерти С. Н. Палаузова статьѣ его — „Опроверженіе богомильской ереси монаха Евѳ. Зигавина" — въ „Православн. Обозрѣніи" за 1873 годъ №№ 7 и 8 также имѣются отрывки изъ Синодика. Рукопись Синодика была извѣстна и Гильфердингу, который сдѣлалъ на нее рядъ ссылокъ; см. его „Исторію сербовъ и болгаръ" въ „Собр. сочиненій" т. I (СПБ. 1863), стр. 131—132.

полномъ размѣрѣ) по отдѣльному оттиску перепечатаны Г. Раковскимъ въ книгѣ „Нѣколко рѣчи о Асѣню пьрвому, великому царю бьлгарскому и сыну му Асѣню второму“ (у Бѣлградъ 1860) на стр. 49—54.

С. Н. Палаузовымъ были напечатаны съ нѣкоторыми сокращеніями тѣ мѣста Синодика, которыя касались главнымъ образомъ вопросовъ болгарской церкви, т. е. по принятой въ настоящемъ моемъ изданіи пагинаціи листы 27а — 34а, 33а, 36а, 36б. Къ числу наиболѣе крупныхъ неточностей, допущенныхъ С. Н. Палаузовымъ при изданіи, нужно отнести ошибку въ датѣ Терновскаго собора царя Борила: С. Н. Палаузовымъ отмѣченъ годъ ҂ѕ҃ҁ҃ні҃ вм. ҂ѕ҃ѱ҃ні҃[1]).

Извлеченія изъ Синодика, напечатанныя С. Н. Палаузовымъ, знакомя съ памятникомъ въ общихъ чертахъ, служили очень долго единственнымъ источникомъ, на основаніи котораго высказывались мнѣнія объ этомъ памятникѣ.[2])

Въ 1872 г. (12 августа) скончался въ Петербургѣ С. Н. Палаузовъ, и родственниковъ его сталъ заботить вопросъ о судьбѣ его библіотеки. Въ ноябрѣ 1878 г. Николай Хр. Палаузовъ обратился съ письмомъ къ М. С. Дринову, завѣдывавшему отдѣломъ Народнаго Просвѣщенія и Духовныхъ дѣлъ въ Болгаріи, съ предложеніемъ пріобрѣсти принадлежавшія С. Н. Палаузову рукописи и книги для возникавшей тогда въ Софіи Публичной библіотеки[3]). М. С. Дриновъ очень сочувственно отнесся къ этому ходатайству и уже въ началѣ декабря 1878 же года писалъ Ник. Хр. Палаузову, что „Россійскій

---

[1]) Раковскій сохранилъ ошибку Палаузова въ передачѣ года собора.

[2]) Вслѣдствіе недостаточности сообщенныхъ С. Н. Палаузовымъ указаній о Синодикѣ нѣкоторые изслѣдователи, упоминавшіе Синодикъ, давали о немъ неточныя свѣдѣнія. Такъ, напр., свящ. Левицкій въ статьѣ „Богомильство — болгарская ересь“ предполагалъ въ немъ переводъ того сочиненія Ев. Зигавина, которое извѣстно подъ названіемъ „Victoria de secta Massalianorum sive Bogomilorum („Ἔλεγχος“); (ст. Левицкаго нап. въ „Христіанскомъ Чтеніи“ 1870 г., см. кн. III, стр. 422). Неточно о Синодикѣ царя Борила выразился и К. І. Иречекъ; онъ въ своей „Исторіи болгаръ“ говоритъ: „Борисъ велѣлъ перевести съ греческаго на славянскій яз. книгу законовъ (съборникъ) противъ богомиловъ“ (Пер. Бруна и В. Палаузова. Одесса, 1878 г. стр. 329). Недостаточность данныхъ С. Н. Палаузовымъ извлеченій изъ Синодика царя Борила была причиной, что и Голубинскій въ своемъ „Очеркѣ исторіи православныхъ церквей болгарской“ и т. д. М. 1871) на стр. 99 и др. сдѣлалъ нѣкоторые неполные выводы объ іерархіи болгарской церкви.

[3]) Переписка Ник. Хр. Палаузова съ М. С. Дриновымъ по этому вопросу напечатана въ 1914 году въ изд. „Годишникъ на Народната Библиотека въ София“ — въ статьѣ „Нѣколко бѣлѣжки по възникването на Софийската народна библиотека“. Здѣсь же напечатано и письмо Софійскаго губернатора П. Алабина отъ 8 сентября 1878 г. о необходимости учрежденія въ Софіи Публичной библіотеки.

Комисаръ (князь А. М. Дондуковъ—Корсаковъ) разрѣшилъ ассигновать 1500 рублей на пріобрѣтеніе библіотеки покойнаго Спиридона Николаевича Палаузова для Софійской Публичной библіотеки". Въ іюлѣ 1879 г. библіотека С. Н. Палаузова была доставлена въ Софію; среди находившихся здѣсь книгъ и рукописей была, какъ говорилъ мнѣ Ник. Хр. Палаузовъ, и рукопись Синодика царя Борила, которая и хранится нынѣ въ Народной Библіотекѣ въ Софіи подъ № 289 (55).

Такимъ образомъ, исторія этой рукописи, заключающей въ себѣ и Синодикъ царя Борила — т. е. ея открытіе, сообщеніе первыхъ о ней свѣдѣній, а главное то, что она, поступивъ въ Народную Библіотеку Софіи, стала достояніемъ ученаго міра — связана съ именами Ник. Хр. и Спиридона Николаевича Палаузовыхъ. Это мнѣ представляется въ полной мѣрѣ достаточнымъ для того, чтобы заключающійся въ этой рукописи списокъ Синодика царя Борила носилъ названіе Палаузовскаго. Этотъ списокъ я такъ вездѣ и называю въ настоящемъ изданіи, употребляя для сокращенія букву П. Прежде этотъ списокъ Синодика царя Борила въ большинствѣ случаевъ назывался Софійскимъ.

Въ 1882 году съ Палаузовскимъ спискомъ Синодика царя Борила ознакомился покойный проф. Кіевскаго университета Т. Д. Флоринскій. Въ статьѣ своей „Къ вопросу о богомилахъ" въ „Сборникѣ статей по славяновѣдѣнію, сост. и изд. учениками В. И. Ламанскаго" (Петербургъ 1883) онъ напечаталъ нѣсколько извлеченій изъ Синодика царя Борила, — именно, касающіяся богомиловъ, но не всѣ сюда относящіяся положенія и не полностью[1]) (по принятой въ настоящемъ изданіи пагинаціи здѣсь Флоринскимъ напечатаны л. л. 13б.—15б., части л. 20б., 23а. 24об.) Въ 1890 г. Синодикомъ царя Борила заинтересовался проф. Калужняцкій. Онъ въ изданіи „Documente privitóre la istoria Românilor culese de E. Hurmuzaki, — v. 1, p. 2, Bucuresci 1890, apendice I — на стр. 805 — 812 — перепечаталъ часть того, что издано С. Н. Палаузовымъ въ XXI кн. „Временника", снабдивъ эту перепечатку (о возстановленіи патріаршества и списокъ именъ царей патріарховъ) своимъ переводомъ на латинскій языкъ и прибавивъ нѣсколько замѣчаній историческаго характера. По изданію Палаузова Ст. Костовымъ и Д. Мишевымъ въ книгѣ „Христоматия по изучване словесностьта" (въ 1892 г. въ Пловдивѣ вышло второе изданіе) была

[1]) Флоринскимъ были допущены и нѣкоторыя ошибки въ чтеніи, такъ, напр., на стр. 37 его статьи нужно читать имя Фотина, вм. Фогина.

напечатана (т. I, стр. 197) изъ Синодика царя Борила статья о возстановленіи патріаршества.

Въ 1896 году по инициативѣ[1]) академика Ѳ. И. Успенскаго, бывшаго тогда директоромъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ, Картографическій Институтъ въ Софіи изготовилъ въ ограниченномъ числѣ экземпляровъ факсимиле первыхъ 62 листовъ рукописи 289 (55): „83 страници (факсимиле) отъ една стара ръкопись: „Синодикъ царя Бориса“. София, Картографически институтъ 1896“ [2]).

По этому факсимиле въ 1899 г. текстъ Синодика царя Борила и двухъ молитвъ былъ изданъ мной первоначально въ „Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго института въ Константинополѣ“, а потомъ отдѣльной книгой (Одесса 1899)[3]).

Получивъ возможность только послѣ выхода въ свѣтъ названнаго моего изданія ознакомиться съ рукописью Синодика царя Борила, — я не могъ не отмѣтить нѣкоторыхъ допущенныхъ въ факсимиле Картографическаго Института отступленій отъ оригинала. Факсимиле это, повидимому, изготовлено литографскимъ способомъ, при чемъ для

---

[1]) Проф. Б. Цоневъ, „Описъ на ръкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народ. Библиотека въ София“ (София 1910), стр. 196.

[2]) Четыре экземпляра этого факсимиле хранятся въ рукописномъ отдѣлѣ Народной Библіотеки въ Софіи подъ № 551 (465); ср. проф. Б. Цоневъ, ibid. 507.

[3]) Во второмъ т. этихъ „Извѣстій“ (Одесса, 1897) былъ помѣщенъ текстъ Синодика, а въ V т. мое изслѣдованіе; въ одной книгѣ текстъ и изслѣдованіе вышли въ свѣтъ въ 1899 г. (Одесса). Одновременно съ этой моей книгой проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библіотекъ“ (Москва 1898) далъ рядъ свѣдѣній о Синодикѣ царя Борила. — Назову нѣкоторыя изъ рецензій, появившихся на мою книгу: проф. В. Н. Златарскаго — въ „Българ. Прѣгледъ“ кн. 9—10 (1899 т.), стр. 268—270; П. А. Лаврова — „Къ вопросу о Синодикѣ царя Борила“ (Одесса 1899); С. М. Кульбакина—„Софійскій синодикъ въ новомъ изданіи и характеристикѣ“ (СПБ. 1899), Т. Д. Флоринскаго — по поводу названныхъ выше статей Лаврова и Кульбакина—„Университетскія Извѣстія“ (Кіевъ) 1900 г. № 6; „Византійскій Временникъ“ — т. V, стр. 286, т. VII, 498, „Byzantinische Zeitschrift“ B. VII, X, „Историческій Вѣстникъ“ 1900 г. № 11, стр. 692; П. А. Сыркувъ т. I изслѣдованія— „Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.“ (СПБ. 1899), стр. 360; Б. М. Ляпунова — „Отзывъ объ ученыхъ трудахъ М. Г. Попруженко“ (Одесса 1908 г.). Изъ высказанныхъ въ этихъ критикахъ и рецензіяхъ мнѣній о различныхъ связанныхъ съ изученіемъ Синодика царя Борила вопросахъ наиболѣе заслуживаетъ вниманія мнѣніе акад. Б. М. Ляпунова о правописаніи Палаузовскаго списка его, какъ о правописаніи архаизирующемъ. Б. М. Ляпуновъ, признавая этотъ списокъ такимъ среднеболгарскимъ памятникомъ, который отличается отъ многихъ настоящихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, указываетъ на необходимость въ правописаніи этого памятника видѣть вліяніе школы патріарха Евѳимія. Этимъ и должно быть объясняемо сохраненіе въ Палаузовскомъ спискѣ во многихъ примѣрахъ правильнаго ст.-болг. употребленія юсовъ рядомъ съ болѣе рѣдкою мѣной ихъ послѣ мягкихъ согласныхъ. Это обстоятельство должно послужить основаніемъ для обращенія вниманія на Палаузовскій списокъ Синодика со стороны изслѣдователей, спеціально занимающихся изученіемъ правописной реформы патр. Евѳимія.

облегченія работы при переведеніи текста на камень нѣкоторыя плохо сохранившіяся мѣста рукописи были возстановляемы и подновляемы. Все это и было отмѣчено мной въ моемъ изданіи, какъ находящееся въ рукописи. Теперь я считаю нужнымъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія объ этомъ факсимиле. Листъ 10а. старой пагинаціи рукописи а по счету настоящаго изданія л. 7а. былъ чѣмъ-то залитъ, и верхняя часть его читается плохо; при изготовленіи факсимиле эта часть текста во многихъ мѣстахъ была подновлена, вѣроятно, на камнѣ, — при чемъ буквы сдѣланы очень грубо, а въ рукописи здѣсь никакихъ подновленій нѣтъ, только въ фразѣ — **Иже оубо прⷪрчьскаа видѣниа** . . . въ словѣ **Иже** буква **И** наведена (можетъ быть, также при изготовленіи факсимиле); точно также нѣтъ подновленій на л. л. 8б. (нов. пагинація 9б.), 6а. (нов. паг. 10а.), л. 18а. (ст. и нов. пагинація). Относительно листовъ 1а. и 1б. (по новой пагинація л. 12а., 12б.) нужно сказать, что текстъ здѣсь сохранился плохо и читается не вездѣ, — но подновленій и возстановленій въ рукописи здѣсь нѣтъ[1]).

Въ 1901 году Ив. П. Церовъ — въ своемъ изданіи — „Христоматия по българска литература“ (Варна) напечаталъ (стр. 207) извлеченіе изъ Синодика царя Борила — о соборѣ царя Борила, — сохранивъ ошибку С. Палаузова въ годѣ собора. На стр. 208 этой христоматіи, какъ самостоятельная статья, напечатано сказаніе о возстановленіи болгарскаго патріаршества, при чемъ не сдѣлано указаніе что статья эта находится въ Синодикѣ царя Борила.

Въ 1922 въ изд. Б. Ангелова — „История на Българската литература въ примѣри и библиография“, во II т. — „Стара Българска литература (IX — XVIII в.) — въ примѣри, прѣводи и библиография — составили Б. Ангеловъ и М. Геновъ“ (София) — на стр. 397 — 402 изъ моего изданія „Синодика царя Борила“ (1899 г.) перепечатаны нѣкоторые отрывки съ передачей ихъ на современномъ болгарскомъ языкѣ; здѣсь мы имѣемъ тотъ текстъ, каторый въ настоящемъ изданіи находится на л. л. 27а., 27б., 28а., 28б, 29а., 29б., 30а., 30б., 31а. и 31б.

Одновременно съ тѣмъ, какъ появились первыя свѣдѣнія о Палаузовскомъ спискѣ Синодика царя Борила, и этотъ списокъ дѣлался все болѣе извѣстнымъ, въ печати время отъ времени появлялись указанія на существованіе и другихъ списковъ этого памятника.

---

[1]) Въ прежнемъ моемъ изданіи текста (Одесса 1899) эти подновленія указаны въ примѣчаніяхъ на страницахъ 15, 22, 24, 29, 30, 41.

В. И. Григоровичъ въ своемъ „Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи"[1]) отмѣтилъ, что онъ въ Солунѣ видѣлъ принадлежавшую Михановичу рукопись, въ которой находился чинъ въ недѣлю православія подъ заглавіемъ „сборъ правовѣрія, длъжное къ Богу". Дальнѣйшая судьба этой рукописи осталась неизвѣстной.

Въ 1855 г. Іорданъ Хаџи Констандиновъ въ VII книгѣ „Гласника друштва србске словесности" (у Београду) въ статьѣ „Прилози къ исторіи србске и бугарске ерархіе", — стр. 174 и слѣд. напечаталъ — „О основаню Блъгарскогъ Патріяршества" — (извађено изъ едногъ старогъ рукописногъ „Зборника"). Текстъ этой статьи представляетъ полное совпаденіе со статьей Синодика царя Борила по Палаузовскому списку, совпаденія имѣются и въ приведенномъ Констандиновымъ спискѣ болгарскихъ іерарховъ послѣ Іоакима, перваго патріарха „бгоспасн҃аго цр҃играда трѵнова". Констандиновъ о сборникѣ, изъ котораго онъ заимствовалъ эту статью, не далъ никакихъ свѣдѣній. Въ 1860 г. Г. Раковскій въ книгѣ своей — „Нѣколко рѣчи о Асѣню пьрвому, великому царю бьлгарскому и сыну му Асѣню второму" (у Бѣлградъ) на стр. 54 перепечаталъ со ссылкой на Констандинова эту статью.

Въ 1922 г. въ LVI выпускѣ (други разред 48) изд. „Споменик Српске Краљевске Академије" на стр. 30 напечатано — „Како су бугари добили патријаршију, из рукописне књиге бр. 13 (беседе св. отаца) ман. св. Тројице код Плеваља, исписао Ал. Прљинчевић, суплент." Напечатанный здѣсь разсказъ о возстановленіи болгарскаго патріаршества представляетъ въ исправленномъ по рукописи видѣ разсказъ, данный, какъ сказано мной выше, Констандиновымъ въ Гласникѣ. Здѣсь имѣется несообщенное Констандиновымъ „прѣдсло́віе, како и когда̀ пріѧшѧ блъгаре патріаршство, рѫкоположе́ніемъ. и бл҃ве-ніемь германа . . ."; этого предисловія нѣтъ въ Синодикѣ царя Борила Отмѣченныхъ Констандиновымъ именъ болгарскихъ іерарховъ послѣ возстановленія болгарскаго патріаршества въ сообщеніи Прљинчевића нѣтъ; здѣсь, къ сожалѣнію, также нѣтъ какихъ либо указаній ни о рукописи, изъ которой извлеченъ данный разсказъ, ни объ отношеніи самаго разсказа къ другимъ частямъ „књиге бр. 13 (беседе св. отаца)" Наличіе въ рукописи указаннаго выше предисловія предъ этимъ разсказомъ даетъ возможность предполагать, что мы имѣемъ здѣсь

[1]) Второе изд. (М. 1877 г.), стр. 154.

дѣло съ выпиской независимой отъ Синодика царя Борила[1]) въ цѣляхъ ознакомленія читателей извѣстной эпохи съ однимъ изъ крупнѣйшихъ событій въ исторіи балканскихъ славянъ. Текстъ разсказа о возстановленіи болгарскаго патріаршества по сообщенію Ал. Прљинчевића мной принятъ во вниманіе при изданіи соотвѣтствующаго мѣста Синодика царя Борила.

Въ 1864 г. С. Ристић въ книгѣ своей „Дечански споменици“ (у Београду) — въ отдѣлѣ — „Податци за црквену исторію“ говоритъ:[2]) „Въ одной старой книгѣ библіотеки Дечанскаго монастыря я нашелъ записанныя всѣ ереси, которыя появились въ нашей церкви или съ которыми наша церковь боролась, а также и то, какимъ образомъ наша церковь проклинала эти ереси и ихъ проповѣдниковъ.“ Какихъ либо дальнѣйшихъ свѣдѣній о рукописи, которую здѣсь имѣетъ въ виду Ристић, я не знаю, а потому не могу сказать, имѣется-ли здѣсь въ виду какой либо текстъ Синодика, какъ мы его знаемъ по Синодику царя Борила и по синодикамъ сербской церкви, о которыхъ я говорю ниже, или лишь какой либо изъ текстовъ тѣхъ уставовъ и заповѣдей вселенскихъ соборовъ, о которыхъ я говорилъ уже выше.

Въ 1876 г. покойный М. С. Дриновъ въ двухъ своихъ работахъ — А) „Началото на Самуиловата държава“ (Пер. Спис. на Бълг. Кн. Др. (Браила) кн. XI—XII, стр. 115 (въ Собраніи соч. т. I, стр. 356) и Б) „Южные славяне и Византія“ (Москва, стр. 74, 151 и др.; въ Собраніи соч. I, стр. 519 и др.) — сдѣлалъ ссылки на принадлежавшій ему сборникъ, въ которомъ имѣлся текстъ Синодика. Ссылки эти были очень кратки и между прочимъ сообщали, что сборникъ этотъ поступилъ къ Дринову въ 1871 году отъ жителя Панагюришта Цв. Х. Томева. Обстоятельныя свѣдѣнія объ этомъ сборникѣ вообще, а въ частности о заключающемся въ немъ текстѣ Синодика М. С. Дриновъ далъ въ 1885 году въ статьѣ — „Новый церковно-славянскій памятникъ съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ“; статья эта, помѣщенная въ „Журн. Мин. Народн. Просв.“ въ 4 книжкѣ за указанный годъ, перепечатана въ 2 томѣ Собранія сочиненій покойнаго ученаго (стр. 332 и др.). Среди обзора состава Синодика здѣсь напечатано и

---

[1]) Весьма возможно, что статья эта въ самый Синодикъ царя Борила внесена изъ какого либо неизвѣстнаго намъ памятника, въ которомъ она находилась какъ лѣтописная запись о такомъ важномъ, какъ возстановленіе въ Болгаріи патріаршества, событіи. Запись эта несомнѣнно была сдѣлана въ XIII в. вскорѣ послѣ факта возстановленія. Ср. въ моемъ изслѣдованіи. (Одесса 1899), стр. 91—92.

[2]) Ср. Журн. Мин. Народн. Просв. 1906 г. № 2 ст. П. А. Лаврова о П. А. Сырку.

краткое извлеченіе изъ него — положенія о возглашеніи вѣчной памяти св. Кириллу, Меѳодію, Клименту, Савѣ, Горазду, и Науму (въ наст. моемъ изданіи стр. 77). Храня означенный сборникъ въ личномъ владѣніи, М. С. Дриновъ всегда охотно сообщалъ выписки всѣмъ, кто интересовался заключающимся въ немъ текстомъ Синодика. Благодаря этому, для своихъ работъ отрывками изъ этого текста могли воспользоваться акад. Ѳ. И. Успенскій въ своихъ „Очеркахъ по исторіи византійской образованности“ (Петербургъ, 1892), проф. Е. В. Пѣтуховъ въ „Очеркахъ изъ литературной исторіи Синодика“ (Петербургъ, 1895), проф. В. Н. Златарскій въ ст. „Вопросъ о происхожденіи болгарскаго царя Ивана-Александра“ (Сборникъ по славяновѣдѣнію II, Петербургъ 1906) и др. Даны были по сообщенію М. С. Дринова извлеченія изъ этого текста Синодика и мной въ книгѣ о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899). Послѣ смерти М. С. Дринова (26 февраля 1906 г.) этотъ сборникъ согласно его волѣ вмѣстѣ съ его библіотекой поступилъ въ Народную Библіотеку въ Софіи, гдѣ и хранится подъ № 432 (634) съ названіемъ — Дриновскій, которое мной и удерживается вездѣ въ настоящемъ первомъ полномъ изданіи этого Дриновскаго списка Синодика (сокращенно я его отмѣчаю буквами Др.).

Дриновскій сборникъ[1]) заключаетъ въ себѣ 217 листовъ 16^0 (14, 5×10, 5) мелкаго полуустава по 20—25 строкъ на страницѣ. Съ полнымъ вѣроятіемъ составленіе его отнести нужно къ XVI в. Весь сборникъ писанъ на однародной бумагѣ однимъ почеркомъ[2]). По содержанію его можно раздѣлить на двѣ части:

I — л. л. 1а — 183а — Слова и поученія главнымъ образомъ „Дамаскина инока иподіакона и студита“ въ наиболѣе старомъ, какъ думаетъ проф. Б. Цоневъ, переводѣ. Въ началѣ вырвано нѣсколько листовъ.

II — л. л. 184а — 203б — Синодикъ царя Борила: „Сінωдік прочитаєт въ прьвѹю неⷣлю поⷭта: єⷤ єⷭ ѹставленно ѿ бгоносны ѿць

---

[1]) Описаніе дано проф. Б. Цоневымъ о. с., стр. 438.

[2]) Сборникъ этотъ былъ въ обращеніи въ началѣ XVII в., что видно изъ записи на л. 217б. о разливѣ въ 1614 г. (12 іюня) рѣки Осма (притокъ нижняго Дуная). Иподіаконъ Дамаскинъ Студитъ, поученія котораго приведены въ переводѣ въ этомъ сборникѣ, жилъ въ послѣдней четверти XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Ср. у Дринова Ж. Мин. Нар. Просв. 1885 г. № 4.

нш҇и. ѡ҇ бл҇. „Остальные листы сборника (съ 204а) заняты луннымъ календаремъ и различнаго рода нравоучительными изреченіями, которыя обычно встрѣчаются въ дамаскинахъ. Правописаніе заключающагося здѣсь Дриновскаго текста Синодика, какъ и всего сборника, сербское, но съ примѣсью болгаризмовъ. Нужно думать, что этотъ текстъ Синодика переписанъ въ той части Болгаріи, — именно западной, въ которой, какъ извѣстно, сербское правописаніе или сербская редакція рукописей были очень распространеннымъ явленіемъ, какъ литературный пріемъ, развившійся на данной территоріи въ силу того, что сюда было затруднено проникновеніе терновской редакціи[1]).

Оставляя въ сторонѣ подробное разсмотрѣніе Дриновскаго текста Синодика съ данной стороны, я приведу лишь указанія, которыя не оставляютъ сомнѣнія, что писецъ имѣлъ болгарскій оригиналъ.

Въ Дриновскомъ текстѣ Синодика находимъ: л. 195а — пàпѫ (accusat.); съз҇аннѫ описаннѫ мрьтвнѫ (accusat.). л. 196а. въсприемшаго манихеискѫѫ сію ѐресь (на томъ же л. 196а — манихеискꙋю, ѐре҇ раз'сѣꙗ); л. 196б — ев'вѫ сатана съз҇а; л. 196б — ѝлїѫ ѳезвитѣнина (accusat.); л. 197а — ѿмещѫщи҇; л. 200а — самѫѫ пльть (accusat.); л. 201а — сп҇и вѣрѫ; л. 201б — непрїазьн'нѫю ѐресь ѿгнав'ши; ъ и ь въ употребленіи очень смѣшаны съ сохраненіемъ такихъ написаній — въсе, въ, възнесе, тъкмо, нъ, богъ (185б, 190а) и др. при л. 186а. — закóнь, л. 185б. — гробь, л. 190а. — дх҇ь, длъгь и др.; интересны въ смыслѣ выясненія характера оригинала и такіе примѣры — л. 200а быти при л. 195а бити, 197б — биты, л. 200а — быше, л. 196а — бывшеи (197б — бившаго), л. 190а — слꙋжебни дѹси — при л. 197б — слꙋжебны дс҇ы. Имѣя, какъ видимъ изъ указанныхъ примѣровъ, болгарскій оригиналъ, писецъ Дриновскаго текста придерживался сербскаго правописанія. Однако не должно сомнѣваться въ томъ, что писецъ былъ болгаринъ. Его болгарское происхожденіе подтверждается примѣрами въ родѣ слѣдующихъ: л. 185а — нинꙗ (νυνὶ δέ), л. 186б — д҇ваа (παρθένος), л. 187б — четꙋще (σέβοντες), л. 187б — ѡбщаго ради вл҇кꙋ; л. 187б — въсхвалѣе҇, л. 189б — покланѣтисе, л. 190а — раздѣлѣти, л. 190б — понáвлѣеть, л. 191а — из'ꙗснѣющꙋ, л. 192б — землѣ (γῆ), л. 193а — прѣтвáраю҇, л. 194а — погꙋблѣющїи҇, л. 194а — помишлѣющїи҇, л. 194б — покланѣтисе,

[1]) См. П. А. Сырку — „Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ“ (Санктпетербургъ 1901). Здѣсь на стр. CCXXVI и слѣд. сдѣланы указанія на рукописи болгарской редакціи, переписанныя сербскимъ правописаніемъ.

л. 195а — стараишѣго рима, л. 196а — разсѣавшаго, л. 197б — въсѣавшаго, л. 200а — кланѣюшчи, бгообоазниви, л. 200б — чѣродѣаніе, ѻбааніс, л. 201а — спн вѣрж хртіаска, л. 203а — нечьстіа саателе, л. 203б — блгочьстиваго црѣ. — На л. 193б имѣемъ описку — ѻбичившѹ вмѣсто ѻбличившѹ; не объясняется ли она также болгарскимъ происхожденіемъ писца, не особенно внимательнаго и исправнаго?

Дриновскій текстъ Синодика, несомнѣнно, служилъ для практическихъ цѣлей церковнаго обихода. Это видно изъ многочисленныхъ указаній на поляхъ о томъ, какъ онъ долженъ былъ читаться — ви, ни, веглано, г, а также такихъ указаній въ текстѣ — възвизай десною рѹкою и показѹи прьстомь по обичаю . . . (л. 187б.) Такого рода употребленіе рукописи, а также несомнѣнная намѣренная порча ея были причиной, что Дриновскій текстъ Синодика дошелъ до насъ въ очень плачевномъ видѣ: многіе листы внутри и въ концѣ утрачены.

Въ болгарскомъ синодикѣ по спискамъ П. и Др. имѣемъ слѣдующій матеріалъ (анаѳематствованія и возглашенія вѣчной памяти) —:

Предисловіе или прологъ. — Эта часть Синодика, отмѣченная въ настоящемъ изданіи цифрой 1, представляетъ общаго характера разъясненіе смысла и значенія торжества православія, кромѣ того, въ ней указываются страданія, испытанныя православными отъ иконоборцевъ. Греческій текстъ его и въ печатной тріоди и въ греческихъ спискахъ находится въ томъ видѣ, въ которомъ приведенъ въ настоящемъ изданіи.

Въ П. нѣтъ начала этой части памятника; она утрачена, такъ какъ въ рукописи вырваны листы. Въ Др. предисловіе сохранилось полностью.

Статьи, обличающія иконоборцевъ. — По содержанію своему сюда относятся статьи, отмѣченныя въ настоящемъ изданіи цифрами — въ П. — 2, 3 (сохранилась не въ полномъ видѣ вслѣдствіе порчи рукописи), 9 (конецъ), 10, 11, 12, 13, 14, 15.[1]); въ Др. — статьи этого содержанія отмѣчены цифрами съ 2 по 15 включительно, при чемъ статьи этого списка, отмѣченныя цифрами 3 (конецъ), 4, 5, 6, 7, 8, 9 (начало), должны восполнять пробѣлъ, образовавшійся въ П. вслѣдствіе порчи рукописи. Обличенію иконоборцевъ посвящены

[1]) Въ П. цифровыхъ обозначеній 4—9 нѣтъ, такъ какъ эти статьи въ соотвѣтствіи съ Др. были, вѣроятно, на вырванныхъ въ П. послѣ 16. листахъ.

и слѣдующія статьи, отмѣченныя въ П. цифрами 16, 17, 18, 19; въ Др. имъ соотвѣтствуютъ отмѣченныя въ настоящемъ изданіи цифрами — 22, 23, 24, 25.

Въ данномъ отдѣлѣ болгарскаго Синодика должно быть отмѣчено расхожденіе въ расположеніи матеріала въ П. и Др. Статья, отмѣченная въ настоящемъ изданіи въ Др. цифрой 16, имѣетъ въ виду обличеніе того ученія, въ распространеніи котораго въ началѣ XII в. былъ заподозренъ Никейскій архіепископъ Евстратій, допустившій въ своихъ сочиненіяхъ сомнительныя выраженія о человѣческомъ естествѣ Христа въ отношеніи къ божескому[1]). Статьи этой въ П. нѣтъ. Статья, отмѣченная въ Др. цифрой 17, по содержанію своему также имѣющая въ виду обличеніе тѣхъ, которые неправильно судили о естествѣ Христа, а потому направленная противъ ученія, въ которомъ обвинялись Евстратій и его послѣдователи (напр. Левъ Халкидонскій[2]), — имѣется въ П., но находится въ другомъ мѣстѣ его и отмѣчена мной въ этомъ спискѣ цифрой 54. Эта 54 статья П. по расположенію матеріала соотвѣтствуетъ въ Др. 61 статьѣ, которая представляетъ повтореніе (по содержанію) статьи 17 Др.

Статьи Др. 18, 19, 20, 21 — также по содержанію своему не имѣютъ въ виду обличеніе иконоборцевъ. Онѣ заключаютъ въ себѣ указанія на тѣ религіозные споры второй половины XII в. о лицѣ Христа по отношенію къ Богу Отцу, которые между прочимъ вызвали осужденіе Никифора Василаки (дьякона Великой церкви), дьякона Сотириха, избраннаго въ патріархи Антіохіи и прозваннаго Пантевгеномъ[3]). Статьи эти также имѣются въ П., но въ другомъ мѣстѣ его и отмѣчены въ немъ въ настоящемъ изданіи цифрами 56, 57, 58, 59. Эти статьи П. (56—59) по расположенію матеріала соотвѣтствуютъ въ Др. 63, 64, 65, 66, которыя представляютъ повтореніе (по содержанію) статей 18, 19, 20, 21 Др.

Такимъ образомъ, въ ту группу статей Синодика, которая посвящена съ 2 статьи П. и Др. обличенію иконоборцевъ, въ Др. внесено шесть статей (Др. 16, 17, 18, 19, 20, 21), которыя имѣютъ въ виду обличеніе ученій, возникшихъ въ XII вѣкѣ, и, конечно, вносившихся въ виду этого въ памятникъ разновременно и занимавшихъ въ греческомъ текстѣ его различныя мѣста въ зависимости отъ времени редакціи.

---

[1]) Объ Евстратіи и его обвиненіяхъ церковью см. акад. Ѳ. И. Успенскаго „Очерки“, стр. 191—195.

[2]) Ibid. 198 и др.

[3]) Ibid. 211 и др.

Помѣщеніе этихъ статей въ Др. (16, 17, 18, 19, 20, 21) въ данномъ мѣстѣ памятника указываетъ на зависимость Др. (въ этой части) отъ греческой редакціи Синодика, вошедшей впослѣдствіи въ греческія печатныя тріоди, въ которыхъ въ группу статей объ иконоборцахъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Др. внесены указанныя положенія именно въ данномъ мѣстѣ[1]).

При полномъ соотвѣтствіи (по содержанію) положеній противъ иконоборцевъ въ П. и Др. нужно отмѣтить здѣсь слѣдующія расхожденія (по содержанію). Въ положеніи 10 (П. 10—Др. 10) въ П. среди поборниковъ православія въ числѣ вселенскихъ патріарховъ рядомъ съ Германомъ, Тарасіемъ, Никифоромъ и Меѳодіемъ названъ и Михаилъ, имени котораго нѣтъ въ Др., а также нѣтъ его и въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ. Въ П. относительно всѣхъ упомянутыхъ лицъ сказано — **„ст҃ѣишимь патріа́рхѡмь въселен҆скымь“**, чего также нѣтъ въ греческомъ текстѣ. Указаніе это справедливо относительно Германа, Тарасія, Никифора и Меѳодія, такъ какъ они, дѣйствительно, были патріархами, дѣятельность которыхъ была посвящена борьбѣ за православіе и дѣлу возстановленія почитанія иконъ[2]). Относительно же Михаила названіе патріархомъ не является согласнымъ съ исторіей, такъ какъ, несомнѣнно, здѣсь нужно разумѣть Михаила, епископа синнадскаго. Его дѣятельность также имѣла отношеніе къ вопросу о возстановленіи почитанія иконъ. Онъ, будучи членомъ VII вселенскаго собора, не могъ признать постановленіе собора 815 г., на которомъ было рѣшено уничтожить св. иконы; за такое уклоненіе имп. Левъ Армянинъ сослалъ его во Ѳракію, въ г. Евдокіаду, гдѣ онъ въ 818 году и умеръ[3]). Очевидно, въ послѣдующее время такая убѣжденная стойкость епископа Михаила сдѣлалась предметомъ обсужденія, и имя его было признано достойнымъ вѣчной памяти наравнѣ съ другими поборниками православія, а потому оно, вѣроятно, и было внесено въ какой либо греческій текстъ Синодика, при чемъ лицо, приписавшее его не отмѣтило, что Михаилъ не былъ патріархомъ. Такимъ образомъ, упоминаніе имени Михаила въ П. должно быть только считаемо, какъ указаніе, что этотъ болгарскій текстъ (П.) Синодика переведенъ съ греческой рукописи, содержавшей такую прибавку[4]), но, быть можетъ, редакторомъ списка Др. признанную излишней.

---

[1]) Ср. напр. изд. 1856 г. — Τριῴδιον κατανυκτικόν . . . (ἐν Βενετίᾳ) стр. 137 и дальше.

[2]) См. акад. Ѳ. И. Успенскій о. с., 101 и др.

[3]) Арх. Арсеній, „Лѣтопись церковн. событій“ (изд. 2), стр. 301, 302.

[4]) М. Г. Попруженко, „Синодикъ царя Борила“ (Одесса 1899), изслѣдованіе, стр. 73.

Въ той-же статьѣ 10 въ текстѣ П. имѣются два возглашенія вѣчной памяти — а) всѣмъ перешедшимъ въ православіе изъ армянской вѣры и б) всѣмъ перешедшимъ въ православіе; этихъ возглашеній, которыя отсутствуютъ въ Др., нѣтъ въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ памятника, что снова подтверждаетъ существованіе очень многихъ и разнообразныхъ греческихъ списковъ. О томъ необходимо заключать и по находящейся въ Др. 10 прибавкѣ „Адрею, їже въ критѣ". Ея нѣтъ въ П., а также и въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ. Соотвѣтствующія по содержанію возглашенія П. 19 и Др. 25 имѣютъ отличіе въ имени: въ П. 19 возглашается анаѳема Георгію, а въ Др. 25 — Геронтію. Въ виду того, что и въ греческихъ рукописяхъ и въ греческой печатной тріоди читается Γεροντίῳ — ἀνάθεμα, нужно думать, что въ П. простая описка.

Послѣ этихъ положеній противъ иконоборцевъ въ П. слѣдуютъ шесть небольшого объема положеній — они въ настоящемъ изданіи въ спискѣ П. отмѣчены цифрами 20, 21, 22, 23, 24, 25. Соотвѣтствій имъ въ Др. нѣтъ. Въ печатной тріоди и въ рукописяхъ греческихъ отъ отмѣченныхъ выше положеній противъ иконоборцевъ эти шесть небольшихъ положеній отдѣлены другими положеніями. Въ тріоди передъ ними находятся положенія противъ Итала, а въ спискахъ они нашли себѣ мѣсто въ заключительной части, когда памятникъ сталъ постепенно увеличиваться новыми статьями[1]); первоначально же они и въ греческихъ спискахъ помѣщались непосредственно за положеніями противъ иконоборцевъ. Такое мѣсто для нихъ въ памятникѣ должно быть признано самымъ подходящимъ, такъ какъ они всѣ касаются послѣдователей той же иконоборческой ереси. Трудно, конечно, сказать, когда положенія эти выдѣлились въ заключительную часть греческаго Синодика, но не будетъ особенно смѣлымъ предположеніе, что при переводѣ памятника переводчикъ или редакторъ болгарскаго текста, вошедшаго въ П., произвелъ опредѣленную редакторскую работу, и всѣ анаѳематствованія послѣдователямъ иконоборчества были имъ собраны въ одно мѣсто.

Обличеніе Іоанна Итала и осужденіе его ученія. Этому въ болгарскомъ Синодикѣ посвящены слѣдующія статьи: — въ П. — 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, — въ Др. по содержанію имъ соотвѣтствуютъ — 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33,

[1]) Акад. Ѳ. И. Успенскій, „Синодикъ въ недѣлю православія" (Зап. Новор. Унив. т. 59), стр. 445.

34, 35. Статьѣ П. 36 — „ижє свѣнє христїанскыа . . .“ въ Др. соотвѣтствуетъ (по содержанію) статья 43, помѣщенная среди статей, посвященныхъ обличенію Василаки и Сотириха. Такимъ образомъ, болгарскій Синодикъ заключаетъ въ себѣ 11 статей, которыя имѣли въ виду обличать тѣ богословскія и философскія ученія, выразителемъ которыхъ явился въ XI вѣкѣ Іоаннъ Италъ. Греческій текстъ всѣхъ этихъ статей находится не во всѣхъ спискахъ, но въ печатную тріодь онъ вошелъ. При П. 26 на полѣ имѣется надпись: „італїнска іѡ главизна аї“ (ея нѣтъ въ Др.); она представляетъ переводъ греческаго заглавія, находящагося только въ печатной тріоди. При статьѣ П. 36, которой соотвѣтствуетъ Др. 43, имѣется запись[1]) о времени, когда „сїа ересь“ Итала „възниче“. Въ этой записи въ соотвѣтствіи съ очень немногими греческими списками памятника — (напр. съ греческимъ синодикомъ, находящимся въ Кутлумышскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (cod. 33) — съ полной опредѣленностью годомъ появленія ереси Итала называется 6590 г., т. е. 1082 годъ.

Статья П. 37 посвящена обличенію монаха Нила, который относится къ концу XI или началу XII в., такъ какъ со своимъ ученіемъ онъ выступалъ вскорѣ послѣ Итала, увлекшаго его своими идеями[2]). Этой статьѣ по содержанію въ Др. соотвѣтствуетъ статья 36, а также 44. Статьи Др. 36 и 44 по содержанію совершенно не отличаются; онѣ отличаются лишь въ передачѣ греческаго текста, при чемъ Др. 44 совпадаетъ съ П. 37 по передачѣ греческаго текста.

Послѣ статьи, обличающей Нила, въ П. помѣщены статьи противъ богомиловъ. Онѣ въ настоящемъ изданіи отмѣчены цифрами съ 38 (понеже въселѫкавыи нашь врагь . . .) включительно до 53 (Василїа врача . . .). Въ Др. имъ соотвѣтствуютъ статьи съ 45 включительно до 60. Соотвѣтствующее съ П. мѣсто, т. е. послѣ статьи противъ Нила, статьи противъ богомиловъ занимаютъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ памятника[3]), но въ болгарскомъ Синодикѣ онѣ перевода не представляютъ. Редакторъ П. счелъ нужнымъ въ соотвѣтствіи съ порядкомъ статей въ греческихъ спискахъ помѣстить въ своей работѣ оригинальныя, т. е. спеціально составленныя болгарскія статьи

[1]) Объ этой записи акад. Ѳ. И. Успенскій говоритъ въ своей статьѣ „Дѣлопроизводство по обвиненію І. Итала въ ереси“ („Извѣстія Русск. Арх. Института въ Константинополѣ“ II, стр. 2).

[2]) Акад. Ѳ. И. Успенскій, „Очерки“, стр. 189 и др.

[3]) Ср. акад. Ѳ. И. Успенскій, „Зап. Нов. Унив.“ т. 59 стр., 425.

о богомилахъ. Редакторъ Др. всѣ находящіяся въ П. статьи противъ богомиловъ внесъ въ свой трудъ безъ существенныхъ измѣненій по содержанію.

При сравненіи двухъ текстовъ положеній противъ богомиловъ (текста П. и текста Др.) обнаруживаются лишь самыя незначительныя отступленія, которыя могли произойти и вслѣдствіе ошибокъ писца Др. Отступленія эти таковы:

П. 39 — ѿ бцѫ и приснодѣвы марїѧ — Др. 46 ѿ бцꙋ марїю;

П. 45 — ѿмещѫщии — Др. 52 ѿметающи;

П. 46 — неѿстѫпно даже и до рождьства — Др. 53 — и опущено;

П. 47 — сего ради воднаго крщенїа ѿвращаѫтсѧ — Др. 54 — сего ра воднаго ѿвращаютсе;

П. 49 — ѿмещѫщии и рѫгаѫщесѧ глѫщии — Др. 56 — ѿмещѫши и рꙋгающи се глющи;

П. 50 — нашего ради спсенїа бывшаго съмотренїа — Др. 57 — спсенїа нѣтъ;

П. 52 — иже прїемлѫть — Др. 59 — иже прїемлющїи;

П. 53 — въсѣавшаго сїѫ трѣокааннѫѧ богомилскѫѧ ересь — Др. 60 — всѣавшаго сїю трѣокаанꙋю богомрьскою ересь.[1])

Статьи по списку текста Др. 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, отдѣляющія въ этомъ спискѣ статьи о богомилахъ отъ предыдущаго разсмотрѣннаго выше текста, не относятся по содержанію къ какой либо одной группѣ. Статьи Др. 37 — Др. 42 обличаютъ ученіе Василаки и Сотириха; изъ нихъ въ П. нѣтъ соотвѣтствій статьямъ 37 и 38 и большей части статьи 39[2]), но можно предполагать, что онѣ были въ П. на листахъ, которые въ П. вырваны послѣ л. 18б.,

[1]) Нелишнимъ считаю отмѣтить, что такого рода замѣны въ названіи этой ереси мы встрѣчаемъ во многихъ спискахъ житія Иларіона Мегленскаго патр. Евѳимія; см. „Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393) herausgegeben von E. Kałužniacki" (Wien 1901), стр. 52, прим. 9; стр. 33, прим. 3.

[2]) Концу этой статьи Др. 39 въ П., какъ соотвѣтствіе, остались лишь четыре строки на л. 19а. Строки эти см. на стр. 56 настоящаго изданія; соотвѣтствующую имъ часть Др. 39 см. на стр. 39.

что отмѣчено въ настоящемъ изданіи въ примѣчаніи къ концу л. 18б. текста П. Статьи Др. 40 — Др. 42 также посвящены осужденію ученія Василаки и Сотириха; имъ по содержанію соотвѣтствуютъ въ П. статьи 60, 61, 62.

Статья Др. 43, какъ уже сказано, относится къ статьямъ, обличающимъ Іоанна Итала; она здѣсь въ Др. явилась оторванной отъ другихъ 10 статей противъ Іоанна Итала, которому посвящены статьи Др. 26 — Др. 35.

Статья Др. 44 вторично въ этомъ спискѣ представляетъ переводъ статьи противъ Нила, — о чемъ также было сказано выше; въ первый разъ въ спискѣ Др. о Нилѣ говорится въ статьѣ 36.

Списокъ П. послѣ оригинальнаго въ немъ отдѣла о богомилахъ возобновляетъ переводный текстъ и въ статьѣ 54 даетъ переводъ анаѳематствованія послѣдователямъ ученія Евстратія и Льва Халкидонскаго; эта статья П. 54 въ Др. имѣетъ двѣ соотвѣтствующія по содержанію статьи — Др. 17 и Др. 61, при чемъ эта послѣдняя (Др. 61) по переводу совпадаетъ съ П. 54.

Статьи въ П., обозначенныя цифрами 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, посвящены осужденію ученія Н. Василаки, Сотириха и ихъ послѣдователей. Въ Др. по содержанію имъ соотвѣтствующія статьи: — П. 55 — Др. 62, П. 56 — Др. 63, П. 57 — Др. 64, П. 58 — Др. 65, П. 59 — Др. 66, П. 60 — Др. 40, П. 61 — Др. 41, П. 62 — Др. 42. — Статья П. 61 — Др. 41 „ѿмѣтающихъ с҃тыихъ ѻ҃ц҃ъ гла́сы . . .“ на греческомъ языкѣ находится только въ печатной тріоди. Статьи Др. 63, Др. 64, Др. 65, и Др. 66 въ данномъ мѣстѣ памятника помѣщены вторично, первый разъ онѣ помѣщены, какъ уже мной сказано, подъ цифрами Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21. Въ Др. 41 сравнительно съ П. 61 имѣется слѣдующее отступленіе: въ П. 61 читаемъ: „догматъ изглаголаныихъ аѳанасіемь, кѷрилломь, амвросіемь . . .,“ въ Др. 41 двухъ послѣднихъ именъ нѣтъ, но это должно быть отнесено къ тѣмъ ошибкамъ писца Др., о которыхъ я скажу ниже.

Послѣ этихъ статей въ П. находятся статьи, обличающія Керкирскаго митрополита Константина болгарскаго, который въ XII вѣкѣ принималъ участіе въ обсужденіи догматовъ о лицѣ Христа по отношенію къ Богу Отцу[1]). Въ П. этому посвящены статьи

[1]) О Константинѣ, м. Керкирскомъ, см. акад. Ѳ. И. Успенскаго „Очерки“, стр. 232, 233, Здѣсь акад. Ѳ. И. Успенскій принимаетъ мнѣніе архіепископа Вулисмы, что Керкирскій митрополитъ Константинъ носилъ только прозваніе болгарскаго, не бывъ архіепископомъ Болгаріи.

63 и 64.; въ Др. имѣется соотвѣтствіе по содержанію лишь части этой П. 63, именно Др. 67. Эта статья Др. 67 въ рукописи не имѣетъ конца, такъ какъ въ ней послѣ л. 199б, который занятъ Др. 67, вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были соотвѣтствія и статьѣ П. 64.

Вслѣдствіе отсутствія въ Др. ряда листовъ послѣ 199б. въ этомъ спискѣ (Др.) нѣтъ и соотвѣтствія статьѣ 65 въ П. Эта статья П. 65 посвящена обличенію Іоанна Ириника, который въ XII же вѣкѣ неправильно толковалъ слова „Отецъ Мой болій Мене есть“. Греческій текстъ этой статьи въ печатной тріоди занимаетъ соотвѣтствующее съ П. мѣсто — послѣ обличеній Константина Болгарскаго, — въ греческихъ же спискахъ онъ находится передъ этими обличеніями.

Положенія, отмѣченныя въ П. цифрами 66, 67, 68 по содержанію своему соотвѣтствуютъ П. 20, П. 21, П. 22 и являются иной по отношенію къ нимъ передачей одного и того же или нѣсколько иного греческаго текста: П. 20 **ѡжтавшеѥсѧ съборище на стыѧ иконы анадема** — П. 67 — **събравшеѥсѧ съборище на стыѧ и чьстныѧ иконы — анадема** — τῷ φρυαξαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα (такой текстъ въ греческихъ печатныхъ тріодяхъ и въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ спискахъ), П. 21 — **прѣлагаѫщихъ глы на идѡли** — П. 68 — **приемлѫщихъ — глы идѡли ѩзыкъ** — τοῖς ἐκλαμβάνουσι ῥήσεις κατὰ τῶν εἰδώλων.

Этими положеніями въ болгарскомъ текстѣ Синодика оканчиваются тѣ статьи, которыя были переведены съ греческаго яз. и для которыхъ потому можетъ быть указанъ греческій оригиналъ.

Положенія въ П. съ отмѣченнаго цифрой 69 (**Сїмѡна влъхва пръваго еретика — анадема**) включительно до отмѣченнаго цифрой 104 (**въсѣхъ иже татемь — посъбствоужщи — анадема**) представляютъ рядъ положеній противъ различныхъ еретиковъ. Въ печатной греческой тріоди находится греческій текстъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, но въ настоящемъ изданіи онъ не приводится мной, такъ какъ эти положенія съ теченіемъ времени мѣнялись и по редакціи и по содержанію, а потому въ различныхъ спискахъ читались различно[1]).

[1]) Весьма возможно, что находящіяся здѣсь въ болгарскомъ Синодикѣ положенія противъ различныхъ еретиковъ находятся въ зависимости отъ очень разнообразныхъ греческихъ произведеній, въ которыхъ упоминались эти еретики. Thallóczy въ 1895 г. въ статьѣ „Bruchstücke aus der Geschichte der nordwestlichen Balkanländer“ (Wissenschaft. Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina, B. III, p. 360—371) напечаталъ по греческой рукописи Вѣнской придворной библіотеки формулу, по которой должны были быть принимаемы въ лоно православной церкви богомилы и другіе дуалисты (τοὺς ἀπὸ

Въ одной группѣ съ этими анаѳематствованіями противъ такихъ еретиковъ, какъ Симонъ, Македоній, Несторій и т. д. приведены и положенія, установленныя болгарской церковью. Въ Др. нѣтъ соотвѣтствій всѣмъ положеніямъ этой группы въ П., — часть ихъ несомнѣнно погибла на листахъ, вырванныхъ изъ рукописи Др. послѣ л. 199б. Въ Др. сохранились лишь положенія, соотвѣтствующія отмѣченнымъ въ П. съ 91 по 104, — они въ Др. отмѣчены N N съ 68 (гл҃ющїи ꙗко не прїемле҃ бъ҃ кающасе . . .) включительно до отмѣченнаго N 81 (въсѣхь ӥже тате҃ . . .). Эти положенія Др. 68—Др. 81 — по содержанію дословная передача положеній П. 91 — П 104, только: — П. 96 не кланѣѭщихсѧ с҃тыхь моще҆м ӥже различнѣ бж҃твнѫѧ бл҃гть подаваѭщимь въсѣмь ӥже вѣроѭ къ нимь приходѧщимь въ Др. 73 — предъ въсѣ҃ имѣется союзъ ӥ; П. 100 — ӥ приемлѧщи҃ — Др. 77 ӥ прїемлю̂ще.

Положенія отъ П. 105 включительно до П. 109 и Др. 82 включительно до Др. 86 представляютъ возглашенія вѣчной памяти греческимъ царямъ и царицамъ, начиная съ Ѳеодосія и его супруги и кончая именемъ Алексѣя III (1195 1203); различія въ полнотѣ списка въ Др. сравнительно съ П., т. е. пропуски въ Др. указаны въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ настоящаго изданія.

Въ П. 109 — возглашеніе: „Ѳеодѡра великаа ӥ с҃таа ц҃рца . . .“ сохранилось въ чрезвычайно небольшомъ отрывкѣ (всего 3 строки), такъ какъ оно находится въ концѣ л. 26б., послѣ котораго въ рукописи П. вырваны листы. Въ Др. 86 это возглашеніе вѣчной памяти возстановительницѣ иконопочитанія сохранилось полностью. Съ возглашеніемъ вѣчной памяти царицѣ Ѳеодорѣ, какъ возстановительницѣ православія Др. 86 въ сжатой формѣ передаетъ и разсказъ о самомъ фактѣ возстановленія его. Въ греческихъ текстахъ Синодика нѣтъ разсказа объ этомъ, и оригиналъ разсказа о данномъ событіи, оставшемся безъ упоминанія въ синодикахъ русскомъ и сербскомъ, — вѣроятно, имѣетъ своимъ происхожденіемъ тотъ греческій матеріалъ

τῆς μυσαρᾶς αἱρέσεως τῶν Πογομίλων τῇ ἁγιωτάτῃ τοῦ Θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ προσερχομένους ἀπὸ Μανιχαίων καὶ αὐτοὺς καταγομένους καὶ χείρονας τούτων ὄντας, χρὴ προσδέχεσθαι). Каявшіеся должны были произносить рядъ проклятій. Тутъ, напр., имѣемъ: Κουββρίκῳ τῷ ἀργυρωνήτῳ αὐτοῦ οἰκέτῃ καὶ μαθητῇ τῷ καὶ τὴν βιαίαν ὑποστάντα ἐκδορὰν τοῦ παναθλίου αὐτοῦ σκήνους ὑπὸ τοῦ βασιλέως Περσῶν — ἀνάθεμα (стр. 363, ср. П. 70). Παύλῳ τῷ ἐκ Σαμόσατων — ἀνάθεμα (стр. 364, ср. П. 76), Τυχικῷ — ἀνάθεμα (стр. 363). О возможныхъ источникахъ греческихъ для находящихся въ этой группѣ П. анаѳематствованій различныхъ еретиковъ, напр., — Тихика, упоминаемаго Зигавиномъ (Ἔλεγχος) см. въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ царя Борила (Одесса 1999), стр. 83—85.

житійнаго и лѣтописнаго характера, который вызвалъ появленіе многихъ находящихся въ хронографахъ и др. подобныхъ памятникахъ разсказовъ объ этомъ событіи. Указанія на содержаніе этого рода разсказовъ имѣются въ трудѣ А. Попова, — „Обзоръ хронографовъ русской редакціи“, а также у проф. Е. Пѣтухова въ его работѣ о русскомъ Синодикѣ (стр. 141—142)[1]).

Въ П. 110 на л. 27а., передъ которымъ въ рукописи много листовъ отсутствуетъ, — сохранилась часть разсказа о соборѣ 1211 г. На вырванныхъ здѣсь въ рукописи П. листахъ было, несомнѣнно, начало этого разсказа, сохранившееся въ Др. 93, а также было, вѣроятно, и то, что имѣется въ Др. 87 — Др. 92., т. е. прославленіе памяти всѣхъ христіанскихъ государей перваго Болгарскаго царства, начиная съ Бориса, — „іже бльгарскыи ро҃ къ бг҃оразꙋмію ст҃ыи҃ кр҃щеніе҃ приве҃дшомꙋ“, — и кончая Владиславомъ, по смерти котораго (1018 г.) Болгарія лишилась своей политической самостоятельности (Др. 87); славословіе Кириллу Философу, арх. Меѳодію, еп. Клименту, Саввѣ, Горазду и Науму (Др. 88 — Др. 90[2]); славословіе первымъ царямъ второго Болгарскаго царства до Борила (Др. 91 — Др. 92).

Въ Др. 93 передается разсказъ о соборѣ 1211 г. при Борилѣ; здѣсь имѣется начало разсказа, пополняющее отсутствующее въ П. 110. Въ Др. 93 разсказъ этотъ не доведенъ до конца, онъ возстанавливается текстомъ изъ П. Писецъ Др. разсказъ о соборѣ 1211 г. прервалъ по какой то причинѣ[3]) и слилъ его текстъ съ концомъ возглашенія вѣчной памяти болгарскому царю, имя котораго имъ не названо. Этотъ отрывокъ даннаго славословія, отмѣченный въ Др. цифрой 94 и предшествующій славословію Георгію Тертерію „старому“ (Др. 95), я считаю концомъ славословія царю Константину Асѣню. Началомъ этого славословія по моему мнѣнію нужно признать сохранившіяся въ П. 116 (на 87 стр. наст. изд.) слова: „Кωнстантїноу бл҃гочьстивомоу и православномоу цр҃ю нашемоу . . .“ Такимъ образомъ, возстанавливается полностью славословіе тому болгарскому царю, каторый предъ Георгіемъ Тертеріемъ „старымъ“ (1280) наиболѣе заслуживалъ быть отмѣченнымъ въ памяти потомства за свое долголѣтнее и полное тревогъ царство-

---

[1]) Въ своемъ трудѣ „Очерки по исторіи византійской образованности“ акад. Ѳ. И. Успенскій указываетъ на греческій матеріалъ, въ которомъ находятся свѣдѣнія о Ѳеодорѣ, см., напр., стр. 10, 49, 50, 52 и др.

[2]) Издано М. С. Дриновымъ въ статьѣ „Новый церковно-славянск. пам. съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ — (Ж. Мин. Н. Просв. 1885 г. № 4, перепечатана эта статья въ 2 т. Собр. соч. Дринова).

[3]) Ср. объ этомъ въ настоящемъ изданіи памятника примѣчаніе къ Др. 94 на стр. 81.

ваніе: „Кѡнстантїноу благочьстивомоу и православномоу цр҇ю нашемоу (П. 116) положив'шомꙋ дш҇ꙋ свою за словеснаго стада ха҇ ба҇ и сп҇а наше҇ и свою кр҇ь проліавшаго за ро҇ бльгар'скаго цр҇тва и прѣмѣнившꙋ на нб҇енѣмь земльное цр҇тво—вѣчнаа паме҇" (Др. 94, стр. 81).

Принимая такого рода возстановленіе текста, мы должны считать, какъ это мной и сдѣлано въ примѣчаніи къ Др. 94, что писецъ Др., прервавъ безъ смысла передачу разсказа о соборѣ 1211 г., пропустилъ все то, что въ П. изложено въ положеніяхъ П. 110 (съ начала л. 28а въ П.), П. 111, П. 112, П. 113, П. 114, П. 115, П. 116 (начало славословія Константину Асѣню).

Та часть разсказа о соборѣ 1211 года, которая сохранилась въ Др. 93 и имѣетъ соотвѣтствіе въ П. 110 (л. 27а., 27б. списка П. — наст. изд. 78, 80 и средина л. 202 об. и весь л. 203а списка Др., — наст. изд. стр. 79, 81) — передана писцомъ Др. по содержанію въ полномъ соотвѣтствіи съ П. Здѣсь можно лишь отмѣтить: П. л. 27а (наст. изд. стр. 78) прочего народа — Др. л. 202б. (наст. изд. стр. 79) прѡнаре҇ннаго народа, что должно быть признано явной путаницей писца Др., и П. л. 27б. (наст. изд. стр. 80). блюсти и тѣхь иже ѿ нихъ прельщеныхь—Др. л. 203а. (наст. изд. стр. 81) блюсти и тѣ҇ и иже ѿ ны҇ прѣльщѐнныи҇; — въ послѣднемъ случаѣ, быть можетъ, нужно видѣть исправленіе ошибки, допущенной писцомъ П., такъ какъ въ данномъ мѣстѣ Др. предлагаетъ лучшее чтеніе. Сравнивая тексты разсказа о соборѣ 1211 г. по П. и Др., нельзя не обратить вниманія на то, что въ текстъ Др. внесены безъ измѣненій и тѣ обороты, которые являются не вполнѣ ясными и могутъ считаться ошибочными или неточными передачами бывшаго у писца П. оригинала: П. л. 27б. (наст. изд. стр. 78) ѡни же оуловити цр҇ѣ — сохранено въ Др. (л. 203а. наст. изд. стр. 79) съ несомнѣннымъ пропускомъ глагола, отъ котораго долженъ зависѣть infinit. оуловити; нѣсколько ниже этого мѣста (стр. 80) П.—цр҇ь же и иже сь нимь мѫдрыми вьпросы тѣмь на многы ѿвѣтовавшимь ѿ бж҇твныихь писании дондеже ѡбличишѧ — сохранено въ Др. (стр. 79), писецъ котораго не задумался надъ вопросомъ, умѣстна ли здѣсь форма дат. падежа ѿвѣтовавшимь и не слѣдуетъ ли ее замѣнить формой ѿвѣтовавше? Нужно отмѣтить еще одно отступленіе: П. л. 27б. — видѣвшѧ — Др. л. 203а. вѣ҇вше, обращающее сказуемое въ обстоятельство, при которомъ совершилось дѣйствіе: — іако ꙋбо ѡни, сіа вѣ҇вше, пакы притекоше кь сьборнѣи цр҇кви (стр. 81).

Въ П. 111 — П. 115, которымъ, какъ сказано уже, въ Др. нѣтъ соотвѣтствій, вѣроятно, вслѣдствіе порчи рукописи, находится преданіе проклятію трьклятаго богомила, михаила оученика его и др., а послѣ возглашенія вѣчной памяти всѣмъ участникамъ собора 1211 года приводится разсказъ о возстановленіи Терновскаго патріаршества при Іоаннѣ Асѣнѣ, который называется „црь великыи и благочьстивыи снъ стараго Асѣнѣ“ (П. 113), П. 114 и П. 115 заключаютъ возглашенія вѣчной памяти — Калиману, Александру севастократору и др.

Заканчивающійся возглашеніемъ вѣчной памяти „Іωанноу Асѣню великомоу и благочьстивомоу црю вьсѣмь бльгарωмь“ разсказъ о возстановленіи Терновскаго патріаршества въ 1235 г. несомнѣнно долженъ быть признанъ по своимъ высокимъ литературнымъ достоинствамъ [1]) и исключительному значенію [2]) имѣющимъ особый интересъ. Въ виду этого при печатаніи его въ настоящемъ изданіи я въ цѣляхъ полноты привелъ разночтенія изъ помѣщеннаго въ изд. „Споменик Српске Краљевске Академије“ LVI (др. раз. 48, у Београду 1922) текста этого разсказа [3]).

Возглашеній, которыя соотвѣтствовали бы возглашеніямъ списка Др. болгарскимъ царямъ отъ Георгія I Тертерія (1280—1292), т. е. Др. 95 — Др. 102 въ П. нѣтъ; они могли бы быть въ П. на листахъ, которые вырваны, какъ мной уже сказано, послѣ л. 31б. въ рукописи П., т. е. послѣ П. 116, гдѣ сохранилось начало славословія Константину Асѣню (1258 1277). Др. 102 обрывается на половинѣ фразы, а потому очень затруднительно сказать, какимъ событіямъ въ болгарской исторіи былъ посвященъ этотъ, судя по началу, весьма интересный разсказъ. Въ виду того, что предъ этимъ Др. 102 положеніемъ въ Др. возглашается вѣчная память „Іωанну Степану цару“ (Др. 101), можно думать, что Др. 102 было началомъ изложенія событій послѣ 1331 г., т. е. событій того періода болгарской исторіи, къ которому мы можемъ (напр., по житію Өеодосія Терновскаго и др. источникамъ) относить рядъ мѣропріятій для борьбы съ различнаго рода нестроеніями церковными.

[1]) Какъ историческій матеріалъ разсказъ этотъ разсмотрѣнъ покойнымъ академикомъ В. Г. Васильевскимъ въ „Журн. Мин. Нар. Просв.“ за 1885 г. кн. III и IV въ статьѣ „Обновленіе болгарскаго патріаршества при царѣ Іоаннѣ Асѣнѣ II.“

[2]) О значеніи этого разсказа, какъ образца литературнаго болгарскаго творчества XIII в. см. въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ (Одесса 1899) стр. 92—93.

[3]) Объ этомъ текстѣ я говорилъ выше стр. XXV. — Въ напечатанномъ въ „Споменикѣ“ (в. LVI) текстѣ разсказа о возстановленіи болгарскаго патріаршества нѣтъ возглашенія вѣчной памяти возстановителю патріаршества царю Іоанну Асѣню, т. е. въ немъ нѣтъ послѣднихъ четырехъ строкъ положенія 113 въ П.

Положеніе 102 является послѣднимъ въ Др.; листы, на которыхъ было дальнѣйшее изложеніе, въ Др. вырваны (послѣ л. 203б.). Находящіяся въ Др. на л. 201б. и 202б. приписки, въ которыхъ упоминаются „митрополи҃т чрьве҃стїи“ (л. 201б.) и „митропо҃т лове҃кы“ (л. 202б.), какъ сказано въ настоящемъ изданіи (стр. 75, 79), совпадаютъ по содержанію съ П. 151 и П. 152. Онѣ въ Др. по моему мнѣнію внесены уже тогда, когда этотъ списокъ былъ испорченъ и находился въ церковномъ употребленіи. Одно изъ лицъ, пользовавшихся имъ, имѣло случай ознакомиться съ другимъ спискомъ болгарскаго Синодика, близкимъ къ П. Лицо это признало необходимымъ свой дефектный экземпляръ Синодика пополнить изъ болѣе исправнаго экземпляра именами іерарховъ червенскихъ и ловечскихъ. Весьма возможно, что Дриновскій сборникъ принадлежалъ[1]) Ловечскому монастырю, развалины котораго нынѣ видны около рѣки Осма, на югъ отъ Ловеча, въ мѣстности, извѣстной подъ именемъ „Манастирска чешма“, а потому и понадобилось въ Синодикѣ упоминаніе ловечскихъ митрополитовъ. Въ связи съ этимъ возможно было происхожденіе записи именъ владыкъ близкой къ Ловечской митрополіи Червенской.

Слѣдовавшая послѣ славословія Константину Асѣню часть П. подверглась весьма значительной порчѣ, и уцѣлѣвшие отъ нея листы въ рукописи не могутъ быть расположены въ несомнѣнно правильной послѣдовательности. Послѣ листа 31б. въ текстѣ П. я помѣщаю листъ 34а., на которомъ съ положенія 117 идутъ славословія болгарскимъ царицамъ, начиная съ Елены, матери царя Іоанна Асѣня, такъ какъ предполагаю, что на вырванныхъ послѣ 31б. листахъ были помянуты болгарскіе цари, послѣ поминовенія которыхъ приступлено было къ поминовенію членовъ ихъ семействъ (П. 117 — П. 128)[2]). Считаю нужнымъ напомнить здѣсь, что въ П. листъ 31б. оканчивается началомъ того славословія Константину Асѣню[3]), которое возстанавливается первыми строками текста, находящагося на послѣднемъ, сохранившемся въ Др. листѣ[4]) 203б. Этотъ 203б. листъ въ Др. представляетъ поминовенія царей болгарскихъ; весьма возможно, что послѣ нихъ шли бы въ Др. (на вырванныхъ листахъ) поминовенія семей

---

[1]) Ср. у Б. Цонева — „Опись“ стр. 442.

[2]) Наст. изданіе стр. 88, 89.

[3]) Наст. изданіе стр. 87.

[4]) Наст. изданіе стр. 81.

болгарскихъ царей, ихъ придворныхъ и болгарскихъ іерарховъ, а также анаѳематствованія различнымъ еретикамъ, появившимся въ Болгаріи въ XIV в. Все это и сохранилось въ остаткахъ въ П.

Въ предположеніи этой послѣдовательности поминовеній я послѣ л. л. 34а., 34б., 35а., 35б. — съ указанными сейчасъ положеніями П. 117 — П. 128[1]) (славословія членамъ царскихъ семействъ) — помѣщаю листы 33а., 36а., 36б., 37а., 37б., 38а., 38б., 39а., 39б. съ положеніями П. 131 — П. 168, въ которыхъ поминаются іерархи болгарской церкви, а также болгарскіе царскіе сановники и бояре. При поминовеніи на л. 36б.[2]) Евѳимія, послѣдняго патріарха Терновскаго, слова вѣчнаа памѧ҃ написаны по тщательно подчищенному мѣсту; несомнѣнно, здѣсь было раньше возглашеніе многолѣтія. Эта поправка въ текстѣ Синодика сдѣлана была, конечно, послѣ 1393 года. До этого года (съ 1370 г.) возможно было только возглашеніе многолѣтія Евѳимію, какъ Терновскому патріарху.

Послѣ листа 39б. былъ оставленъ одинъ чистый листъ для продолженія поминовеній указаннаго выше характера, но онъ былъ использованъ для возглашеній иного характера; они отмѣчены въ настоящемъ изданіи П. 169 — П. 174 на л. 40а. Въ этихъ положеніяхъ упомянуты — Стефанъ Первовѣнчанный, младшій сынъ его Стефанъ Урошъ I, Влкашинъ, король сербскій (съ 1368 г.) и братъ его деспотъ Углеша, Молдавскіе господари Стефанъ и Петръ и др. Эти записи указываютъ на фактъ пользованія списками болгарскаго Синодика не только на болгарской территоріи, но и тамъ, гдѣ нужно было поминать указанныхъ выше лицъ, что и отмѣчено было на этихъ страницахъ. Такого же, конечно, происхожденія и положеніе № 129 съ возглашеніемъ вѣчной памяти тещѣ воеводы Влахіи Іоанна Нѣгоя (Нѣгу I Бассараба (1512 — 1518), Домкѣ[3]).

Послѣдними листами въ сохранившемся текстѣ списка П. я считаю листы 32а. и 32б., на которыхъ находятся отлученія — а) вьсѣ҇ иже домы христіанскыѧ крадѫщихь, б) Акиндина варлаама и попа прохора кидонѣ, в) Фоудоулѣ и оучителѣ его пиропоула . . . т. е. П. 175, П. 176, П. 177.

[1]) О положеніяхъ, отмѣченныхъ въ П. № № 129, 130 и писанныхъ позднимъ почеркомъ (в. XVI), см. на стр. 90 наст. изданія а также на стр. 89 прим. къ л. 35б.

[2]) Положеніе о патріархѣ Евѳиміи находится на 91 стр. наст. изданія подъ № 149.

[3]) Возглашенія сербскимь царямъ въ П. (№ № 169—171) проф. Б. Ц о н е в ъ въ своемъ описаніи („Описъ", стр. 195) отмѣчаетъ, какъ к о н е ц ъ находившагося въ П. списка сербскихъ царей съ возглашеніемъ имъ вѣчной памяти. Эти сохранившіяся въ П. возглашенія (№ № 169—171) писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писано въ П. и все остальное. О почеркѣ возглашеній молдавскимъ господарямъ см. на стр. 94 наст. изд. прим. 2.

Внутреннее состояніе Болгаріи въ половинѣ XIV в. было, какъ извѣстно, очень безпокойно и тревожно. Всякаго рода волненія, распространеніе въ народныхъ массахъ различныхъ антицерковныхъ ученій для того времени явленія обычныя; они, именно, и характеризуются указанными положеніями П. 175 — П. 177.

Сообщеніе Өеодосія Терновскаго о томъ, что болгарскимъ іерархамъ времени Іоанна Александра (скончался въ началѣ 1371) надлежало обличить „новоявленную“ варлаамову и акиндинову ересь, а также свѣдѣнія византійскихъ источниковъ о томъ, что упоминаемые въ этихъ положеніяхъ другіе еретики Прохоръ Кидони, Фудулъ и учитель его Пиропуло своими безбожными поступками привлекали вниманіе византійской церкви во второй половинѣ XIV в., не могутъ не указывать, что эти положенія въ болгарскій Синодикъ были внесены именно въ это время.

Византійская церковь ученіе Акиндина и Варлаама окончательно осудила послѣ разсмотрѣнія его на нѣсколькихъ соборахъ, дѣянія которыхъ разобраны акад. Ө. И. Успенскимъ въ названной уже неоднократно работѣ по исторіи византійской образованности (глава IV). Въ виду этого тѣ положенія противъ нихъ, которыя мы имѣемъ въ греческой печатной тріоди (въ спискахъ ихъ нѣтъ), были составлены не сразу, такъ какъ имъ пришлось пройти чрезъ нѣсколько редакцій. Если мы сопоставимъ статьи греческаго Синодика противъ Акиндина и Варлаама со статьей нашего памятника, то неизбѣжно должны убѣдиться, что онѣ слишкомъ разнятся между собою. Греческія статьи отличаются полнотою и детальностью изложенія, — славянская же статья носитъ самый общій характеръ изложенія сущности этой непріятной для тогдашней церкви ереси. Поэтому нужно предположить, что участники болгарскихъ соборовъ при Іоаннѣ Александрѣ пользовались свѣдѣніями о данной ереси весьма неполными.

Не отрицая того, что они имѣли личныя впечатлѣнія объ этой ереси, я однако предполагаю, что статью Синодика царя Борила объ Акиндинѣ и Варлаамѣ нельзя считать вполнѣ оригинальной, такъ какъ она нѣкоторыми чертами напоминаетъ одно изъ постановленій Константинопольскаго собора въ 1351 году. Соборъ этотъ впервые указалъ на необходимость отлученія Акиндина и Варлаама какъ за другія вины, такъ и за то, что они свѣтъ Христова Преображенія, явившійся ученикамъ и апостоламъ, называютъ созданнымъ: πολλῶν τε ἄλλων ἕνεκεν, καὶ ὅτι τὸ φῶς τῆς τοῦ Κυρίου Μεταμορφώσεως, τὸ τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ μακαρίοις μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις ὀφθὲν, κτιστὸν ἐπαχείρει δεικνύναι καὶ

περιγραπτὸν, καὶ τῶν αἰσθητῶν φώτων πλέον ἔχον οὐδέν.[1]) Такъ между прочимъ излагаются факты, послужившіе предметомъ обсужденія Константинопольскаго собора 1351 года; изложеніе это не отличается протокольнымъ характеромъ[2]), и мы въ немъ можемъ лишь видѣть нѣкоторыя выраженія длинныхъ опредѣленій собора, находящихся въ греческомъ Синодикѣ. Опредѣленія эти должны были очень скоро стать извѣстными въ Болгаріи и послужили матеріаломъ для болгарскаго собора, бывшаго около 1354 года, при составленіи имъ статьи Синодика противъ послѣдователей ученія Акиндина и Варлаама.

Имя приверженца Варлаама и Акиндина Прохора Кидони должно было быть внесено позже въ болгарскій Синодикъ, такъ какъ этотъ еретикъ осужденъ византійской церковью лишь на соборѣ 1368 года[3]).

Положеніе о „Фоудоулѣ и оучителѣ єго Пїрωпоула“ (П. 177) было внесено въ болгарскій Синодикъ еще позже; по имѣющимся въ византійской обличительной литературѣ[4]) всякаго рода даннымъ поступки Фудула и Пиропула были осуждены не ранѣе 1370 года[5]).

Эти данныя о времени и способѣ составленія для Синодика царя Борила положеній о Варлаамѣ и Акиндинѣ, его приверженцахъ, о Фудулѣ и его учителѣ мнѣ представляются весьма важными для характеристики тѣхъ пріемовъ и навыковъ, которыми приходилось пользоваться болгарскимъ литературнымъ дѣятелямъ XIV в. Они, чутко относясь къ явленіямъ въ литературѣ византійской, — обнаружили въ данномъ случаѣ способность умѣло извлекать необходимый матеріалъ изъ такихъ произведеній, которыя въ византійской литературѣ еще не имѣли окончательной обработки.

Представленное выше обозрѣніе содержанія оригинальной части болгарскаго Синодика по его спискамъ П. и Др. съ несомнѣнной ясностью свидѣтельствуетъ о томъ, что памятникъ этотъ въ той или иной мѣрѣ трактуетъ о весьма разнообразныхъ вопросахъ внутренней жизни Болгаріи за очень длинный періодъ времени. Въ немъ находится рядъ указаній на раціоналистическія движенія въ Болгаріи

---

[1]) Migne, s. gr. t. 151, col. 719 (contra Barlamitas et Acindynianos.).

[2]) Акад. Ѳ. И. Успенскій, о. с. 349, 355 и др.

[3]) Migne, ibid. col. 693.

[4]) Соборное постановленіе о колдунахъ „Synodi decretum de incantantionibus„ (Migne, s. gr. t. 152, col. 1431) содержитъ весьма любопытный матеріалъ о томъ, что совершалъ Фудулъ и его учитель.

[5]) Вопросъ о положеніяхъ болгарскаго Синодика противъ упоминаемыхъ въ немъ (П. 176, П. 177) еретикахъ былъ мной разсмотрѣнъ въ изслѣдованіи объ этомъ памятникѣ (Одесса 1899) стр. 96—102, гдѣ даны соотвѣтствующія цитаты и ссылки.

выразившіяся въ различныхъ несогласныхъ съ догматами церкви и требованіями государственной власти ученіяхъ и теоріяхъ. Таковъ характеръ всѣхъ положеній, которыя разновременно внесены были въ болгарскій Синодикъ по рѣшеніямъ властей церковной и государственной, — положеній оригинальнаго болгарскаго происхожденія. Этотъ матеріалъ имѣетъ высокое значеніе при изученіи различныхъ вопросовъ болгарской исторіи, а потому обыкновенно и подвергается обслѣдованію тѣми историками, которые изучаютъ эти вопросы.

Указанная выше оригинальная часть болгарскаго Синодика возникла и развилась на основѣ переведеннаго съ греческаго Синодика. Эта переведенная съ греческаго часть памятника перенесла на славянскую почву результаты той борьбы, которая византійской церковью велась съ проявленіемъ философскихъ и религіозныхъ движеній мысли, возникавшихъ въ Византіи въ теченіе ряда вѣковъ подъ различнаго рода вліяніями и имѣвшихъ цѣлью выясненіе самыхъ разнообразныхъ духовныхъ запросовъ и идей.

Несомнѣнно, что это должно быть признано весьма важнымъ въ исторіи культуры всѣхъ тѣхъ славянъ, духовная жизнь которыхъ неуклонно шла подъ сѣнью православія.

Само собой понятно, что въ виду сказаннаго переведенная съ греческаго часть болгарскаго Синодика, какъ и другія переведенныя въ Болгаріи произведенія, вызываетъ рядъ вопросовъ, изученіе которыхъ необходимо для различныхъ моментовъ историко-литературнаго характера не только въ Болгаріи, но и у тѣхъ славянъ, литературы которыхъ въ теченіе длиннаго періода находились въ зависимости отъ литературной дѣятельности въ Болгаріи, — т. е. литературъ русской и сербской.

Систематизируя для ясности содержаніе переведенной части болгарскаго Синодика, мы можемъ характеръ матеріала, вошедшаго путемъ перевода съ греческаго въ болгарскій Синодикъ, представить въ слѣдующемъ видѣ:

I — Прологъ или предисловіе — П. 1 — Др. 1.

II — Статьи противъ иконоборцевъ. — Въ спискѣ П. ихъ 24 (П. 2 — П. 25)[1]), въ спискѣ Др. ихъ 18 (Др. 2 — Др. 15, Др. 22 — Др. 25).

---

[1]) Здѣсь я считаю и тѣ, которыя несомнѣнно въ виду соотвѣтствія съ Др. были на вырванныхъ въ П. листахъ послѣ л. 1б.

III — Статьи противъ Іоанна Итала. — Въ спискѣ П. ихъ 11 (П. 26 — П. 36), столько же ихъ и въ спискѣ Др. (Др. 26 — Др. 35, Др. 43).

IV — Противъ Нила. — Въ спискѣ П. одна статья (П. 37), одна статья этого содержанія и въ Др. (Др. 36, снова повторенная въ Др. 44).

V — Статьи противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго. — Въ спискѣ П. одна статья (П. 54), въ спискѣ Др. ихъ двѣ (Др. 16, Др. 17; эта Др. 17 въ спискѣ Др. снова повторена въ Др. 61).

VI — Статьи противъ Н. Василаки, Сотириха и ихъ послѣдователей. — Въ спискѣ Др. 11 статей (Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21, Др. 37, Др. 38, Др. 39, Др. 40, Др. 41, Др. 42, Др. 62). Кромѣ этихъ статей, обличенію тѣхъ же Василаки, Сотириха и ихъ послѣдователей въ Др. посвящены еще четыре статьи — Др. 63, Др. 64, Др. 65, Др. 66, которыя, однако, по содержанію представляютъ повтореніе Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21. Въ спискѣ П. статей по этому отдѣлу имѣется восемь (П. 55, П. 56, П. 57, П. 58, П. 59, П. 60, П. 61, П. 62), но, кромѣ этихъ восьми статей, въ П. на вырванныхъ листахъ послѣ л. 18 б. (стр. наст. изд. 56), вѣроятно[1]), были статьи, которыя соотвѣтствовали Др. 37, Др. 38, Др. 39.

VII — Статьи противъ митрополита Керкирскаго Константина Болгарскаго. — Въ спискѣ П. двѣ статьи (П. 63, П. 64); въ спискѣ Др. статья 67 соотвѣтствуетъ П. 63, но эта статья Др. 67 сохранилась не въ полномъ размѣрѣ, — часть ея находилась на одномъ изъ вырванныхъ послѣ 199 б. листовъ въ Др.; вмѣстѣ съ этой частью Др. 67., вѣроятно, была уничтожена и статья, сотовѣтствовавшая П. 64.

VIII — Противъ Іоанна Ириника. — Въ спискѣ П. одна статья (П. 65). Въ Др. соотвѣтствія этой статьѣ П. 65 нѣтъ, что объясняется указанной выше порчей рукописи списка Др. послѣ л. 199б.

IX — Статьи противъ Варлаама, Акиндина и др. Только въ. П. — статьи 176 и 177. Статьи эти представляютъ или переводъ или сокращеніе греческаго текста[2]).

---

[1]) См. примѣчаніе къ П. 59 на 54, 56 стр. наст. изданія.

[2]) Приведенныя въ этомъ сводѣ по содержанію статьи (положенія или возглашенія) переводной части Синодика царя Борила отмѣчены подъ тѣми №№, подъ которыми онѣ помѣщены мной въ настоящемъ изданіи.

При параллельномъ чтеніи списковъ П. и Др. нельзя не обратить вниманія на то, что переводный текстъ въ одной части обоихъ списковъ въ полной мѣрѣ совпадаетъ, т. е. долженъ быть признанъ однимъ и тѣмъ же текстомъ въ двухъ копіяхъ. Такого рода совпаденіе легко съ очевидностью обнаруживается изъ приводимыхъ ниже сопоставленій[2]).

Списокъ П.

положеніе 55 (наст. изд. 50 стр.)

Вънесенаа и҆ гл҃анаа ѿ михаила бывшаго оучителѣ протегдика и҆ маи́стора риторѡмь· и҆ ѿ никифѡра оучителѣ а҆п҃лоу василакїа, дїакѡнъ и҆же въ кѡнстантїнѣ градѣ ст҃ыѧ бж҃їѧ вели́кыѧ ц҃ркве и҆мже и҆ митрополитъ драчьскыи є҆ѵста́ѳїе послѣдова, и҆мже прѣ҃ста-телъ бѣше съписанїемь сотирихъ дїакѡнъ тожде ц҃ркве и҆же и҆ нареченъ бѣше патрїархъ быти бж҃їа града вели́кыѧ антїохїѧ, нареченыи пандевгеносъ. и҆ еще же и҆ дроугаа ѿ тогожде сотириха въведенная и҆ съписанїемь и҆зданная ꙗ҆же и҆ ѿ нихъ послѣжде проклѧтаа и҆ ѿвръженнаа же и҆ събравшїисѧ ст҃ыи съборъ по повелѣнїю манѡила православнаго великаго ц҃рѣ порфирогенита и҆ самодръжца гръкѡ҃ кѡмнина, ѿвръже и҆ проклѧтїоу прѣдастъ, а҆наѳема. г҃.

Списокъ Др.

положеніе 62 (наст. изд. 49 стр.)

Вънесе́наа и҆ гл҃анна ѿ михаила бившаго ѹчителѣ протегдика и҆ маистора риторо҃м. и҆ ѿ никѷфора ѹчителѣ а҆п҃лꙋ василакїа. дїакѡ҃н и҆же въ ко҃стан҆тинѣ градѣ ст҃ые бж҃їе великїе цр҃кве и҆м҆же и҆ митрополи҃т драчьскыи є҆ѵ҃стаѳїе послѣдова и҆мже прѣ҃дстатель бѣше съписанїе҃м сотири҃х дїаконь тоеж҃де цр҃кве. и҆же и҆ наре҃ченъ бѣше патрїархь быти бж҃їа гра́да великїе а҆нтиохїе наре҃ченыи пандев҆геносъ и҆ еще҃ж и дрꙋгаа ѿ тогожде сотириха въведен҆наа и҆ съписанїе҃м и҆зд҃ан҆наа ꙗ҆же ѿ ни҃х послѣж҃де проклетаа и҆ ѿврьженаа же и҆ събравшїисе ст҃ыи съборь по велѣнїю маноила православнаго великаго цр҃ѣ порфирогенита и҆ самодрь҃жца грькѡ҃м кѡмнина. ѿврьже и҆ проклетїю прѣда҃с, а҆наѳема г҃

Такое же полное и тожественное совпаденіе въ переводномъ текстѣ наблюдается и въ слѣдующихъ положеніяхъ: П. 36 (наст. изд. стр. 40) — и҆же бѣше хрїстїанскыѧ и҆ православныѧ вѣры . . . Др. 43 (наст. изд.

---

[2]) Приводя здѣсь и въ другихъ мѣстахъ введенія выписки изъ текста Синодика царя Борила въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, какъ этотъ текстъ напечатанъ въ настоящемъ изданіи его, я по техническимъ условіямъ не въ полной мѣрѣ соблюдаю въ этихъ выпискахъ употребленіе всѣхъ надстрочныхъ знаковъ (придыханій, удареній и проч.), которые съ возможной точностью согласно рукописи употреблены въ настоящемъ изданіи текста.

стр. 43) — иже свѣне хрїстїанскїе и православнїе вѣры; П. 37 (наст. изд. стр. 40) — наоученыихъ зловѣрно ѿ мниха нила въсѣхъ и приѡбщившиихсѧ къ нимь, анаѳема — Др. 44 (наст. изданїя стр. 43) — наѹ҆ченны̑ зловѣрно ѿ мниха нила въсѣ̑ и прїѡ҆бщившїи̑ къ ни̑ ана-ѳема; П. 54 (наст. изд. стр. 48) — иже не въсѣцѣмь бл҃гоговѣнїемь прїемлѫщиихъ — Др. 61 (наст. изд. стр. 47) — иже не въсацѣ̑ бл҃гого-вѣнїе̑ прїемлющїи̑; П. 56 (наст. изд. стр. 50) — гл҃ѭщиихъ ꙗко ꙗже въ врѣмѧ миросп҃сныѫ ст҃ти г҃а и б҃а и сп҃са — Др. 63 (наст. изд. стр. 49) — гл҃ющїи̑ ꙗко ꙗже въ врѣме миросп҃нїе ст҃ты га̑ и ба̑ и сп҃а . . .; П. 57 (наст. изд. стр. 52) — иже ѫже повъсег҃а приносимѫѫ жрътвѫ — Др. 64 (наст. изд. стр. 49) — иже еже повъсег҃а приносимѹю жрьтвѹ; П. 58 (наст. изд. стр. 52) — слышѫщиихъ оубо сп҃са — Др. 65 (наст. изд. стр. 51) — слышьщїи̑ ѹ҆бо сп҃а . . .; П. 59 (наст. изд. стр. 54) — иже лѣтнаа разстоанїа ѡ примирени — Др. 66 (наст. изд. стр. 51) — иже лѣтна разстоанїа ѡ примирени . . .; П. 61 (наст. изд. стр. 58) — ѿмѣтаѭщиихъ ст҃ыихъ ѿц҃ъ гласы — Др. 41 (наст. изд. стр. 41) — ѿмѣтающи̑ ст҃ыи̑ ѿц҃ъ гласы; П. 62 (наст. изд. стр. 58)— не прїемлѭщиихъ истиннаго б҃а и сп҃са нашего ӏ҃у х҃а — Др. 42 (наст. изд. стр. 41) — не прїемлющи̑ истин҆наго ба̑ и сп҃а наше̑ ӏ҃с ха̑; П. 63 (наст. стр. 60) — бывшаго митрѡполита керкирскаго константїна блъгарскаго злѣ и нечьстивѣ наоучившаго . . . Др. 67 (наст. изд. стр. 53) — бывшаго митрополита ке҃кыр҆скаго константина бльгар҆скаго злѣ и нечьстивѣ наѹчив҆ша̑ . . .

Эти примѣры не оставляютъ сомнѣнія, что писецъ Др. имѣлъ въ своемъ распоряженіи тотъ текстъ болгарскаго Синодика, который сохранился въ спискѣ П. Принимая это за несомнѣнный фактъ, мы, однако, не можемъ сказать, чтобы текстъ П. во всѣхъ частяхъ памятника перешелъ въ полной тожественности въ сп. Др. Цѣлый рядъ статей (положеній) Др. показываетъ намъ, что текстъ П. перешелъ въ Др. съ измѣненіями и отступленіями. Это мы можемъ подтвердить такого рода сопоставленіями.

Списокъ П.

33 (наст. изд. стр. 36).

Иже съ инѣми лъжисловесными създанїи ѿ себе и еже ѿ на҃ създанїе прѣлагаѭщиихъ и платоньскыѫ виды ꙗко истинны прїемлѭщиихъ и ꙗко самосъставнoмь

Списокъ Др.

33 (наст. изд. стр. 37).

Иже съ иними и басними бледми ѿ се̑ и е̑ на на҃ з҃анїе прѣтвараю̑. и плато҃скаа съписанїа ꙗко истин҆на прїемлющи̑ и ꙗко самосъставною вещь ѿ видо̑

бещемь ѿ бидѡвь ѿбразоватисѧ глѧщихь и ѩкѣ рѫгающихсѧ самовластїю сьдѣтелевоу. иже ѿ небытїа вь бытїе приведшомоу вьсѣчьскаа и ѩко творцоу вьсѣхь начѧло же и конець положьшимь властелскы и влдчьскыи, анаѳема.

въобразитисе глю҃т, и ꙗвленнѣ ѻбльгаю҃т самовластное сьдѣтелѣ иже ѿ небитїа вь битїе прївеⷭ- шомꙋ въсачⷭкаа и ꙗко творцꙋ въсѣⷯ начело и конць положив- шомꙋ властнѣ и влⷣчⷭскы анаѳема

Списокъ П.
35 (наст. изданіе 38 стр.)

Иже прїимаѫть и прѣдаѫть соуетныѫ и ѥллинскыѫ глы ѩкоже прѣжде бытїе ѥсть дшамь а не ѿ не сѫщїихь вьсѣ быша и приведошѫсѧ и . . конець ѥсть мѫченїю и оустроенїе пакы твари и члчьскымь бещемь и таковыими словесы, црство нбное раздроушаѫще весма и прѣходно вьводѧть, ѥже вѣчно и нераздроушимо. самже хс и бъ нашь наоучи же и прѣда и вьсѣми же ветхыми и новыми писанїи и мы прѣѫхѡ ѩко и мѫченїе бесконечно и црство приносѧщно ѥ и таковыими оубо слѡвесы себе гоубѧще. и дроугымь вѣчномоу ѡсѫжденїоу[1]) ходатае бываѫще, анаѳема

Списокъ Др.
35 (наст. изданіе 37 стр.)

Прїемлющиⷯ и прѣдающиⷯ сꙋстнаꙗ и елинскаꙗ блеⷭнїꙗ ꙗко ꙋбо прѣⷣбытїе еⷭ дшаⷨ, а не ѿ не сѫщиⷯ въса бише и прїведошеⷭ. и ꙗко конць еⷭ мꙋцѣ и ꙋстаменение паки твари. и члⷱкиⷯ вещеⷯ и сицевими словеси. црⷭтво нбⷭное разрꙋшаемо въсако и прѣходимо въводеⷮ еже вѣчно и неразрꙋшаемо саⷨ ꙋбо хс бъ наⷲ наꙋчи и прѣдаⷭ и въсѣмь ветхїми и новиⷯ писанїеⷨ ми прѣехⷪ ꙗко и мꙋка бесконечна и црⷭтво приносꙋщно сицевимиⷤ словеси самѣⷯ себе погꙋблѣющїиⷯ и дрꙋгїнм вѣчномꙋ ходатае бившиⷯ анаѳма.

Эти примѣры ясно показываютъ, что текстъ Др. и въ приведенныхъ отрывкахъ созданъ на основѣ текста П.

Несомнѣнной представляется возможность установить положеніе, что текстъ П. тому лицу, которое изготовляло текстъ Др., — былъ хорошо извѣстенъ. Помимо приведенныхъ отрывковъ изъ текста Др. можно указать и еще цѣлый рядъ такихъ, которые представляютъ текстъ П. въ большей или меньшей степени измѣненнымъ. Измѣненіе оборотовъ и употребленіе другихъ словъ при сохраненіи въ полной

[1]) Въ Др. это слово пропущено.

неприкосновенности нѣсколькихъ строкъ подъ рядъ — явленіе обычное. Въ этомъ мы убѣждаемся при чтеніи такихъ, напримѣръ, сопоставленій изъ текстовъ П. и Др.:

Списокъ П.
11 (наст. изданія стр. 20)

Сїа ꙗко блвенїа ѿцъ на нас снꙑ ревноужщїи тѣхъ блгчьстїю прѣходѧть. такожде же и клѧтвы ѿцененавидцѧ и влчнымь заповѣдемь прѣстѫпникы постигаѫть тѣмь обратно въси елико блгочьстнымъ испльненїа. тако тѣмь клѧтвѫ ѭже сами себѣ приобрѣтошѧ, приносимь

Списокъ Др.
11 (наст. изданія стр. 21)

Сїа ꙗко блгвленїа ѿчка на нас снꙑ. ревнꙋющи тѣх блгочїю прѣходет. тако и клетвы ѿцедосадителе. и влчны заповѣди прѣзирате постизают. тѣ же ѡбѣщнѣ въси елико блгочтїа испльненїе еице си клетвꙋ еиже сами себе положише принесе

Списокъ П.
15 (наст. изданія стр. 24)

Прѣбывающїи въ иконоборьскѣи ереси паче же и въ хртоборьскѣмь ѿстѫпленїи и ниже моѵсеискыимь законоположенїемь. къ спсенїю своемоу възвестисѧ хотѧщїи ниже апльскымь оученїемь обратитисѧ къ блгочьстїоу изволшїихъ .

Списокъ Др.
15 (наст. изданія стр. 25)

Прѣбивающи въ иконобор'скои ереси паче хртоборномꙋ ѿстꙋплени и ни моѵсеискы законоположенїе къ спсенїю своемꙋ възвести хотещи ни аплкыми ꙋчен'ми ѡблитатисе блгочтнимь произволещи . . .

Только относительно небольшого сравнительно числа положеній переводнаго въ Др. текста съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ можно сказать, что они представляютъ столь значительную переработку соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П., что производятъ впечатлѣніе какъ бы новаго перевода, при исполненіи котораго у редактора Др. могъ быть и иной чѣмъ у редактора П., греческій текстъ. Приведу примѣры этого.

Списокъ П.
29 (наст. изданіе стр. 34)

Иже веществьное безначѧлно или видимаа быти събезначѧлна творцоу и коу въсѣмь наоучаѫщихъ. и ꙗко оубо нбо и землѣ и прочаа тварь присносѫщна сѫть и безначѧлна и прѣбываѫть неиз-

Списокъ Др.
29 (наст. изд. стр 35)

Иже вещь безначелнꙋ и видове и събезначелнꙋ съдѣтелю и бꙋ ꙋчеть, ꙗко ꙋбо нбо и землѣ и прочаа зданїа прносꙋщна сꙋть и безначел'на и прѣбывают неизмѣн'на и сꙋпротивь законопола-

мѣнна и противатся рекномоу ибо и землѣ мимоидеть а словеса моа не прѣидѫть и ѿ землѧ тъщетнаа глѫщиі и бжїѫ власть на главѫ своѫ наносѧщиі ана — г

гаю рек'номѹ ибо и землѣ мимоиде словеса моа не мимоидѹ и безѹмно тъщеглѹють и бж'тною кле'вѹ на свое приводе главы анаѳема:

Въ данномъ отрывкѣ для П. оригиналомъ служилъ тотъ греческій текстъ, который вошелъ въ составъ текста греческихъ печатныхъ тріодей, такъ какъ ему соотвѣтствуетъ выраженіе П. — И ѿ землѧ тъщетнаа глѫщиі — καὶ ἀπὸ γῆς κενοφωνοῦσι. Греческіе списки предлагаютъ чтеніе ἀπόνως κενοφωνοῦσι, что при расширенномъ пониманіи слова ἀπόνως могло быть оригиналомъ для того текста, который вошелъ въ списокъ Др.

Значительной переработкѣ до впечатлѣнія новаго перевода подверглись положенія П. 31 (Др. 31), П. 32 (Др. 32), П. 37 (Др. 36).

Послѣднее изъ только что отмѣченныхъ положеній читается такъ:

Списокъ П. 37 (наст. изд. стр. 40)	Списокъ Др. 36 (наст изд. 39)
Наоученыихъ зловѣрно ѿ миниха нила вьсѣхъ и приѡбщившиихсѧ къ нимъ, анадема	Наѹченнѡ бивше ѿ инока нила и въсѣ прїобщающисе тѣ анаѳма

Это положеніе, какъ уже было замѣчено выше, въ Др. помѣщено дважды. Его чтеніе во второмъ случаѣ тожественно совпадаетъ съ текстомъ П.; ср. П. 37 — Др. 44 на страницѣ 43 этого изданія: Наѹченны зловѣрно ѿ минха нила въсѣ и приобщившїи къ ни — анаѳсма.

Кромѣ этого положенія, какъ также уже было указано, въ Др. дважды помѣщены и еще пять положеній. Эти положенія, какъ и положеніе о Нилѣ, въ одномъ случаѣ совпадаютъ по переводу съ текстомъ П., въ другомъ съ нимъ расходятся, обнаруживая самостоятельную работу редактора: П. 54 — Иже не съ вьсѣцѣмъ блгоговѣнїемъ прїемлѧщиихъ еже по съмотренїоу раздѣленїе къ показанїоу единомоу иного естъства — Др. 61 — Иже не въсацѣ блгоговѣнїе прїемлющїи е по съмотренїоу разѣленїе къ показанїю единомѹ иного е'тва, Др. 17 — Иже не въсакїи говѣнїе прїемлющїи. еже по промишленїю разѣленїе къ iавленїю тьчью таинства . . .; П. 56 — Глѫщиихъ iако iаже въ врѣмѧ миросп҃асныѧ стрти — Др. 63 Глющїи iако iаже въ врѣме мироспаснїе стрты, въ другомъ случаѣ это поло-

женіе (Др. 18) носитъ слѣд переработки). То же самое нужно сказать и о другихъ положенїяхъ этой группы (т. е. дважды помѣщенныхъ въ Др.): П. 57 — Иже жже повъсегда приносимжж жрътвж — Др. 64 — иже еже повъседа приносимую жрьтву, но Др. 19 — Іже на къжо приносимою жрьтву, П. 58 — Слышжщїихъ убо спса о иже ѿ него прѣданомь — Др. 65 — Слышьщїи убо спа о иже ѿ него прѣданно, но Др. 20 — Иже слышещи убо и еже ѿ то прѣдан'наго, П. 59 — Иже лѣтнаа разстоанїа о примирени чл̃ческаго естъства — Др. 66 — иже лѣтна разстоанїа, но Др. 21 — иже врѣменнаа растоанїа . . .

Въ общемъ въ переведенной съ греческаго части списка Др. положеніями, которыя сравнительно со спискомъ П. въ той или иной мѣрѣ подверглись редакторской переработкѣ, нужно признать положенія — Др. 1, Др. 2, Др. 3, Др. 9 (конецъ), Др. 10 — Др. 15, Др. 17 — Др. 36, Др. 40. Положеніямъ Др. 4 — Др. 9 (начало), Др. 37 — Др. 39 — нѣтъ соотвѣтствій въ спискѣ П., но они, повидимому, были въ томъ спискѣ дошедшаго до насъ въ П. текста, который имѣлся въ распоряженіи лица, изготовлявшаго текстъ, дошедшій до насъ въ спискѣ Др. Въ П. они отсутствуютъ, но концамъ положеній Др. 9, Др. 39 въ немъ остались соотвѣтствія, что даеть возможность думать, что въ П. были и соотвѣтствія тѣмъ группамъ положеній, которыя заключались положеніями Др. 9 и Др. 39. Сравненіе концовъ положеній Др. 9 и Др. 39 съ сохранившимися частями соотвѣтствующихъ этимъ положеніямъ въ П. указываетъ, что въ Др. эта часть текста также была прередактирована. — Такимъ образомъ, въ спискѣ Др. тридцать девять положеній (изъ 51), переведенныхъ съ греческаго, — подверглись сравнительно съ текстомъ списка П. редакторской переработкѣ.

Всѣ приведенныя выше наблюденія надъ характеромъ переводной части списка Др. должны съ несомнѣнной очевидностью указывать намъ на то, что текстъ Др. находится въ тѣсной зависимости отъ переводной части текста П.

Въ переводной части текста Др. обнаруживаются, какъ мы видѣли, два вида матеріала: одинъ — это тожественное по содержанію повтореніе соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П., другой — это несомнѣнная переработка соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П.

Лицо, которое занималось этой работой, конечно, пользовалось и греческимъ текстомъ. Характеръ этой работы, а также ея цѣль могутъ стать понятными изъ ознакомленія съ приводимыми ниже примѣрами внесенныхъ такимъ путемъ измѣненій въ переводный текстъ Др. — сравнительно съ текстомъ П.

При параллельномъ чтеніи переводной части текста П. и текста греческаго получается несомнѣнное впечатлѣніе, что переводъ вообще весьма близокъ къ подлиннику, такъ какъ переводчикъ при своей работѣ передавалъ оригиналъ слово за словомъ. Передача такимъ способомъ текста историко-богословскаго содержанія съ примѣсью философскихъ элементовъ должна была вызвать большія трудности не только въ построеніи фразъ и употребленіи грамматическихъ формъ, но и въ лексикальномъ отношеніи при передачѣ отвлеченныхъ понятій греческаго оригинала. Въ результатѣ такой работы получился текстъ, въ которомъ и расположеніе словъ обычно произведено было согласно расположенію ихъ въ текстѣ греческомъ.

Все это должно было вызвать появленіе въ текстѣ П. мѣстъ мало доступныхъ пониманію, — оборотовъ неясныхъ по смыслу, неточныхъ по подбору словъ, неправильныхъ въ грамматическомъ отношеніи.

Несомнѣнно, что эти недостатки переводной части текста П. не могли остаться незамѣченными тѣми іерархами болгарской церкви, которые пользовались Синодикомъ въ своемъ церковномъ обиходѣ и по разрѣшенію которыхъ онъ вообще употреблялся. Неизбѣжно должно было явиться сознаніе необходимости находившійся въ ихъ распоряженіи текстъ, подвергнуть въ *цѣляхъ улучшенія* пересмотру и произвести въ немъ соотвѣтствующія измѣненія и исправленія.

Познакомимся съ результатами этой работы.

1) П. I (*4*)[1]) **поносившѫѧ гѣи врагы и того с҃тое поклоненїе на с҃тыихъ їконахъ бесчьствовавший ... низвръже** — Др. I (*5*) поносивши҃ г҃въ врагы и сего с҃тое поклоненїе е҃ въ стыи҃ їкона҃ обеч҃ес-тивши҃ ... низврьже; — здѣсь въ Др. исправлена ошибка въ П.,

[1]) Послѣ обозначенія № положенія по спискамъ П. и Др. въ скобкахъ отмѣчается страница настоящаго изданія текстовъ. Въ выпискахъ, приводимыхъ здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ введенія, по техническимъ условіямъ мной не соблюдается полная точность въ передачѣ надстрочныхъ знаковъ (удареній, придыханій) сравнительно съ настоящимъ изданіемъ.

дающемъ при низвръже дополненіе въ одномъ случаѣ въ винит. пад., а въ другомъ въ дательномъ: τοὺς ὀνειδίσαντας καὶ ἐξατιμώσαντας — κατέῤῥαξεν.

2) П. 1 (*6*) ст҃ѣтемь и чюдесемь его ѿ нихже и его҆вѣмь ст҃ѣтемь подобници къ ап҃лѡмь прѣиде — Др. 1 (*7*) подобїе въ ап҃лы — прѣходи҃т — μίμησις εἰς ἀποστόλους διαβαίνει. Въ Др. здѣсь правильно передано слово μίμησις.

3) П. 1 (*6*) по мнѡгы҃х лѣтѣхь нѣкоемь врѣмени — Др. 1 (*7*) по мнолѣ҃тнѣмь нѣкое҃м времени — правильнѣе передаетъ — μετὰ πολυετῆ τινα χρόνον.

4) П. 1 (*8*) въсѣ приносѧщи намь сп҃сныи празникъ — въ Др. 1 (*9*) въса приносещи на҃м сп҃нїа праз҃ни҃к — правильная передача — τὴν πάντα φέρουσαν ἡμῖν τὰ σωτήρια ἑορτήν; въ П. сп҃сныи неправилно согласовано съ словомъ празникъ.

5) П. 1 (*8*) ꙗко же стлъпомь нѣкыимь ѿ великыихь камени съчетаномь . . . потрѣбно мнимь написати — въ Др. 1 (*9*) ꙗкоже стльпꙋ нѣкоемꙋ ѿ великїи҃х каме҃н сътворен҃номꙋ — дльжно непщевахѡ҃м написати — желаніе исправить явно туманный переводъ въ П. — οἷα στήλῃ τινὶ ἐκ μεγίστων λίθων συνηρμοσμένῃ — φθήημεν ἀναγράψαι Др. не достигаетъ полной ясности въ передачѣ мысли о написаніи на колоннѣ, но удачнѣе употребляетъ дательный пад. вм. твор. п. въ П. Глаголъ непъштевати въ значеніи думать, судить, признавать весьма часто употребляется патр. Евѳиміемъ: похвальное слово Константину и Еленѣ — дѣло божїе выкаемое непщеваание (Kałužniacki[1]) 121), похвала св. Недѣлѣ — непщевавь тѫ оумрѣти (ibid. 156); житіе Илариона Мегленскаго — того ꙗко мрътва непщевавше, ѡставишѧ (ibid. 42), ѿ Христова еѵаггелїа, имже себе оутвръждати непщоуете (ibid. 34), егда кто причѧститсѧ кръвѣ Христовѣ ѡт чашѧ, да непщоуеть ꙗко оуста своа къ реброу Христовоу приложи (ibid. 47).

6) П. 1 (*8*) бл҃венїа ѥже є҃ длъжно — Др. 1 (*9*) бл҃гословленїа ꙗже дльжна сꙋ҃т —; Др. согласно греческому тексту исправляетъ ошибку П. въ согласованіи — τὰς εὐλογίας αἳ ὀφείλονται.

---

[1]) Такъ я вездѣ цитирую — „Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius" (1375—1393). Nach den besten Handschriften herausgegeben von Emil Kaluzniacki Wien 1901.

7) П. 3 (*10*) вѣдѫщимь ѝ подобнаа съвъкоупльѧ, въ Др. 3 (*11*) вѣдещиⷯ подобна приклаⷣющїиⷯ вѣчна памеⷮ — съ большей правильностью и ясностью понято — τὰ ὅμοια προσαρμοζόντων αἰωνία ἡ μνήμη, а также согласованы падежныя формы въ зависимости отъ словъ — вѣчная память.

8) П. 9 (*12*) и ѥгова стаа словеса чьтѫще, въ Др. 9 (*13*) — ѝ тоⷢ стые въ словесеⷯ почитающе — дается правильный переводъ — τοὺς αὐτοῦ ἁγίους ἐν λόγοις τιμῶντες; въ текстѣ П. обнаружено непониманіе винит. пад. муж. рода — τοὺς ἁγίους и неумѣніе перевести ἐν λόγοις.

9) П. 9 (*14*) томоу оубо ꙗко боу и влцѣ покланѣѭщесѧ ѝ чьтѫще — ово оубо за ѡбщаго влкы — Др. 9 (*13*) ѡвомꙋ ꙋбо ꙗко бꙋ и влцѣ покланяющесе ѝ четꙋще — овѣⷯ ѡбщаго раⷣ влкꙋ — τὸν μὲν ὡς Θεὸν καὶ δεσπότην προσκυνοῦντες καὶ σέβοντες — τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην. Др. исправляетъ неудачную передачу τὸν μὲν — τοὺς δε.

10) П. 10 (*14*) блгочьстїю проповѣдникомь — въсхвалѣ҃ — Др. 10 (*15*) блгочьстїа проповѣⷣникы — въсхвалѣеⷨ — τῆς εὐσεβείας κήρυκας ἀνευφημοῦμεν; Др. правильнымъ переводомъ род. пад. (εὐσεβείας) и винит. (κήρυκας) въ зависимости отъ дѣйствій глагола достигаетъ точной и ясной передачи смысла.

11) П. 10 (*18*) Сїмеωноу прпнобномоу, Θеωфаноу прпнобномоу — въ Др. 10 (*19*) Сїмеωнꙋ прѣподобнѣишомꙋ, Θеωфанꙋ прѣподобнѣишомꙋ — правильный переводъ превосходной степени отъ ὅσιος.

12) П. 13 (*22*) ѝже оубо прркаа видѣнїа аще и не хотѧще приемлѭщиⷯ — сѫщьстъство ꙗвитисѧ видѣвшимь тъщесловоущихъ — Др. 13 (*23*) ѝже пррчскаа ꙋбо видѣнїа аще и не хотеть прїемлющїиⷯ — сꙋщьство ꙗвитисе видѣвшиⷯ — тьщесловꙋюⷮ — τοῖς τὰς μὲν προφητικὰς ὁράσεις κἂν μὴ βούλοιντο παραδεχομένοις . . οὐσίαν ὀφθῆναι τοῖς τεθεαμένοις κενολογοῦσιν; здѣсь въ Др. устраняется мало удачная въ П. передача βούλοιντο причастіемъ (хотѧще).

13) П. 14 (*24*) ꙗко стрти ѝ недѫгы ицѣленїи волнами ицѣли — въ Др. 14 (*25*) ꙗко стрти и недꙋги исцѣленіа вещ'шиⷯ исцѣли — болѣе точный и ясный переводъ не вполнѣ вразумительнаго грече-

скаго текста — ὡς πάθη καὶ νόσους ἰασάμενος μείζονας ἐθεράπευσεν, въ которомъ ред. текста Др. или имѣлъ или предположилъ вм. ἰασάμενος род. пад. ἰάσεως[1]).

14) П. 15 (*26*) бестоудиѣ въ прьвообразное хоулѧ — Др. 15 (*27*) непосрѣствнѣ на прьвообра́зное хꙋле — ἀμέσως εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι; въ П. εἰς передано безъ соображенія со смысломъ всего контекста, а ἀμέσως переведено неправильно[2]). Примѣромъ болѣе правильнаго и въ соотвѣтствіи со смысломъ контекста пониманія греческаго предлога можетъ служить и Др. 20 (*29*) — на чтнѣ крⷭтѣ ѿ спⷭа нашего принесенною жрьтвѣ — П. 58 (*52*) на чьстныи крⷭть ѿ спса на́шего принесенаа жрьтва — ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν θυσίαν; здѣсь въ Др. передается смыслъ о принесеніи жертвы на крестѣ, а не на крестъ. У патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго имѣемъ — на немже (на крьстѣ) себе о нас Христос жрьтвѫ принесе (Kałužniacki 39).

15) П. 15 (*24*) ниже ѿчьскыим притчамь и повѣстемь ѿ льсти своѫ обратитисѧ волѧщихь — Др. 15 (*25*) ниже ѿчьскыми поꙋченми наставлѣеміи[3]) прѣльсти своее ѿвратитисе покаряющисе — μήτε ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις. Здѣсь въ Др. творительный пад. въ зависимости отъ удачно употребленнаго слова ѿвратитисе — возстанавливаетъ смыслъ текста, затемненный въ П. дательнымъ падежомъ. Слово повѣсть, какъ видимъ изъ примѣровъ у патріарха Евѳимія, *не можетъ* соотвѣтствовать тому, что обозначаетъ слово εἰσήγησις: прочитаѫщии ли писаніе, обрѣтох повѣсть древнѫ (житіе Филоѳеи — Kałužniacki 82), о ономь повѣсти начѧло намь творѧщим (житіе Іоанна Рыльскаго, рѣчь идетъ о событіи въ жизни святого, — ibid. 6), о ѡтци повѣсть веселити обыче ѡтцелюбезныихь доушѫ (ibid. 7), на воина въѕыти повѣсть (похвала Михаилу Воину, ibid. 170), о прѣподобнѣи

[1]) Такое именно чтеніе (ἰάσεως) находится въ вѣнскомъ спискѣ Синодика; ср. у Ѳ. И. Успенскаго „Зап. Новор. Унив". 59, стр. 418.

[2]) Прилагат. ἄμεσος — прямой, непосредственный, очевидно, было непонято переводчикомъ текста, дошедшаго до насъ въ П. Ἀμέσως — нарѣчіе отъ этого прилагательнаго.

[3]) Возможно, что писецъ Др. въ этомъ словѣ плохо передалъ тв. пад. отъ слова наставленіе, которое лучше передаетъ греч. εἰσήγησις, чѣмъ слово повѣсть въ П. Смыслъ всего даннаго положенія 15 не позволяетъ допущенія здѣсь мысли объ обращеніи къ отеческимъ поученіямъ отъ заблужденій; здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ, которые не бросаютъ еретическаго ученія подъ вліяніемъ законоположеній и всякихъ поученій.

сей повѣсть (житіе св. Петки, ibid. 60). Слово παραίνεσις Др. передаетъ словомъ пооученине лучше чѣмъ П. притъча; въ П. 34 употреблено слово притъча для передачи греч. παράδειγμα; редакторъ текста Др. удержалъ эту передачу, какъ вполнѣ соотвѣтствующую значенію греч. слова (Др. 34). — Средній залогъ глагола πείθω въ Др. переведенъ удачнѣе, чѣмъ въ П., такъ какъ здѣсь должна была быть отмѣчена вынужденность дѣйствія (лат. obedire); у патр. Евѳимія имѣемъ: богомилскжѫ ересь ѡт стада очистити и покарѣжщѫѧ сѧ оубо благочьстїа догматѡмь приемати — не покарѣжщѫѧ же сѧ ѿтгнѣти (житіе Иларіона Мегленскаго, Kałužniacki 52, 53), тѣмь покарѣжщїй сѧ народ (ibid. 42). Патр. Евѳимій слово прѣльсть обычно употребляетъ въ томъ же значеніи, въ которомъ оно употреблено въ Др. 15: ѕѣлѡ бѡ лютѣ еллинскаа прѣльст въсѧ ѡдръжаше тогда (житіе Филоѳеи, ibid. 87), хощеть быти разоритель еллин'скѣи прѣлъсти; въ идѡл'скѣи прѣбывающихь прѣлъсти (похвала Константину и Еленѣ, ibid. 105, 114), ѡт глѫбокыѧ прѣльсти къ свѣтоу благоразоумїа обратить (житіе Иларіона Мегленскаго, ibid. 29, 31, 43); идѡлы сїѧ нѣмыѧ и глоухыѧ, иже на прѣльст людемь твоимь поставленыѧ (похвала св. Недѣлѣ, ibid. 157). — Въ разсказѣ о соборѣ 1211 г. П. даетъ (ср. выше стр. XXXIX) — блюсти й тѣхь йже ѿ нихъ прльщеныхь. — въ Др. читаемъ — прѣльщенный; у патр. Евѳимія въ житіи св. Филоѳеи — врага, иже въ раи женѫ прѣльстившага (Kałužniacki 79), въ житіи Иларіона Мегленскаго — прѣльщеныѧ обратиль еси (ibid. 58); неджгомь прѣльсти их пїани сѫще (ibid. 43).

16) П. 15 (*26*) себе їоудеистѣи и еллин'стѣи части подложьшїихсѧ — Др. 15 (*27*) себе їѹдеискои й елин'скои чести по͑ложьшиⷯ — ἑαυτοὺς τῇ τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις; въ Др. употребленіемъ дѣйствительнаго глагола достигнута большая ясность смысла.

17) П. 15 (*26*) ниже съгласїемь еже по въсеи въселенѣи цр҃квамь бж҃їамь молѧщихсѧ — Др. 15 (*27*) — ниже съгласїю е̑же по въсеи въселеннѣи цр҃кви бжїи повинѹющиⷯсе — μήτε τῇ συμφωνίᾳ τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις. Въ Др. удачнымъ переводомъ глагола δυσωπέομαι возстановленъ смыслъ текста; въ П. переводъ δυσωπουμένοις — молѧщихсѧ не передаетъ мысли о повиновеніи, подчиненіи, о боязливомъ признаніи чего либо. Въ П. переводъ τῇ συμφωνίᾳ — творительнымъ падежомъ имѣлъ въ виду не объектъ, которому должно быть оказано повиновеніе, а стремился передать характеръ дѣйствія.

18) П. 16 (*26*) **Анастасіа, Кѡнстандина и Никитѫ — иже при саврѣ начеишихь ересь** — Др. 22 (*31*) Анасѳасіа, Костандіа и Никита иже при саврѣ начелствующи ересми — τοῖς ἐπὶ τῶν Ἰσαύρου κατάρξασι τῶν αἱρέσεων. Въ Др. переводомъ κατάρχω τινός чрезъ начальствовати возстановленъ характеръ дѣятельности указанныхъ здѣсь лицъ; они (напр. Константинъ, еп. Наколійскій) были при Львѣ Исаврѣ руководителями иконоборческой партіи во Фригіи.[1]) У патр. Евѳимія имѣемъ: **ѡплюваѫще иже прьвѣе тѣх ѡдрьжакишѧ прѣлесть и тоѫ начѧлники крѣпцѣ хоулѧще** (житіе Иларіона Мегленскаго, Kałužniacki 54), **низлагати злоу начѧлника; злоначѧлныи врагь ıако львь рыкаѧ ходить** (житіе Филоѳеи, ibid. 79, 86), **начелникь злобѣ ıакоже нѣкый рабь злонравьнь ѿт своего ѿтстоупль владыкы** (посланіе къ Никодиму, ibid. 213).

19) П. 17 (*26*) **Ѳеѡта, андѡніа, іѡана — дроугь дроугоу исходатаившихь зло и инѣмь прѣдавше зловѣріе — анадема** — Др. 23 (*33*) Ѳеѡта, анѳоніа, іѡа — иже дрѹгъ дрѹгѹ ходатае злы и дрѹ дрѹга пріемники злочтію — анаѳе — Θεοδότῳ, Ἀντωνίῳ καὶ Ἰωάννῃ τοῖς ἀλληλοπροξένοις τῶν κακῶν καὶ ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσέβειαν — ἀνάθεμα. Въ данномъ мѣстѣ рѣчь, повидимому, идетъ о дѣятеляхъ начала IX в., которые согласно порученію Льва V Армянина должны были составить проектъ возстановленія иконоборства. Этимъ заняты были Іоаннъ, Антоній (еп. Силейскій) и др.; по имѣющимся даннымъ работа ими велась при взаимной поддержкѣ среди общаго нерасположенія окружающихъ и на основаніи передачи другъ другу тѣхъ матеріаловъ, подборомъ которыхъ каждый изъ нихъ былъ занятъ[2]). Принимая это во вниманіе, мы должны считать, что переводъ въ Др. соотвѣтствующаго греческаго текста болѣе опредѣленно характеризуетъ названныхъ лицъ, чѣмъ переводъ въ П. Редакторъ текста Др. точнѣе понималъ значеніе словъ ἀλληλοπρόξενος и ἑτεροδιάδοχος. У патр. Евѳимія въ посланіи къ Никодиму: **ходатае и помощникы** (Kałužniacki 209).

20) П. 18 (*28*) **и къ симь аще которое подобно реченымь нечьстіе въ неиже аще бѫдеть по словоу жрѣвіи или въ санѣ нѣкоторомь или, начинании истѧзаемь** — Др. 24 (*33*) и къ си аще кто реннии побнь

[1]) Ср. акад. Ѳ. И. Успенскаго — „Синодикъ“ въ 59 т. „Зап. Имп. Новор. Унив.“, стр. 451.

[2]) Ср. акад. Ѳ. И. Успенскаго „Очерки“, стр. 62—68.

злочтїемь какова любо аще бѫде причта, съсловїа или сана коего или начинанїе проходе — καὶ πρὸς τούτοις εἴτις τοῖς εἰρημένοις ὅμοιος τὴν δυσσέβειαν, ἐν ὁποίῳ ἂν εἴη καταλόγῳ κλήρου ἢ ἀξιώματός τινος ἢ ἐπιτηδεύματος ἐξεταζόμενος. Весьма неудачный до утраты смысла переводъ въ П. редакторомъ текста Др. исправленъ, при чемъ устранены такія ошибки, какъ передача въ П. среднимъ родомъ εἴτις ὅμοιος. Передача въ Др. καταλόγῳ κλήρου и т. д. сравнительно съ П. отличается большей ясностью, такъ какъ въ П. κατάλογος, κλῆρος переданы безъ всякаго пониманія значенія словъ. Дословная передача глагола ἐξετάζω въ П. (истѧзати. — зліж) въ Др. замѣнена оборотомъ, который имѣетъ въ виду лицъ, принадлежащихъ къ какому либо роду занятій (ἐπιτήδευμα). У патріарха Евѳимія имѣемъ случаи различія въ употребленіи имѣющихся здѣсь въ Др. словъ — причтъ и др. Житіе Іоанна Рыльскаго — съ вьсѣмь прїчьтомь цръковнымь (Kałużniacki 24); похвала Константину и Еленѣ — вьсѣхъ светыхь съсловїе въспѣвають (ib. 103), прьвѣе чьстное архїерей сѫде съсловїе (ib. 122), епископь съсловїе (ib. 139); житіе св. Филоѳеи — Константїнъ въ причьтничьскыи избранъ бысть санъ (ib. 85); похвала Константину и Еленѣ — трижды саномь почьтень (ib. 105).

21) П. 28 (*32*) прѣхожденїе члчьскымь дшамь подобно бесловеснымь скотомь тѣмь погыбнѫти и ни въ что же разытисѧ приемлѭщихъ — Др. 28 (*33*) прѣхоженіе бити члчкый дша въ инаа живот наа или подобнѣ бесловесни животни симь погибати и въ небитїе оходити прїемлющи — τὰς μετεμψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν ἢ καὶ ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζώοις ταύτας ἀπόλλυσθαι καὶ εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις.[1]) — Въ Др. во избѣжаніе неясности дано при переводѣ τὰς μετεμψυχώσεις добавленіе въ „инаа животнаа", что обнаруживаетъ правильное пониманіе значенія слова ἡ μετεμψύχωσις (ἡ μετάβασις τῆς ψυχῆς ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλο σῶμα, ср. Λεξικὸν Βυζαντίου). Употребленіе въ Др. „животное" вм. скотъ свидѣтельствуетъ о желаніи подчеркнуть особое значеніе слова ζῶον; Др. улучшаетъ смыслъ употребленіемъ „погибати" вм. погыбнѫти и удачно даетъ „въ небитїе оходити" вмѣсто невразумительнаго въ П. — ни въ что же разытисѧ. У патр. Евѳимія читаемъ: отъ небытїа въ бытїе приведена быша (житіе Филоѳеи, Kałużniacki 90); вса животнаа растоуть и ботѣють (житіе св. Петки, ibid. 59), вьсемѹ живѡтномоу тогда въ оупокоеніи быти (посланіе къ Кипріану,

[1]) Это мѣсто такъ читается во всѣхъ греческихъ спискахъ и въ печатныхъ греческихъ тріодяхъ.

ibid. 230). Слово скотъ у патр. Евөимія употребляется въ значеніи болг. добитъкъ: ничтоже въ сънѣдь имы, развѣ быліе трѣвное, еже землѣ скотомь прозябати обыче (житіе Іоанна Рыльскаго, ibid. 9), скотъ быхь оу тебе (ibid.), дъждѧ полезны къ плодоношенїю земли дарꙋй, силѫ той подаѫщѫѧ раждателнѫ на пищѫ тѣлесемъ чловѣчьскымъ и скотом и въсѣмъ безсловеснымъ (молитвы во время эпидемій, ibid. 342), Калоїоаннъ въсѣ, іаже тамо краснаа събравь, въ свои прѣнесе славный град Тръновь, люди же въсѧ и еще же и скоти въсѧ на своѫ прѣсели дръжавѫ (житіе Филоөеи, ibid. 95), тѣх гласы ꙋмолень бѫди, владыко, даѫ и птенцемъ вранокомъ пищѫ и скотокомъ (молитвы во время эпидемій ibid. 340).

22) П. 30 (*34*) клѧтвоѫ — осѫжденїи, — Др. 30 (*35*) проклетїю прѣдани — болѣе точная передача ἀναθέματι καθυποβληθέντες. У патр. Евөимія — непокор'шїих же се — конечномоу прѣдаше проклетїю (похвала свв. Константину и Еленѣ, Kałużniacki 139).

23) П. 35 (*40*) црство нбное раздроушаѫще весма и прѣходно въводѧть — Др. 35 (*37*) црство нбное разрꙋшаемо въсако и прѣходимо въводе — τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν λυομένην πάντως καὶ παράγουσαν εἰσάγουσιν. Употребленіе въ Др. разрꙋшаемо вм. находящагося въ П. раздроушаѫще правильно передаетъ λυομένην и возстановляетъ смыслъ текста. Πάντως (omnino) въ П. переведено неудачно. У патр. Евөимія — въ молитвахъ — дарꙋй царю нашемꙋ миръ глѫбокь и нераздрꙋшимъ (Kałużniacki 343).

24) П. 35 (*40*) таковыими оубо словесы себе гоубѧще и дроугымь вѣчномоу осѫжденїоу ходатае бываѫще — анаөема — Др. 35 (*39*) сицевими словеси самѣ себе погꙋблѣющїи и дрꙋгїим вѣчномꙋ[1]) ходатае бив'ши — анаөема — διὰ τῶν τοιούτων λόγων ἑαυτούς τε ἀπολλύουσι καὶ ἑτέροις αἰωνίας καταδίκης προξένοις γινομένοις — ἀνάθεμα. Др. исправляетъ находящіяся въ П. формы гоубѧще, бываѫще — на формы винительнаго падежа, обычно употребляемыя въ болгарскомъ Синодикѣ при „анаөема“.

Въ виду такой послѣдовательности въ употребленіи винит. падежа при анаөема въ болгарскомъ Синодикѣ въ обоихъ его спискахъ (П. и Др.) не лишнимъ представляется ссылка на примѣры употребленія въ

[1]) Въ Др. здѣсь, вѣроятно, по винѣ писца пропускъ слова, которое должно соотвѣтствовать переводу καταδίκης.

современномъ болгарскомъ языкѣ винительнаго падежа при анатема: анатема те дяволе (Български притчи, П. Славейковъ, стр. 31).[1])

25) П. 54 (*48*) **иже не съ въсѣцѣмь благоговѣніемь пріемлжщихъ — раздѣленіе . . .. нж пріемлжщи таковое раздѣленіе и глаґщи плъти не естъство тъчіж ино нж и достоиньство** — Др. 17 (*27*) иже не въсакіи говѣніе пріемлющіи — раздѣленіе . . . нъ злѣ пріемлющихъ таковое раздѣленіе и глющии прѣтіе не е҃ствомъ тьчію ино нъ и сано — τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας χρωμένοις — διαιρέσει, ἀλλὰ καταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαιρέσει καὶ λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ. Употребленіемъ въ Др. выраженія —„злѣ пріемлющихъ“ обнаружено пониманіе различія въ значеніи глаголовъ χράομαι τινί и καταχράομαι τινί, чѣмъ и достигнуто устраненіе допущенной въ П. неясности и неточности смысла тамъ, гдѣ рѣчь должна идти о неправильномъ пониманіи двухъ естествъ Христа.

Такое же пониманіе различія значенія близкихъ глаголовъ обнаружено[2]) и въ Др. 11 — ба слова съмотреніе пріемлющіи — зрѣти же на икона не трьпещи анаѳема — οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις — ὁρᾶν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις — ἀνάθεμα; въ П. 11 читаемъ: **съмотреніе бжіа слова пріемлжщихъ зрѣти же то на икωнахъ не пріемлжщи — анаѳема**. Въ Др. установлено различіе въ значеніи глаголовъ δέχομαι и ἀνέχομαι. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — **врагъ, не могы трьпѣти добродѣтѣли и подвигы мжжа** (Kałužniacki 10).

26) П. 56 (*50*) **жрътва чьстнаго его тѣла же и кръве іако архіереи по чловѣчьству на ра бывь** — Др. 18 (*29*) жрьтвꙋ чтнаго его тѣла и крьве, іако архіерею по члчскомꙋ на ради бившомꙋ — θυσίαν τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος, ὡς ἀρχιερέως κατὰ τὸ ἀνθρώπινον δι' ἡμᾶς χρηματίσαντος. Др. употребленіемъ дательнаго падежа (архіерею . . .) облегчаетъ пониманіе совершенно затемненнаго въ П. смысла.

27) П. 57 (*52*) **бжтвнымь отцемь василіоу же и златоглїкомоу, имже съгласоужть и прочіи бгоносніи отци въ свои словесехже** — Др. 19 (*29*) бжтвни отце василію и златоглывоу, имже съглашаю и прочіи бгоносны отци въ свои словесе — θείοις πατράσι Βασιλείῳ τε καὶ τῷ Χρυσορρήμονι, οἷς συμφωνοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ θεοφόροι Πατέρες ἐν τοῖς

[1]) Ср. Лавровъ, „Къ вопросу о Синодикѣ ц. Борила“ (Одесса, 1899), стр. 56, см. и Рѣчникъ Герова: анатема тя!

[2]) Наст. изданіе стр. 20, 21.

οἰκείοις λόγοις. Др. удачнѣе переводитъ συμφωνοῦσι — чрезъ „съглашаю̑т“, желая отмѣтить мысль, что богоносные отцы соглашаются съ Василіемъ и Златоустомъ, а не дѣлаютъ только свое ученіе согласнымъ съ ихъ ученіемъ. Въ Изб. Свят. 1073 г. л. 250 — нъ не мнози съгласѩтъ о семь. къ шестоуѭ же тысѩщѫ вьси съгласѩтъ; рѣчь идетъ о томъ, съ какимъ мнѣніемъ нужно согласиться относительно времени сошествія І. Христа на землю. У патр. Евѳимія — не во ѡтрекоу се. — нъ — съгласоую и въ коньць извести тъщоу се, доидеже еже о вовѣ съединеніе въ свѣть произыдеть (похвала Константину и Еленѣ, Kałużniacki 125), какоже съгласниѩ сѧ и съглашаѫтъ, не имѫщи съвѣта или слова? (житіе Филоѳеи, ibid. 91); въ посланіи къ Анѳиму — и се блаженныи Григоріе Нусскый — изрече, — съгласоует же семоу и богословъ Григоріе, сказве апостола глаголь . . . (ibid. 243).

28) П. 58 (*52*) дръзаѫщиї и глѫщи — анаѳема — Др. 20 (*29*) дрьзающіи̑ гла̑ти — анаѳема — τολμῶσι λέγειν. Примѣромъ исправленія допущенныхъ въ П. ошибокъ или неточностей при передачѣ глагольныхъ формъ могутъ служить и случаи въ родѣ Др. 34 (*37*) въскр̑нꙋ̑т и сꙋдими бꙋ̑ть — вмѣсто П. 34 (*36*) въскр̑нѫтъ и сѫдѧтсѧ — ἀναστήσονται καὶ κριθήσονται.

29) П. 59 (*54*) ѡ примирени чл̑чьскаго е̑стъства противѫ бж̑твномоу — Др. 21 (*31*) ѡ прїмирени чл̑вч'скаго е̑ства къ бж̑твномꙋ — ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πρὸς τὴν θείαν.

30) П. 60 (*56*) ꙗко плъть гнѣ ѿ самого съединенїа одѣанаа — Др. 40 (*39*) ꙗко пл̑ь гн̑іа ѿ самого съединенїа прѣвъзвисив'шисе — σάρξ τοῦ Κυρίου ἐξ αὐτῆς ἑνώσεως ὑπερυψωθεῖσα. Такъ это мѣсто читается во всѣхъ греческихъ текстахъ, и передача въ П. глагола ὑπερυφόω совершенно ошибочна.

31) П. 62 (*58*) и прочаѧ е̑стеств̑ныѧ и неѿложныѧ ст̑рти — Др. 42 (*41*) и прочее е̑ствиїе и неꙋкорніе ст̑рти — καὶ τὰ λοιπὰ φυσικὰ καὶ ἀδιάβλητα πάθη. Въ Др. правильно понято значеніе слова ἀδιάβλητος — integer.

32) П. 62 (*58*) йхже ради ѿ себе болша ѡ̑ца гь̑ рече — Др. 42 (*41*) и̑же ради себе болша ѡ̑ц̑а гъ̑ ре̑ — δι' ἅπερ ἑαυτοῦ μείζονα τὸν Πατέρα ὁ Κύριος εἴρηκεν.

33) П. 62 (58) по χоудωмоу помыслоу разоумѣкаетсѧ пл҄ть разлѫчена — Др. 42 (41) по тьнком҄ промишленїю разѫмѣетсе пл҄ть разл҄ѫчен҄на — κατὰ φιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται ἡ σὰρξ κεχωρισμένη. Въ Др. φιλὸς здѣсь переведено „тънькъ", что лучше перевода П. — У патр. Евѳимія — великый Василїе тън҄кочестиѥ пишеть (посланіе къ Кипріану, Kałužniacki 230), о цр҄ъкωвныхъ оуставωχ тън҄ко пророкь прѣдназнамена (ibid. 232). О словѣ промышленије см. ниже № 55.

Приведенныя выше сопоставленія текстовъ болгарскаго Синодика по П. и по Др. съ полной очевидностью убѣждаютъ насъ, что въ текстъ Др. вошла подвергшаяся переработкѣ или редакторскому пересмотру часть текста П. Работа эта надъ текстомъ П. была произведена при помощи греческаго текста, т. е. лицо, ее выполнявшее, текстъ П. сравнивало съ текстомъ греческимъ и результатъ этого сравненія вносило въ создававшійся такимъ образомъ новый текстъ памятника.

Приведенныя мной выше сопоставленія мѣстъ текста П. съ соотвѣтствующими мѣстами текста Др. и текста греческаго показываютъ, что произведенная надъ текстомъ П. работа имѣла цѣлью и задачей устранить допущенныя въ немъ переводчикомъ неясности, неисправности, неточности и даже ошибки, происшедшія отъ непониманія греческаго текста вслѣдствіе трудностей его оборотовъ. Вслѣдствіе этого мы должны сказать, что исправленіе такого рода ошибокъ, судя по приведеннымъ выше сопоставленіямъ, сказалось главнымъ образомъ въ слѣдующемъ: А) Въ устраненіи неправильныхъ въ П. синтактическихъ оборотовъ, происшедшихъ отъ непониманія греческаго текста, исправленіе неправильныхъ согласованій, исправленіе ошибочно переведенныхъ грамматическихъ формъ; это подтверждается примѣрами, отмѣченными мной подъ №№ 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 23, 24, 26, 28, 32 и Б) Въ устраненіи ошибокъ, происшедшихъ въ П. вслѣдствіе непониманія значенія греческихъ словъ; это подтверждается примѣрами, отмѣченными у меня подъ №№ 2, 3, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 30, 31, 33.

Разсмотрѣніе каждаго изъ этихъ случаевъ должно убѣждать насъ въ томъ, что произведенное въ немъ исправленіе или внесенное измѣненіе улучшаетъ текстъ П., дѣлая его яснѣе для пониманія и правильнѣе въ грамматическомъ отношеніи, а потому и ближе къ тѣмъ мыслямъ, которыя выражены въ греческомъ оригиналѣ. Очень часто такого рода переработки или только видоизмѣненія текста П. по характеру своему такъ умѣлы и удачны, что въ результатѣ въ Др. получается сравнительно съ П. не только болѣе правильный текстъ.

но и болѣе красивый и художественный въ стилистическомъ отношеніи. Достаточно, для провѣрки этого остановиться на примѣрахъ подъ №№ 17, 21, 23, 25 и др.

Все это заставляетъ насъ утверждать, что пересмотръ части текста П. лицомъ, подготовлявшимъ текстъ Др., далъ самые благопріятные результаты, такъ какъ текстъ оказался гораздо лучшимъ по правильности, точности и ясности. Работа эта производилась несомнѣнно большимъ знатокомъ греческаго языка, прекрасно владѣвшимъ литературнымъ болгарскимъ языкомъ того времени, вообще лицомъ выдающихся литературныхъ способностей. Въ виду этого произведенныя въ части текста П. видоизмѣненія, должны привлекать наше особое вниманіе, какъ свидѣтельствующія объ очень умѣлой литературной работѣ.

Чтобы охарактеризовать такую работу точнѣе, мы должны остановиться и на той части ея, которая сказалась въ измѣненіяхъ лексикальнаго характера. Я имѣю въ виду случаи, которые свидѣтельствуютъ о желаніи лица, работавшаго надъ текстомъ Др., замѣнить неудачныя въ П. передачи значеній греческихъ словъ.

Этого рода работа редактора текста Др. отчасти уже была охарактеризована указаніями лексикальныхъ измѣненій при разсмотрѣніи редакторскихъ поправокъ, отмѣченныхъ выше подъ №№ 5, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 27, 33 и др. Ниже я привожу еще рядъ примѣровъ такого вида лексикальныхъ замѣнъ и поправокъ, располагая ихъ для удобства изученія памятника въ послѣдовательности частей его, въ которыхъ онѣ заключаются, отмѣчая эти части памятника цифрами по настоящему изданію съ указаніемъ въ скобкахъ страницъ его.

34) Др. 1 (5) великое съмотренїа дѣло — познаваетсе — П. (4) разоумѣетсѧ — ἐπιγινώσκεται. У патр. Евѳимія имѣемъ рядъ случаевъ, которые показываютъ смыслъ и значеніе глагола разоумѣти: житіе Іоанна Рыльскаго — свое ѡтхожденїе разоумѣ; вищѫ расмотрикь, и разоумѣ (Kałužniacki 21, 22), житіе Иларіона Мегленскаго — дїавѡлее коварство то быти разоумѣвь (ibid. 43), въ житіи св. Петки — силꙋ оубѡ видѣнїа расмотривши и божьствно то быти разоумѣвши (ibid. 65). Въ Др. познавати обозначаетъ узнавать, какъ въ Изб. св. 1073 л. 18 (ср. у Срезневскаго): тѣми творьца познавайте. У патр. Евѳимія — похвала свв. Константину и Еленѣ — съпротивь прѣрѣкоующихь въ познанїе привєдоше истинѣ (Kałužniacki 139).

35) Др. 1 (7) стыи҆ икон̾ уничиженія и бесчестія — П. 1 (6) стꙑихъ икѡнь озлобленїа и безчьстїа; въ Др. лучше передано — εἰκόνων ἐκφαυλίσεως καὶ ἀτιμίας. У патр. Евѳимія: похвала еп. Поливотскому — многохоулныѧ изрече глаголы, оуничижи, неизъчьтены досады на нѧ изрекь (Kałužniacki 188), въ литургіи ап. Якова — мѧ да не ѹничижиши, владыко (ibid. 310), молитвы во время эпидемій — врагѡмь нашимь прѣдаси въ ѹничиженїе (ibid. 338); посланіе къ Кипріану — идеже оубо ѥсть токовѡ оуничиженїе, како на главѣ сего положит се вѣнець, еже въ светѣи црькви благословенїе бываеть (ibid. 245). Въ предисловіи же къ Синодику (на 7 стр. наст. изд.) въ Др. имѣемъ — съуничижише̑ на икона̑ — συνεξουδενώθησαν ταῖς εἰκόσιν; въ П. здѣсь поношени бише на ӥкѡна̑.

Характеръ значенія словъ озлобити. озлобление у патр. Евѳимія виденъ изъ примѣровъ: въ житіи св. Петки — вѣси немощь женскаго ѥстьства, дѣво, вѣси доуше моеѥ озлобленїе (ib. 66), въсхотѣвше твои славныи градь Трьновь озлобити и без вѣсти сьтворити (ibid. 74), — свѧтѣйшаго патрїарха Германа озлѡбленїа (похвала еп. Поливотскому, ibid. 195), въстѡк же ѿт Мaξїмїана Галерїа моучимь бѣ и озлоблѧемь (похвала Константину и Еленѣ, ibid. 109), къзнлми лютѣ хрїстїаны озлоблѧвааше (ibid. 115). Выражаемое здѣсь у патр. Евѳимія соотвѣтствуетъ тому, что обозначаютъ греческія слова — κακόω, κάκωσις. Въ Др. 1 (стр. 7) имѣется — въ тридесетелѣтїи ѡзлобленїа — μετὰ τρίακοντα ἔτη κακώσεως. Ср. ниже № 38.

36) Др. 1 (7) мр̑дїемь умл̑е̑ биваѐ — П. 1 (6) блг̑осрьдїем̑ оумолень бывањ — σπλάγχνοις παρακαλούμενος. Подходящимъ переводомъ τὸ σπλάγχνον было бы благоѫтробие, какъ находимъ въ данномъ мѣстѣ Синодика въ русскомъ текстѣ (у Пѣтухова стр. 14), у Миклошича при словѣ благоѫтробие стоитъ εὐσπλαγχνία, misericordia, но благоѫтробие не соотвѣтствуетъ смыслу даннаго мѣста Синодика о милости Божіей, а потому милосрьдие здѣсь лучше. У патр. Евѳимія имѣемъ — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — нѣкогдаже свое милосрьдїе забываѧи господь (Kałužniacki 160), въ службѣ св. Ѳеофанѣ — прѣклонь се безчисльнымь милосрьдїемь (ibid. 269), подобещи се безчисльномѹ милосрьдїю единого чловѣкь избавльшаго за милосрьдїе милости ѿт древнее клетвы (ibid.)

37) Др. 1 (7) злолютныи҆ свобожденіе — П. 1 (6) напастемь ӥзмѣненїе — τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγήν. Въ П. вслѣдствіе неудачной

передачи значенія греческихъ словъ (ἀπαλλαγή — liberatio) мысль объ освобожденіи отъ злыхъ ученій передана неточно. У патр. Евѳимія имѣемъ: въ похвалѣ Михаилу Воину — прѣматерниѫѧ клѧтвы свобожденїе; испроси грѣхωмь оставленїе, ωт злыихь свобожденїе (Kałužniacki 171, 180), въ службѣ св. Ѳеофанѣ — всачьскыхь лютыхь избавлѣю (ibid. 275), въ молитвахъ — настоѧщїихь зль и бѫдѫщѧѧ вѣчныѧ мѫкы свободи (ib. 337).

38) Др. 1 (*9*) оукорите̑ твоее славы ѹничижи̑ еси — П. 1 (*8*) ωзлобителѧ твоеѧ славы оуничижиль еси — τοὺς φαυλιστὰς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξεμυκτήρισας. Въ П., какъ видно изъ № 35, слово ἐκφαύλισις — переводится словомъ озлобленіе, а въ данномъ случаѣ въ П. ὁ φαυλιστής переведено словомъ озлобитель; Др. даетъ различныя слова для передачи этихъ греческихъ словъ, чѣмъ достигаются довольно тонкія оттѣнки мысли. У патр. Евѳимія читаемъ: досадами и оукоризнами того ωблагаахѫ (житіе Іоанна Рыльскаго, Kałužniacki 8), своѧ оукоривше вѣрѫ (жит. Иларіона Мегленскаго, ibid. 42), оукωриста царево повелѣнїе (похвала еп. Поливотскому, ibid. 194), ѿ многыхь оукараеми бѣше (похв. Константину и Еленѣ, ibid. 142). Юр. Ев. Мѳ. V, 11[1]) — оукорѧть вы и ижденоуть. Въ похвалѣ Константину и Еленѣ — понашает и оукараеть цара (ibid. 126). О томъ, какъ у патр. Евѳимія употребляется слово озлобленіе, озлобити, — см. выше въ № 35.

39) Др. 1 (*9*) смѣлїе на твой обра̑з и̑ дрьзостивіе — страшливїе бѣжещи̑ показаль е̑си — П. 1 (*8*) дрьзнѫвшѧѧ на твоѧ икωнѫ и нѫтавыѧ и страшливыѧ и бѣгаѫщѧѧ показаль еси — τοὺς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνος καὶ θρασεῖς, — δειλοὺς καὶ πεφευγότας ἀπέδειξας. Въ данномъ мѣстѣ текста Др. сравнительно съ текстомъ П. особое вниманїе привлекаетъ замѣна слова икона словомъ образъ. Греческое εἰκών въ П. обычно передается словомъ икона; редакторъ текста Др., замѣнивъ здѣсь икона словомъ образъ, производитъ такую замѣну не всегда. Въ Др. мы встрѣчаемъ сохраненнымъ въ соотвѣтствіи съ П. слово икона въ случаяхъ, когда говорится объ иконѣ, какъ о церковной утвари: л. 185а. — съѹничижише̑ на и̑кона̑, на чт̑нїе икони, и̑конь ѹ̑ничиженїа[2]). Въ разсматриваемомъ же мѣстѣ Синодика

---

[1]) Ср. „Матеріалы для словаря" Срезневскаго подъ словомъ оукорити. Юрьевское Ев., изъ котораго взятъ этотъ примѣръ, относится къ XII в.

[2]) Наст. изданіе стр. 7.

идетъ рѣчь *о ликѣ* Христа, а потому редакторъ Др. совершенно правильно употребилъ слово *образъ*; въ связи съ такимъ пониманіемъ слова образъ въ Др. 13 передается εἰκονογραφεῖν — образи написовати: образи̑ написовати въчл҇пѣчившагосе слова — εἰκονογραφεῖν δὲ ἐνανθρωπήσαντα τὸν λόγον [1]).

Примѣры пониманія такого рода различія въ употребленіи словъ икона и образъ имѣемъ у патріарха Евѳимія: похвала еп. Поливотскому — поклан͛ѣем сѧ ѡбразоу господа нашего Іисуса Христа, написанномоу на икѡн͛ѣ (Kałužniacki 187), богомѫжное на икѡнах подобїе (ibid. 191), спасови оученици и апостоли, ꙗкоже того вид͛ѣшѧ, написашѧ его на икѡн͛ѣ (ibid. 194), не богы икѡны творѧще — нѫ памѧть ѡбразомь написоужще (ibid.); — житіе Иларіона Мегленскаго — поклан͛ѣем же сѧ ѡбразоу чьстнаго кръста, аще и ѿт иныѧ вещи бѫдеть, не вещь почитаѫще, да не бѫдет, нѫ образъ, ꙗко Христово въѡбраженїе (ibid, 39); — житіе св. Петки — прїиде храмоу иже и Влахерна именоует се даже до дьньсь и тамо къ тоѥ чьст͛ѣи припадши икон͛ѣ (ibid. 65). Въ связи съ такимъ пониманіемъ слова икона въ отличіе отъ образъ патр. Евѳимій въ похвалѣ еп. Поливотскому говоритъ: — цар͛ѣ нечьствоужща и на Христовѫ шѫтаѫща сѧ икѡнѫ съ стоуднымиˑ того їереи обличи и посрами (Kałužniacki 200), такъ какъ здѣсь имѣются въ виду — злославныих шѫтанїа (ibid. 184), т. е. тѣхъ, которые шѫтаѧт сѧ въсоуе, неистѡвѧще сѧ на нашѫ в͛ѣрѫ (ibid. 91). Рѣчь здѣсь идетъ вообще о злыхъ замыслахъ иконоборцевъ и другихъ еретиковъ, а не объ осмѣливающихся дерзать на ликъ Христовъ, что, напр., имѣется въ виду въ данномъ мѣстѣ Синодика (смѣлїе и дрьзостивіе, какъ читается въ Др.). Въ Др. лучше, чѣмъ въ П. переведено πεφευγότας ἀπέδειξας — бѣжещи̑ показаль еси. У патр. Евѳимія имѣемъ — въ похвалѣ еп. Поливотскому — они ꙗко бѣжѫще твор͛ѣхѫ сѧ (Kałužniacki 197); въ службѣ св. Ѳеофанѣ — оужасоше чловѣци, видеще те бѣжещꙋ красныих житїа (ibid. 274).

40) Др. 1 (*9*) на иконобор҇це по̑визи и боренїа — П. I (*8*) на їконоборцѧ страданїа ї боренїа — κατὰ τῶν εἰκονομαχούντων ἆθλά τε καὶ παλαίσματα. Въ Др. понято значеніе множественнаго числа отъ ἆθλον — какъ ἆθλος — certamen, а не labor. У патр. Евѳимія: сицеви подвизи пр͛ѣподобине Параскеви, сицеви борбы доуховныѥ матере (житіе св. Петки, Kałužniacki 67), зде оубо пѡдвизи и бѡрбы, тамо же

[1]) Въ П. въ этомъ мѣстѣ рукопись испорчена, но по остаткамъ словъ видно, что здѣсь въ П. было слово икона. Наст. изд. стр. 22, 23.

почьсти; — сицеви подвизи блаженыѫ мѫченицѫ, сицевыѧ борбы Христовы невѣсты (похвала св. Недѣлѣ, ibid. 149, 166).

41) Др. 1 (*9*) въ упокоенї нѣкое пѹстинно прѣшьствї — П. 1 (*8*) въ покоищи етерѣ еже по поустынномѹ прѣхожденїю — ἐν καταπαύσει δέ τινι τῇ μετὰ τὴν ἐρημικὴν πάροδον. У патр. Евѳимія слово оупокоенние употребляется для обозначенія понятія объ отдыхѣ, а не о мѣстѣ отдыха: — въ всей бо седмици шесть прѣиехомь дѣлати дней, соуботоу же въ оупокоенїе прїемати единѹ, не тъчїю же, нъ и всемоу живѡтномоу тогда въ оупокоении быти (посланіе къ Кипріану, Kałużniacki 230). Въ посланіи къ Никодиму читаемъ: по прѣиъстви чръмнѣмь (Kałużniacki 206).

42) Др. 1 (*9*) мисльна іерлма — П. 1 (*8*) разоумнаго іерлма — τῆς νοητῆς Ἱερουσαλήμ. Рѣчь идетъ о представляющемся нашему воображенію Іерусалимѣ. У патр. Евѳимія: иже мысльныим врагѡмь нашимь прѣдаси (молитвы, Kałużniacki 338), въ похвалъ еп. Поливотскому — мыслънаго фараѡна, лѫкаваго глаголѫ дїавола, и всѧ его силы потопи (ibid. 200).

43) Др. 2 (*11*) пльтьское бa слова прїшьствїе — П. 2 (*10*) плътное бжїа слова пришествїе — τὴν ἔνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν; — Др. 11 (*21*) пльтьское съмотреніе бa слова прїемлющїи — П. 11 (*20*) плътное съмотренїе бжїа слова приемлѫщихь — τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις. Греческое слова ἔνσαρκος обычно въ той части текста Др., которая была вновь проредактирована, — передается словомъ плътьскъ (напр. и въ другихъ соотвѣтствующихъ случаяхъ, ср. Др. 26, л. 192а.[1]). У патріарха Евѳимія употребленіе слова плътьскъ можетъ быть охарактеризовано слѣдующими примѣрами: похвальное слово Константину и Еленѣ — божьствное съмотренїе плътское въ всее въселеные ѹтврьди цръквах (Kałużniacki 144), похвала св. Недѣлѣ — царѣ царемь сыноу ѡбрѫчиx сѧ азъ, плътьскаго же ѡбрѫчника гнѫшаѫ сѧ (ibid. 153), служба Ѳеофанѣ — пльтьскыми ѡдрьжима чювьствьвными красотами (ibid. 272), не ѹведила еси прираженми плътскые сладости (ibid. 267), похвала еп. Поливотскому — подобїе плътское начрътаваем (ibid. 192), житіе Филоѳеи — не хотѧщѫ плътъскомѹ съчетанїѧ бракоу (ibid. 81). Вмѣстѣ съ такими примѣрами употребленія слова плътьскъ у патр. Евѳимія читаемъ: житіе Филоѳеи — око чловѣка плътѣна не

[1]) Наст. изд. стр. 33.

видѣ (ibid. 98), житіе Іоанна Рыльскаго — вѣра же неиспытанна вещь есть и несказанна и ѿтнѫд ѫзыкомь плътѣномь сказати сѧ не могѫщи (ibid. 38), житіе св. Петки — не глаголюеши езыкомь плътѣномь, — дѣлы же паче, троуды ıасѣйше (ibid. 76, ср. на той же страницѣ для обозначенія отвлеченнаго понятія плътскые помысли закоудн).

44) Др. 2 (*11*) умом исповѣдующи — П. 2 (*10*) разоумомь исповѣдаѫще — τῶν ὁμολογούντων. — Измѣненіе слова въ Др. основано на пониманіи различія значенія словъ — оумъ и разоумъ: Остр. Ев. Лук. XXIV, 45 — отъвръзе имъ оумъ. да разоумѣѭть писаниѩ. — У патріарха Евѳимія читаемъ: служба св. Ѳеофанѣ — Оумь възвысивши къ небесемь разѹмно и свѣть невечерний проразѹмѣвши и доброт неизреченню, вьсе ѿт ѹма ѿтринѹ земное (Kałużniacki 263), оумь не раслабила еси; — порѹгала еси оумомь (ibid. 272); житіе Филоѳеи — иниѣ на небесех веселит сѧ доухомь. иниѣ наслаждает сѧ ѡна, ıаже чловѣчьскый оумь сказати не можеть (ibid. 98); похвала Константину и Еленѣ — ходещоу бо емоу съ воинствѡм по нѣкоемоу полю и Бога въ оумѣ призывающоу на помощь; ѡстрь оумѡмь; — въ оумѣ имѣе и свои тоу сътворити грѡвь; — единь ѡбщий въ вьсѣх разоумь видѣти; его разоумоу нѣсть числа (ibid. 109, 141, 142, 122, 129); — житіе Іоанна Рыльскаго — оумом вънимал; — памѧть же съмрътнаа да посѣщаеть вынѫ твои оумь (ibid. 7, 20); — житіе св. Петки — въ женьскомь естьствѣ моужьскый стежавши разоумь (ibid. 64); посланіе Кипріану — подобает вьсакомѹ мнихоу, пѹстынное изволивномоу прѣбываніе — вьсь мирь разоумнѡм прѣвъсходити (ibid. 232), въ похвалѣ еп. Поливотскому, — божій архіерей доушевнымь окомь сіа разоумѣвь, не въсхотѣ того оканчити напрасно (ibid. 189).

45) Др. 9 (*13*) почитающе въ разѹмѣнии — П. 9 (*12*) чьтѫще въ разоумѣхъ — τιμῶντες ἐν νοήμασιν. Др. словомъ разоумѣние точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. τὸ νόημα — cogitatio, помышленіе, мысль. У патріарха Евѳимія, различающаго, какъ мы видѣли[1]), употребленіе словъ разоумъ и др., находимъ: — похвала Константину и Еленѣ — ины же съ сказании божьствнаа чтенїа коупно и недооумѣнна ѿкрываахоу разоумѣнїа, дроузїи божьствные слоужбы о

[1]) Ср. выше № 44.

мирскωм ѹстраахоу съмирени (Kałužniacki 139), изьбрахωмь разѹмѣніа, ихже люботроудей се обрещеть вь божьственыхь писаніωхь (ibid. 146).

46) Др. 9 (*15*) овѣ ѡбщаго ра влкѹ — ꙗко того ближнее рабы почитающе — П. 9 (*14*) ово оубо за ωбщаадго влкы ꙗко томоу присныѧ оугωдникы чьтѫщеѧ[1]) — ὡς αὐτοῦ γνησίους θεράποντας τιμῶντες. — Редакторъ текста Др., переводя греч. ὁ θεράπων, не чувствовалъ въ данномъ мѣстѣ того значенія, которое имѣетъ слово оугодьникъ, напр., въ такихъ случаяхъ у патр. Евѳимія: житіе Іоанна Рыльскаго — призираеть сь выше милостивныимь окомь на своего оугодника (Kałužniacki 16), божій же оугωдникъ и христовь въ всемь подобникь Іωаннъ (ibid. 22); житіе Филоѳеи — діаволь не могы трьпѣти чистотѫ и добродѣтѣль божіих оугωдникь (ibid. 84), бога призывааху на помощь и того присныѧ оугωдникы (ibid. 93); житіе Иларіона Мегленскаго — чюдеса богъ съ своимь оугодникомь творѧ (ibid. 56), Божій оугодникь ꙗко овчѧ незлобиво по срѣдѣ влькь нечьстіа хождааше (ibid. 42), въ похвалѣ Михаилу Воину — любить господь своѧ оугωдникы паче вьсѣх селъ Іаковль (ibid. 179); въ похвалѣ еп. Поливотскому — вьсѣх свѧтыхь того оугωдник пишемь подωбіа (ibid. 192). Въ данномъ мѣстѣ текста редакторъ Др. призналъ подходящимъ употребитъ слово рабъ, о значеніи котораго можно заключать, напр., изъ такого случая у патріарха Евѳимія въ житіи Іоанна Рыльскаго — пріими мѧ грѣшнааго и недостойнаго раба своего и съчетай мѧ ликωм избранныих твоихъ (ibid. 21). — По контексту даннаго положенія Синодика здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ, кого нужно считать дѣйствительными и истинными рабами общаго всѣмъ Владыки, такъ какъ они покорные исполнители Его воли, а не того, кто можетъ быть признанъ достойнымъ имени подобникъ Христовъ.

47) Др. 10 (*15*) браскы и ωцелюбно въсхвалѣе — П. 10 (*14*) братскыи же и ωцемь бъжделѣнно въсхвалѣе — ἀδελφικῶς καὶ πατροποθήτως — ἀνευφημοῦμεν. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — веселити обыче ωтцелюбезныихь доушѧ (Kałužniacki 7): въ житіи Иларіона Мегленскаго — ωтцелюбезнымъ чѧдωмь (ibid. 28); — чьстна прѣд господомь съмрьть прѣподобнааго. — ꙗко апостолωмь бъжделѣнна (похвала еп. Поливотскому, ibid. 199), алчѫщихь питаѫще и просѧщимь подаваѫще потрѣбнаа, бъжделѣнно же тѣмь бѣше бынѫ, како биша полоучили чѧдо (житіе св. Филоѳеи ibid.

[1]) Ср. выше № 9.

80). — Въ данномъ мѣстѣ Синодика идетъ рѣчь о восхваленіи благочестія проповѣдниковъ съ любовью равной той, которая должна быть пріятна отцу; о значеніи, которое имѣется въ словахъ **въжделѣти, въжделѣние** — desiderare, desiderium, здѣсь не говорится, что и понято редакторомъ Др.

48) Др. 10 (*15*) истинною архієреѡ҇ бж҇їи҇ и православїа забралѡ҇ и ѹчителемь — вѣчнаа паме҇ — П. 10 (*14*) **истинныимь ст҇ителемь бжїимь и православїю поборникѡмь и оучителемь — вѣчнаа памѧть** — ὡς ἀληθῶς ἀρχιερέων Θεοῦ καὶ τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων καὶ διδασκάλων — αἰωνία ἡ μνήμη. — Въ данномъ мѣстѣ въ греческихъ спискахъ могло быть различіе въ передачѣ формъ сходныхъ греческихъ словъ ὁ προμαχών (προμαχεών) — propugnaculum и ὁ πρόμαχος — propugnator. — У патріарха Евѳимія въ похвалѣ Константину и Еленѣ имѣется — **благочъстїа поборникь** (Kałużniacki 119). Въ службѣ и канонѣ св. Николаю Софійскому читаемъ на листѣ 18[1]); „вѣрѣ вашее забрало непоколѣбаше". Патр. Евѳимій въ житіи Иларіона Мегленскаго называетъ архіепископа, Болгарскаго Евстаѳія, посвятившаго Иларіона во епископа — **архїерей божїй** (Kałużniacki 31), такъ патріархъ Евѳимій называетъ въ этомъ житіи и самого Иларіона: **Божїй архїерей радости весь исплъньнѣе сѧ** (ibid. 52), **нечьстивыѧ богомилскыѧ ереси поклѡнникы, елики благочьстїа приемниѫ сѣмѧ, божїй архїерей видѣ** (ibid. 54). Объ отцахъ Никейскаго собора патр. Евѳимій говоритъ: **іако сїа слышавше божїи въсее въселенные архїерее, радостїю неизглаголанною объяти бывше** (ibid. 120, похвала Константину и Еленѣ). Въ похвалѣ еп. Поливотскому читаемъ — **божїй архїерей не въсхотѣ того облачити** (ibid. 189); въ житіи Іоанна Рыльскаго — **въсечьстномоу божїю архїереѹ кѵрь Василїѹ** . . . (ibid. 23).

49) Др. 10 (*17*) пр҇нопоминаемїи҇ ѡц҇ь — П. 10 (*16*) **въсечьстныих ѡц҇ь** — ἀοιδίμων Πατέρων; Др. 10 (17) при҇нопоминаеми҇ исповѣ҇никѡ вѣчнаа память — П. 10 (16) **приснопочьстныим исповѣдникѡмь вѣчнаа памѧть** — ἀοιδίμων ὁμολογητῶν αἰωνία ἡ μνήμη. — Въ Др. въ обоихъ случаяхъ ἀοίδιμος передано точнѣе въ связи съ возглашеніемъ вѣчной памяти, такъ какъ **въсечьстьнъ, приснопочьтьнъ** по значенію болѣе подходятъ для обращенія къ живымъ; у Срезневскаго имѣемъ — отрокъ все-

[1]) П. А. Сырку, издавшій этотъ памятникъ — въ „Очеркахъ изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII в." (СПбургъ 1901), — въ спискѣ извлеченнаго изъ памятника лексикальнаго матеріала этого слова не отмѣтилъ.

честныи дѣвьство любящїи (Кир. Тур.), въ П. 113 [1]) (въ Др. вырвано) — събравь въсечьстныѧ мнихы. У патріарха Евѳимія въ житіи Іоанна Рыльскаго — посла къ патріархоу своемоу кvрь Василіѹ, сѫщоу томоу въ Тръновѣ писаніе, велѧщее сице: въсечьстномоу божїю архїереѹ кvрь Василіѹ и доуховномоу отцоу нашего царства (Kałužniacki 23), въсечьстномоу отцоу Іωанноу, поустынножителю, Петрь царь . . (ibid. 18).

Въ томъ же Др. 10 (*17*) читается: трїбгатиⷩ исповѣдникѡⷨ — П. 10 (*16*) тръславныимь исповѣдникѡⷨ — τρισολβίων ὁμολογητῶν. Здѣсь въ Др. τρισόλβιος — valde beatus передано словомъ (у Миклошича и у Срезневскаго имѣется трьбогатьнъ) [2]), которое отмѣчено мной у патр. Евѳимія, назвавшаго такъ св. Ѳеофану: трьбогатаа, божьственаго свѣтосїанїа наслаждаеши се, Ѳеωфано (служба св. Ѳеофанѣ, Kałužniacki 267); въ другомъ мѣстѣ этой же службы св. Ѳеофана патріархомъ Ефѳиміемъ называется прѣбогатаа: видѣнїемь и дѣанїемь себе ѹкрасила еси, славнаа Ѳеωфано, и прѣдстоиши съ аггелы, прѣбогатаа, съдѣтелю Богѹ (ibid. 257), въ той же службѣ читаемъ: домь всесдѣтелѣ ꙗви се ты, прѣподобнаа, вьнже всели се Господь славѣ, чюдесы тебе обогати (ibid. 256); благодѣтїю доуха ωбогати се, славнаа, и славѹ бѫдѹщѹю вьжделѣвь, приснономинаемаа (ibid. 257); рядомъ съ этимъ патр. Евѳимій говоритъ о Св. Ѳеофанѣ — приснономинимаа (ibid.); — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — читаемъ: Кωнстантїна приснономинимаго славеще (ibid. 112, 117).

50) Др. 10 (*17*) нововъведеннаꙗ — П. 10 (*16*) — новосътворенаа — καινοτομηθέντα. Рѣчь въ этомъ положеніи идетъ о преданіи проклятію тѣхъ, кто своими новыми ученіями разрушаютъ отеческое преданіе. Др. правильно, переводя глаголъ καινοτομέω, не отмѣчаетъ здѣсь въ работѣ творческаго начала, созданія чего либо опредѣленнаго, а говоритъ только о допускаемыхъ нововведеніяхъ (καινοτομέω — res novas facio). — У патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго читаемъ: земли же и иже на ней творца иного въвωдите (Kałužniacki 34), раздωры и ереси въвωждаахѫ (ibid. 55), въ похвалѣ св. Недѣлѣ — странна нѣкаа въводиши оучителства (ibid 161); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — раздωры въводити цръкви и неоукротимоу враждоу (ibid. 127); ср. еще въ житіи Иларіона Мегленскаго — где сѫть иже лѫжавое начѧлство въвωдѧщеи и то древнемоу законоположенїѹ възлагаѫще (ibid. 37).

[1]) Наст. изд. стр. 86.

[2]) Миклошичъ поясняетъ слово латинскимъ perdives, Срезневскій объясняетъ слово — преобильный.

51) Др. 10 (*19*) ї̑ѡанїкїю пр҃рчьствному вѣчнаа память — П. 10 (*18*) ї̑ѡанникїю пророчьскомоу — Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου αἰωνία ἡ μνήμη. Др. имѣетъ въ виду отмѣтить даръ пророчества; русскій Синодикъ (Пѣтуховъ, стр. 27) даетъ — иоаннникию пр҃ркоу. У патр. Евѳимія имѣемъ примѣры употребленія слова пророчьскъ въ иномъ смыслѣ, чѣмъ въ данномъ мѣстѣ П.: испльнии се пророчьское оно (похвала Константину и Еленѣ, Kałužniacki 110), ср. въ житіи св. Петки — испльнити се пророчьское оно (ibid. 65), испльнитисе и въ семь словеси пророчьскомоу (ibid. 134). Слова пророчьствьнъ у Срезневскаго и Миклошича нѣтъ. — Др. въ согласіи съ П. сохраняетъ слово „пророчьскъ" тамъ, гдѣ ово соотвѣтствуетъ по своему значенію, напр. Др. 13 — пр҃рческаа видѣнїа — П. 13. пр҃рчьскаа видѣнїа — τὰς προφητικὰς ὁράσεις.

52) Др. 11 (*21*) кле҃твы ѻ҃цедосадителе и вл҃чны заповѣди прѣзирате — постизаю — П. 11 (*20*) клѧтвы ѡ҃ценепакидцѧ и вл҃чнымь заповѣдемь прѣстѫпникы постигаѫть — αἱ ἀραὶ τοὺς πατραλοίας καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι. — Въ Др. ὑπερόπτης (contemtor) передено правильно въ связи съ словомъ „ѻ҃цедосадителе", которое точнѣе передаетъ слово πατραλοίας. У патр. Евтимія въ похвалѣ Константину и Еленѣ читаемъ: вчера досадитель нынѣ похвалникь истинны показа се (Kałužniacki 127); досадителными стрѣлами срьдца хылникωм и гракителемь оуязвѣ̈ваше (ibid. 138); въ похвалѣ сп. Поливотскому — неизчьтены досады на нѧ изрекь (ibid. 188).

53) Др. 11 (*21*) — кле҃тв ениже сами себе по҃ложише — П. 11 (*20*) клѧтвѫ ѫже сами себѣ приокрѣтоше — τὴν ἀρὰν ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο. Въ Др. удачнѣе и правильнѣе переданъ греч. гл. ὑποβάλλω — subiicio.

54) Др. 15 (*25*) ни моѷсенскы законоположенїе къ сп҃енїю своемꙋ възвестисе хотещи ни а҃пл҃кыми ꙋчен҃ми облиг҃татисе бл҃гочт҃нимь произволещи — анаѳема — П. 15 (*24*) ниже моѷсенскыимь законоположенїемь къ сп҃енїю своемоу къзвестисѧ хотѧщи ниже ап҃кыимь оу҃ченїемь ократитисѧ къ влагочьстїоу изволившїихь — μήτε διὰ τῆς μωσαϊκῆς νομοθεσίας πρὸς τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἀναχθῆναι βουλομένοις, μήτε ταῖς ἀποστολικαῖς διδασκαλίαις ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις — ἀνάθεμα. Различная передача въ П. и Др. формы ἐναστραφῆναι могла произойти или отъ иного греческаго текста или отъ смѣшенія формъ отъ глаголовъ ἐναστράπτω (fulgeo) и ἐνστρέφομαι.

У патр. Евѳимія въ службѣ Ѳеофанѣ имѣемъ: ѡблистала еси дѣлы божьственными; ѡблистала еси лучами добродѣтелїй (Kałužniacki 265, 266). Въ Др. ср. з. гл. προαιρέω (eligo, malo) понятъ правильно. У патр. Евѳимія въ посланіи Кипріану читаемъ: сїа не тѣмь тъчїю поустынна дарова, нъ и въсѣмь иже по тѣхь стопамь ходити произволяющимь (Kałužniacki 226), въ посланіи къ Никодиму — подобает въсѣкомꙋ произволѣѫщомꙋ на свѧщенничьства възыти степень чисто житїе имѣти (ibid. 224)

55) Др. 17 (27) не въсакїи говѣнїє пріемлющїи еже по промишленїю разѣленїе — П. 54 (48) не съ въсѣцѣмь бл҃гоговѣнїемь прїемлѫщихь еже по съмотренїоу раздѣленїе — μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας χρωμένοις τῇ κατ᾽ ἐπίνοιαν διαιρέσει πρὸς δήλωσιν τῆς ἑτερότητος. — Др. въ словѣ εὐλάβεια отмѣчаетъ смыслъ — cautio, metus: въ словарѣ Миклошича данъ примѣръ — съ страхъмь и говѣниемь. У патр. Евѳимія въ житіи Филоѳеи — повелѣ съ многоѫ чьстїѫ и благоговѣнїемь ѡтнести тѣло прѣподобныѧ (Kałužniacki 96), мѫжь благоговѣнь и чьстень (ibid.); здѣсь εὐλάβεια — reverentia.

Въ Др. κατ᾽ ἐπίνοιαν — по промышленїю (providentia) удачнѣе, чѣмъ въ П. по съмотренїоу (consideratio, constitutio); въ П. 62 (ср. выше № 33) — κατ᾽ ἐπίνοιαν передано по помыслоу; Др. и въ другихъ случаяхъ κατ᾽ ἐπίνοιαν передаетъ по промишленїю (напр. Др. 42, ср. выше № 33). — У патр. Евѳимія читаемъ: въ житіи Іоанна Рыльскаго — о нищѣ тѣлеснѣй въсегда творити намь промышленїе (Kałužniacki 6); житіе св. Филоѳеи — и по съмръти не безь промышленїа тѫ оставити (ibid. 89); — похвала Константину и Еленѣ — неврѣдное црькьвамь промышленїе твораше (ibid. 111); похвала св. Недѣлѣ — мы же из начѧла слышимь ꙗко велицїи бѡѕи въсѧ въселенѫѧ промышлѣѫть (ibid. 158), въ похвалѣ еп. Поливотскому — о заточнии его въсѣко творѣше промышленїе (ibid. 195). — Др. сохраняетъ слово съмотрıение въ соотвѣтствіи съ П. тамъ, гдѣ оно представляетъ переводъ греч. ἡ οἰκονομία, напр. Др. 11 — пльтьское съмотренїе бл҃ слова пріемлющїи — П. 11 — плътное съмотренїе бж҃їа слова приемлѫщихь — τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις (о словѣ плътьскъ ср. выше № 43).

У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — съмотренїе плътское въ всее въселеные ꙋтврьди цръкьвахь (ibid. 144), съматрающе, ꙗко не тъчїю ꙗко съмодръжьць хощетъ быти, нъ и ꙗко тъ хощеть быти разоритель еллинъсцѣи прѣлъсти (ibid. 105); въ пох-

валѣ св. Недѣлѣ — ѡ несказанномоу еже о нас съмотреніа таинствоу (ibid. 160); посланіе къ Никодиму — како великаа и страннаа съмотреніа тайна чиновь прьвыхь оутаи се? (ibid. 211); въ посланіи къ Кипріану — симь оубо сице имоущимь, не достоить комꙋ юже нѣкогда по съмотренію ѡт единого или ѡбоихь или тріехь осѡбь и съкровенѣ съдѣланнаа къ ѡвциноу пріемати, якѡ многы по съмотренію или по невѣдѣнію и простотѣ многа обрѣтаемь съдѣавше въ божьственыхь писаниихь . . . (ibid. 229). Въ этомъ положеніи Синодика рѣчь идетъ о двухъ естествахъ І. Христа.

56) Др. 17 (*27*) единого ха г҃а наше҃ и ба҃ раз҃ѣлѣти дрьзающи҃ по съставꙋ — анаѳема — П. 54 (*50*) единого х҃а г҃а нашего и б҃а раздѣлѣти дрьзажщихь съставнѣ — ἕνα Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν διαιρεῖν τολμῶσιν ὑποστατικῶς — ἀνάθεμα. У патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго: аще Христосъ небесный чловѣкъ бѣ, емоуже по съставоу слово съедини сѧ, не би тлѣнень и съмрьтень (Kałužniacki 36).

57) Др. 18 (*29*) ѿтꙋж҃ающи҃ самого ба҃ слова и единосѫщнаго и единославнаго семꙋ ꙋтѣшителıа дх҃а богопо҃бнаго единочт҃іа же и дот҃оинства — анаѳема — П. 56 (*52*) отꙋждажщи҃ тогожде б҃а слова и единосѫщнаго и единославнаго томоу оутѣшителѣ д҃ха б҃голѣпнаго равночьстїа же и сана — анаѳема — ἀποξενοῦσιν αὐτόν τε τὸν Θεὸν Λόγον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον τούτου παράκλητον Πνεῦμα τῆς θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας τε καὶ ἀξίας, ἀνάθεμα. — Употребленнаго въ Др. для перевода ὁμοτιμία слова ѥдиночьстиѥ у Миклошича и у Срезневскаго нѣтъ; у Срезневскаго со ссылкой на Гр. Наз. XI в. приведенъ примѣръ употребленія слова ѥдиночьстьныи (ὁμότιμος); ѥдиночьстиѥ вноситъ извѣстный оттѣнокъ сравнительно съ употребленнымъ въ П. — равночьстиѥ, особенно если имѣть въ виду, что въ Др. сказано — бг҃опо҃бнаго единоч҃тіа. У патр. Евѳимія — читаемъ: сѫдбами съмотреніа неизреченными къ сїе великое архїерейства призвавы достоиньствѡ (молитвы, Kałužniacki 342); въ житіи св. Филоѳей — имѣется — Кѡнстантїнъ бѣ причьтничьскыи извранъ бысть санъ (ibid. 85; ср. выше № 20). Въ похвалѣ Константину и Еленѣ имѣемъ — сына бж҃їа съприсносоущна и единосоущна и нераздѣлна ѡтцоу и светомоу доухоу (ibid. 123). — Въ томъ же Др. 18 — по великомꙋ въ бг҃ословии григорїю — замѣняетъ неудачный переводъ П. 56 — по многомоу въ б҃гослови григѡрїоу — κατὰ τὸν πολὺν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον. У патріарха Евѳимія

обыкновенно — богословь Григорїе (Kałużniacki 45, 47, 243, 244, 246, 286), великый Дїонисїе (посланіе къ Никодиму, ibid. 222), великый Василїе (ibid. 210, 212).

58) Др. 19 (*29*) не прїемлющїи стѣи троицїи приноситисе — яко съпроти вѣщающи — П. 57 (*52*) — яко съпротивь глаголющихь — ἀντιφθεγγομένοις. — Др. при передачѣ глагола ἀντιφθέγγομαι сообщаетъ оттѣнокъ не простого возраженія, а проповѣди противнаго ученія. У патр. Евѳимія читаемъ: въ: похвалѣ еп. Поливотскому — он же недѫгом лютомь ѡдръжимь, обаче посланїе написа възвѣщаваѫщее лесть и навѣты Іѹдейскыѫ (Kałużniacki 193), въ похвалѣ св. Недѣлѣ — виждѫ тебе соурѡвѣйшѫѫ ѡтвѣты вѣщаѫщѫ (ibid. 152); принѡшаахѫ ѡни ѡгнь и ражны — она вѣщааше и малъ испоущааше гласъ (ibid. 167); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — военачелници же цара яко сїа вѣщающа слышавше и послѣдниа дыноуща видѣвше, плача и рыданїа въпль исплънѧаше въздоухь (ibid. 143); въ житіи Ил. Мегленскаго — невъзмогшѫ съпротив ѡтвѣщати ни къ единомоу глаголоу (ib. 40).

59) Др. 20 (*29*) — въ чл҃чкаго єства избавꙋ — П. 58 (*52*) въ ѡбщее чл҃ьскаго єстъства избавленїе — εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον. Рѣчь о жертвѣ, принесенной І. Христомъ: ѿ сп҃са нашего принесенаа жрътва егова тѣлесе же и кръве. Въ Др. λύτρον понято, какъ выкупъ, откупъ pretium redemptionis, т. е. такъ, какъ это слово употреблено въ Исходѣ 21, 30, въ книгѣ Чиселъ 35, 31 [1]). Срезневскій изъ Гр. Наз. XI в. приводитъ примѣръ: — вьсе приноси давъшоумоу сѧ избавѫ за ны; у Срезневскаго же изъ Тріоди XIV в. —: ѿ роукы вашеꙗ взяхъ избаву.

60) Др. 20 (*29*) на къждо дн҃ъ — П. 58 (*54*) повъсегда — καθ' ἑκάστην. — Такъ данное греческое выраженіе Др. передаетъ и въ другихъ мѣстахъ при томъ же повъсегда въ П., ср. Др. 19 — П. 57. У патріарха Евѳимія обычно — на къждо днь — житіе Іоанна Рыльскаго, житіе Иларіона Мегленскаго, житіе Филоѳеи — (Kałużniacki 16, 52, 87).

---

1) Ἔξοδ. 21, 30 — ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς — аще же ѿкоупъ наложится емоу — да дастъ ѿкоупъ за доушоу свою; Ἀριθμ. 35, 31 — καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος — и да не возмете искоупа за доушоу ѿ оубившаго . . .

61) Др. 20 (*31*) таи҃ство имже бж҃твиїе[1]) жизни зало҃ прїемле҃ — П. 58 (*54*) таинство имже каджщиж жизни обржчнїе приемлемь — μυστήριον, δι' οὗ τὸν τῆς μελλούσης ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν. — У патр. Евѳимія — въ молитвахъ во время эпидеміи — имамы залогь твоего чловѣколюбїа (Kałužniacki 337), — въ житіи Филоѳеи — тѣло свое гакоже залог полагаеши здѣ, доухом же небесныж наслаждаеши сж красоты (ibid. 98). Въ Др. правильно понято значеніе слова ἀρραβών — pignus.

62) Др. 20 (*31*) їωаннꙋ изꙗснѣющꙋ ѐже жрьтвы непрѣмѣнное въ многы҃ великаго павла глѣ҃ тльковани — П. 58 (*54*) ιωанноу изываваѣваждрꙋ жрьтвы непрѣложное въ многыхь великааго павла гл҃ь сказанїихь — Ἰωάννου διατρανοῦντος τῆς θυσίας τὸ ἀπαράλλακτον ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσεσιν. — Въ зависимости отъ пониманія, что рѣчь идетъ о толкованіяхъ (ἡ ἐξήγησις) Іоанна Златоуста на посланіе ап. Павла въ Др. дано вм. изываваѣваждрꙋ въ П. — изꙗснѣющꙋ. Характеръ пониманія встрѣчающихся здѣсь глаголовъ у патр. Евѳимія выясняется такими примѣрами: — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — новый ездра ветхый завѣть оуꙗснивыи (Kałužniacki 144), раби нашего бога, вѣрꙋ оуꙗснисте (ibid. 123), вѣры поборници, божьствнїи отци, правоую оуꙗснише вѣроу (ibid. 122), благочьстїа поборника, оуꙗснителꙗ истинѣ (ibid. 144). Въ житіи Ил. Мегленскаго — гавествнѣ свое изываваѣте безоумїе (ibid. 45); въ житіи Филоѳеи — обаче благоизволи сж емꙋ таковжж мысль и своимь тайникωм и княземь чистѣ изывити, еже и сътвори (ibid. 96); въ житіи Иларіона Мегленскаго — сими обличивь словесы и тѣх изывивь ересь (ibid. 51). Ἀπαράλλακτος — non differens, immobilis — Др. стремится передать точнѣе. У патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго — аще небесно вѣ тѣло христово, не хотѣше чловѣчьскымь подлежати страстемь непремѣнныимь, глаголж же алчбѣ и жжжди . . . (ibid. 36).

63) Др. 21 (*31*) їже врѣменнаꙗ растоанїа — ѫмишлѣющи҃ и҃ прївъводещи҃ — П. 59 (*54*) иже лѣтнаа разстоанїа — примышлѣющии и въводжщии — τὰς χρονικὰς διαστάσεις — ἐπινοοῦσι καὶ παρεισάγουσι. — Въ этомъ положеніи обличаются тѣ, которые[2]), слѣдуя (н. XII) Васи-

---

[1]) Здѣсь въ Др. ошибка писца въ виду греч. текста — μελλούσης.

[2]) О нихъ у акад. Ѳ. И. Успенскаго — „Очерки", стр. 211 и дальше.

лаки, Сотириху и др., учили о неодновременномъ проявленіи двухъ естествъ въ І. Христѣ. „Врѣменнаꙗ растоаніа“ въ Др., ближе передавая греческій текстъ, точнѣе выражаетъ сущность этого ученія, такъ какъ не даетъ указаній о какой либо длительности предполагавшагося этимъ ученіемъ промежутка между соединеніемъ божескаго естества съ человѣческимъ въ Христѣ, — что намѣчается въ П. словами лѣтнаа разстоанїа. Въ Дѣяніхъ апостоловъ І, 7 — нѣсть ваше разоумѣти врѣмена и лѣта. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — прѣмѣноущи врѣмена и лѣта (Kałužniacki 129), нѣкое врѣме пождавь (ibid. 116), врѣмени же не мнωгоу прѣшъдшоу (ibid. 104); подобнымъ образомъ неопредѣленность времени отмѣчается и въ другихъ произведеніяхъ патріарха Евѳимія, напр., см. ibid 21, 54, 69, 85, 89, 95; въ житіи Филоѳеи — въсе живота нашего врѣмѧ поживемь (ibid 94). Рядомъ съ такими случаями у патр. Евѳимія имѣемъ: въ житіи Иларіона Мегленскаго — лѣтωм же доволнωм прѣшедшемь (Kałužniacki 30), въ житіи Филоѳеи — прѣбысть лѣта доволна въ поустыни (ibid. 65); въ молитвахъ — благослови начѧтокь лѣта: лѣтω да бѫдетъ тебѣ благопрнѧтно, благослови вѣнець лѣтꙋ (ibid. 350).

Др. греч. глаголъ ἐπινοέω — excogito — выдумывать — переводитъ удачнѣе въ связи съ общимъ содержаніемъ положенія о придуманныхъ (ѹмишлѣющїи҃) еретиками сужденіяхъ. У патр. Евѳимія имѣемъ: — въ житіи Филоѳеи — ωни же въ темници дръжими недооумѣваахѫ, что сътворити или что оумыслити (idid. 93), оумысли сьвѣтъ (ibid, 96); такое же выраженіе въ житіяхъ І. Рыльскаго и св. Петки (ibid. 8, 70); нѣсѫть идωли сїа, нѫ богоносных мѫжеи прѣданїа, добрѣ въ славѫ божїѫ оумышлена (похвала еп. Поливотскому, ibid. 194). Παρεισάγω — adduco точнѣе и удачнѣе передано въ Др. (прївъводещи҃), чѣмъ въ П.

64) Др. 25 (*33*) ꙗдь мрскїе ȇреси изблювавша и помазан҆ника се҃ нарек҆ша — П. 19 (*28*) ꙗдъ своѫ скврън҆ныѫ ереси изблѣвавшаго и҆ помилованика себе нарекшаго — τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μυσαρᾶς αἱρέσεως ἐξεμέσαντι καὶ ἠλειμμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι. Въ П. слово ἠλειμμένος передано словомъ помилованикъ (у Миклошича нѣтъ), вѣроятно, потому что было переводчикомъ принято за причастіе отъ глагола ἐλεέω — misereor, редакторъ Др. въ этомъ греч. словѣ правильно увидѣлъ причастіе отъ глагола ἀλείφω и передалъ его словомъ — помазанникъ·

Патр. Евөимій пользуется словомъ мрьзъкъ для характеристики ложныхъ ученій — въ своей нечьстивѣй и мрьзцѣй прѣвыкающиѧ ереси штгнѣти шт православныих стада (житіе Иларіона Мегленскаго, Kałužniacki 53), богомрьзскыѧ ереси арменскыѧ прѣдстателе (ib. 42).

65) Др. 27 (*33*) иже блгочтⷭвовати ѹбо обещавающиⷯсе — П. 27 (*32*) иже блгочьствовати въвѣщающихсѧ — τοῖς εὐσεβεῖν μὲν ἐπαγγελομένοις. Непониманіе смысла средней форма глагола ἐπαγγέλλω (= polliceor) было причиной, по которой въ текстѣ П. употребленъ глаголъ въвѣщатисѧ (у Миклошича и у Срезневскаго нѣтъ).

66) Др. 29 (*35*) — сѹпротивь законополагаюⷮ рекшомѹ нбо и землѣ мимоидеⷮ.. П. 29 (*34*) — противѧтсѧ рекшомѹ нбо и землѣ мимоидеть — ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι; Др. 34 — ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι сѹпротиⷡ законь полагающиⷯ[1]) прѣданіеⷨ, П. 34 — противѧщихсѧ повелѣніѡмь[2]). — Въ П. слово противитисѧ не передаетъ смысла греческаго ἀντινομοθετέω. — У патріарха Евөимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — аще древнѣаго завѣта закѡноположникь есть лѫкавый, како Христос глаголет: „испытоуйте писаніа, како въ них ѡбрѧщете животъ вѣчный?" где бо животъ вѣчный обрѧщет сѧ, въ нихже лѫкавый закѡнополагаеть и повелѣваеть? (Kałužniacki 40).

67) Др. 30 (*35*) ѿ въсѣⷯ иже въ православы вѣрѣ просїавшиⷯ — П. 30 (*34*) ѿ въсѣⷯ иже въ правовѣри въсїавшиїхь — παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμψάντων, — въ томъ же положеніи — Др. православныⷯ мѹжи — П. блгочьстивыихь мѫжеи — ὀρθοδόξων ἀνδρῶν. — У патр. Евөимія — въ житіи Филоөеи — потрѣбити тщит сѧ православнѫѧ вѣрѫ; въмѣних въспомѣнѫти камь ѥже о православнѣи вѣрѣ (Kałužniacki 89, 90); житіе Иларіона Мегленскаго — православныѫ дрьжати сѧ вѣры; развращаѫщие православное стадо ıакоже дивїи нѣцїи ѕвѣріе (ibid. 33), православныимь послѣдовати повелѣніѡмь (ibid. 32). — Въ житіи св. Петки — сїа дѣаній ради просїа (ib. 61), въсоудꙋ бо просїа чюдеси, въсоудꙋ лоуче распрострѣть (ibid. 70), въ посланіи къ Никодиму — егда праведни просїають ıакоже слънце (ibid. 216); въ житіи Ил. Мегленскаго — добродѣтѣлїѫ просїа (ibid. 30), въ похвалѣ св. Недѣлѣ — благочьстїе просїа (ibid. 148);

---

[1]) Эти два слова въ Др. на л. 193б. (наст. изд. стр. 37) написаны раздѣльно, вѣроятно, по небрежности, свойственной вообще писцу Др., о чемъ см. ниже.

[2]) Наст. изданіе стр. 38.

въ похвалѣ еп. Поливотскому — просїанія дѣлы благы (ibid. 182). Въ житіи Іоанна Рыльскаго — богъ, рекыи из тъмы свѣтоу въсїати . . . (idid. 8, 13).

68) Др. 30 (*35*) по стр҇ты чл҇чкои или по не҇вѣнью съгрѣшивши҇ — П. 30 (*34*) по стр҇ти чл҇чьстѣи или по неразоумїю прѣгрѣшьшихъ — κατὰ πάθος ἀνθρώπινον ἢ ἀγνόημα πλημμελησάντων. — Ἀγνόημα — ignoratio — невѣдѣніе. — У патр. Евѳимія въ посланіи къ Никодиму — аще ли въ сїе въпадиет по развлию, егоже прѣдрекохwм, или по невѣдѣнїю или wт иного наоучень бывь — не быти злоу, — да прїимет запрѣщенїе (Kałužniacki 223); въ посланіи къ Кипріану — по невѣдѣнїю и простотѣ многа обрѣтаемь съдѣавше въ божьствныхь писанихь (ib. 229); паннмь съгрѣшенїwмь (посланіе къ Кипріану, — ibid. 230); wставленїе съгрѣшенїемь (служба св. Ѳеофанѣ, — ibid. 256); во молитвахъ — аще бо и съгрѣшихwмь, нж пакы притѣкаемъ к тебѣ, благомоу владыцѣ (ibid. 351), съгрѣшихwмъ прѣд тобож (ib. 335), тебѣ единомоу съгрѣшаемъ (ib. 336); аще и что съгрѣшишж ти, илъть носжще, wтпоустї имъ (ibid. 347).

69) Др. 31 (*35*) иже нꙋдещи҇се — ꙗко немощно обльгати или по своемоу мнѣнїю развращати тлькованїе҇ и по своемꙋ нр҆авꙋ съставлѣти — П. 31 (*34*) иже покоушажщихсѧ — ꙗко немощна оклеветавати или ꙗкоже мнитсѧ имь прѣсказовати и по своеи воли съставлѣти — τοῖς πειρωμένοις — ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συνιστᾶν. — Употребленіемъ глагола нждитися въ Др. дается оттѣнокъ внутренняго принужденія лжеучителей распространять свои идеи; переводъ παρερμηνεύειν въ Др. — развращати тлькованіемь — точнѣе, чѣмъ прѣсказовати въ П., такъ какъ παρερμηνεύω означаетъ — ἑρμηνεύω ψευδῶς (ἐσφαλμένως), παρεξηγῶ (Λεξικον Βυζαντιου). Для избѣжанія повторенія при переводѣ κατὰ τὸ δοκοῦν и κατὰ γνώμην Др. даетъ слово по нр҆авꙋ. — Въ П. 33 — προφανῶς διαβάλλουσι — ꙗвѣ ржгажщихсѧ, Др. 33 — ꙗвленнѣ обльгаю҇.[1]) — Для пониманія значенія нѣкоторыхъ употребленныхъ здѣсь въ Др. словъ могутъ служить слѣдующіе примѣры изъ произведеній патр. Евѳимія: похвала св. Недѣлѣ — въпрашаема вѣше и нждима покорити сѧ (Kałužniacki 154), начѧт нждити ж wтврѣщи сѧ (ibid.); посланіе къ Анѳиму — мы wт всее доуше и от всего помышленїа поудим се хранити ихъ (ib. 241); похвала еп. Поливотскому —

[1]) Наст. изд. стр. 36, 37.

не на развращенїе вьселенныѫ положены быти црькѡвныѫ оуставы помышлѣй (ib. 189), житіе Иларіона Мегленскаго — развращаѭще православное стадо (ibid. 33); въ житіи Филоѳеи — врагь ходить псы поглѣтити мѧ. обычаи бо вьзѧль есть на женскыи множае наскакати рѡд и тѣ стоудомь ѡблѣгати (ibid. 86); похвала Константину и Еленѣ — обычаи, нравь, моудрованїе и вьса яже къ похвалѣ блѣкоущаа (ibid. 105), тѣ злѣ развратн житїе (ibid. 113). Глаголъ покоушати сѧ патр. Евѳимій обыкновенно употребляетъ въ значеніи пытаться, пробовать — probare, tentare: въ житіи Иларіона Мегленскаго — нѫ якоже каплѧ дьждевныѧ изчьсти не оудобно, сице ниже сего дѣанїе и житїе, разсѣанна же мало нѣгде обрѣтше, вь явленїе извести покоушаем сѧ (ibid. 28), яко оубѡ сїа архїерей божїй слыша, абїе вьзбьнѫ и видѣнїа расмотри силѫ и повелѣнное на дѣло произвести покоушааше сѧ (ibid. 31). Характеръ пониманія патр. Евѳиміемъ глагола рѫгати сѧ выясняется изъ такихъ примѣровъ — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же отвѣща, рѫгаѫ сѧ: аще оубо покажеши ми тѣх помощь и силѫ поидѫ сь тобоѫ (ibid. 156), служба св. Ѳеофанѣ — поругала еси оумомь. безлобивоую твръдость носещи (ibid. 272).

70) Др. 32 (*37*) оучити несѫмено — П. 32 (*36*) оучити прилежно — διδάσκειν ἀνενδοιάστως. Ἀνενδοιάστως — безъ колебаній, sine dubio[1]) въ Др. передано лучше, чѣмъ въ П, такъ какъ прилежно не имѣетъ того оттѣнка для выраженія настойчивости и упорства, съ которыми по смыслу всего положенія ведется распространеніе еретическихъ ученій. У патр. Евѳимія: — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — благочьстиво прображдай житїе — и почьстей светительскыхь несоумнѣнно вьспрїимеши (Kałužniacki 137); въ похвалѣ еп. Поливотскому читаемъ: и како вы, на дьскаx и стѣнах идѡлское подобїе несоумнѣнѣ пишѫще, не стыдите сѧ и тѣх бестоудно богы наричете (ibid. 192); молитвы во время эпидеміи — оумь ѡного оутврьдиши и пакти принѧтїе несоумнѣнно покажеши (ibid. 339). Прилежьно, diligenter, assidue ἐπιμελῶς — у патр. Евѳимія можетъ быть охарактеризировано примѣрами: въ житіи Филоѳеи — и того прилежнѣ оумоли боликѫ той малѫ особь сътворити (ibid. 84), въ житіи Іоанна Рыльскаго — тѣх видѣ прилежнѣ належѫщѫ и неослабно того принѫждаѫщѫ слѣзами себе обаїавь — паде на землѧ (ibid. 15), прилежнѣ облобызавь мѡщи,

---

[1]) Миклошичъ слово несоумьнѣнъ поясняетъ латинскимъ indubitabilis.

съ великож чьстїж пакы къ Срѣдецъ тыж къзврати и въ цръкви иже въ имя его създанной тыж положи; наказав же тѣх прилежнѣ, — въ своа wтпоусти, запрѣтивь имъ не к томоу слѣдати прїити къ немоу (ibid. 23, 15); въ житіи Иларіона Мегленскаго — пооучи же тѣх прилежнѣ правыж дръжати сѧ вѣры, прилежати же заповѣдем господьниимь (ibid. 32).

71) Др. 33 (*37*) съ иними баснями бледми — П. 33 (*36*) съ инѣми лъжисловесными създанїи — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων; Др. 35 (*37*) еллинскаіа бл҃енїіа — П. 35 (*38*) — еллинскыж гл҃ы — ἑλληνικὰ ῥήματα. Употребленныя въ Др. слова — бладь, бладениѥ — вполнѣ соотвѣтствуютъ содержанію положенія, въ которомъ обличаются всякаго рода заблужденія. У патр. Евѳимія читаемъ: — въ житіи Филоѳеи — подобаеть вамь правыж дръжати сѧ вѣры и никакоже еллинскыим вънимати бладемь (Kałužniacki 90), въ житіи Иларіона Мегленскаго — сїе бо едино тъчїж доволно есть възоустити блади неразоумныихь (ibid. 40). Ср. въ Синодикѣ П. 111 — х҃во въплъщенїе привидѣнїе быти бладивши[1]) (въ Др. это положеніе вырвано).[2]) Въ житіи Иларіона Мегленскаго — что же сего глагола іаснѣише, глаголжщаго: „Исповѣдоуж ти сѧ, wтче, господи небесе и землѧ“ (ibid 34); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — и вѣ видѣти ликы различные, — поклонносимоу крьстоу и цареви благодарьствьные испоущающе глаголы (ibid 111); въ похвалѣ Михаилу Воину — Захарїа прьвыихь дръжаше сѧ глаголь, къ отроковици вѣщаж . . . (ibid. 172); тѣмже слыши, дъщи, жже wт мене глаголы и виждь оуготованное тебѣ мѣсто (ibid). Патр. Евѳимій въ словѣ πλάσμα (вымыселъ — figmentum) не видѣлъ того значенія, которое онъ выражалъ глаголомъ създати, напр., — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — Богь же томоу іави Візантїю създати . . и създа ть богохранимый градь (ibid. 116).

72) Др. 33 (*37*) и плато҃скаа съписанїа ıако истин'на прїемлющи҃ — П. 33 (*36*) и҃ платонскыж виды ıако истинны прїемлжщихь — καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένοις. Данное мѣсто находится въ одномъ изъ положеній противъ Іоанна Итала, который осуждался за мнѣнія, происходившія отъ его увлеченій еллинскою наукою и отъ его преклоненія передъ еллинскими философами, а въ частности

---

[1]) Наст. изд. стр. 82.

[2]) Ср. на 81 стр. наст. изданія прим. 3.

предъ Платономъ[1]). Положенія противъ Итала въ Синодикѣ отличаются присутствіемъ значительной доли философскаго элемента. Это вообще должно было затруднять болгарскаго переводчика при подборѣ словъ для передачи соотвѣтствующихъ греческихъ выраженій. Въ частности переводчику трудно было разобраться въ понятіяхъ о платоновскихъ идеяхъ. Вотъ почему мы находимъ въ болгарскомъ Синодикѣ для передачи греческаго ἡ ἰδέα слово буквальнаго значенія — видъ (Др. 29 — видове — τὰς ἰδέας, П. въ данномъ мѣстѣ даетъ видимаа) Такая передача редактировавшему текстъ для Др. казалась неудовлетворительной и неточной, а потому онъ пожелалъ внести больше ясности словомъ „съписаніа", сохранивъ однако ниже въ томъ же положеніи[2]) для ἰδέα — видъ (ѿ видо — παρὰ τῶν ἰδεῶν). — Въ русскомъ Синодикѣ (второй редакціи[3]) въ положеніи, соотвѣтствующемъ Др. 33 — имѣется — платоническія идеи. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — проклинати же вьсѧ еретикы, Арїа глаголѫ и Eѵномїа, Савелїа и Македонїа, Аполинарїа и Оригена и съписанїа их (Kałužniacki 32).

73) Др. 34 (*37*) апл҃у Паѵлу въ словѣ ѡ въскр҃нїи прїтчами истинѹ наѹчив'шѹ — П. 34 (*38*) — притчами истинѫ показавшоу — ἀποστόλου Παύλου ἐν τῷ περὶ ἀναστάσεως λόγῳ διὰ παραδειγμάτων τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαντος. — Въ Др. ἀναδιδάσκω передано въ точномъ значеніи. Употребленіе здѣсь въ П. глагола показати не выражаетъ мысли, каторая передана у патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — кто сь, иже вь водѣ крыемый . . .? Се явѣ показахомь истинѫ, яко богъ небеси и земли и вьсей твари есть творецъ (Kałužniacki 35). Се и зде показахомь истинѫ, яко благовѣстници нигдеже именоваша свѧтѫѭ богородицѫ вышнїй Іерусалимь, якоже вы непщуете (ibid. 36). Здѣсь нѣтъ того, что долженъ обозначать глаголъ ἀναδιδάσκω (docco, edocco) и что свойственно апостолу Павлу, о которомъ патр. Евѳимій говоритъ: — истинѣ проповѣдникь (житіе Иларіона Мегленскаго, ibid. 37); великаа трѫба истины, чьстный Павелъ, ясно нас наказа (похвала св. Недѣлѣ, ibid. 160), апостоль Павль, явьственѣйше сказоуе, рече (похвала Константину

[1]) Объ Іоаннѣ Италѣ см. у акад. Ѳ. И. Успенскаго, — „Очерки по исторіи визант. образованности," стр. 150, 152 и др.

[2]) Стр. 37 наст. изд.

[3]) „Синодикъ въ недѣлю православія" въ изд. акад. Ѳ. И. Успенскаго (Зап. Новор. Унив. т. 59, стр. 423).

и Еленѣ, ibid 119). — Въ житіи Иларіона Мегленскаго — чѧстаа поучениꙗ къ своимь творѣше людемь, оучѧ тѣх православныꙗ дръжати сѧ вѣры (ibid. 33), поучи тѣх прилежнѣ дръжати сѧ вѣры (ibid. 32); посланіе къ Кипріану — страхоу господню наоучю вы (ibid. 227); посланіе къ Анѳиму — сїа ѡт нас въ кратцѣ поучиши се (ibid. 245).

74) Др. 34 (*37*) инако мѹдрьствѹющи — П. 34 (*38*) съмыслѧщїих не тако — τοὺς ἑτέρως φρονοῦντας. Въ Др. удачно употреблено то значеніе глагола φρονέω, которое должно дать оттѣнокъ понятія о людяхъ, считающихъ свои мнѣнія мудростью, придающихъ имъ характеръ ученія, но отступающихъ отъ общепринятыхъ сужденій по какому либо вопросу. Патр. Евѳимій о такого рода ученіяхъ говоритъ — еллиньскыих оудалѣти сѧ басней и слоужбы же и мѫдрованіа и хѹлныих тѣх словесь и оумоврѣдныаго тѣхь мѫдрованїа (житіе Филоѳеи, Kałužniacki 88), а о дѣятельности такихъ людей говоритъ: — ѡни бо имѧ божьства въ тварь сьведошѧ, — злѣ нечьствѹѫще и мѫдрьствоуѫще (idid. 90); прїидшиѧ къ блаженномоу своѧ оутвръждаѫще ересь само и онамо себе прѣлагаѫще и хвалѧще сѧ православнѣ мѫдрьствовати (житіе Иларіона Мегленскаго, ibid. 43). — Въ концѣ положенія Др. 66, которое вполнѣ совпадаетъ съ П. 59, не имѣющимъ конца вслѣдствіе утраты листовъ, ὡς καινῶν ζητημάτων καὶ ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — передано свѣтѣ искателе и езычьскыи мѹдровании ізобрѣтателе[1]); въ положеніи Др. 21, которое представляетъ то же положеніе въ проредактированномъ видѣ, вм. мѹдровании стоитъ — исканїи[2]). У патр. Евѳимія — въ посланіи къ Кипріану — искомомоу подаемь ѡтвѣтованїе; — ӥскомомоу раздрѣшенїе (Kałužniacki 230), искати словесноую ползоу (ibid. 225); въ житіи Іоанна Рыльскаго — да не ѡт ненаоученїа погрѣшити искомое (ibid. 6).

75) Др. 35 (*37*) прѣбытїе е҃ дш҃а — П. 35 (*38*) прѣждебытїе ёсть дш҃амь — προΰπαρξίς ἐστι τῶν ψυχῶν. Редакторъ текста Синодика списка Др. болѣе удачно передалъ значеніе слова προΰπαρξις и болѣе точно выразилъ мнѣніе Іоанна Итала, ученію котораго посвящено данное положеніе, о предсуществованіи душъ[3]) Словъ прѣбытїе и прѣжде-

---

[1]) Наст. изд. стр. 53.

[2]) Наст. изд. стр. 31.

[3]) Акад. Ѳ. И. Успенскій, „Очерки по исторіи византійской образованности", стр. 162, 180 и др.

бытїе нѣтъ у Миклошича и Срезневскаго; М. Петровскій[1]) въ своихъ „Additamenta“ къ словарю Миклошича отмѣчаетъ прѣдьбыти (προϋπάρχειν).

76) Др. 35 (*37*) устамененїе паки твари и чл҃чки҃ веще҃ — П. 35 (*40*) оустроенїе пакы твари и чл҃ческыимь вещемь — ἀποκατάστασις αὖθις τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων. Слово ἀποκατάστασις въ связи съ общимъ обличаемымъ въ этомъ положеніи Синодика ученіемъ Іоанна Итала[2]) должно быть понимаемо не просто, какъ устройство, а какъ водвореніе на преженее мѣсто — restitutio in pristinum locum. Въ Др. словомъ оустамененіе сдѣлана попытка отмѣтить оттѣнокъ указаннаго значенія слова ἀποκατάστασις. Даничић (Рјечник) приводитъ примѣръ, изъ котораго можно заключать о различіи значенія указанныхъ выше словъ: къ сицевѣмь оустроенїи соуштоу ми и оустамененїи[3]).

77) Др. 40 (*39*) пл҃ть гн҃іа — въкупобожна бивши непрѣложно, неизмѣн҃но, несълїан҃но, непрѣвратно — П. 60 (*56*) пльть гн҃ѣ единобожна бывши, непрѣложна, неизмѣнна, неслѣяна и непрѣложна — σάρξ τοῦ Κυρίου ὁμόθεος γενομένη, ἀμεταβλήτως, ἀναλλοιώτως, ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως. — Слова въкупобожьнъ въ словаряхъ Миклошича и Срезневскаго нѣтъ. Въ „Похвалѣ новымъ софійскимъ мученикамъ“[4]) читаемъ: „елма вась бл҃телство наше не касаетсе, прѣлѣтевшїи҃ вещ҃ствнаа и тлѣннаа и къ самомꙋ приближившїи҃се краинемꙋ бестр҃тїю и желанїю, іаже бж҃тва и въкоупобж҃тва . . .: състрадасте бо обж҃енномꙋ по соущьствꙋ тѣлеси и съпрославистесе съвъкоупобж҃нѣи плъти“. — Ὁμόθεος, которое означаетъ — ὁ ὢν ἐπίσης (ὁμοῦ μὲ ἄλλον) θεός (Λεξικὸν Βυζαντίου), не вполнѣ точно можетъ быть передано словомъ единобожьнъ, котораго также нѣтъ въ словаряхъ Миклошича и Срезневскаго.

---

[1]) M. Petrovski, „Additamenta“, СПбургъ 1907.

[2]) См. у акад. Ѳ. Успенскаго о. с. ibid., а также „Зап. Новор. Унив“. т. 59 стр. 452 и слѣд., гдѣ имъ изданы извлеченія изъ трактатовъ Іоанна Итала.

[3]) Слово оустамененіе отмѣчено въ „Описаніи“ Горскаго и Невоструева II, 2 (Москва, 1859) въ двухъ текстахъ богословско-философскихъ трактатовъ, но фразы, въ которыхъ оно встрѣчается, не приводятся (стр. 8 и 176), дано лишь греческое значеніе слова ἀποκατάστασις.

[4]) Издана П. А. Сырку въ книгѣ „Очерки по исторіи лит. сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII“ в. (С. П Б. 1901). Выписанные мной примѣры находятся на 146 стр. текста. Слово въкоупобожьство отмѣчено Сырку на стр. LII, но безъ указанія мѣста въ текстѣ, а слово съвъкоупобожьнь — имъ не было отмѣчено.

78) Др. 16 *(27)*; — соотвѣтствія этому положенію въ П. нѣтъ. Это положеніе, вѣроятно, переведено при редактированіи текста, который дошелъ до насъ въ спискѣ Др. Здѣсь мы имѣемъ, какъ и въ Др. 11, — плътьское съмотреніе вм. П. — **плътное**, что, какъ отмѣчено выше въ № 43, соотвѣтствуетъ выраженіямъ патр. Евѳимія. Слово **тъштегласие**, которое читается въ этомъ положеніи — въводещи тъщегл҃ïа нѣка и гл҃ющïи или мѫдрьствѫющи[1]), — у Миклошича и Востокова приведено безъ примѣровъ, а у Срезневскаго его нѣтъ; у патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго имѣемъ — **тѣх тъштегласіа оудалѣти сѧ** (Kałużniacki 32); у патр. Евѳимія въ томъ же житіи имѣется — **ереси въвождаахѫ** (ibid. 55, ср. выше № 50); объ употребленіи патр. Евѳиміемъ глагола **мѫдрьствовати** см. выше № 74.

Приведенныя выше сравненія и сопоставленія переведенныхъ съ греческаго положеній текстовъ П. и Др. съ полной очевидностью даютъ намъ возможность говорить о текстѣ Др. какъ о текстѣ, который въ значительной своей части явился въ результатѣ редакторской работы надъ этими переведенными съ греческаго частями текста Синодика.

Эта редакторская работа коснулась не всѣхъ частей переведеннаго текста П. Она наиболѣе замѣтно обнаруживается въ предисловіи къ памятнику и въ положеніяхъ первой части текста П., преимущественно въ тѣхъ положеніяхъ, которыя посвящены обличенію иконоборцевъ. Положенія иного содержанія подверглись переработкѣ въ меньшей степени, а часть положеній, какъ было мной указано выше, внесена въ Др. въ полной тожественности съ П[2]).

Проявленіе редакторской работы надъ частью текста подтверждается тѣмъ указаннымъ уже выше обстоятельствомъ, что повторяющіяся въ Др. положенія въ одномъ случаѣ переработаны въ другомъ нѣтъ[3]). Положенія, отмѣченныя въ П. подъ №№ 37, 54, 56, 57, 58, 59 — тожественно или съ очень небольшими отступленіями совпадаютъ съ положеніями, отмѣченными въ Др. №№ 44, 61, 63, 64, 65, 66, — подвергнутыми же редакторской работѣ положеніями они являются въ Др. подъ №№ 36, 17, 18, 19, 20, 21.

Такого рода данныя должны вызвать вопросъ объ оригиналѣ, бывшемъ въ распоряженіи писца Дриновскаго списка, относящагося,

[1]) Τοῖς εἰσάγουσι κενοφωνίας τινὰς καὶ λέγουσιν ἢ φρονοῦσιν.

[2]) Ср. выше стр. XLVII и др.

[3]) Соотвѣтствующія указанія о совпаденіи положеній сдѣланы въ настоящемъ изданіи текста при каждомъ изъ нихъ.

какъ извѣстно, къ XVI в.[1]) Писецъ этотъ въ своемъ распоряженіи имѣлъ, по моему мнѣнію, два списка въ качествѣ оригинала при своей работѣ. Въ одномъ изъ этихъ списковъ текстъ Синодика былъ или тожественъ съ текстомъ, который мы имѣемъ въ спискѣ П. или лишь въ незначительной степени отличался отъ него. Другой изъ этихъ двухъ списковъ, — оригиналовъ писца Др., заключалъ въ себѣ весь текстъ памятника или его часть въ переработанномъ послѣ редактированія видѣ. Оба эти списка и были тѣмъ болгарскимъ оригиналомъ, которымъ, какъ я говорилъ въ своемъ мѣстѣ[2]), писецъ Др. пользовался при своей работѣ и изъ котораго онъ перенесъ въ свой текстъ рядъ написаній болгарскаго происхожденія.

Писецъ списка Др. отнесся къ своей работѣ, т. е. къ перепискѣ памятника, безъ должнаго вниманія и безъ всякой критической оцѣнки текстовъ находившихся въ его распоряженіи двухъ списковъ. Выполняя механически свою работу, онъ первую часть памятника взялъ изъ списка съ наново проредактированнымъ текстомъ, а дальнѣйшую часть памятника онъ взялъ изъ списка, заключавшаго въ себѣ тожественный текстъ съ тѣмъ, который мы имѣемъ въ спискѣ П., или близкій къ этому тексту. Весьма возможно, что списокъ съ переработаннымъ текстомъ въ распоряженіи писца былъ неполный, т. е. такой, въ которомъ памятникъ не былъ представленъ во всемъ объемѣ. Писецъ этого не замѣтилъ, какъ не замѣтилъ и того, что матеріалъ въ находившихся въ его распоряженіи спискахъ расположенъ не въ одинаковомъ порядкѣ. Взявъ первую часть памятника изъ списка съ проредактированнымъ текстомъ, онъ свою работу продолжалъ по иному оригиналу, т. е. по списку съ текстомъ, близкимъ къ тексту въ спискѣ П.

Вслѣдствіе этого въ Дриновскомъ спискѣ и оказались нѣкоторыя положенія внесенными дважды, при чемъ и текстъ ихъ оказался неодинаковымъ; это отмѣчено мной выше, а также при обозрѣніи содержанія[3]) Синодика указаніемъ на положенія въ Др. №№ 17, 18, 19, 20, 21, 36 и 61, 63, 64, 65, 66, 44 сравнительно съ №№ въ П. 54, 56, 57, 58, 59, 37.

Не оказавшись способнымъ критически отнестись къ вопросу о характерѣ текста въ этихъ двухъ спискахъ памятника, писецъ списка

---

[1]) См. объ этомъ выше стр. XXVII.

[2]) См. выше стр. XXVIII.

[3]) Ср. выше стр. XLV и слѣд.

Др. и въ другихъ отношеніяхъ обнаружилъ себя невнимательнымъ, неподготовленнымъ, а, можетъ быть, и небрежнымъ литературнымъ работникомъ.

Это сказалось въ цѣломъ рядѣ тѣхъ поразительныхъ по своей нелѣпости пропусковъ въ текстѣ и искаженій, которые мы наблюдаемъ въ Дриновскомъ спискѣ.

Благодаря такому отношенію къ своей работѣ писецъ Др. не замѣтилъ, что онъ безсмысленно прервалъ на л. 203а драгоцѣнный разсказъ о соборѣ 1211 г. и сдѣлалъ чрезвычайно существенный пропускъ въ передачѣ цѣлаго ряда положеній о событіяхъ, предшествовавшихъ „Геѡ҇ргїю тертерїю старомꙋ“. Это мной указано и выше[1]) и въ примѣчаніяхъ къ соотвѣтствующему мѣсту текста, къ положенію, которое я въ текстѣ Др. обозначилъ подъ № 94[2]). Возможно, конечно, что въ спискѣ, съ котораго писецъ Др. переписывалъ, былъ уже этотъ пропускъ вслѣдствіе отсутствія, напр., листовъ, но внимательный и хотя нѣсколько литературно образованный писецъ такъ или иначе отмѣтилъ бы этотъ дефектъ своего оригинала, а не сталъ бы переписывать механически безсмысленный текстъ.

Такого рода механическое отношеніе писца списка Др. явилось причиной того, что въ этомъ текстѣ мы имѣемъ рядъ и другихъ болѣе или менѣе крупныхъ и безсмысленныхъ по нелѣпости описокъ, ошибокъ и неясностей.

Хотя большинство этихъ дефектовъ текста Др., особенно при возможности справокъ съ текстомъ П., легко обнаруживаются, я часть изъ нихъ привожу здѣсь, какъ матеріалъ для характеристики писца списка Др. и его отношенія къ своей работѣ. Примѣры привожу[3]) со ссылками на № положенія и на листъ рукописи.

Лѣпное бл҃годаренїе (1, л. 184а.) — вм. лѣтное — ἐτήσιος[4]); їконны҃ ӥзлораженїе҃ (1, л. 184б.) — П. **ӥкѡннаго въѡбраженїа** — διὰ εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως; вра҃ твои҃ (1, л. 184б.) — П. **рабъ твоихъ** — τῶν δούλων (цитата изъ Псалтири); на съпротивоборни҃ побѣдивїи҃ (1, л. 185б.) — П. **на противныхъ побѣда** — κατὰ τῶν ἀντιπάλων τρόπαιον; ра҆звьствное

[1]) См. стр. XXXVIII.

[2]) Настоящее изданіе текста Синодика, стр. 81.

[3]) Здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ настоящаго введенія, сохраняю точное написаніе словъ согласно изданію текста, но безъ полнаго по техническимъ причинамъ сохраненія надстрочныхъ знаковъ (придыханій и удареній).

[4]) Находится въ той части списка Др., которой нѣтъ въ П. соотвѣтствія вслѣдствіе отсутствія въ немъ листовъ.

(3, л. 186а.) — вм. разньствное (ср. 8, л. 187а. — *правильно* разньствовати) — διάφορον; ѐже по любви[1]) поклан́енїе въз̑ающе (9, л. 187б.) — П. подобное поклоненїе — κατὰ σχέσιν προσκύνησιν; поклающи̅се (14, л. 189а) — προσκυνοῦσιν; въ ѡбразѹемое дрьзости (15, л. 189б.) — П. 15 на възображаемаго дрѣзати — τολμᾶν; ꙗко съ влькы поживе (14, л. 189а) — П. 14 — ꙗко поживѣ съ чл̑кы — ὡς συναναστραφῇ ἀνθρώποις; и̂ ѐси (15, л. 189об.) — вм. сїи — οὗτοι — въ П. и̂ сїи; — и̂ слѹжин не приносеть (17, л. 190а) — П. 54 — и̂ слоуженїе приноситъ — ὑπηρεσίαν προσφέρει; принене (18, л. 190а) — принесе; бж̑твнїе жизни (20, л. 191а.) — П. 58 — бѫдѫщѧ жизни — μελλούσης ζωῆς: ѿ самого прїимтсе на̅ претнаа (21, л. 191а.) — П. 59 — ѿ самого примирити на̅ приѧтїа — ἐξ αὐτῆς καταλλάχθαι ἡμᾶς τῆς προσλήψεως; прими̅ на̑ (ibid.) — П. 59 примирити на̑ — καταλλάξαι ἡμᾶς; ꙗко несиг̅енные мина (22, л. 191 об.) — П. 16 — ꙗко не сїѥнникомь — ὡς ἀνιέροις; слово те̅ бити покѹшающїи̅се (26, л. 192а.) — П. 26 словесы прѣтисѧ покоушаѭщихъ — λογομαχεῖν πειρωμένοις; прїетною пль̅ (ibid.) — П. ibid. въспрїѧтѫѭ плъть — προσληφθεῖσαν σάρκα; прїелюци̅ (28, л. 192а.[2]) — П. 28 — прїемлѭщихъ δεχομένοις; прьвїе ре̑ начел'нико̅ (30, л. 192об.) — П. 30 — прьвїи ересемь начѧлници — πρῶτοι τῶν αἱρεσιαρχῶν; скврьнна и̂зредитва лѹчши (30, л. 192б.) — П. 30 ради и сквръннаго оу̂ченїа лоучши — διὰ μυσαρὰν περιουσίαν κρείττονές εἰσι; вѣрою и чт̑їю (31, л. 192об.) — П. 31 — чистоѫ вѣрою — πίστει καθαρᾷ; ѿ видо[в] въобразитисе (33, л. 193а.) — П. 33 — ѿ видовъ ѡбразоватисѧ — παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι; ѡбичивши — (34, л. 193б.) — П. 34 обличившоу — ἀπελέγξαντος; ꙗко въса кон'чно̅ и̂ ѡбщенїе̅ въскр̅сенїе — ἐν τελευταίᾳ καὶ κοινῇ ἀναστάσει (34, л. 193б.) — П. 34 въ послѣднее ѡбщее въскр̅сенїе.

Къ этой же категоріи дефектовъ списка Др. нужно отнести и случаи пропусковъ въ немъ словъ и даже цѣлыхъ фразъ; напримѣръ: глю̅ прїсти ѹ̂бо пр̑рка бл̅гть (14, л. 189а.) — П. 14 — гл̅ѫть приѧти оу̂ко пр̑рка не въводѧтже възображенїемь пр̑рческаѧ бл̅гть; въсемирное сп̅енїе (ibid.) — П. 14 — въсемирное ꙗко ꙗвисѧ сп̅сенїе: на и̂кона̅ зрѣти не трьпещи̅ и не поклающи̅се (ibid.) — П. 14 на и̂кѡнахъ зрѣти не прїемлѭщи̅ ниже чьтѫщихъ и̂хъ, ниже покланѣѭщи̅се: на

---

[1]) Здѣсь по моему мнѣнію нѣтъ возможности предполагать иного пониманія греческаго текста; писецъ просто по какой-по причинѣ безъ критики написалъ по любви вмѣсто подобное.

[2]) При изданіи (см стр. 33) эта ошибка писца мной исправлена.

къж҃о (19, л. 190б.), (въ другомъ случаѣ въ слѣдующемъ положеніи — на къж҃о дн҃ь); слышещи҃ ѹ҆бо и҆ еже ѿ то҃ (20, л. 190б.) — П. 58 — слышѧщіихъ ѹ҆бо сіѥ ѻ҆ и҆же ѿ него . . .; покланѣетсе е҆динѣ҃ и҆ на цр҃кѡ҃ (40, л. 194б., 195а) — П. 60 — покланѣема е҆ единѣмь поклоненіем и҆ на ц҃рквмь; ѡвы҃ прѣ҃пріетіе прѣ҃тьстьвны҃ своиствь ѿ него пльты (42, л. 195а) — П. 62 — ѡ҆виже по е҆стеств҃вныихъ своиствъ прѣ҃приѧтыѧ ѿ него плъти.

Къ числу такого же рода пропусковъ[1]) нужно отнести и пропускъ именъ въ 41 положеніи списка Др. (л. 195а.); и҆згл҃анні҃ а҆ѳанасіе҃ бг҃ѡг҃лывы҃ львѡ҃ папѫ; въ П. 61 читаемъ: и҆зглаішныихъ а҆ѳана-сіемь, кѵ҆риломь, а҆мвроѡсіѡмь бг҃ог҃лѧвыимь львѡмь папѫ[2]).

Примѣромъ безразличнаго и некритическаго отношенія писца Др. къ работѣ можетъ служить и употребленіе имъ слова игемонъ вм. игоуменъ, какъ читаемъ въ П.: Др. 10 (л. 188а.) — въсепрѣ҃по҃добномѹ игемонѹ, но въ томъ же положеніи имѣемъ и игѹменѹ; греч. текстъ даетъ ἡγούμενος, а не ἡγεμών.

Кромѣ указанныхъ неисправностей писца Др., его работа характеризуется еще цѣлымъ рядомъ случаевъ, свидѣтельствующихъ о его невниманіи при перепискѣ, или о его небрежности. Примѣрами этого могутъ служить т а к і я н а п и с а н і я: л. 185а — посише — вм. поносише; наш҃ь — вм. нашь; л. 188б. послѹщател҆ — вм. послушател҆; л. 198а. — чтнаго тѣла — вм. чт҃наго тѣла; л. 192б. събезначечелноу — вм. събезначелноу; л. 193а. концъ — вм. конецъ (такой же случай и на л. 193б.), раз҃ѹшаемо — вм. раз҃рѹшаемо, какъ имѣется строкой ниже; — л. 197а. — тко҃ — вм. тъкмо, какъ имѣется въ П.; л. 198б. — принена — принесена, л. 199а. — тр҃рице (на л. 198б. — трроойци).

Неисправнымъ и невнимательнымъ писецъ Др. былъ и при разстановкѣ надстрочныхъ знаковъ. Употребляя различнаго рода придыханія и ударенія, онъ въ очень многихъ аналогичныхъ случаяхъ оставлялъ слова безъ нихъ. Во многихъ же случаяхъ онъ измѣнялъ обычную форму знаковъ и ставилъ, напр., такія придыханія, которыя по начертанію почти не отличаются отъ удареній. Въ возможныхъ предѣлахъ типографской техники этого рода случаи мной соблюдены при изданіи текста, хотя они палеографическаго значенія не имѣютъ.

[1]) Объ этомъ пропускѣ уже упомянуто выше, ср. стр. XXXV.

[2]) Греческій текстъ этого положенія имѣется только въ греческой печатной тріоди; въ немъ, кромѣ находящихся въ П. именъ, читается еще имя Амфилохія; по греческому тексту богоглаголивъ не относится къ тѣмъ именамъ, которыя сохранены въ Др.

Приведенные выше мной примѣры неисправностей списка Др. въ большинствѣ случаевъ отличаются исключительной нелѣпостью; они, какъ уже сказано, легко устраняются при чтеніи его текста сравнительно съ текстомъ греческимъ и текстомъ П., но являются весьма интересными для характеристики писца Др.

Большее число этихъ неисправностей приходится на часть текста, которая находилась въ томъ изъ бывшихъ въ распоряженіи писца Др. двухъ списковъ, который заключалъ текстъ памятника въ проредактированномъ видѣ. Весьма возможно, что этотъ списокъ самъ по себѣ не отличался особенной исправностью и имѣлъ подобные приведеннымъ выше дефекты, но перенесеніе ихъ писцомъ Др. въ свою работу безъ всякихъ колебаній и сомнѣній не является основаніемъ для благопріятнаго заключенія о литературныхъ способностяхъ этого писца. При болѣе внимательномъ и, быть можетъ, сознательномъ отношеніи къ дѣлу писецъ этотъ не внесъ бы въ свою работу такихъ написаній, какъ „принесе“, „поклающи҃се“ и др., — если бы они и были въ его оригиналѣ. Ихъ онъ долженъ былъ бы безъ труда исправить.

Тотъ изъ бывшихъ въ распоряженіи писца Др. списковъ, который заключалъ въ себѣ текстъ памятника въ очень близкомъ къ списку П. видѣ, отличался, повидимому, отсутствіемъ описокъ, погрѣшностей и пропусковъ. Изъ этого списка въ списокъ Др. внесены, несомнѣнно, всѣ статьи о богомилахъ, о соборѣ 1211 года и проч. Писецъ Др. въ своей работѣ и здѣсь допустилъ, какъ мы видѣли, нѣсколько такихъ куріозныхъ погрѣшностей, которыхъ не могло быть въ его оригиналѣ. Если бы этотъ оригиналъ былъ неисправенъ, то писецъ Др., несомнѣнно, число этихъ неисправностей увеличилъ бы собственными. Теперь въ этой части списка Др. мы имѣемъ лишь тѣ погрѣшности, которыя должны быть объясняемы небрежностью и невниманіемъ писца списка Др. Погрѣшности списка Др. въ этой части текста, несмотря на возможность безъ труда ихъ устранить въ виду своей куріозности (напр. л. 202б. — пронаре҃ннаго вм. прочего и др.) — приведены мной выше[1]) и отмѣчены въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ изданія текста памятника.

Приведенныя выше данныя съ достаточной убѣдительностью свидѣтельствуютъ о томъ, что ко времени изготовленія списка Др. въ обращеніи среди болгарскаго духовенства были такіе списки болгар-

[1]) См. стр. XXXIV, XXXIX.

скаго Синодика, въ которыхъ текстъ переведенной съ греческаго части былъ уже въ иномъ, чѣмъ въ П., видѣ.

В ъ этихъ спискахъ переведенный съ греческаго текстъ былъ вновь проредактированъ, т. е. подвергнутъ внимательному пересмотру.

Отмѣченные выше подъ № № 1—33 случаи синтактическихъ и стилистическихъ измѣненій въ текстѣ П. показываютъ, какъ мы уже видѣли, что эта редакторская работа должна быть признана очень умѣлой, — такъ какъ результаты ея несомнѣнно улучшили текстъ П., устранивъ изъ него рядъ ошибокъ и придавъ ему во многихъ случаяхъ извѣстную литературную красоту и изящество слога, а, главное, большую правильность въ передачѣ грамматическихъ оборотовъ греческаго текста. Таковы, напр., случаи, разсмотрѣнные выше подъ № № 4, 5, 6, 8, 9, 15, 22, 26, 28, 29 и др.

Еще въ большей степени объ этомъ могутъ свидѣтельствовать отмѣченные мной выше подъ № № 34—77 примѣры внесенныхъ въ текстъ П. измѣненій и исправленій лексикальнаго характера.

Разсмотрѣніе этихъ примѣровъ должно показывать, что лицо, работавшее надъ редактированіемъ текста П., до тонкости зная греческій языкъ, исключительно владѣло литературнымъ болгарскимъ языкомъ того времени.

Имѣя въ своемъ распоряженіи греческій текстъ памятника[1]), редакторъ путемъ сопоставленій отмѣчалъ не только неправильныя и неточныя передачи греческихъ словъ въ текстѣ П., но подбиралъ изъ своего литературнаго языка такія слова, которыя передавали бы смыслъ возможно точнѣе и въ соотвѣтствіи со всѣмъ контекстомъ, и художественно — согласно съ опредѣленными требованіями извѣстныхъ литературныхъ пріемовъ и положеній стилистическихъ.

Умѣніе тонко разобраться въ различіи значеній словъ — **образъ** и **икона** (№ 39), **скотъ** и **животьно** (№ 21), **рабъ** и **оугодьникъ** (№ 46), **льсть** и **прѣльсть** (№ 15) и др., способность подобрать слово, которое художественно передало бы мысль оригинала (облиїстатисе блг҃очт҃нимь — № 54), доказательства основательнаго знанія греческаго

[1]) О томъ, что этотъ греческій текстъ могъ быть нѣсколько инымъ, чѣмъ тотъ, который былъ въ рукахъ лица, создавшаго болгарскій текстъ типа списка П., — я уже упоминалъ выше при разборѣ отдѣльныхъ случаевъ измѣненій, внесенныхъ въ списокъ Др. Ср. о разнообразіи греческихъ текстовъ памятника мое изслѣдованіе о Синодикѣ (Одесса 1899), стр. 73.

языка (пониманіе различія и удачное выраженіе его при переводѣ глаголовъ — χράω καταχράομαι въ № 25, ἐπαγγέλλομαι въ № 65) — все это свидѣтельствуетъ объ исключительности литературныхъ знаній, развитія и подготовки лица, которое занималось редактированіемъ бывшаго въ его распоряженіи текста Синодика типа списка П.

Въ виду такихъ высокихъ качествъ переведенной съ греческаго части текста, дошедшаго до насъ въ спискѣ Др. и явившагося результатомъ указанной выше редакторской работы, — естественно поставить вопросъ о томъ, кто произвелъ эту работу?

Давая примѣры различнаго рода исправленій и измѣненій которымъ подверглась переведенная часть текста типа П. при выработкѣ текста типа Др., я приводилъ сопоставленія, — преимущественно лексикальнаго характера, — изъ произведеній патріарха Евѳимія. Эти сопоставленія даютъ возможность утверждать, что то или иное изъ разсмотрѣнныхъ выше редакторскихъ измѣненій было сдѣлано въ текстѣ П. по опредѣленной системѣ, — въ силу опредѣленнаго литературнаго навыка, на основаніи глубокаго знанія греческаго языка.

Достоинства литературныхъ трудовъ патріарха Евѳимія должны быть признаваемы исключительно высокими потому, что во всѣхъ этихъ трудахъ съ неизмѣнной послѣдовательностью проведены были именно опредѣленные пріемы литературнаго стиля, надъ выработкой котораго онъ долго и упорно трудился, изучая славянскіе тексты для выясненія недостатковъ ихъ со стороны языка.

Патріархъ Евѳимій — **великый хѹдожникь словѣскый писмень**, какъ выражается Константинъ Костенчскій, несомнѣнно, положилъ прочное основаніе тѣмъ литературнымъ пріемамъ, которые сдѣлали его труды столь славными въ славянской письменности. Тѣ „**изыкленїа искаа**“, о которыхъ говорилъ Константинъ,[1]) какъ объ изложеніи литературныхъ указаній Евѳимія, были, конечно, обязательными для всѣхъ, кто тогда занимался въ Болгаріи литературой, — **ꙗко кладен никоего же коеѕе, къса елика поколѣбаетъ бываютъ. и онъ тъчїю наоучникь или оучєнїю ѡснованїе положикь, зловѹ искорѣни — и никто же соупротивь ємоу ста**[2]) . . Естественно въ виду этого предположить, что самъ патріархъ Евѳимій прежде всѣхъ считалъ себя обязаннымъ неотступно слѣдовать при писаніи своихъ произведеній всѣмъ тѣмъ пріемамъ,

[1]) Ягичъ, „Разсужденія южнославянской и русской старины о ц-сл. языкѣ“ (СПБ. 1896) стр. 102, 103.

[2]) Ibid. стр. 103.

которые были имъ указываемы другимъ и признаваемы, какъ исключительныя условія для улучшенія качествъ литературныхъ произведеній, т. е. для правильности языка, точности и ясности выраженія мысли, а также и художественности стиля.

Разсмотрѣніе лексикальнаго матеріала, извлеченнаго мной изъ произведеній патріарха Евѳимія, при томъ исключительно тѣхъ, которыя въ изданіи Калужняцкаго напечатаны, какъ несомнѣнно ему принадлежащія, а также сопоставленіе отдѣльныхъ оборотовъ въ нихъ показываютъ, что онъ въ высшей степени послѣдователенъ въ способахъ выраженія своихъ мыслей.

Само собой понятно, что произведенія патр. Евѳимія нуждаются въ чрезвычайно обстоятельномъ спеціальномъ обслѣдованіи, которое можетъ дать весьма любопытныя указанія для уясненія сущности его литературныхъ реформъ, о которыхъ все еще повторяются общія мнѣнія, при чемъ эти мнѣнія часто не вполнѣ точны, а еще чаще и совсѣмъ невѣрны. Такимъ, напр., я считаю мнѣніе покойнаго К. Радченка, который находилъ языкъ произведеній времени патріарха Евѳимія — искусственнымъ, тяжелымъ, неудобопонятнымъ.[1]) О произведеніяхъ самого патр. Евѳимія этого во всякомъ случаѣ сказать нельзя.

Такого рода мнѣніе о качествахъ языка произведеній этого времени должно быть, по моему мнѣнію, объясняемо главнымъ образомъ тѣмъ, что сужденіе объ этомъ языкѣ произносилось безъ достаточнаго сравненія его съ языкомъ тѣхъ произведеній, которыя заставили Константина Костенчскаго сказать, что „въ трьнов'скыи страна писмена погыбла были соуть". Константинъ Костенчскій хорошо понималъ[2]), что „тѣко ꙗвлꙗетсе по вьсѣмь стльно основаніе ново поставлꙗти, тако и заматорѣвшее что исправити", а потому и думалъ, что при такой работѣ остается лишь одно — „ново что сътворити". Эта новая творческая работа, предпринятая патріархомъ Евѳиміемъ, и можетъ быть вполнѣ выяснена лишь при изученіи качествъ языка тѣхъ произведеній, которыя можно считать съ возможной увѣренностью подвергшимися именно редактированію патріарха Евѳимія, которому въ теченіе всей своей литературной дѣятельности приходилось, конечно, не мало переводовъ сдѣлать съ греческаго, не мало перечитать и всякаго содержанія текстовъ славянскихъ.

---

[1]) „Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи въ эпоху передъ турецкимъ завоеваніемъ". (Кіевъ 1898). стр. 335.

[2]) Ягичъ, о. с. стр. 103.

Будучи исключительнымъ для своего времени знатокомъ греческаго языка, патр. Евѳимій стремился переводить греческіе тексты по возможности точно; не могъ онъ не быть и подъ вліяніемъ греческаго синтаксиса при постройкѣ своихъ фразъ, но все это не помѣшало ему неотступно придерживаться при изложеніи своихъ мыслей опредѣленныхъ пріемовъ, генезисъ которыхъ получитъ должное выясненіе опять таки лишь при полученіи возможности изученія какихъ либо переведенныхъ съ греческаго произведеній, подвергшихся исправленію патріарха Евѳимія въ цѣляхъ устраненія въ нихъ неправильностей грамматическаго и лексикальнаго характера для достиженія большихъ правильности, точности и ясности выраженія мысли.

Собранный мной лексикальный матеріалъ изъ произведеній патр. Евѳимія дѣлаетъ несомнѣннымъ заключеніе, что при подборѣ словъ и оборотовъ онъ далекъ былъ отъ случайныхъ пріемовъ. Въ аналогичныхъ случаяхъ — при описаніи того или иного факта, при характеристикѣ того или иного лица — патр. Евѳимій пользуется обыкновенно одними и тѣми же словами и одинаковыми ихъ соединеніями и проч. Случайнаго подбора словъ у патріарха Евѳимія, насколько я могу заключать по моимъ, конечно, неполнымъ еще и недостаточнымъ изученіямъ его произведеній, — нѣтъ. Онъ употребляетъ слова, строго различая ихъ значеніе и сохраняя оттѣнки и детали ихъ смысла. — Это именно обстоятельство и заставило меня при разборѣ сдѣланныхъ въ текстѣ болгарскаго Синодика типа списка Др. редакціонныхъ поправокъ и измѣненій привлечь въ качествѣ пояснительнаго матеріала данныя изъ возможно большаго числа произведеній патріарха Евѳимія.

Разсматривая отдѣльные случаи такого рода редакціонныхъ поправокъ въ Синодикѣ въ сопоставленіи ихъ съ примѣрами изъ произведеній патріарха Евѳимія, мы замѣчаемъ, что почти всегда эти поправки сдѣланы въ соотвѣтствіи съ тѣмъ обычнымъ характеромъ, которымъ въ сочиненіяхъ патр. Евѳимія отличается употребленіе даннаго слова.

Таковы, напр., случаи, когда аналогичными цитатами изъ — службы св. Ѳеофанѣ, житія св. Филоѳеи, похвалы Константину и Еленѣ, житія Іоанна Рыльскаго, житія св. Петки и посланія къ Кипріану — оказалось возможнымъ въ случаѣ № 44 выяснить характеръ употребленія патр. Евѳиміемъ словъ ѹмъ и разѹмъ. Такого рода выяс-

неніе этого характера не оставляетъ сомнѣнія, что разсмотрѣнная въ № 44 редакціонная поправка Др., сказавшаяся въ употребленіи слова оумъ вмѣсто слова разоумъ въ П., сдѣлана въ соотвѣтствіи съ общимъ характеромъ употребленія этихъ словъ патріархомъ Евѳиміемъ.

Къ такому же выводу мы должны прійти и послѣ разсмотрѣнія случая, отмѣченнаго подъ № 48; указанное здѣсь употребленіе въ Др. архиерей Божий вм. свѧтитель Божий, какъ имѣется въ П., — оправдывается примѣрами употребленія слова архиерей у патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго, въ похвалѣ Константину и Еленѣ. Въ соотвѣтствіи съ употребленіемъ патріархомъ Евѳиміемъ словъ образъ и икона въ похвалѣ еп. Поливотскому, въ житіи Иларіона Мегленскаго, въ житіи св. Петки — въ случаѣ № 39 въ Др. употреблено слово образъ вм. икона въ П.

Также не единичнымъ примѣромъ изъ сочиненій патр. Евѳимія объясняется замѣна въ Др. (№ 21) словомъ животно слова скотъ въ П.; здѣсь соотвѣтствующій матеріалъ даютъ — житіе св. Филоѳеи, житіе св. Петки, посланіе къ Кипріану, житіе Іоанна Рыльскаго, молитвы во время эпидемій.

Такого рода матеріалъ изъ различныхъ произведеній патр. Евѳимія а не изъ одного, является основаніемъ для оправданія редакціонныхъ поправокъ и въ другихъ разсмотрѣнныхъ выше случаяхъ (см. напр. №№ 15, 18, 20, 46, 74 и т. д.)

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ мной приводились и такіе примѣры употребленія у патріарха Евѳимія словъ, которые показываютъ, что данное слово не соотвѣтствуетъ литературнымъ пріемамъ его, а потому въ Синодикѣ и было замѣняемо инымъ. Этимъ путемъ въ № 35 было показано, что употребленное въ Палаузовскомъ спискѣ выраженіе иконъ озлобленїа должно было быть замѣнено инымъ (иконъ ѹничиженїа), въ № 69 примѣрами изъ сочиненій патр. Евѳимія было объяснено несоотвѣтствіе слова покоушати сѧ употребленнаго въ П., а въ № 70 примѣрами изъ сочиненій патр. Евѳимія подкрѣплена была правильность замѣны въ Синодикѣ слова прилежно словомъ несѹмено. Такого рода пріемомъ я пользовался тогда, когда употребленное въ Др. слово вмѣсто находящагося въ П. въ произведеніяхъ патр. Евѳимія не было мной отмѣчено въ совершенно подходящемъ значеніи. Въ такихъ случаяхъ я и пытался примѣрами изъ этихъ произведеній показать, что употребленное въ П. слово не соотвѣтствовало литературнымъ навыкамъ патр. Евѳимія. а потому и не могло быть

оставлено безъ замѣны въ Др. Таками, напр., цитатами изъ произведеній патр. Евѳимія, — какъ „изыакити ересь“, „изыакиати безоумїе“ (ср. выше № 62), — я хотѣлъ подтвердить мысль, что поправка въ Др. „из'іаснѣюща жрьтвы непрѣмѣнное“ вм. имѣющагося въ П. изкїак лѣкважрѹ сдѣлана согласно литературнымъ пріемамъ патр. Евѳимія.

Все это показываетъ, что разсмотрѣнные въ №№ 1—77 случаи редакціонныхъ поправокъ въ текстѣ болгарскаго Синодика, дошедшемъ до насъ въ спискѣ Др., должны быть считаемы сдѣланными въ полномъ соотвѣтствіи съ пріемами, бывшими обычными для патріарха Евѳимія при его литературной работѣ.

Ясно обнаруживающаяся при изученіи произведеній патр. Евѳимія опредѣленная и достаточно выдержанная послѣдовательность въ употребленіи въ аналогическихъ случаяхъ однихъ и тѣхъ же словъ — должна быть принята во вниманіе при изслѣдованіи вопроса о возможныхъ для патріарха Евѳимія источникахъ, напр., о различныхъ проложныхъ житіяхъ, которыхъ онъ не могъ не знать. Въ данномъ случаѣ можетъ быть поставленъ частный вопросъ о томъ, — что нѣкоторыя слова, а также отдѣльные обороты заимствованы патр. Евѳиміемъ изъ этого источника. Не отрицая возможности этого, мы, однако, должны всегда имѣть въ виду, что замѣчаемая послѣдовательность въ употребленіи патр. Евѳиміемъ словъ во всѣхъ сочиненіяхъ очень выдержана и не можетъ быть объясняема заимствованіями во всѣхъ случаяхъ, а происходитъ отъ сознательнаго его отношенія къ словарю своего литературнаго языка и отъ художественнаго чутья, съ которыми онъ разбирался въ его богатствахъ. Вообще не ставя себѣ здѣсь задачей разсмотрѣніе вопроса объ отношеніяхъ сочиненій патр. Евѳимія къ проложнымъ житіямъ и др. источникамъ, отмѣчу лишь слѣдующее. E. Kałužniacki въ работѣ — „Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven u. Rumänen (Wien 1899) на стр. 55—60 по рук. 1359 г. приводитъ — „житїе и чюдеса ск. прѣподобныя Параскеви“. Въ этомъ переводѣ первоначальнаго греч. житія Параскевы, который могъ быть извѣстенъ патр. Евѳимію, читаемъ: — Праковѣрныхъ оуши; у патр. Евѳимія, какъ мы видимъ изъ случая № 67, всюду преобладаетъ слово православнїи.

Никто другой, кромѣ патр. Евѳимія, съ такой исчерпывающей послѣдовательностью и съ такимъ постоянствомъ указанными пріемами литературной работы не могъ пользоваться въ эпоху, когда возникала дошедшая до насъ въ спискѣ Др. редакція болгарскаго Синодика.

Въ виду этого я считаю несомнѣннымъ, что именно патріархомъ Евѳиміемъ и была произведена та редакторская работа надъ переведенной съ греческаго частью текста Синодика болгарскаго, которая обнаруживается въ его Дриновскомъ спискѣ сравнительно со спискомъ Палаузовскимъ.

Такимъ образомъ, въ переведенной части текста Синодика въ спискѣ Др. до насъ, въ плохой копіи небрежнаго и даже невѣжественнаго писца, дошелъ образецъ той редакторской работы патріарха Евѳимія, которую онъ велъ, и которая создала ему по достоинству славу великаго художника славянской письменности.

Подтвержденіе положенія о томъ, что эта работа надъ болгарскимъ Синодикомъ произведена именно патр. Евѳиміемъ, а не послѣ него, — мы найдемъ ниже при разсмотрѣніи вопроса о судьбахъ Синодика на Руси.

Изучая исторію возникновенія на Руси Синодика, среди историческихъ указаній по этому вопросу мы должны съ особеннымъ вниманіемъ отнестись къ тѣмъ, которыя связаны съ именемъ митрополита „всея Руси“ Кипріана.

Въ настоящее время не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что Кипріанъ былъ по происхожденію болгаринъ (можетъ быть, родомъ изъ Тернова) и находился въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ терновскимъ патр. Евѳиміемъ. О характерѣ этихъ сношеній, основанныхъ на взаимномъ уваженіи и довѣріи, мы можемъ судить по посланію патріарха Евѳимія къ Кипріану, когда послѣдній еще простымъ монахомъ жилъ на св. Аѳонской горѣ, а также и по тому сердечному пріему, который въ 1379 г. былъ оказанъ патріархомъ Евѳиміемъ Кипріану, когда послѣдній, будучи уже митрополитомъ Кіевскимъ, проѣздомъ въ Константинополь посѣтилъ патр. Евѳимія въ Терновѣ [1]).

Все это не оставляетъ сомнѣнія, что оба іерарха хорошо были освѣдомлены о томъ, что каждый изъ нихъ предпринималъ въ области церковной дѣятельности. Будучи въ данномъ отношеніи согласныхъ

[1]) Указанія о болгарскомъ происхожденіи митр. Кипріана приведены покойнымъ проф. А. И. Яцимирскимъ въ трудѣ — „Григорій Цамблакъ“ (С.П-бургъ 1904) стр. 18, 19, 20 и др. Посѣщеніе Тернова м. Кипріаномъ и оказанный ему здѣсь пріемъ описаны Гр. Цамблакомъ въ надгробномъ словѣ Кипріану; см. въ „Чтен. въ Общ. Ист. и Древн.“ за 1872, стр. 28 и др., ср. у П. А. Сырку — „Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи“ т. I (С.П-бургъ 1899) стр. 576; Хр. Поповъ. „Патр. Евтимий“, (Пловдивъ 1901), стр. 237 и др.

взглядовъ и убѣжденій, — они и оказывали другъ другу помощь и поддержку въ трудахъ на пользу православной церкви. При такомъ взаимномъ доброжелательствѣ обоихъ этихъ славянскихъ іерарховъ несомнѣннымъ нужно считать, что митрополитъ Кипріанъ не измѣнялъ своихъ отношеній къ патріарху Евѳимію, какъ къ іерарху, котораго онъ еще во время своего пребыванія на св. Аѳонской горѣ признавалъ авторитетомъ и отъ котораго всегда надѣялся получить совѣтъ и указаніе по дѣламъ церковнаго строительства.[1])

Вотъ почему мы должны при ознакомленіи съ дѣятельностью митр. Кипріана всегда имѣть въ виду возможность допущенія въ той или иной степени вліянія на нее патр. Евѳимія, т. е. предполагать, что митр. Кипріанъ, проводя въ практику русской церкви ту или иную мѣру, сообразовался съ дѣятельностью патр. Евѳимія, съ его реформами, съ его заботами объ улучшеніи церковнаго строительства на благо православія.

Разсматривая дѣятельность митр. Кипріана, мы среди его мѣропріятій не можемъ не отмѣтить и того, которое было направлено къ распространенію въ русской церкви наиболѣе соотвѣтствующаго своимъ задачамъ текста Синодика.

Мы знаемъ уже, что русская церковь знакома была съ чиномъ православія, но, несомнѣнно, этотъ чинъ не былъ такимъ, который по мнѣнію главы церкви былъ вполнѣ удовлетворительнымъ. После 1395 г. была дана грамота митрополитомъ Кипріаномъ псковскому духовенству. „А синодикъ, читаемъ въ этой грамотѣ, есмь послалъ къ вамъ правый Царегородскый, по чему и мы здѣсе поминаемъ или еретиковъ проклинаемъ: и вы по тому дѣйте. Синодикъ истинный, который чтутъ въ Софіи святой, въ патріархіи, да приложили есмы къ тому, какъ православныхъ царій поминати, и мертвыхъ и живыхъ, также и князей великихъ“ . . . [2]).

[1]) Указанное выше посланіе патр. Евѳимія къ Кипріану на Аѳонъ (оно напечатано Калужняцкимъ) подтверждаетъ это, такъ какъ въ немъ патріархъ Евѳимій даетъ Кипріану разъясненіе ряда тѣхъ вопросовъ каноническаго характера, которые вызывали недоумѣніе послѣдняго.

[2]) „Русская Историческая библіотека“ (изд. Археографической Комиссіи), С. П-бургъ 1880 г. т. 6, стр. 239. 241. Жизнь и дѣятельность митр. всея Руси Кипріана обстоятельно разсмотрѣны проф. Н. Н. Глубоковскимъ въ X т. „Богословской энциклопедіи“ (СП-гъ 1909); въ этой статьѣ указана и литература о митр. Кипріанѣ, о митр. Кипріанѣ см. его же статью въ „Русскомъ Біографическомъ словарѣ“ (СПбургъ 1897). А. И. Соболевскій въ рецензіи на книгу Е. В. Пѣтухова о русскомъ Синодикѣ (рецензія помѣщена въ № 7 „Журн. Мин. Народн Просвѣщенія“ за 1895 г.) говоритъ, что изданный Е. В. Пѣтуховымъ текстъ Синодика представляетъ сильно обрусѣвшій

Само собой понятно, что митр. Кипріанъ псковскому духовенству для употребленія послалъ не греческій текстъ „праваго" и „истиннаго" Синодика, который читался въ Софіи святой, — а славянскій переводъ его. Именно по этому переводному тексту обрядъ совершался самимъ митр. Кипріаномъ, который сдѣлалъ къ нему прибавленія (приложили есмы) поминаній православныхъ царей, великихъ князей — „мертвыхъ и живыхъ", т. е. внесъ необходимыя по требованіямъ русской церкви вставки.

Это дошедшее до насъ обращеніе митр. Кипріана къ псковскому духовенству должно быть признано исключительной важности свидѣтельствомъ. Оно ясно и опредѣленно говоритъ о томъ, что именно по указаніямъ митр. Кипріана изготовленъ текстъ русскаго Синодика. Появленіе этого памятника именно при митр. Кипріанѣ подтверждается тѣмъ, что древнѣйшій текстъ русскаго Синодика дошелъ до насъ въ рукописи XV в.

Работы протоіерея К. Т. Никольскаго, проф. М. И. Горчакова и проф. Е. В. Пѣтухова[1]) надъ разсмотрѣніемъ многочисленныхъ списковъ Синодика, употреблявшагося русской церковью даютъ намъ полное основаніе считать несомнѣннымъ, что на Руси Синодикъ распространенъ былъ въ двухъ редакціяхъ, при чемъ древнѣйшимъ представителемъ первой русской редакціи должна быть признана рукопись Московской Синодальной библіотеки (№ 667) XV вѣка. Текстъ этотъ изданъ проф. Е. В. Пѣтуховымъ, а потому мы имѣемъ полную возможность изучать эту первую редакцію русскаго Синодика.

Первая редакція русскаго Синодика послѣ обычнаго пролога или предисловія, какъ въ Палаузовскомъ и Дриновскомъ

средне-болгарскій текстъ, въ виду чего и предполагаетъ, что Синодикъ изъ Болгаріи былъ занесенъ на Русь уже въ половинѣ XIV в., т. е. до м. Кипріана. Въ виду возникновенія и развитія въ Болгаріи Синодика въ теченіи XIII в. перенесеніе этого памятника на Русь до половины XIV в. вполнѣ было возможно. Нетрудно допустить, что русскимъ іерархамъ былъ извѣстенъ болгарскій Синодикъ типа списка П. и въ началѣ XIV в.; его именно и замѣнилъ м. Кипріанъ синодикомъ „истиннымъ правымъ", полученнымъ изъ Болгаріи съ поправками патріарха Евѳимія.

[1]) К. Т. Никольскій, „Анаѳематствованіе, совершаемое въ первую недѣлю поста Историческое изслѣдованіе о чинѣ православія", — С. П-гъ 1879, прот. М. И. Горчакова рецензія на указанную работу прот. К. Т. Никольскаго въ отчетѣ о 23 присужденіи премій графа Уварова, проф. Е. В. Пѣтухова, „Очерки изъ литературной исторіи Синодика" С.-П-гъ 1895. Указанія на рукописи, которыя заключаютъ въ себѣ тексты русскаго Синодика, а также свѣдѣнія о составѣ его находятся въ различныхъ описаніяхъ русскихъ книгохранилищъ, напр., у архіеп. Саввы въ „Обозрѣніи Синодальной библіотеки" на стр. 248 находимъ свѣдѣнія о времени возникновенія русскаго Синодика. Акад. Ѳ. И. Успенскій въ своихъ „Очеркахъ" также говоритъ о спискахъ русскаго Синодика съ указаніями на различныя библіотеки, въ которыхъ они хранятся (стр. 109 и др)

спискахъ болгарскаго Синодика, — предлагаетъ переводъ статей противъ иконоборцевъ (изд. Пѣтухова стр. 18 и слѣд.) — въ такой послѣдовательности съ болгарскимъ Синодикомъ по П. и Др.: — 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, П. 16 (Др. 22), П. 17 (Др. 23), П. 18 (Др. 24), П. 19 (Др. 25), П. 20, П. 21, П. 22, П. 23, П. 24, П. 25. Такимъ образомъ, въ первой русской редакціи Синодика имѣется двадцать четыре статьи противъ иконоборцевъ, какъ въ болгарскомъ спискѣ П.

По содержанію всѣ эти статьи русскаго Синодика вполнѣ совпадаютъ съ соотвѣтствующими статьями болгарскихъ списковъ П. и Др. Въ той статьѣ русскаго Синодика первой редакціи, которая соотвѣтствуетъ П. 10 и Др. 10, — нѣтъ возглашеній вѣчной памяти — а) **въсѣмь иже ѿ скврънныѧ вѣры арменскыѧ пришедшим** и б) **въсѣмь пришедшимь къ православнѣи вѣрѣ**: этихъ возглашеній нѣтъ и въ болгарскомъ спискѣ Др. Имѣющагося въ Др. 10 и отсутствующаго въ П. 10 возглашенія вѣчной памяти — „Ȃдрею ... ӣже въ критѣ“ — въ первой русской редакціи нѣтъ.

Другой переведенный въ болгарскомъ Синодикѣ матеріалъ въ первой русской редакціи имѣется въ чрезвычайно незначительномъ объемѣ. Кромѣ обличенія иконоборцевъ, мы имѣемъ еще одну переводную статью, именно противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго; она находится только въ Др. (Др. 16 — Пѣтуховъ, стр. 32: Въводащихь ѡ неизреченомь плотскомь съмотрењи). Помѣщена она, какъ и въ спискѣ болгарскомъ Др., среди положеній противъ иконоборцевъ. Послѣ нея въ рукописи, по которой текстъ первой русской редакціи издавалъ проф. Е. В. Пѣтуховъ, находится лишь слѣдующая строка — „Иже не со всѧкимъ бл҃говѣньемъ ..“, а потомъ около двухъ страницъ оставлены пустыми. Въ спискѣ Др. слѣдующее за Др. 16[1]) положеніе (Др. 17) начинается — „Иже не въсакїи҃ говѣнїє҃“ ..; за этимъ въ Др., какъ мы видѣли, слѣдуетъ рядъ положеній, которыя въ этомъ спискѣ Др. повторены въ другомъ мѣстѣ. Пропускъ страницъ въ рукописи первой русской редакціи объясняется, конечно, колебаніемъ писца при рѣшеніи вопроса, нужно ли не на мѣстѣ, среди положеній противъ иконоборцевъ, продолжать переписывать положенія противъ другихъ еретиковъ, обличенію которыхъ посвящены помѣщенныя въ Др., именно, здѣсь положенія Др. 17 — Др. 21 (противъ Евстратія, Василаки и др.).

---

[1]) О статьѣ (положеніи), отмѣченной въ Др. подъ № 16, см. выше стр. XXX.

Кромѣ этого переводнаго матеріала, въ первой русской редакціи русскаго Синодика имѣются чрезвычайно краткія извлеченія изъ греческаго текста положеній противъ Константина Керкирскаго (у Пѣтухова стр. 37); эти положенія первой русской редакціи Синодика по краткости своей и незначительности содержанія съ соотвѣтствующими по содержанію статьями болгарскаго Синодика сопоставляемы быть не могутъ[1]). Эти переведенныя съ греческаго статьи явились основой того текста Синодика, къ которому митр. Кипріанъ „приложилъ, какъ православныхъ царей поминати — и мертвыхъ и живыхъ, также и князей великихъ“ и который онъ рекомендовалъ, какъ „Синодикъ правый, истинный“

По объему своему, т. е. по количеству матеріала этотъ основной текстъ первой русской редакціи — значительно короче, чѣмъ тотъ греческій оригиналъ, который могъ въ большемъ числѣ списковъ быть извѣстнымъ митр. Кипріану и переводъ котораго мы имѣемъ въ болгарскомъ Синодикѣ.

Отсутствіе въ русскомъ Синодикѣ первой редакціи положеній противъ Іоанна Итала, Сотириха и Василаки, Іоанна Ириника, Евстратія и Льва Халкидонскаго, Нила, а также чрезвычайное сокращеніе обличительнаго матеріала противъ Константина м. Керкирскаго — явленіе весьма любопытное и не можетъ быть оставлено безъ вниманія изслѣдователями тѣхъ раціоналистическихъ движеній, которыя могли тревожить православную церковь древней Руси.

Митр. Кипріанъ получилъ, какъ онъ самъ говоритъ, Синодикъ, принятый — „въ Софіи Святой, въ патріархіи“; само собой понятно, что во второй половинѣ XIV в. „цареградскій правый Синодикъ“ былъ гораздо болѣе обширнымъ по своему матеріалу, чѣмъ основная, т. е переводная часть, Синодика первой русской редакціи. Митр. Кипріанъ использовалъ только часть имѣвшагося въ его распоряженіи матеріала.

Предоставляя выясненіе причинъ этого изслѣдователямъ судебъ Синодика на Руси, — мы перейдемъ къ вопросу объ отношеніи основной части, т. е. переводной части текста первой русской редакціи Синодика къ переводной части болгарскаго Синодика.

---

[1]) Въ русской первой редакціи имѣется еще нѣсколько статей, переведенныхъ съ греческаго въ сокращеніи; онѣ не имѣютъ соотвѣтствій въ переведенной части болгарскаго Синодика. Въ первой русской ред. положенія о Константинѣ Керкирскомъ помѣщены предъ положеніемъ, которое соотвѣтствуетъ положенію П. 20, т. е. первому изъ шести положеній, обличающихъ иконоборцевъ, но отсутствующихъ въ Др. (П. 20—П. 25).

Тотъ фактъ, что въ первой русской редакціи Синодика находится статья — „Въводащихъ ѿ неизреченомь плотьскомь съмотреньи гā бā...“ которой нѣтъ въ спискѣ П. болгарскаго Синодика, но которая имѣется въ его спискѣ Др., указываетъ намъ на необходимость обратиться непосредственно къ сопоставленію этихъ статей въ русскомъ и болгарскомъ текстахъ[1]):

Болгарскій Синодикъ Др. 16 (л. 189б.):	Первая ред. русск. Синодика Пѣтуховъ стр. 32:
Въводещиⷯ ѿ неизреⷱнномь пльтьскомъ съмотреніе гā бā и спⷭа наше іс̄ хā тъщеглаⷢ нѣка и глющиⷯ или мѫдрьствѫющиⷯ поклонѣтисе чл̄тво хв̄ѫ непристѫпномѫ бж̄твѫ рабскы и работѫ прⷪносѫщною имѣти ꙗко соущствнѫ и неѿложнѫ анатема (наст. изд, стр. 27).	Въводащихь ѿ неизреченомь плотьскомь съмотреньи гā бā и спⷭа нашего іс̄ хā соуесловьа нѣкаꙗ и глющихъ или моудроствоуюющихъ, покланатиса чл̄вчьствоу хв̄оу непристоупномоу бж̄твоу рабьски и работное пребытьно имѣти ꙗко соущьст̄но и неѿложно анафема.

Это сопоставленіе не оставляетъ никакого сомнѣнія, что составителю текста первой русской редакціи Синодика болгарскій текстъ былъ извѣстенъ — и при томъ, именно, въ томъ видѣ, въ которомъ этотъ болгарскій текстъ дошелъ до насъ въ спискѣ Др., такъ какъ данная статья, какъ я уже сказалъ, отсутствуетъ въ спискѣ П. болгарскаго Синодика.

Составитель русскаго текста внесъ въ свою работу изъ болгарскаго Синодика данное положеніе лишь съ весьма незначительными измѣненіями лексикальнаго характера: вм. тъщеглаⷢ — онъ поставилъ соуесловьа, вм. работѫ прⷪносѫщною — онъ употребилъ работное пребытьно. Эти лексикальныя измѣненія могли быть произведены въ зависимости отъ справокъ съ греческимъ текстомъ, такъ какъ передача въ русскомъ текстѣ — въ первомъ случаѣ κενοφωνίας, а во второмъ τὴν δουλείαν ἀΐδιον — не противорѣчитъ смыслу и значенію этихъ греческихъ выраженій.

[1]) Въ приводимыхъ здѣсь и въ другихъ мѣстахъ настоящаго введенія выпискахъ изъ русскаго Синодика не соблюдаю полной точности въ передачѣ всѣхъ надстрочныхъ знаковъ (придыханій и удареній), какъ они даны у проф. Е. Пѣтухова въ его книгѣ о русскомъ синодикѣ.

Присутствіе въ спискѣ Др. нѣкоторыхъ сравнительно съ русскимъ текстомъ неправильныхъ грамматическихъ оборотовъ должно быть объяснено знакомыми уже намъ качествами и пріемами работы писца Др.

Такого рода тѣсная зависимость въ данномъ мѣстѣ русской первой редакціи отъ болгарскаго текста, извѣстнаго намъ въ спискѣ Др., не является единственнымъ доказательствомъ того, что составитель русскаго текста пользовался болгарскимъ текстомъ, сохранившимся въ спискѣ Др. Это подтверждается съ полной очевидностью перенесеніемъ въ русскій текстъ тѣхъ мѣстъ изъ текста болгарскаго Синодика, которыя въ спискѣ Др. являются сравнительно со спискомъ П. вновь проредактированными.

Приведу нѣсколько примѣровъ:

Первая русская редакція Синодика.	Списокъ Др. болгарскаго Синодика
поносившихъ г҃ви враговъ и того ст҃го поклананьꙗ въ сты҃хъ иконахъ ѡбещестившихъ (Пѣтуховъ 12)	поносивши҃ г҃вы врагы и сего с҃тое поклоненїе є҃ въ стыи҃ икона҃ ѡбе҃честивши҃ (Др. 1, наст. изд. стр. 5)
ѡвомꙋ оубо ıако б҃гоу и вл҃цѣ покланѧющеса — ѡвѣх же ра҃ ѡбщаго вл҃ки (Пѣтуховъ 24)	ѡвóмꙋ ꙋ҆бо ıа҆ко б҃ꙋ и вл҃цѣ покла̀нıающесе — овѣ҃ ѡбщаго ра҃ вл҃кꙋ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)
бл҃гоч҃тыа проповѣдники (Пѣтуховъ 24)	бл҃гочт҃їа проповѣ҃ники (Др. 10 наст. изд. стр. 15)
на первоѡбразное хоулѧть (Пѣтуховъ 32)	на прьвоѡбра́зное хꙋле҃ (Др. 15, наст. изд. стр. 27)
иже съгласьıа по всеи вселенѣи ц҃ркви бж҃иихъ повиноующеса (Пѣтуховъ 31—32)	иже съгласїю ѐже по въсей въселенѣи ц҃ркви бж҃їи повинꙋющи҃се (Др. 15, наст. изд. стр. 27)
иже начальствовавшихъ ересию (Пѣтуховъ 33)	иже начел҃ствꙋющи҃ ѐресми (Др. 22, наст. изд. стр. 31)
дроугъ дроуга ходатанника злобѣ и дроугъ дроуга приемьникомь (Пѣтуховъ 33—34)	дрꙋгь дрꙋгꙋ ходатаѐ злы҃ и дрꙋ҃ дрꙋга прїемники (Др. 23, наст. изд. стр. 33)

Всѣ приведенныя здѣсь цитаты изъ болгарскаго Синодика по Дриновскому списку отмѣчены уже были мной выше подъ №№ 1, 9, 10, 14, 17, 18, 19[1]) среди примѣровъ произведенныхъ въ текстѣ П. измѣненій редакторомъ того текста болгарскаго Синодика, который сохранился въ Др. Эти измѣненія, принятыя составителемъ текста первой русской редакціи Синодика почти безъ отступленій, являются новымъ доказательствомъ того, что лицу, работавшему надъ текстомъ первой русской редакціи Синодика, былъ извѣстенъ болгарскій текстъ памятника именно въ томъ видѣ, въ какомъ онъ сохранился въ спискѣ Др.

О томъ же еще съ большей несомнѣнностью свидѣтельствуютъ заимствованныя составителемъ текста первой русской редакціи изъ болгарскаго текста, сохранившагося въ спискѣ Др., лексикальныя измѣненія (сравнительно со спискомъ П.). Приведу нѣсколько примѣровъ:

Первая русская редакція Синодика	Списокъ Др. болгарскаго Синодика
на твои ѡбразъ (Пѣтуховъ 16)	на твои ѽбра³ (Др. 1, наст. изд. стр. 9)
во оупокоéнье же нѣкое (Пѣтуховъ 17)	въ ѹпокоени҇ нѣкоє҇ (Др. 1, наст. изд. стр. 9)
оумомъ исповѣдающихъ (Пѣтуховъ 18)	ѹмѡ҇ ӥсповѣдѹющи҇ (Др. 2, наст. изд. стр. 11)
плотьское бы҇ıа слова пришествіє (Пѣтуховъ 18)	плътьское ба҇ слóва прїшьствїе (Др. 2, наст. изд. стр. 11)
чьтемь в разоумѣныхъ (Пѣтуховъ 24)	почитающе въ разѹмѣнии҇ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)
требг҇атымь исповѣдникомь (Пѣтуховъ 26)	трїбга҇ти҇ ӥсповѣдникѡ҇ (Др. 10, наст. изд. стр. 17)
прельсти своеıа ѡбратїтиса покарающихса (Пѣтуховъ 31)	прѣльсти своеѐ ѿвратитисе покающи҇се (Др. 15, наст. изд. стр. 27)

Эти примѣры внесенныхъ редакторомъ текста Др. въ свою работу лексикальныхъ замѣнъ сравнительно съ текстомъ П. также уже были

[1]) См. выше стр. LIII, LV, LVI и др

мной отмѣчены выше подъ №№ 39, 41, 43, 44, 45, 49, 15[2]) и тамъ иллюстрированы сопоставленіями изъ сочиненій патр. Евѳимія. Ихъ составитель текста первой русской редакціи также призналъ болѣе подходящими для выраженія соотвѣтствующихъ мыслей и оставилъ въ своемъ текстѣ.

Чтобы рельефнѣе представить способы, которыми пользовался составитель текста первой русской редакціи Синодика текстомъ болгарскаго Синодика въ томъ видѣ, въ которомъ онъ дошелъ до насъ въ спискѣ Дриновскомъ, а также чтобы показать взаимное отношеніе текстовъ болгарскихъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго къ тексту первой русской редакціи, я приведу здѣсь одинъ отрывокъ параллельно изъ этихъ трехъ текстовъ.

Болгарскій текстъ Синодика по списку Палаузовскому	Болгарскій текстъ Синодика по списку Дриновскому	Первая русская редакція Синодика, Пѣтуховъ 27—28
Сїа ꙗко бл҃вениꙗ ѡц҃ь на на҃ сны҃ ревноужщиі҃ тѣхь блгчьстїю прѣходѧть таможде же и клѧтвы ѡцене҃навидцѧ и влч҃ныимь заповѣдемь прѣстѫпникы постизаѫть, тѣмь ѡбещно вьси ѥлико блгочьстивыихь испльненїа, тако тѣмь клѧтвѫ ѭже сами себѣ приобрѣтошѧ приносимь (П. 11, наст. изд, стр. 20)	Сїа ꙗко҃ бл҃гвленїа ѿч҃ка на на҃ сн҃ы ревнꙋющи тѣ҃ блг҃очт҃їю прѣходе҃. токо҃ и клетвы ѡце҃досадителе. и вл҃чны҃ заповѣди прѣзирате҃ постизаю҃. тѣ҃ же ѡбѣщнѣ въси, ѥлико блг҃очт҃їа исплънєнїе сице сн҃ клеꙋ҃вꙋ. ѥнже сами себе положише принесе҃: (Др. 11, наст. изд. стр. 21)	Сиꙗ ꙗко бл҃веньꙗ ѿч҃ьскаꙗ к намъ сн҃овомъ ревноующимь тѣхъ блгочестье преходѧтъ. також҃е же и клѧтвы ѡц҃едосадителемь и влч҃нїхъ заповѣдей презїратела постизають. его же ради, ѡбще вси елико блг҃очестьꙗ исполненье, тако тѣмъ клѧтвоу ѭже сами себе възложиша, възглагаемь.

Данный отрывокъ показываетъ, какъ составитель текста первой русской редакціи Синодика использовалъ для своей работы тотъ болгарскій текстъ памятника, который дошелъ до насъ въ спискѣ Др. послѣ произведеннаго редактированія текста, сохранившагося въ спискѣ П. Въ русскомъ текстѣ отдано предпочтеніе слѣдующимъ выраженіямъ текста Др.: бл҃веньꙗ очь҃скаꙗ (въ П. — бл҃вениꙗ ѡц҃ь), клѧтвы ѡц҃едосадителемь (въ П. — ѡцене҃навидцѧ), заповѣдеи прѣзїратела (въ П. — заповѣдемь прѣстѫпникы).

[2]) См. выше стр. LXVI и дальше.

Дошедшій до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ текстъ болгарскаго Синодика также былъ, конечно, извѣстенъ редактору текста первой русской редакціи. Въ зависимости отъ этого текста находятся имѣющіяся въ русскомъ текстѣ тѣ положенія Синодика, которыя отсутствуютъ въ Др., но читаются въ П., т. е. П. 20—П. 25. Это можетъ быть легко обнаружено нѣсколькими сопоставленіями: П. 21: — **прѣлагающихъ ѿ бж҃твныи҃ писаніи гл҃ы ижє на идѡлы на чьстныѧ икѡны х҃а б҃а нашего и с҃тыѧ его — анаѳема** — Пѣтуховъ стр. 35: — приемлющихъ іаже паче бж҃твенаго писанья гл҃ы на идолы на ч҃тьныя образы ха҃ и ба҃ нашего и стхъ іего — анаѳема; П. 24: — **гл҃ѫщемь ıако кромѣ х҃а б҃а нашего инѣ на҃ избави ѿ коумирскыѧ льсти — анаѳема** — Пѣтуховъ стр. 36: — гл҃ющимь іако кромѣ ха҃ ба҃ нашего инъ насъ избавилъ есть идольскиа прельсти анаѳема. Использовавъ такимъ образомъ при своей работѣ ту часть текста Синодика, которая имѣлась въ текстѣ П., но отсутствовала въ текстѣ Др., редакторъ первой русской редакціи при работѣ надъ другими положеніями памятника отдавалъ предпочтеніе тексту Др., справедливо считая его болѣе совершеннымъ сравнительно съ имѣвшимся у него текстомъ П.

Всѣ приведенныя сопоставленія текста первой русской редакціи Синодика съ текстомъ болгарскимъ не могутъ не привести насъ къ заключенію, что древнѣйшій списокъ русскаго Синодика начала XV в. (рукопись Моск. Синод. библіотеки № 667) изготовленъ подъ непосредственнымъ и ясно выраженнымъ вліяніемъ того болгарскаго текста, который сохранился до насъ въ спискѣ Др. и явился, какъ мы видѣли, результатомъ редакторской работы патріарха Евѳимія.

Митр. Кипріанъ „правыи Цареградскыи Синодикъ" имѣлъ, конечно, въ греческомъ оригиналѣ, но ему его другомъ патр. Евѳиміемъ былъ несомнѣнно сообщенъ и тотъ текстъ, который имъ въ переводной своей части былъ признанъ наиболѣе подходящимъ для употребленія въ болгарской церкви.

Время отправки митр. Кипріаномъ псковскому духовенству въ полномъ видѣ, съ русскими добавленіями текста Синодика, т. е. 1395 г., соотвѣтствуетъ времени, когда произведенія патр. Евѳимія несомнѣнно должны были переходить къ другимъ славянскимъ православнымъ іерархамъ. Митр. Кипріанъ въ силу указанныхъ выше отношеній къ патр. Евѳимію съ особеннымъ интересомъ въ виду своихъ заботъ о церковномъ строительствѣ на Руси долженъ былъ слѣдить за всѣмъ,

что было создано въ Терновѣ іерархомъ болгарскимъ, — великимъ „хѫдожникомъ словѣнскыи писмень.“

Появленіе на Руси въ распоряженіи митр. Кипріана исправленнаго и вновь проредактированнаго перевода основной части Синодика въ концѣ XIV в. исключаетъ возможность предположенія, что та редакторская работа, которая дошла до насъ въ спискѣ Др., надъ текстомъ П. произведена въ болѣе позднее время, — послѣ патр. Евѳимія. Этотъ фактъ напротивъ подтверждаетъ то заключеніе о выполненіи ея именно патріархомъ Евѳиміемъ, которое мы должны сдѣлать на основаніи приведеннаго выше разсмотрѣнія болгарскаго текста въ спискахъ П. и Др.

Текстъ первой русской редакція Синодика не есть дословная и тожественная передача текста болгарскаго Синодика типа списка Др. Онъ составленъ при посредствѣ этого болгарскаго текста путемъ несомнѣнной работы надъ сравнительнымъ изученіемъ его, т. е. этого болгарскаго текста и, конечно, греческаго текста „праваго Цереградскаго Синодика, который чтутъ въ Софіи святой, въ патріархіи“.

Результаты этой работы сказались въ цѣломъ рядѣ измѣненій грамматическаго и лексикальнаго характера. Детальное изученіе этихъ измѣненій можетъ дать интересныя заключенія о способахъ и методахъ, которые на основѣ готовыхъ болгарскихъ текстовъ практиковались на Руси при созданіи текстовъ произведеній богослужебной литературы русской церкви, что, какъ извѣстно, далеко еще неясно и не вполнѣ изучено[1]).

Ѳ. И. Успенскій въ своемъ изслѣдованіи „Очерки по исторіи византійской образованности“ (СПб. 1891) на стр. 125 послѣ ознакомленія съ русскимъ Синодикомъ и болгарскимъ текстомъ Синодика по сп. П. поставилъ вопросъ: „Русскій переводъ сдѣланъ непосредственно съ греческаго или при посредствѣ южнославянскаго перевода?“ Въ своемъ изслѣдованіи софійскаго списка (нынѣ я его называю Палаузовскимъ) текста болгарскаго Синодика (Одесса 1899) я (стр. 26 и др.) высказалъ мысль, что составитель переводнаго текста первой русской редакціи Синодика пользовался при своей работѣ болгарскимъ переводомъ. П. А. Лавровъ въ своей работѣ по поводу названнаго выше моего изслѣдованія (Къ вопросу о Синодикѣ царя Борила, Одесса 1899) на стр. 41 высказалъ убѣжденіе: „Что касается болгарскаго и русскаго текстовъ Синодика, то всего скорѣе мы имѣемъ дѣло съ двумя различными

[1]) Ср. проф. Е. Н. Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. Синодика“, стр. 51.

переводами". Къ такого рода выводу г. Лавровъ пришелъ на основаніи оборотовъ, которые, представляя въ болгарскомъ текстѣ неудачный переводъ греческаго оригинала, въ русскомъ переданы удачнѣе и правильнѣе. Приведенные г. Лавровымъ примѣры этихъ случаевъ относятся къ числу тѣхъ, которые были исправлены редакторомъ текста, сохранившагося въ спискѣ Др[1]). Такъ какъ именно текстъ близкій къ тексту списка Др. былъ въ распоряженіи лица, которое изготовляло русскій Синодикъ, то естественнымъ является фактъ отсутствія этихъ неудачныхъ оборотовъ въ первой русской редакціи. На 43 стр. своей работы г. Лавровъ для доказательства самостоятельности русскаго перевода пользуется и случаями неудачнаго (сравнительно съ болгарскимъ текстомъ) перевода и приводитъ примѣры въ родѣ оуды вм. оужє въ болгарскомъ текстѣ, т. е. явную описку писца, что и отмѣтилъ проф. Е. В. Пѣтуховъ въ изданіи своемъ русскаго Синодика первой редакціи на стр. 32. Въ спискѣ Др. (№ 15, наст. изд. стр. 27) въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ читаемъ — оуже, въ П. (№ 15) здѣсь пропускъ.

Возникшій указаннымъ выше образомъ текстъ первой русской редакціи Синодика, который, какъ мы знаемъ, извѣстенъ намъ въ рукописяхъ не ранѣе начала XV в., получилъ широкое распространеніе на Руси и весьма усердно переписывался для нуждъ русской церкви еще въ XVII в.[2])

Однако вслѣдствіе измѣнявшихся теченій религіознаго характера не могла на Руси не явиться потребность въ распространеніи болѣе обширнаго матеріала, обличающаго не только иконоборческія ученія, какъ то главнымъ образомъ было въ первой русской редакціи. Въ силу этого, конечно, возникаетъ вторая русская редакція Синодика

По изслѣдованію проф. Е. В. Пѣтухова[3]) вторая русская редакція Синодика возникла на югѣ Россіи.

Въ 1627 г. редакція эта впервые появляется въ печати, въ Постной тріоди кіевскаго изданія. По этому тексту русскій Синодикъ сталъ печататься въ московскихъ изданіяхъ Постной тріоди, а вмѣстѣ

[1]) Когда проф. П. А. Лавровъ писалъ свою работу Дриновскій списокъ Синодика болгарскаго не былъ еще извѣстенъ въ достаточной полнотѣ и о Синодикѣ этомъ приходилось судить лишь по списку Палаузовскому.

[2]) Ср. у Пѣтухова о. с., стр. 51.

[3]) „Очерки изъ литературной исторіи Синодика", стр. 61 и дальше.

съ тѣмъ распространялся въ рукописяхъ, которыя дошли до насъ въ очень большомъ числѣ; — только въ Петербургской Публичной библіотекѣ ихъ хранилось свыше 50.

По одной изъ такихъ рукописныхъ копій XVII в. (Московской Синодальной библіотеки № 93) текстъ второй русской редакціи былъ изданъ академикомъ Ѳ. И. Успенскимъ въ его трудѣ[1]) „Синодикъ въ недѣлю православія“.

Вторая русская редакція послѣ обычнаго пролога или предисловія переходитъ къ изложенію статей противъ иконоборцевъ и даетъ ихъ въ томъ объемѣ содержанія и въ томъ числѣ, какъ мы эти статьи находимъ въ болгарскомъ Синодикѣ. Въ этой редакціи имѣются всѣ 24 статьи противъ иконоборцевъ, какъ въ П. Въ этомъ отдѣлѣ переводнаго матеріала вторая русская редакція по содержанію совершенно совпадаетъ съ первой русской редакціей.

Въ дальнѣйшемъ вторая русская редакція передаетъ тотъ переводный матеріалъ, котораго въ первой русской редакціи совершенно нѣтъ. Здѣсь мы въ полномъ соотвѣтствіи съ болгарскимъ Синодикомъ имѣемъ статьи: — 1) противъ Іоанна Итала (одиннадцать статей, по содержанію, какъ въ П. и Др.), 2) противъ Нила (одна статья по содержанію, какъ въ П. и Др.), 3) статьи противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго — (двѣ статьи по содержанію, какъ въ Др.), 4) статьи противъ Н. Василаки, Сотириха и ихъ послѣдователей (изъ одиннадцати статей, имѣющихся въ П. и Др., — только девять; во второй русской редакціи нѣтъ соотвѣтствій — П. 55 — Др. 62 — „вънесенаа й г҃лаваа ѿ михаила бывшаго оучителѧ“ .. и П. 61 — Др. 41 — „ѿлѣтающихъ ст҃ыихъ ѿц҃ъ гласы . .“, 5) статьи противъ митрополита Керкирскаго Константина болгарскаго (двѣ статьи по содержанію, какъ въ П. и Др.), 6) статьи противъ Іоанна Ириника (одна статья; по содержанію, какъ въ болгарскомъ Синодикѣ). Вторая русская редакція имѣетъ очень обширный отдѣлъ противъ Варлаама

---

[1]) Напечатанъ въ „Запискахъ Имп. Новороссійскаго Университета“ т. 59 (Одесса 1893), стр. 407—446. Обозрѣніе содержанія этой рукописи (Моск. Синод. б. № 93) Ѳ. И. Успенскимъ дано въ „Очеркахъ по исторіи визант. образованности“ (СПБ. 1892), стр. 122—124. Напечатанный ак. Ѳ. И. Успенскимъ текстъ русскаго Синодика снабженъ греческимъ текстомъ по спискамъ Мадридскому, Вѣнскому и Эскуріальскому, которые описаны въ „Очеркахъ“ стр. 89 и слѣд. Изданіе это своевременно было выпущено и отдѣльной книгой, за неимѣніемъ которой теперь подъ руками я ссылаюсь на 59 т. „Зап. Новор. университета“.

и Акиндина, въ болгарскомъ же Синодикѣ только одна очень краткаго содержанія статья безъ соотвѣтствія въ русскомъ текстѣ посвящена обличенію ихъ ученія.

Такимъ образомъ, переводная часть второй русской редакціи за весьма незначительными случаями вполнѣ совпадаетъ съ переводной частью болгарскаго Синодика и по числу статей и по ихъ содержанію. Часть русской второй редакціи, посвященную обличенію Варлаама и Акиндина, нельзя принимать, какъ доказательство расхожденія текстовъ русскаго съ болгарскимъ, такъ какъ въ послѣднемъ она въ виду поздняго внесенія обличеній этого содержанія въ греческій Синодикъ (конецъ XIV в.) — переведена быть не могла[1]).

При установленіи, на основаніи произведеннаго сравненія содержанія, близости въ этомъ отношеніи второй русской редакціи Синодика къ болгарскому Синодику нужно принять во вниманіе и расположеніе матеріала въ текстѣ второй русской редакціи. Въ той рукописи Синодальной библіотеки № 93, въ которой вторая русская редакція представлена наиболѣе типично, имѣются сходства съ болгарскимъ спискомъ Др. въ расположеніи статей, обличающихъ Евстратія и Льва Халкидонскаго. Эти статьи русской второй редакціи — „Вводящихъ о неизреченномъ плотскомъ смотреніи Господа“ и „Не со всякимъ благоговѣніемъ употребляющимся раздѣленіемъ“, соотвѣтствующія Др. 16 и 17, помѣщены въ текстѣ русской второй ред. среди положеній противъ иконоборцевъ въ томъ самомъ мѣстѣ, въ которомъ мы ихъ находимъ въ болгарскомъ текстѣ списка Др., т. е. послѣ статьи „прѣбивающїи въ їконобор'скои ѥреси..“ Послѣ этихъ статей въ русской второй редакціи, какъ и въ болгарскомъ текстѣ списка Др., статьи иконоборческаго содержанія возобновляются не сразу, но въ данномъ мѣстѣ вставлены 4 статьи противъ Н. Василаки, Сотириха и ихъ послѣдователей. Эти четыре статьи второй русской редакціи соотвѣтствуютъ по содержанію Др. 18, 19, 20, 21.

Акад. Ѳ. И. Успенскій[2]), давшій обозрѣніе текста русской второй редакціи по рукописи Синодальной библіотеки № 93, не имѣя въ своемъ распоряженіи текста болгарскаго Синодика по списку Др. и вообще ничего не зная о росположеніи матеріала въ Др., не могъ установить соотвѣтствія въ этомъ отношеніи второй русской редакціи съ текстомъ списка Др. и высказалъ предположеніе, что вторая русская

[1]) Объ этомъ сказано мной выше; см. стр. XLII и дальше.

[2]) „Очерки“, стр. 122—124.

редакція переведена была съ греческаго списка съ перемѣшанными листами[1]). Такое предположеніе однако едва-ли вѣроятно, такъ какъ расположеніе матеріала въ Дриновскомъ спискѣ, тексту котораго въ этомъ отношеніи слѣдуетъ вторая русская редакція, указываетъ на зависимость отъ той греческой редакціи Синодика, которая впослѣдствіи вошла въ греческія печатныя тріоди.[2])

Ко времени возникновенія второй русской редакціи на Руси былъ распространенъ текстъ первой редакціи, а также былъ извѣстенъ и болгарскій Синодикъ. Въ виду этого при рѣшеніи вопроса о томъ, какъ былъ изготовленъ текстъ второй русской редакціи мы должны допустить возможность вліянія на работу редактора текста второй русской редакціи уже бывшихъ въ обращеніи славянскихъ переводовъ Синодика, такъ какъ естественно предполагать, что онъ, т. е. этотъ редакторъ, не могъ не интересоваться тѣмъ, что сдѣлано въ этой области до него.

Проф. Е. В. Пѣтуховъ[3]) находилъ возможнымъ считать, что появившійся впервые въ печати въ кіевскомъ изданіи 1627 г. текстъ Синодика представляетъ новый переводъ съ греческаго оригинала. Вмѣстѣ съ этимъ проф. Е. В. Пѣтуховъ пришелъ къ выводу, что редакторъ московскаго текста, извѣстнаго намъ въ цѣломъ рядѣ изданій и рукописей, пользовался кіевскимъ текстомъ, внося въ него на основаніи греческаго текста извѣстныя измѣненія, а также, „можетъ быть", онъ „отчасти" пользовался и первой русской редакціей.

Степень оригинальности перевода текста кіевскаго, а также характеръ вліянія на него уже бывшихъ въ обращеніи текстовъ русскаго первой редакціи и болгарскаго проф. Е. В. Пѣтуховымъ не могли быть выяснены въ должной мѣрѣ, такъ какъ онъ не ставилъ вопроса о тѣхъ переводныхъ статьяхъ, которыхъ нѣтъ въ первой русской редакціи, но которыя имѣются въ текстѣ второй русской редакціи въ полномъ соотвѣтствіи съ болгарскимъ Синодикомъ. Въ виду этого онъ изъ кіевскаго текста привелъ весьма незначительный отрывокъ

[1]) Давая обозрѣніе Синодика русской второй редакціи по рукописи Синодальной Московской б. № 93, акад. Ѳ. И. Успенскій между прочимъ замѣчаетъ, что въ ней значительно сокращено предисловіе греческаго Синодика, такъ какъ недостаетъ первой его половины. Эта недостающая часть предисловія въ названной рукописи издана акад. Ѳ. И. Успенскимъ по рукописи Московской Синодальной библіотеки № 667, въ которой заключается русскій Синодикъ первой редакціи. Въ виду этого текстъ русскаго Синодика въ той части, которая представляется общей для обѣихъ редакцій русскихъ, въ изданіи акад. Ѳ. И. Успенскаго является сводным текстомъ.

[2]) См. объ этомъ выше стр. XXX и XXXI.

[3]) „Очерки изъ лит. исторіи Синодика", стр. 68 и др.

изъ первой части Синодика (его предисловія). Этотъ отрывокъ мало можетъ помочь намъ при рѣшеніи вопроса о томъ, былъ ли редактору кіевскаго текста извѣстенъ болгарскій Синодикъ; полный же кіевскій текстъ вслѣдствіе рѣдкости изданій его остается мнѣ недоступнымъ въ настоящее время. Въ виду этого вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ кіевскаго текста и текста болгарскаго я оставлю безъ подробнаго разсмотрѣнія. Ограничусь здѣсь лишь нѣкоторыми сопоставленіями изъ предисловія къ Синодику по кіевскому тексту — съ соотвѣтствующими мѣстами изъ болгарскаго текста по списку Др. Пѣтуховъ, стр. 71: Первѣе же оубѡ, по многѡлѣтнемъ нѣкоемъ времени оуничиженїѧ и безчестїѧ ст҃ыхъ иконѡвъ, възврати въ благ҇чтїе свое: и҃нѣ же ѐже есть второе, мало по тридесѧти лѣ҃т ѡзлобленїа; болгарскій списокъ Др. 1 (185а, наст. изд. стр. 7): прьвѣѐ ѹ҆бо̀ по мнолѣ҃тнѣмь нѣкое҇ врѣме́ни ст҃ыи҇ ӥко́нь ѹ҆ничи́женїа ӥ бесчестїа. възвратисе бл҃гочтїе въ се́бе н҃ина ѐже є҆ вътороѐ мало не въ тридѐсетелѣтїи озлобленїа —; Пѣтуховъ, стр. 70: Измѣненїе же оубѡ бѧше хв҃о, см҇ртїю егѡ искѹпленныи и вѣровавшїи емѹ, словомъ же проповѣди и икѡнными изъѡбраженїем҆, ими же велїе дѣло смотренїа избавленнымъ познаваетъсѧ; — болгарскій списокъ Др. 1 (л. 184б, наст. изд. стр. 5): Ӥзмѣненїе҇ ѹ҆бо є҆ х҃во ӥже съмр҇тию ѐго ӥскѹпленнй биꙗ҆ше ӥ вѣро́вав҆ше томѹ ӥ слово҇ проповѣда́нїа ӥ ӏкѡнны҇ ӥзло̀раженїе҇ (вмѣсто ӥзображенїе҇) ӥм҆же великое съмотренїа дѣло ӥзбавленнїи҇ позна́ваетсе. Эти сопоставленія вызываютъ вопросъ, не былъ ли текстъ болгарскаго Синодика извѣстенъ составителю кіевскаго текста? Изслѣдованіе кіевскаго текста въ полномъ объемѣ по моему мнѣнію дастъ въ этомъ отношеніи очень интересные результаты, которые должны быть особенно цѣнными въ виду открывающейся возможности допустить вліяніе на кіевскій текстъ болгарскаго текста типа Др., т. е. текста, несомнѣнно близко связаннаго по своему происхожденію съ патр. Евѳиміемъ. Выше приведенныя извлеченія изъ кіевскаго изданія Синодика 1627 г. заключаютъ въ себѣ нѣсколько словъ, которыя въ текстѣ болгарскаго Синодика должны быть считаемы внесенными патр. Евѳиміемъ при разсмотрѣнной нами редакторской его работѣ. Въ П. мы въ этихъ мѣстахъ текста имѣемъ: **дѣло съмотренїа разоумѣетсѧ, икѡнь озлобленїа и безчестїа.** Сдѣланныя въ Др. замѣны разсмотрѣны мной выше, какъ внесенныя патр. Евѳиміемъ, подъ №№ 34 и 35 на стр. LXIV и LXV.

Я остановлюсь на второй русской редакціи въ томъ ея видѣ, въ которомъ она стала распространяться въ московскихъ изда-

ніяхъ и извѣстна намъ по тексту рукописи Москов. Синод. б. № 93 въ изданіи акад. Ѳ. И. Успенскаго.

Въ виду указаннаго сходства въ расположеніи матеріала въ переводныхъ частяхъ Синодика второй русской редакціи и болгарскаго Синодика по тексту, дошедшему до насъ въ спискѣ Др., мы не можемъ не обратиться къ сопоставленію именно этихъ текстовъ. Въ виду того, что составителю второй русской редакціи несомнѣнно была извѣстна первая русская редакція, образовавшаяся при посредствѣ болгарскаго текста, я при выясненіи вопроса о степени извѣстности болгарскаго текста составителю второй русской редакціи остановлюсь на тѣхъ переводныхъ положеніяхъ Синодика, которыхъ нѣтъ въ первой русской редакціи.

Болгарскій текстъ по списку Др.

Гл҃ющии̑ ѩко̑ въ врѣме миросп҃ителніе ст҃рті га҃ и ба҃ и̑ сп҃а нашего і̑с҃ ха҃ принесенною ѻ̑ наше҃ сп҃сени ѿ него жрьтвꙋ чт҃наго его тѣла и̑ крьве ѩко а̑рхїерею по чл҃ческому на҃ ради бив'шомꙋ ꙋ̑бо тьже҃ и̑ бъ҃ жрь҃ и̑ жрьтва по великомꙋ въ бг҃ословии григорїю принесе ꙋ̑бо тъ и̑ бꙋ҃ и̑ оцꙋ҃ не прїетже ѩко бъ҃ съ ѡ̑ц҃емь. тъ са҃ е̑динородъни̑ и̑ дх҃ь ст҃ыи ѩко сими ѿтꙋж҃дающи҃ самого҃ ба҃ слова и̑ е̑диносꙋщнаго и̑ е̑динославнаго сему ꙋ̑тѣшителѩ дх҃а. бго҃по҃бнаго є̑диночт҃їа же до҃тоинства (Др. 18, наст. изд. стр. 29).

Текстъ второй русской редакціи

Глаголющимь яко во время міроспасительныя страсти Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа принесенную о спасеніи нашемъ отъ него жертву честнаго его тѣла же и крове яко же архіерею по человѣческому о насъ бывшу, занеже самъ и Богъ и жрецъ и жертва, по славьному въ богословіи Григорію, принесе убо самъ Богу и Отцу, не пріятъ же яко Богъ со Отцемь самъ же единородный и Духъ Святый яко сими отчуждаютъ самого же Бога слова и единосущнаго и единославнаго сему Утѣшителя Духа боголѣпнаго единочестія и достоинства. (Усп., Синодикъ, стр. 428[1]).

Сравненіе текстовъ даннаго положенія, котораго нѣтъ, какъ я уже указалъ, въ первой русской редакціи, не оставляетъ сомнѣнія, что составитель текста второй русской редакціи использовалъ болгарскій текстъ, извѣстный намъ по списку Др., — въ очень широкой мѣрѣ. Онъ кромѣ нѣсколькихъ грамматическихъ измѣненій, въ двухъ

[1]) Такъ цитирую изданный акад. Ѳ. И. Успенскимъ текстъ Синодика въ 59 т. „Записокъ Новороссійскаго Университета“.

случаяхъ сдѣлалъ лексикальныя перемѣны: славьному въ богословіи — вм. великомꙋ въ бг҃ословии (τὸν πολύν), боголѣпнаго единочестія — вм. бг҃онолѣ҃пнаго є҆диночт҃їа (τῆς θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας). Напомню здѣсь, что въ болгарскомъ текстѣ Синодика по списку Др. положеніе № 18 относится къ числу тѣхъ положеній, которыя внесены въ этотъ списокъ дважды — одинъ разъ въ новой редакціи, т. е. съ различнаго рода сравнительно съ П. исправленіями, а другой разъ въ полномъ согласіи съ текстомъ П. Др. 18 и представляетъ исправленный текстъ того, что даетъ Др. 63 въ соотвѣтствіи съ П. 56; этимъ въ исправленномъ видѣ положеніемъ Др. 18 и воспользовался въ данномъ мѣстѣ составитель текста второй русской редакціи.

Такого же рода отношеніе составителя текста второй русской редакціи къ болгарскому тексту можетъ быть подтверждено еще цѣлымъ рядомъ сопоставленій, которыя показываютъ, что лицо, которое составляло текстъ второй русской редакціи, пользовалось болгарскимъ текстомъ одновременно съ греческимъ, внося въ свою работу извѣстныя сравнительно съ болгарскимъ текстомъ измѣненія.

Приведу еще одинъ отрывокъ.

Болгарскій текстъ по списку Др.

Бывшаго митрополита ке҃кыр'скаго константин҃а бльгар'скаго злѣ̀ ӥ нечьстивѣ наꙋчив'ша ѡ҆ ӥстиннаго ба҃ ӥ сп҃а нашего ів҃ ха҃ гласѣ ӥже ѿц҃ь мои бо́лы ме́не є҃, ӥ не мꙋдрьствꙋющꙋ ӥ гл҃ющꙋ, ӥако ӥ по ӥнѣ҃ ꙋбо бл҃гочьстивы҃ мисле҃ прїемлѐтсе тъ ѿ ст҃ыи҃ ӥ бг҃оносни҃ ѿц҃ь. нъ ӥ по самои ѿ еди́норо҃наго сн҃а бж҃їа прїстои ѿ сты҃с дв҃ы ӥ бц҃е ӥ по сло́вꙋ съста́вномꙋ бж҃ствꙋ несмѣснѣ по нераз҃ѣлнѣ҃ съединени свойства ӥмꙋщои ѡ҆ нихже ѿц҃а г҃ъ бол'ша себе ӥменова. . . (Др. 67, наст. изд. стр. 53)

Текстъ второй русской редакціи

Бывшому митрополиту Керкирскому Коньстантину Вулгарскому злѣ и нечестивѣ учащему о гласѣ истиннаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа: Отецъ мой болій мене есть, и не мудрствующу и глаголющу яко и по инымъ убо благочестивымъ помышленіемъ приемлется сей отъ святыхъ богоносныхъ отецъ, но и по самой отъ единороднаго Сына божія пріемшейся плоти отъ святыя Дѣвы и Богородицы и божествомъ его составшейся неслитно по нераздѣльномъ соединеніи своя свойства имущой по нимъ же Отца Господь больша себе именова . . . (Успенскій, Синодикъ 434).

Приведенный здѣсь отрывокъ болгарскаго Синодика также взятъ мной изъ Дриновскаго списка; онъ въ этомъ спискѣ находится въ одномъ изъ тѣхъ положеній, которыя съ полной тожественностью, какъ указано выше въ своемъ мѣстѣ, — совпадаютъ по переводу съ соотвѣтствующими положеніями въ Палаузовскомъ спискѣ (Др. 67 - П. 63) и не носятъ слѣдовъ той редакторской работы, которая обнаруживается въ другихъ частяхъ памятника. Слѣды проникновенія такого рода мѣстъ переводной части болгарскаго Синодика въ текстъ второй русской редакціи могутъ явиться доказательствомъ того, что въ распоряженіи составителя текста второй русской редакціи болгарскій Синодикъ былъ въ спискѣ близкомъ къ списку Дриновскому, т. е. въ такомъ спискѣ, въ который одна часть текста внесена была въ проредактированномъ видѣ сравнительно съ текстомъ Палаузовскимъ, а другая часть текста внесена была, какъ мы знаемъ, въ томъ видѣ въ которомъ она находилась въ текстѣ типа Палаузовскаго списка.

Имѣя такой списокъ въ своемъ распоряженіи, составитель второй русской редакціи, пользуясь греческимъ текстомъ, вносилъ, какъ мы видѣли, извѣстныя измѣненія въ текстъ болгарскій. Въ выше приведенномъ напр., отрывкѣ, кромѣ неизбѣжныхъ для русскаго писателя XVII в. грамматическихъ измѣненій, внесены и лексикальныя перемѣны: вм. мисль — помышленіе (ἔννοια), вм. несмѣснѣ — неслитно (ἀσυγχύτως).

Для характеристики степени литературнаго вкуса лица, которое работало надъ текстомъ второй русской редакціи, нужно указать, что въ текстѣ этой русской редакціи сохранены въ большинствѣ случаевъ тѣ измѣненія, которыя по моему мнѣнію внесены въ болгарскій текстъ, дошедшій до насъ въ спискѣ Др., патріархомъ Евѳиміемъ при редактированіи имъ болгарскаго текста типа списка П.

Это подтверждается слѣдующими примѣрами.

Болгарскій текстъ по списку П.	Болгарскій текстъ по списку Др.	Вторая русская редакція
клѧтвы ѿц҃ененавидцѧ и вл҃чнымь заповѣдемь прѣстѫпникы (П. 11, наст. изд. стр. 20)	кле҃вы ѿц҃едосадителе и вл҃чны заповѣди прѣзирате (Др. 11, наст. изд. стр. 21)	клятвы отцедосадителемъ и владычныихъ заповѣдей презирателя (Успенскій, 417)
подобно бесловеснымь скотомь погыбнѫти (П. 28, наст. изд. стр. 32)	подобнѣ бесловесни животни погибати (Др. 28, наст. изд. стр. 33)	подобно безсловеснымъ животнымъ погибаютъ (Успенскій, стр. 421)

ѿ всѣх̃ иже въ правовѣри всїавшихъ ѡ҃цъ (П. 30, наст. изд. стр. 34)	ѿ въсѣ̃ иже въ православы вѣрѣ просїавши̃ ѡ҃цъ (Др. 30, наст. изд. стр. 35)	отъ всѣхъ въ православіи просіявшихъ отецъ (Успенскій, стр. 422)
оучити прилежно (П. 32, наст. изд. стр. 36)	ꙋчити несꙋмено (Др. 32, наст. изд. стр. 37)	учити несумѣнно (Успенскій, стр. 423)
истинѫ показавшоу и съмыслѧщїихъ не тако іако безоумникы ѡбличившоу (П. 34, наст. изд. стр. 38)	истинꙋ наꙋчившꙋ и инако мꙋдрьствꙋющїи̃ іако безꙋмнѣ ѡбличившꙋ (Др. 34, наст. изд. стр. 37)	истину научившу и инако мудръствующихъ яко безумныхъ обличившу (Успенскій, стр. 424)
дрьзаѧщи̃ и гл҃ѧщи̃ (П. 58, наст. изд. стр. 52)	дрьзающїи̃ гла҃ти (Др. 20, наст. изд. стр. 29)	дерзающимъ глаголати (Успенскій, стр. 429)
имже съглаӕоуѧтъ и прочїи (П. 57, наст. изд. стр. 52)	имже съглашаю̃ и прочїи (Др. 19, наст. изд. стр. 29)	имь же соглашають и прочіи (Успенскій, стр. 429)
лѣтнаа разстоанїа (П. 59, наст. изд. стр. 54)	врѣменнаӕ растоанїа (Др. 21, наст. изд. стр. 31)	временная разстоянія (Успенскій, стр. 430)
прѣждебытїе есть дшамъ (П. 35, наст. изд. стр. 38)	прѣбытїе е̃ дша̃ (Др. 35, наст. изд. стр. 37)	предбытіе есть душь (Успенскій, стр 424)

Эти цитаты изъ Дриновскаго списка, разсмотрѣнныя выше мной при разборѣ редакціонныхъ поправокъ въ своемъ мѣстѣ подъ №№ 21, 67, 70, 73, 74, 28, 27, 75, 63[1]) и представляющія результатъ редакторской работы при составленіи текста Др., присутствіемъ своимъ въ текстѣ второй русской редакціи также являются доказательствомъ того, что и этотъ русскій текстъ Синодика изготовленъ на основѣ текста болгарскаго и при томъ такого, который былъ уже проредактированъ патріархомъ Евѳиміемъ.

Такимъ образомъ, вліяніе болгарскаго текста Синодика на текстъ второй русской редакціи должно быть признано несомнѣннымъ. Какимъ путемъ это вліяніе проникло въ данный русскій текстъ,

[1]) См. выше стр. LIX, LXII, LXXVII и др.

чрезъ кіевскій ли текстъ, появившійся впервые въ печати въ 1627 г., или непосредственно въ московскую его переработку, это можетъ быть установлено лишь послѣ детальнаго разсмотрѣнія и сравнительнаго изученія текстовъ кіевскаго и московскаго. При такой работѣ будутъ выяснены и многіе важные вопросы о пріемахъ и методахъ созданія въ XVII в. текстовъ богослужебныхъ книгъ русской церкви при посредствѣ болгарскихъ текстовъ и о связи этихъ русскихъ текстовъ съ литературной дѣятельностью патр. Евѳимія.

Сербскій Синодикъ. — Приготовленный для нуждъ сербской церкви Синодикъ извѣстенъ мнѣ въ двухъ спискахъ. Въ 1898 году Н. Ружичић издалъ памятникъ этотъ по списку XIV вѣка — „Сѵборь правовѣрнꙑ длъж'ное къ Богоу молеб'ное благодарение . . .“ (Споменик XXXI, други разред 29). Въ текстѣ этомъ имѣется цѣлый рядъ провозглашеній вѣчной памяти различнымъ сербскимъ дѣятелямъ, а также много и анаѳематствованій босанскимъ богомиламъ (въ томъ числѣ и бану Стефану) — съ весьма краткимъ (лишь въ общихъ чертахъ) изложеніемъ ихъ вѣроученія. Въ 1922 г. въ изд. Споменик (LVI, др. раз. 48) по копіи проф. А Прљинчевића — Л. Стојановић напечаталъ изъ „требника“ манастира св. Тројице код Плеваља“, или просто изъ какого-то сборника XV вѣка — „Дльжно ѥ҇ къ боꙋ̑ млⷭ҇вное блгодарение . . .“. Объ этомъ текстѣ еще въ 1871 году стало извѣстно по сообщенію С. Косановића (Гласник Срп. Уч. Др. 29, стр. 172—177), но сообщеніе это было очень кратко, а данныя въ немъ выписки были очень отрывочны[1]). Копія А. Прљинчевића также не представляетъ всего текста памятника, а предлагаетъ лишь начальныя строки отдѣльныхъ его переводныхъ положеній (стр. 23—26), но положенія съ именами сербскихъ дѣятелей передаетъ полностью. Такимъ образомъ, и данный текстъ есть сербскій Синодикъ. Оба эти изданія сербскаго Синодика (Ружичића и Л. Стојановића по копіи А. Прљинчевића), несмотря на то, что второе изъ нихъ (Споменик LVI) предлагаетъ переводный текстъ въ извлеченіяхъ, — даютъ возможность составить представленіе о порядкѣ расположенія переводныхъ возглашеній, о содержаніи и числѣ ихъ въ сербскомъ Синодикѣ.

[1]) Ср. выше стр. V.

Оба текста сербскаго Синодика въ общемъ сходятся въ порядкѣ расположенія матеріала. Послѣ обычнаго пролога или предисловія идетъ изложеніе статей противъ иконоборцевъ. Въ текстѣ Ружичиħа статей этого содержанія двадцать четыре, которыя по порядку расположенія, по с о д е р ж а н і ю и по числу соотвѣтствуютъ матеріалу объ иконоборцахъ, находящемуся въ болгарскомъ синодикѣ по П. и Др.

Передавая этотъ переведенный матеріалъ въ полномъ согласіи по содержанію съ болгарскимъ Синодикомъ, сербскій Синодикъ дѣлаетъ лишь отступленія въ томъ, что между переводными славословіями поборникамъ православія помѣщаетъ славословія подвижникамъ сербской церкви. Такъ напр. поступлено въ статьѣ, соотвѣтствующей П. 10 — Др. 10;[1]) здѣсь послѣ славословій „патриархомь костантина града“ и др. приведены славословія „Стефаноу Оурошоу, Савѣ пръкосвещеномоу ..“ и др. Въ текстѣ сербскаго Синодика, изданномъ по копіи Прльинчевиħа, этого нѣтъ. Этотъ текстъ сравнительно съ текстомъ въ изданіи Ружичиħа отступаетъ по количеству переводнаго матеріала противъ иконоборцевъ, такъ какъ даетъ противъ иконоборцевъ 23 статьи, — въ немъ нѣтъ статьи, которая соотвѣтствовала бы отмѣченной мной въ болгарскомъ Синодикѣ цифрой 9 (Др. 9[2]) – „Пр҄рци іако видѣвше ап҄лы іако наоучише“ Переведеннаго матеріала противъ другихъ какихъ либо ученій, обличенныхъ въ греческомъ Синодикѣ, въ сербскомъ Синодикѣ н ѣ т ъ.

Въ основу Синодика, приготовленнаго для нуждъ сербской церкви, былъ такимъ образомъ положенъ переводный матеріалъ въ объемѣ, почти совпадающемъ съ тѣмъ объемомъ, въ которомъ мы его находимъ въ п е р в о й русской редакціи Синодика, но не въ такомъ, какъ въ этомъ послѣднемъ, — расположеніи. Въ п е р в о й русской редакціи среди положеній противъ иконоборцевъ помѣщенъ былъ матеріалъ иного содержанія; напр. положеніе противъ Евстратія — „Въводещи о неизреченномь пльтьскомь съмотреніє,“ которое соотвѣтствуетъ, какъ указано въ своемъ мѣстѣ, находящемуся въ болгарскомъ текстѣ т о л ь к о по Дриновскому списку подъ № 16. Въ сербскомъ Синодикѣ этого нѣтъ. Вслѣдствіе этого при постановкѣ вопроса объ отношеніи сербскаго текста къ болгарскому, мы не можемъ имѣть въ виду текстъ, дошедшій до насъ въ спискѣ Др. и являющійся уже, какъ мы знаемъ, не перво-

---

[1]) Споменик XXXI, стр. 3.

[2]) См. стр. 13 наст. изданія, въ П. это положеніе вслѣдствіе отсутствія листовъ сохранилось не въ полномъ видѣ (нѣтъ начала).

начальнымъ текстомъ болгарскаго Синодика, а вновь редактированнымъ, а потому и нѣсколько болѣе позднимъ по своему происхожденію.

Мы не имѣемъ указаній о времени возникновенія сербскаго Синодика, а потому нѣтъ основаній для предположеній о томъ, что памятникъ этотъ въ Сербіи могъ появиться раньше болгарскаго текста. Въ виду этого естественнымъ представляется постановка вопроса о зависимости сербскаго текста Синодика отъ того славянскаго его текста, который по имѣющимся у насъ даннымъ наиболѣе ранній среди славянскихъ, а такимъ текстомъ именно и является текстъ, дошедшій до насъ въ болгарскомъ спискѣ П.

Въ извѣстномъ сочиненіи Ф. Рачкаго — „Bogomili i Patareni" мы находимъ свѣдѣнія о тѣхъ церковныхъ неурядицахъ, которыя были вызваны въ Сербіи при Стефанѣ Немани въ самомъ концѣ XII вѣка распространеніемъ богомильской ереси. Для ихъ обличенія былъ созванъ соборъ, который ограничился рядомъ карательныхъ мѣръ противъ богомиловъ[1]) (уничтоженіе ихъ книгъ, казни и заточенія распространителей ереси). Все это, повидимому, не могло сразу уничтожить ересь, распространители которой, будучи запуганы карательными мѣрами, могли скрыто дѣйствовать среди народныхъ массъ. Такое положеніе отъ сербскихъ іерарховъ требовало, конечно, необходимости всенароднаго разъясненія сущности заблужденій еретиковъ. Этимъ и было вызвано примѣненіе для нуждъ сербской церкви болгарскаго Синодика, который возникъ въ самый разгаръ происходившей въ Сербіи борьбы съ ересью. Бывшій въ Сербіи на первыхъ порахъ самостоятельнаго правленія Стефана Немани соборъ для борьбы съ богомилами не выработалъ никакого особаго обличительнаго акта, но долженъ былъ укрѣпить сербское духовенство въ сознаніи необходимости для нуждъ сербской церкви появленія такого акта. Съ такого рода настроеніемъ сербскаго духовенства и нужно связывать перенесеніе въ Сербію болгарскаго Синодика въ томъ первоначальномъ его текстѣ, который мы имѣемъ въ спискѣ Палаузовскомъ.

При параллельномъ чтеніи сербскаго и болгарскаго текстовъ (по списку П.) Синодика приходится останавливаться на мѣстахъ, которыя поражаютъ совпаденіемъ оборотовъ, отдѣльныхъ выраженій, сочетаній словъ.

Приведу примѣры:

[1]) Rad jugoslav. Akad. znan. i um., VII, стр. 124.

Сербскій текстъ по изданію Ружичића	Болгарскій текстъ по списку П.
по поустинамь прѣхождении на ѡдрьжание разоумьнаго Иероусалима пришьдьше моисѣискыимь нѣкыимь подобиемь наче же божиемь повелѣниемь ꙗко же стькль нѣкыи ѿ великаго камения сьчетань (стр. 2)	по поустынномꙋ прѣхождению къ оудрьжанию разоумнаго ерама прѣставше моѵсеискымь нѣкыимь подобиемь наче же бжественымь повелѣниемь. ꙗко же стькномь нѣкыимь ѿ великыхь камени сьчетаномь . . . (П. 1, наст. изд. стр. 8)
иже оубо пророчьскаꙗ видѣниꙗ аще и не хотеще приемлють (стр. 4)	иже оубо пр҇рчьскаа видѣниꙗ аще и не хотѧще приемлѭщи . . . (П. 13, наст. изд. стр. 22)
ꙗдь своѥѥ скврьньныи ѥреси изблювавь (ibid.)	ꙗдъ своѧ скврънныѧ ереси изблѣвавшаго (П. 19, наст. изд. стр. 28)
прѣлагающе и на чьстьные иконы Христа Бога нашего и светыихь ѥго (стр. 5)	прѣлагаѭщихь на чьстныѧ иконы х҃а б҃а нашего и ст҃ыѧ его (П. 21 наст. изд. стр. 30)
ꙗко кь Богомь христиане кь иконамь пристоупише (стр. 5)	ꙗко къ б҃омь христиане къ иконамь пристѫпаѭще (П. 23, наст. изд. стр. 30)
ꙗко ꙗви се, ꙗко пожить сь человѣкы ꙗко страсти и недоуги врачевания ѿречные исцѣли (стр. 4)	ꙗко ꙗвисѧ ꙗко поживъ съ ч҃лкы ꙗко стр҃ти и недѫгы исцѣлении вольными исцѣли (П. 14, наст. изд. стр. 24)

Эти сопоставленія свидѣтельствуютъ о томъ, что лицо, создававшее сербскій текстъ, имѣя, конечно, въ своемъ распоряженіи греческій текстъ, при передачѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ предлагало ту передачу, которая уже имѣлась въ болгарскомъ текстѣ. Это могло произойти лишь въ силу того, что у этого лица при работѣ его надъ текстомъ Синодика для нуждъ сербской церкви былъ въ распоряженіи болгарскій текстъ, дошедшій до насъ въ спискѣ П. Такого рода совпаденія не могутъ быть признаваемы случайными, такъ

какъ вообще въ сербскомъ текстѣ приходится въ очень многочисленныхъ случаяхъ наблюдать тожественную съ болгарскимъ текстомъ типа списка П. передачу отдѣльныхъ греческихъ словъ и оборотовъ: τοῖς δυσσεβήμασι — болг. — злочьстїемь — сербск. — ѕлочьстиемь (П. 1 — Руж. 1);

κατέρραξεν αὐτούς — болг. низвръже сихь — сербск. низврьже ѥ (ibid.);

κατηδάφισε — болг. и сербск. — низложи (ibid.);

διά τε λόγου ἀνακηρύξεως καὶ εἰκονικῆς ἀνατυπώσεος — болг. — слова ради проповѣданїа и҆ и҆коннаго въwбраженїа — сербск. — слова ради проповѣданиꙗ и икон̾наго выwбраженнꙗ (ibid.);

τὸ παθητὸν καὶ ἀπαθές — болг. — стр҃тно и бестр҃тно — сербск. — страстно и бестрастно (П. 3 — Руж. 2);

γνησίους θεράποντας — болг. присныѧ оугwдникы — сербск. — прис̾ныие оугодникы (П. 9 — Руж. 3);

Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου — болг. — Ӏwаникїю пророчьскомоу — сербск. — Иоаникию пророчьскомоу (П. 10 — Руж. 3);

οὐκ ἐρυθριῶσι — болг. — не стыдѧтсѧ — сербск. — не стидеть се (П. 15 — Руж. 4);

τῆς πλάνης — болг. — льсти — сербск. — льсти (ibid.).

При такого рода согласіи и тожественномъ совпаденіи въ передачѣ отдѣльныхъ оборотовъ и словъ составителемъ сербскаго текста не можетъ быть рѣчи о случайностяхъ, возможность которыхъ допустима была бы лишь въ нѣсколькихъ отдѣльныхъ совпаденіяхъ, а не въ такомъ числѣ ихъ, что мы получаемъ право говорить о системѣ.

Эта система работы составителя сербскаго текста не могла не сказаться въ случаяхъ почти тожественнаго заимствованія имъ изъ болгарскаго текста и значительныхъ частей отдѣльныхъ положеній. Это подтверждается такими сопоставленіями:

Болгарскій текстъ по списку П.	Сербскій текстъ по изд. Ружичиħа.
ико поносившиѫ гн҃и врагы и҆ того ст҃ое поклоненїе на ст҃ыихь и҆кwнахь бесчьствовавшии҃ възвысившемсѧ и҆ възнесше злочьстїемь низвръже сихь . . чюдесемь Бг҃ъ	ико поносивши се господеви врагы и того светоѥ поклоненние на иконахь бешьствовавшиен възвысивше же се и възнесьше ѕлочьстиемь, низврьже ѥ иже чоудесемь Богь

и сихъ ѿстѫпнаа испытанїа низложи . . не прѣзрѣ же въ͡ гла͡ вопїѫщїи къ немоу (П. 1, наст. изд. стр. 4)	и ѿстоупленија ихь низложи, не прѣзрѣвь глас вьпиющихь к немоу (стр. 1)
прѣбываѫщїи въ иконоборьчьскои ереси. наче же и въ хртоборьчьскыи ѿстѫпленїи и иже мѡѷсеискыимь законоположенїемь къ спсенїю своемоу възвестися хотѧщїи иже аплскыимь оученїемь обратитися къ блгочьстїю изволшїихъ (П. 15, наст. изд. стр. 24)	прѣбывающеи вь иконоборьчьскои ереси, наче же вь христоборьчьскыи ѿстоупленїи и иже моисеискыимь законоположениемь вь спасению възвести себе не хотещеи, иже апостольскыими оучении обратити се на благочьстие волещеи (стр. 4)

Приведенныя выше сопоставленія сербскаго и болгарскаго текста Синодика даютъ намъ полное основаніе утверждать, что сербскій текстъ составленъ на основѣ греческаго при посредствѣ того болгарскаго текста, который дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ.

Если бы этого не было, то мы не имѣли бы столь много въ такомъ небольшомъ по размѣру сербскомъ текстѣ тожественныхъ совпаденій съ текстомъ болгарскимъ, дошедшимъ до насъ въ спискѣ П. Лицо, производившее эту работу для нуждъ сербской церкви, имѣя греческій текстъ, брало изъ бывшаго у него болгарскаго текста типа П. не только отдѣльныя фразы, но цѣлыя положенія, дѣлая измѣненія отдѣльныхъ словъ и грамматическихъ формъ.[1] Однако этого рода измѣненія въ общемъ таковы, что не можетъ быть сомнѣнія въ зависимости сербскаго Синодика отъ болгарскаго.

Будучи созданнымъ такимъ путемъ, сербскій Синодикъ былъ, конечно, пущенъ въ обращеніе и служилъ тѣмъ цѣлямъ, которыя имѣлись въ виду при его изготовленіи. Когда это было, т. е. какъ скоро это произошло послѣ появленія того болгарскаго текста, который, какъ первоначальный, дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ, — мы сказать не можемъ. Однако мы должны предполагать, что вопросъ о текстѣ Синодика въ Сербіи не ограничился только выпускомъ его въ

---

[1]) Разсмотрѣніе случаевъ расхожденія сербскаго и болгарскаго текстовъ Синодика должно дать матеріалъ для выясненія способовъ и пріемовъ изготовленія сербскихъ литературныхъ произведеній. Такого рода работа надъ сербскимъ Синодикомъ явится однако вполнѣ возможной лишь послѣ изданія во всемъ объемѣ тѣхъ сербскихъ текстовъ, которые намъ извѣстны по опубликованнымъ въ LVI выпускѣ Споменика выпискамъ.

обращеніе именно въ данномъ текстѣ, но что имъ въ Сербіи не переставали интересоваться и заботились объ улучшеніи его въ смыслѣ болѣе точныхъ и лучшихъ передачъ переводнаго текста.

Разсматривая сербскій текстъ Синодика и отмѣчая въ немъ указанные выше довольно частые случаи явнаго вліянія того текста болгарскаго, который дошелъ до насъ въ спискѣ П., мы не можемъ не останавливатся на мѣстахъ, которыя въ сербскомъ Синодикѣ обнаруживаютъ сходство съ тѣмъ болгарскимъ текстомъ, который дошелъ до насъ въ спискѣ Др.

Приведу примѣры этого.

Болгарскій текстъ по списку П.	Болгарскій текстъ по списку Др.	Сербскій текстъ по изд. Ружичића
Иже плътное бж҃іа слова пришествіе. словомь и оусты. срд҃цемь и разоумомь. писаніемь же и иконами исповѣдающе (П, 2, наст. изд, стр. 10)	Иже плътьское ба҃ сло́ва прїшьствїе слвѡ҃ и оусти и оумѡ҃ писанїе҃ же и иконамї исповѣдающи҃ (Др. 2, наст. изд. стр, 11)	Иже плътское Бога слова пришьствие словомь, оусты, срдцемь и оумомь, писаниемі же и ѡбразы исповѣдающимь (стр. 2)

Въ этомъ положеніи въ текстъ сербскій внесены сравнительно съ болгарскимъ текстомъ типа списка П. тѣ измѣненія, которыя въ спискѣ Др. сдѣланы при редактированіи текста; эти измѣненія разсмотрѣны мной выше подъ №№ 43 и 44, гдѣ я указалъ, что внесеніе въ Др. текстъ словъ плътьскъ и оумъ соотвѣтствуетъ литературнымъ пріемамъ патріарха Евѳимія.[1])

То́моу оубо іако боу҃ и влдц҃ѣ покланѣющесѧ и чьтѫще обо оубо за ѡбщаго влдкы (П. 9, наст. изд. стр. 14)	Ѡво́мꙋ ꙋ҆бо ꙗ҆ко бꙋ҃ и вл҃цѣ покланаюцесе́ и четꙋще. овѣ҃ ѡбщаго ра҃ вл҃кꙋ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)	Овомоу оубо іако Богоу и владыцѣ покланающе се и чтоуще, сихь же ѡбщаго ради владикы (стр. 3)

Здѣсь въ текстъ сербскій внесено то сдѣланное при редактированіи болгарскаго текста типа П. синтактическое исправленіе, которое мной отмѣчено выше подъ № 9, какъ доказательство болѣе правиль-

[1]) Въ сербскомъ текстѣ и въ другихъ случаяхъ поставлено въ соотвѣтствіи съ Др. слово плътьскъ вмѣсто имѣющагося въ П. плътьнъ: П. 11 — плътное съмотреніе — Др. 11 (л. 188б) — пльтьское съмотренїе — сербск. текстъ (Ружичић стр. 4) — плътьское смотрение.

наго пониманія редакторомъ текста Др. греческаго текста. Такого же характера измѣненіемъ въ текстѣ сербскомъ сравнительно съ текстомъ П. должно быть признано и слѣдующее:

х҃а і̂стиннаго б҃а нашего і̂ єгова ст҃аа словеса чьтѫще (П. 9, наст. изд. стр. 12)	ха҃ і̂стинна҃ ба҃ нашего і̂ то̑ ст҃ыє въ словесеͯ почитающе (Др. 9, наст. изд. стр. 13)	Христа истиінаго Бога нашего і̂ светыне єго въ словесѣхь чтоуще (стр. 3)

Здѣсь сербскій текстъ передаетъ находящійся въ Др. лучшій переводъ что мной отмѣчено выше подъ № 8.

Кромѣ этихъ случаевъ внесенія въ сербскій текстъ измѣненій, сдѣланныхъ въ болгарскомъ текстѣ по списку Др. сравнительно со спискомъ П., еще отмѣчу слѣдующіе:

П. 16 — начеиншихь єресь — Др. 22 — начел҇ствующи҃ єресми — сербскій текстъ — начелници єресемь (Руж. 4);

П. 1 — на твоѫ іконѫ — Др. 1 — на твои ѻбра͗ — сербск текстъ — на твои ѡбразь (Руж. 2):

П. 10 — с҃тителемь б҃жїимь — Др. 10 — архіере҃ б҃жи҃ — сербск. текстъ — архиерѣωмь божиемь (Руж. 3);

П. 10 — трьславныимь исповѣдникѡ — Др. 10 — тріб҃гати҃ исповѣдникѡ҃ — сербск. текстъ — трьбогатыимь исповѣдникомь (Руж. 3).

Всѣ эти редакціонныя поправки списка Др. сравнительно со спискомъ П. разсмотрѣны мной выше подъ №№ 18, 39, 48, 49.

Мнѣ представляется возможнымъ всѣ эти измѣненія въ зависимости отъ вновь редактированнаго текста болгарскаго типа списка Др. признать внесенными въ сербскій текстъ Синодика, изготовленный при посредствѣ болгарскаго текста типа списка П., именно въ интересахъ улучшенія сербскаго текста. Это доказываетъ, что первоначальный сербскій текстъ въ извѣстный моментъ былъ подвергнутъ пересмотру и редактированію. При этой работѣ былъ принятъ во вниманіе тотъ вновь переработанный болгарскій текстъ, который дошелъ до насъ въ спискѣ Дриновскомъ и который мы, какъ сказано выше, имѣемъ вполнѣ достаточныя основанія считать результатомъ редакторской работы патріарха Евѳимія.

Вліяніе литературной дѣятельности патр. Евѳимія и его школы на сербскую письменность, начавшееся еще при его жизни[1]) съ одной стороны, а съ другой проникновеніе въ Сербію его литературныхъ пріемовъ, указаній, наставленій и осуществленіе ихъ въ цѣломъ рядѣ появившихся въ Сербіи памятниковъ со времени перехода въ Сербію Константина Костенческаго — въ полной мѣрѣ подкрѣпляютъ возможность перенесенія въ Сербію и исправленнаго патріархомъ Евѳиміемъ текста Синодика.

Текстъ этотъ во многихъ отношеніяхъ, какъ мы видѣли, улучшенный въ своей переводной части, не могъ не привлечь вниманія тѣхъ писателей въ Сербіи, которые желали продолжать литературную работу по завѣтомъ патріарха Евѳимія, этого „великаго хѹдожника словѣ҄скый писменъ“ и стремились къ улучшенію текстовъ бывшихъ въ обиходѣ въ Сербіи различнаго содержанія литературныхъ произведеній.

Авторитетъ патріарха Евѳимія, о которомъ Константинъ Костенчскій[2]) говоритъ, какъ о „свѣтилѣ болгарскихъ странъ“, распространялся „до рѣкы глѥмые Марице и къ Скѹ҆дскый странⷶ и Загорїи“. Всюду цѣнили его литературные труды, всюду старались использовать плоды ихъ. Это вполнѣ подтверждается и при изученіи исторіи судебъ переведенной въ Болгаріи и проредактированной патр. Евѳиміемъ части Синодика.

О значеніи трудовъ патріарха Евѳимія при поддержкѣ царя — Константинъ Костенчскій говоритъ[3]) вполнѣ опредѣленно: — „къ трънокскый странⷶ писмена погыбла была соуть, нъ цр҃ь и патрїархъ просвѣтиша. и зри, колико блгo сїи сътвориша, ꙗко не тъкмо тогда или своꙗ ѡбласть, нъ саженїе и и ѡснованїе късегда е и даже и до нꙑна и ѡкрⷭтнаа црⷭкїа просвѣщаѥть . .“

Разсмотрѣнная выше переведенная съ греческаго часть Синодика царя Борила, какъ самостоятельное литературное произведеніе, въ письменности славянъ имѣла большое значеніе. Благодаря ей получилъ распространеніе тотъ матеріалъ, знакомство съ которымъ не могло остаться безъ вліянія при выработкѣ славянами религіознаго и философскаго міросозерцанія.

[1]) Ср. объ этомъ у Сырку „Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ“ (СПБ. 1901), стр. LXXVIII.

[2]) Ягичъ — „Разсужденія старины о церк.-сл. яз. СПБ. 1896, стр. 102.

[3]) Ibid. 103.

Значеніе Синодика въ этомъ отношеніи вполнѣ ясно подтверждается тѣмъ, что памятникъ этотъ, ставъ достояніемъ русской письменности и постепенно развиваясь и видоизмѣняясь, — сдѣлался на Руси одной изъ самыхъ распространенныхъ народныхъ книгъ.

Всѣ эти наслоенія и дополненія къ основной части Синодика, т. е. переведенной съ греческаго, должны быть изучаемы спеціально въ связи съ явленіями въ культурной исторіи русскаго народа. Такому же спеціальному обслѣдованію на основѣ общей культурной исторіи сербовъ должны быть подвергнуты и тѣ оригинальнаго происхожденія статьи, которыя мы имѣемъ въ сербскомъ Синодикѣ.

Особому изученію и обслѣдованію подлежатъ и тѣ оригинальнаго, чисто болгарскаго происхожденія, статьи и положенія, которыя мы находимъ въ Синодикѣ царя Борила.

Этотъ матеріалъ былъ созданъ въ теченіе очень длиннаго періода въ исторіи болгарскаго народа. Будучи вносимъ въ Синодикъ съ начала XIII в. до конца XIV в., матеріалъ этотъ, отражая явленія духовной жизни болгарскаго народа въ указанный періодъ, вмѣстѣ съ тѣмъ далъ характеристику и тѣхъ настроеній и міровозрѣній болгаръ, которыя подготовили идею созыва собора 1211 года.

Эти обстоятельства придаютъ особый интересъ указанной оригинальной части Синодика царя Борила, дѣлая изъ нея какъ бы самостоятельный источникъ для изученія культурной исторіи очень длиннаго періода въ жизни болгаръ, — при томъ періода весьма любопытнаго въ виду цѣлаго ряда событій, свидѣтельствующихъ о напряженной духовной работѣ народа, имѣвшаго возможность сыграть выдающуюся роль рядомъ съ постепенно дряхлѣвшей Византіей, — какъ говоритъ патр. Евѳимій,[1]) — „грьчьскаго царства скиптроу изнемогшѹ".

Само собой понятно, что изученіе этого источника, т. е. оригинальныхъ болгарскихъ статей и положеній въ Синодикѣ царя Борила — имѣетъ чрезвычайно важное, даже исключительное значеніе для выясненія культурныхъ вопросовъ въ исторіи болгаръ.

При такого рода изученіи даннаго матеріала однимъ изъ первыхъ вопросовъ долженъ явиться вопросъ о времени происхожденія отдѣльныхъ статей и положеній въ этой оригинальной болгарской части Синодика царя Борила. Опредѣленіе времени внесенія въ Синодикъ того или другого положенія, а также выясненіе условій составленія этихъ

---

[1]) Житіе св. Петки, Kałužniacki 69.

положеній въ зависимости отъ обстоятельствъ и событій въ жизни болгарскаго народа и въ связи съ различнаго рода другими литературными памятниками, какъ источниками содержанія этихъ положеній, является **самостоятельной** и при томъ весьма важной задачей для изслѣдователей культурной исторіи болгаръ.

Успѣхъ этихъ изслѣдованій зависитъ отъ очень многихъ условій и обстоятельствъ, главнымъ же образомъ отъ детальнаго выясненія всѣхъ главнѣйшихъ явленій и событій болгарской исторіи отъ начала XIII (даже конца XII) в. по конецъ XIV в.

Несомнѣннымъ нужно считать, что послѣ появленія основной, т. е. переводной части, въ Синодикъ первоначально оригинальныхъ статей внесено было не особенно много; лишь впослѣдствіи произошли тѣ наслоенія, которыя составили памятникъ въ томъ видѣ, въ которомъ мы его имѣемъ въ Палаузовскомъ и Дриновскомъ спискахъ. Эти наслоенія, добавленія и измѣненія въ первоначальномъ текстѣ составляютъ **литературную исторію оригинальной части Синодика царя Борила.**

Выясненіе этой исторіи получитъ вполнѣ надлежащій ходъ и развитіе лишь при условіи нахожденія въ нашемъ распоряженіи бо́льшаго числа списковъ памятника и при томъ въ лучшемъ состояніи текста сравнительно съ тѣмъ, въ какомъ онъ имѣется теперь у насъ.

Имѣющіеся же нынѣ въ нашемъ распоряженіи списки памятника не только не даютъ возможности вполнѣ выяснить вопросъ о характерѣ **всей оригинальной части его,** но даже вызываютъ рядъ недоумѣнныхъ вопросовъ, находящихся въ связи съ историко-литературной исторіей главнѣйшей статьи о соборѣ 1211 г Мнѣ уже приходилось выше (стр. XXXIX) указывать на то, что дошедшій до насъ текстъ этой статьи и въ Палаузовскомъ и въ Дриновскомъ спискахъ вызываетъ вопросъ о томъ, что пропуски словъ допускаютъ возможность предполагать **иной первоначальный характеръ** этого текста. Въ обоихъ спискахъ мы имѣемъ[1]) — ѡни же оуловити царѣ ӥ ӥже съ нимь, сказашѧ; — цр҃ь же ӥ ӥже съ нимь мѫдрыми въпросы тѣмь на мноѕѣ ѿвѣтоважщимь — дондеже ѡбличишѧ (П. 110, Др. 93). Пропуски въ этихъ мѣстахъ несомнѣнны, и это уже само по себѣ говоритъ о томъ, что были списки памятника съ инымъ текстомъ этой статьи. О возможности этого говорятъ и случаи расхожденія текста этой статьи въ Палаузовскомъ и въ Дриновскомъ спискахъ (напр. —

[1]) Наст. изд. стр. 78, 80, 79.

П. — видѣвшѧ — Др. — вѣ̂вше; П. — польщеныхъ — Др. прѣльще́ный̆).[1]) Вызываютъ вопросъ о точности передачи и другія мѣста текста этой статьи, такъ, напр., — недооумѣнїемь ѿ вьсѧдоу сьдрьжими бѣхѫ[2]) — не должно ли читаться — недооумѣнїемь и стоудомь (ср. у патр. Евѳимія[3]) въ житіи Илларіона Мегленскаго — они же стоуда многа наплънише сѧ, коупно же и недооумѣнїа; — стоудомь многомь ѡдрьжими).

Эти случаи въ текстѣ нашего памятника неизбѣжно вызываютъ вопросъ и о той несомнѣнной редакторской работѣ, которой, конечно, неоднократно долженъ былъ подвергаться оригинальный текстъ памятника, пока онъ не получилъ вида, въ которомъ мы его имѣемъ нынѣ. Объ этого рода возможности редактированія оригинальной части Синодика царя Борила въ различное время свидѣтельствуетъ сравненіе по стилю такихъ статей его, какъ статья о соборѣ 1211 г. и статья о возстановленіи патріаршества. Нѣтъ сомнѣнія, что здѣсь мы имѣемъ произведенія не только различныя по времени, но и совершенно несходныя по степени окончательной редакціи.

Не сомнѣваясь, что появленіе нынѣ въ настоящемъ изданіи впервые въ полномъ объемѣ Дриновскаго списка Синодика царя Борила должно способствовать дѣлу изученія событій въ болгарской исторіи съ 1211 года, я не имѣю въ виду подвергать пересмотру высказаннаго мной въ 1899 г. по вопросу о составѣ и возникновеніи отдѣльныхъ статей и положеній оригинальной части Синодика царя Борила. Не имѣю въ виду по указанной причинѣ и подвергать разбору то, что по этому вопросу сказано было въ связи съ моимъ изданіемъ Палаузовскаго списка и моей попыткой выяснить составъ Синодика другими изслѣдователями, главнымъ образомъ К. Радченкомъ, П. Сырку, П. А. Лавровымъ, В. Н. Златарскимъ и др. Повторяю, что для возможно точнаго разрѣшенія вопросовъ о Синодикѣ царя Борила нужно ожидать вполнѣ обстоятельнаго изложенія цѣлаго ряда весьма важныхъ событій въ исторіи болгарской, напр., вопроса объ учрежденіи терновскаго патріаршества (1232—1235 г. г.), вопроса о соборахъ при Іоаннѣ-Александрѣ, дѣятельности Ѳеодосія Терновскаго и др.

[1]) Наст. изд. стр. 80, 81.

[2]) Ibid. стр. 79, 80.

[3]) Kałužniacki 50, 51.

Нужно по моему мнѣнію считать несомнѣннымъ, что литературная исторія болгарскаго Синодика, — т. е. возникновеніе переводной части его, а также постепенное внесеніе оригинальныхъ болгарскихъ положеній — въ той или иной мѣрѣ связана съ дѣятельностью всѣхъ выдающихся болгарскихъ іерарховъ длиннаго періода жизни болгарскаго народа (съ начала XIII и до конца XIV в.). Памятникъ этотъ по своему содержанію былъ для церкви болгарской всегда такъ важенъ, что къ нему они должны были относиться съ особымъ вниманіемъ. Этого требовала та неизмѣнная заботливость, которую болгарскіе іерархи обычно проявляли къ нуждамъ церковнаго строительства.

Не могъ, какъ я уже неоднократно говорилъ выше, не обратить въ виду этого своего вниманія на Синодикъ и патріархъ Евѳимій, съ именемъ котораго долженъ быть связываемъ неуспѣвшій, къ сожалѣнію, вполнѣ развиться весьма блестящій періодъ средневѣковой болгарской литературы.

Здѣсь я останавливаюсь на разсмотрѣніи данныхъ, которыя могутъ облегчить установленіе участія патріарха Евѳимія въ дѣлѣ пересмотра Синодика царя Борила въ цѣляхъ улучшенія или завершенія его текста.

Дриновскій списокъ памятника, несмотря на всѣ недостатки, происшедшіе по винѣ писца или вслѣдствіе неисправности его оригиналовъ, даетъ намъ достаточно неоспоримыхъ данныхъ, указывающихъ, что имѣющіяся въ немъ несомнѣнныя сравнительно съ текстомъ типа списка П. высокія достоинства ясности, точности и правильности стиля находятъ себѣ объясненіе въ связи съ тѣми литературными навыками и пріемами, которые обычными были для патріарха Евѳимія, какъ писателя.

Находящіеся въ нашемъ распоряженіи списки однако не позволяютъ нарисовать полную картину того текста его, которую долженъ былъ представить онъ послѣ редакторской работы этого „великаго художника письменъ словѣнскихъ“ и несомнѣннаго глубокаго знатока богословскихъ вопросовъ. Можемъ-ли мы, напр., сказать, что разсказъ о возстановленіи патріаршества былъ оставленъ имъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ имѣется въ спискѣ Палаузовскомъ? Дриновскій списокъ намъ не сохранилъ этого разсказа, какъ не передалъ въ иномъ видѣ, чѣмъ въ Палаузовскомъ спискѣ, ряда и другихъ статей памятника.

Приведя выше (стр. LIII и др.) рядъ данныхъ, являющихся подтвержденіемъ того, что тѣ или иныя измѣненія, которыя имѣются въ

спискѣ Дриновскомъ и которыя несомнѣнно улучшаютъ текстъ списка Палаузовскаго, — сдѣланы по обычнымъ для патріарха Евѳимія литературнымъ пріемамъ, — я даю соотвѣтствующія указанія этого характера и въ находящемся ниже спискѣ словъ, извлеченныхъ мной изъ Синодика царя Борила.

При переводѣ греческаго текста Синодика необходимо было считаться съ тѣмъ, что памятникъ этотъ передаетъ сущность различнаго рода богословскихъ и философскихъ ученій. Переводчикамъ пришлось имѣть дѣло со многими новыми для нихъ понятіями и подыскивать для нихъ въ своемъ языкѣ соотвѣтствующія слова. Находящимся ниже подборомъ словъ изъ Синодика царя Борила я не имѣлъ въ виду представить весь заключающійся въ немъ лексикальный матеріалъ, я хотѣлъ дать только характеристику того, какъ переводчикъ выполнилъ свою задачу передачи греческаго текста, отличающагося и сжатостью и точностью выраженія мысли.

Ниже я привожу рядъ словъ, которыя или совсѣмъ не встрѣчаются въ словаряхъ Миклошича, Востокова, и Срезневскаго (они отмѣчены *) или которыя въ словаряхъ даны съ инымъ греческимъ значеніемъ или совсѣмъ безъ него; приводятся мной также и слова, которыя не достаточно объяснены въ словаряхъ примѣрами изъ памятниковъ.[1])

Приводя выписки одного и того же мѣста по обоимъ спискамъ[2]) (т. е. по П. и Др.), я часто въ качествѣ иллюстрирующаго матеріала даю примѣры употребленія того или иного слова у патріарха Евѳимія — особенно тогда, когда въ спискахъ имѣются различныя слова для передачи одного и того же слова. Видя въ такомъ несходствѣ редакторскую работу, цитатами изъ соч. патр. Евѳимія я хотѣлъ подтвердить то, что мной сказано на стр. XCIII о возможности производства этой работы патр. Евѳиміемъ.

Эти сопоставленія въ очень многихъ случаяхъ не могутъ не быть признаваемы яркими примѣрами того, что тѣ или иныя выраженія въ Синодикѣ царя Борила, тѣ или иные въ немъ обороты употреблены въ полномъ согласіи съ обычными для патріарха Евѳимія способами передачи мысли въ аналогичныхъ случаяхъ. Достаточно, напр., остановиться на употребленіи въ оригинальной части

---

[1]) Послѣдовательность заглавныхъ (набранныхъ разрядкой) словъ приводимаго ниже списка въ алфавитѣ и въ написаніи мной удержана по словарю Миклошича.

[2]) При совпаденіи текста въ обоихъ спискахъ мной удерживается написаніе списка Палаузовскаго.

Синодика царя Борила такихъ словъ, выраженій и оборотовъ, какъ багрѣница, злославьнъ, окожити, отъметати, радости цр҃ь испльнися (подъ словомъ радость), бж҃твныимь желанїемъ раждегся (подъ словомъ раждешти), раскыати, оукѣдѣти, оуловити и др.

Оригинальная часть болгарскаго Синодика въ томъ видѣ, въ какомъ она дошла до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ, конечно, внесена въ текстъ, съ котораго онъ переписанъ, — съ вѣдома патріарха Евѳимія и даже, несомнѣнно, съ его одобренія. Возглашеніе ему многолѣтія въ текстѣ Палаузовскаго списка (ср. выше стр. XLII) вполнѣ это подтверждаетъ. Невозможно допустить, чтобы выпускъ въ обращеніе такого важнаго памятника, какъ Синодикъ, состоялся безъ благословенія высшаго іерарха церкви. Распространеніе текста Синодика въ спискахъ типа Палаузовскаго должно было стать особенно усиленнымъ въ первое же время дѣятельности Евѳимія, какъ патріарха, такъ какъ ему необходимо было поддержать и даже усилить ту церковную борьбу съ еретиками, которая, какъ мы знаемъ по житію Ѳеодосія Терновскаго, упорно велась въ Болгаріи при царѣ Іоаннѣ-Александрѣ. Вслѣдствіе этого пересмотръ, исправленіе и дополненіе оригинальныхъ частей Синодика, направленныхъ къ обличенію еретиковъ, нарушавшихъ миръ и цѣлость церкви болгарской, было необходимымъ патріарху Евѳимію произвести въ первую очередь, сейчасъ же послѣ принятія въ свое вѣдѣніе болгарскаго патріархата (т. е. послѣ 1370 г.). Въ дальнѣйшемъ имъ была проредактирована и переводная часть Синодика, т. е. положенія общаго характера, не имѣющія въ виду болгарскихъ еретиковъ, съ которыми борьба для патріарха составляла первую задачу. Эта работа дошла до насъ въ Дриновскомъ спискѣ, въ которомъ сохранившіяся статьи противъ болгарскихъ еретиковъ (богомиловъ), — сравнительно съ Палаузовскимъ спискомъ (ср. стр. XXXIV) переданы безъ существенныхъ измѣненій, какъ уже получившія авторитетное одобреніе патріарха Евѳимія. Вотъ почему мнѣ представляется весьма умѣстнымъ обратить здѣсь вниманіе хотя на нѣкоторыя лексикальныя соотвѣтствія въ оригинальной болгарской части Синодика съ отдѣльными мѣстами изъ произведеній патріарха Евѳимія.

Нелишнимъ мнѣ казалось привести и рядъ такихъ греческихъ словъ, которыя въ спискахъ нашего памятника передаются различно. Въ спискѣ Дриновскомъ въ данномъ случаѣ мы очень часто встрѣ-

чаемъ весьма любопытные примѣры употребленія различнаго рода оттѣнковъ, синонимовъ или вообще болѣе правильнаго и точнаго пониманія значенія греческихъ словъ. Здѣсь также нельзя не видѣть редакторской работы; для выясненія ея характера и значенія я и подобные случаи попытался иллюстрировать цитатами изъ произведеній патріарха Евѳимія. Передача въ Дриновскомъ спискѣ очень многихъ греческихъ словъ (напр. δημιουργός, δόγμα, δυσσέβεια, δυσσέβημα, δυσσεβής, μεταπλάττω, πρᾶγμα, προσήκω, ὁμόφρων, καταρτίζω и др.) своей точностью употребленныхъ значеній не можетъ не привлекать вниманія при сопоставленіи съ примѣрами употребленія соотвѣтствующихъ словь въ произведеніяхъ патр. Евѳимія. Эти сопоставленія обыкновенно даютъ возможность объяснить причину употребленія въ Дриновскомъ спискѣ иного, чѣмъ въ Палаузовскомъ, слова или оборота. Цитаты изъ произведеній патріарха Евѳимія ниже я во многихъ случаяхъ привожу и тогда, когда онѣ являются иллюстрирующимъ матеріаломъ и для одинаковыхъ въ текстахъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго словъ и оборотовъ (напр. въображати, въображеніє, изобрѣтеніє, нарицати и др.). Многія находящіяся въ текстѣ Палаузовскаго списка слова и выраженія остались безъ измѣненій въ текстѣ списка Дриновскаго именно потому, что они соотвѣтствовали литературнымъ пріемамъ и навыкамъ патріарха Евѳимія.

При отмѣчаемыхъ ниже словахъ, извлеченныхъ мной изъ Синодика царя Борила, я обыкновенно дѣлаю ссылки на номеръ положенія, въ которомъ данное слово находится. Ссылки на страницы настоящаго моего изданія памятника дѣлаются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда положеніе, изъ котораго взято данное слово, занимаетъ нѣсколько страницъ изданія (напр., предисловіе къ Синодику). При словахъ, взятыхъ изъ тѣхъ положеній памятника, которыя не являются въ немъ переведенными съ греческаго, я дѣлаю указаніе, что данное положеніе относится къ числу оригинальныхъ положеній Синодика царя Борила, т. е. къ числу тѣхъ, которыя должны быть признаваемы составленными въ Болгаріи согласно мѣстнымъ религіознымъ запросамъ и движеніямъ.

Багрѣница[1]) — П. 110, Др. 93 — съ свѣтлож багрѣницеж изшедъ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — свѣтлою прѣдста багрѣницею (Kaluźniacki 121).

Безгласьнъ[2]) — П. 110, Др. 93 — они же якоже рыбы безгласны стожще недооумѣніемь ѿ въсждоу съдръжими бѣхж. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — сташа якоже рыбы безгласны (Kaluźniacki 40), безгласни до конца прѣбыша (ibid. 51).

Блждение — τοῖς δεχομένοις τὰ ἑλληνικὰ ῥήματα — Др. 35 — пріемлющи҃ елинскаꙗ бле҃ніꙗ, П. 35 — глаголы. Ср. выше стр. LXXXII, № 71.[3])

Блждь, блжсти — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων — Др. 33 — съ иными баснимн бледми, П. 33 — съ инѣми лъжисловесными създании. П. 111 (въ Др. вырвано) — възлъіреніе привидѣніе быти блждивиі҃.[4]) Ср. πλάσμα. У Срезневскаго имѣется слово басненый = басньный, у Миклошича этого прилагательнаго нѣтъ. См. выше стр. LXXXII, № 71.

* Богоподобьнъ[5]) — τῆς θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας — Др. 18 — бг҃опо҃бнаго единочт҃іа; въ П. 56 — бг҃олѣпнаго равночьстіа, что повторено и въ положеніи Др. 63.[6]) Патр. Евѳимій боголѣпьнъ употребляетъ въ иномъ значеніи, чѣмъ имѣемъ его здѣсь въ П., напр. въ службѣ св. Ѳеофанѣ — пѣснь боголѣпно томꙋ принесѣмь (Kaluźniacki 268), въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — сїа оутврьдивше светїи штци добрѣ и боголѣпнѣ . . (ibid. 124).

Богорождение — διαμένει μετὰ τὴν θεογνησίαν παρθένος — Др 6 — прѣбываѐ по богорожени дв҃аа; въ П. соотвѣтствующее положеніе вырвано.

[1]) Находится въ оригинальномъ положеніи, — въ статьѣ о соборѣ царя Борила 1211 г., ср. наст. изд. стр. 78, 79.

[2]) Находится въ оригинальномъ положеніи, — въ статьѣ о соборѣ царя Борила 1211 г., наст. изд. стр. 80, 79.

[3]) Здѣсь, какъ и при другихъ словахъ, ссылки на разсмотрѣнныя выше сопоставленія отдѣльныхъ мѣстъ текстовъ Палаузовскаго и Дриновскаго указываютъ, что подъ этимъ номеромъ при разсмотрѣніи употребленія даннаго слова приведены извлеченія изъ произведеній патріарха Евѳимія.

[4]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

[5]) У Миклошича имѣется богоподобьно — adv., у Срезневскаго — богоподобнѥ.

[6]) Положеніе Др. 63 соотвѣтствуетъ П. 56, а положеніе Др. 18 представляетъ иную редакцію его; ср. объ этомъ выше стр. LXXXVII.

Быти — τῷ χρηματίσαντι μητροπολίτῃ Κερκύρας, Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας — П. 63, Др. 67 бывшаго митрополита керкирскаго константина блъгарскаго. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Параскевы — Петкꙋ съ братомь Єѵѳиміемь, иже и послѣжде епископь Мадїтоу бысть (Kałużniacki 62).

Вешть — ὡς αὐθυπόστατον τὴν ὕλην παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι — П. 33 — ꙗко самосъставномь вещемь ѿ видѡвь ѡбразоватися — Др. 33 — ꙗко самосъставною вещь ѿ видоⷡ҇ въобразитисе; ἀποκατάστασις αὖθις τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων — П. 35 — оустроеніе пакы твари и чл҇чьскымь вещемь — Др. 35 — ꙋстамененіе паки твари и чл҇чки҇ веще҇. Ср. πρᾶγμα.

* **Влаченије**[1]) — П. 42, Др. 49 — плѡдовь влаченїа — творящиⷯ҇ — анаѳема.

Блъхвованије — П. 102, Др. 79 (положеніе оригинальное) — блъхвованїемь или обаанїемь или чародѣанїемь нѣкынмь или прорицанїемь себе въдающиⷯ анаѳема. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — оубїйствомь же и граблениїемь себе въдасть, блъхвованїемь же и чародѣанїем и къ въсакой себе издасть злобѣ (Kałużniacki 115).

* **Бъвѣштати**[2]) — εὐσεβεῖν ἐπαγγελλομένοις — П. 27 — бл҇гочьствовати бъвѣщающиⷯся — Др. 27 — бл҇гочт҇вовати обѣщавающи҇се. Русскій текстъ второй редакціи сохраняетъ чтеніе Др. — благочествовати обѣщавшимся. Ср. выше стр. LXXIX, № 65.

* **Бъкоупобожьнъ** — ἡ σὰρξ τοῦ Κυρίου ἐξ ἄκρας ἑνώσεως ὁμόθεος γενομένη — Др. 40 — плъⷮ гн҇ꙗ ѿ краинаго съединенїа бъкꙋпобж҇на бив'шы — П. 60 — единобожна. Ср. выше стр. LXXXV, № 77.

* **Бъкоуславьнъ** — καὶ εἶναι ὁμότιμον, ὁμόδοξον — τῷ Θεῷ — Др. 39 — и битїе єдиночт҇но бъкоуславнꙋ — бꙋ҇. Въ П. мѣсто вырвано.

* **Бъкоупрѣстольнъ** — εἶναι — ἰσοκλεὲς τῷ Θεῷ — καὶ ὁμόθρονον — Др. 39 битїе равнославно бꙋ҇ — и бъкꙋпрѣстолно. Въ П. вырвано.

---

[1]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

[2]) Въ словарѣ Срезневскаго имѣется — бъвѣститися.

Въображати, въображение — οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνος εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθριῶσι — П. 15 — и сїи егова ради въѡбраженїа на самого того въѡбражаемаго дръзати не стыдѧтсѧ — Др. 15 — образо̑ — въ самое то образуемое; — παρὰ τὴν ὑποτύπωσιν τῶν ἁγίων πατέρων — πραχθέντα — П. 10, Др. 10 — вьсѣ иже кромѣ (Др. чрѣзь) — въображенїа стыихъ ѿцъ — съдѣваема (Др. съдѣятисе хотещаїа); — οὐκ εἰσάγουσι δὲ δι' εἰκονισμάτων τὴν τοῦ προφήτου χάριν — П. 14 — не въводѧтже въѡбраженїемь прр͠очьскѫѭ бл͠ть (въ Др. пропускъ фразы). У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — богопрѣданными въѡбраженїи (Kałužniacki 80), въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — написаше свитькь. въ немь въображенїе положивше вѣрѣ (ibid. 122); къ симь и пѣнезе исковавше. ӕко на небеса въсходещіа того въѡбражаахоу (ibid. 144); ӕви се знаменїе, лоуче испоущающее, крестаѡбразно себе показоующи, ѕвѣздными въѡбраженїемь и Римскыми словесы: „Симь побѣждай . .“ (ibid. 109)

Въсѣяти[1]) — П. 53, Др. 60 — Василїа врача — въсѣавшаго сїѫ ересь. У патр. Евѳимія — въ посланіи къ Анѳиму — многы плѣвеле въсѣвают въ светѣй божїй црькви (ibid. 241); въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — злочъстивый въсѣа въ божїй цръкви раздранїа и съблазнь (ibid. 119). Ср. расѣяти.

* **Вьседоушно**[2]) — П. 86 — не исповѣдоуѫщихъ въседоушно . ., П. 89 — пришедшїимь въ православнѣи вѣрѣ и въседоушно тѫ дръжѫщи̑; въ Др. соотвѣтствія этимъ положеніямъ вырваны. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Параскевы — вьседоушьнѣ помол'ши се и всѫ надеждоу на богоматерь вьзвргши (Kałužniacki 66), въ похвалѣ свв. Константину и Еленѣ — семоу въседоушно вѣрова (ibid. 104); въ похвалѣ еп. Поливотскому — въседоушно аггелское показа житїе (ibid. 199); въ посланіи къ Кипріану — аще сїе въседоушно положиши. въ скорѣ тебе на роукѫ възмет (ibid. 237); въ житіи Ил. Мегленскаго — вьседоушно принадоша, прошѧще ѿт него даръ свѧтаго крьщенїа (idid. 42); въ житіи св. Филоѳеи — ревноуѫщи вьседоушно (ibid. 80), себе въседоушно богови въздожившиѫѧ (ibid. 78).

Вьседоушьнъ — ὁλοψύχῳ καρδίᾳ — П. 31, Др. 31 — въседоушномь ср͠цемь.

[1]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

[2]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

* Въсенетлѣнънъ — τοῖς παναχηράτου τριάδος ἐπινοοῦσι — П. 59 Др. 21, Др. 66 — въсенетлѣнныѧ трцѧ примышлѣѭщихъ. О Др. 21 ср. стр. LXXXVII.

* Въсепрѣподобьнъ — τοῦ πανοσίου Θεοδώρου — П. 10, Др. 10 — Өеѡрѹ въсепрпобномоу.

Въсеосвѧштенъ[1]) — П. 113 — симь оубо въсеосщенныимь патріархѡмь; Аѳанасїе въсеосщенныи патріархъ. Сѷмеѡнъ въсеосщенныи патріархъ. Въ Др. мѣсто это вырвано. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Параскевы — посла въсеосвещеннаго Марка, митрополита сѹща Великаго Прѣслава (Kałužniacki 71).

* Вѣньчатель — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ ἀθλοδότης καὶ στεφανίτης — Др. 1 (наст. изд. стр. 9) — прьви нашь подвигоположите и вѣнчатель. Въ П. мѣсто это вырвано. Въ русскомъ и сербскомъ Синодикахъ употреблено слово вѣнечникъ, которое встрѣчаемъ у патр. Евѳимія — въ похвалѣ Михаилу Воину: сего ради нашего вѣнечника съ свѧтыми поѹвалѣемь . ., съ вѣнечникы ıако вѣнечника (Kałužniacki 179). У Срезневскаго имѣется слово вѣньчатель — съ указаніемъ, что оно обозначаетъ того, кто вѣнчаетъ; στεφανίτης значитъ — вѣнценосецъ (coronam gestans). Въ Др. могла по винѣ писца произойти замѣна слова вѣнечникъ словомъ вѣньчатель.

Вѣштаниıе — ταῖς ἀποστολικαῖς παραινέσεσι — Др. 1 (наст. изд. стр. 3) — аплскыми вѣщанми. Въ П. мѣсто вырвано. О значеніи слова παραίνεσις см. еще подъ словомъ повѣсть.

Глаголъ — παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις — П. 21 — ѿ бжтвныи писанїи гл҃ы (въ Др. этого положенія нѣтъ); τοῖς δεχομένοις καὶ παραδιδοῦσι τὰ ἑλληνικὰ ῥήματα — П. 35 — иже прїемлѫть еллинскыѧ гл҃ы. — Др. 35 — елинскаıа бленіıа (ср. слово блаѫдениıе выше).

* Дѣдьцъ[2]) — П. 78 — дѣдца срѣдечьскаго. Въ Др. вырвано.

Достизати — δι' ἀποστόλων εἰς πατέρας διήκουσαν — Др. 7 — аплы въ оце достизающеи. Въ П. вырвано.

[1]) Находится въ оригинальномъ положеніи о возстановленіи патріаршества; наст. изд. стр. 84, 85.

[2]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

* Епикерни[1]) — П. 131 — иже бы епикерни великааго цр҃ѣ. Въ Др. вырвано. Это названіе придворнаго болгарскаго чина соотвѣтствуетъ греческому πιγκέρνης, характеръ котораго опредѣляется византійскими писателями (Кодиномъ, Киннамомъ Анной Комниной, см. объ этомъ въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ (Одесса 1899 г. стр. 103). На Руси „начальникъ надъ чашники“ по своимъ обязанностямъ приравнивался къ πιγκέρνης.

Затыкати, затъкнѫти — ὦτα πρὸς διδασκαλίαν βεβυσμένοις — П. 15 — ѿ ѹченіа ѹшеса затыкаѫщиихь — Др. 15 — затькнѹвши.

Злолютьнъ — δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν — Др. 1 — злолютныи свобожденіе. (Наст. изд. стр. 7).

Злославьнъ[2]) — П. 110, Др. 93[3]) — сказашѫ злославнѫѫ ихь ересь: обличишѫ злославное тѣхь мѫдрованіе. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — злославныих же ѹдалѣти сѧ ересей (Kałužniacki 53), камь злославнымь сѫщемь, ѡт кѫдоу имате показати, тако онъ православень бѣ (ibid. 49); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — злославные дѡгмати до конца ѡтвращати се (ibid. 141); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — въ тьмѣ злославныих велѣніи (ibid. 182); злославныих прогонителѣ (ibid. 201); въ посланіи къ Купріану — велѣніа злославныихь (ibid. 228).

Извѣщеніе — τῆς ἀληθείας βεβαίωσιν — Др. 4 — истинѣ извѣщеніе. Въ П. вырвано.

Изобрѣтеніе[4]) — П. 49 — сатанина изьѡбрѣтаніа — Др. 56 — изьобрѣтеніа. У Миклошича только изобрѣтеніе. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ еп. Поливотскому — възвѣсти лѫжовое изьобрѣтеніе лѫкавнѣишаго царѣ (Kałužniacki 195), ѡтстѫпите ѡт діавѡлскаго изьобрѣтеніа (ibid. 194).

Икона — ἐν εἰκονίσμασι — П. 9, Др. 9 — на иконахь; — τοῖς εἰκονίσμασι γραφόντων — Др. 6 (въ П. вырвано) — иконамї пишущи. См. слово — εἰκών.

---

[1]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

[2]) Находится въ оригинальномъ положеніи о соборѣ царя Борила.

[3]) Наст. изд. стр. 80, 79.

[4]) Находится въ оригинальномъ положеніи.

* Иконоворьскъ — τῇ εἰκονομάχῳ αἱρέσει — Др. 15 — иконобор'ской ереси — П. иконоворьскы ереси.

Икономъ[1]) — П. 43, Др. 50 — сатанѫ нарицаѭщий быти икономома дъждеви и градоу

Иновѣрьнъ — μεταςχόντων — ἑτεροδόξοις δόγμασι καὶ διδάγμασι — П. 36, Др. 46 — причѧстившихсѧ иновѣрнымь велѣнїемь и оученїемь.

Клѧтка — τὰς ἀρὰς δὲ, αἷς ἑαυτοὺς ὑποβάλλουσιν — П. 1, Др. 1 — клѧтвы ѩже себѣ наложишѧ;[2]) ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλάς — П. 29 — клѧтвѫ на главѫ своѫ наносѧщий — П. 29 — клетвѹ на свое приводеть главы; ἀραὶ — П. 11, Др. 11 — клѧтвы. См. ἀνάθεμα.

* Миросъпаснъ — ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος — П. 56 — въ врѣмѧ миросп̃сныѧ ст҃рти г̃а и б̃а и сп̃са: въ положенiи Др. 63, совпадающемъ съ П. 56, также — миросп̃нїе стр̃ты, но въ положенiи Др. 18, которое представляетъ положенiя П. 56 и Др. 63 — въ иной[3]) редакцiи, читается — миросп̃ителнїе стр̃ти.

* Мъчьтательнѣ — καινίζει φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς — П. 58 обнавлѣеть по привидѣнїоу и образнѣ — Др. 20 (иная[3]) ред. П. 58, Др. 65) — понавлѣеть мьчтателно и̂ о̂бразно — Др. 65 — обнавлѣеть по привидѣнїю и̂ образнѣ; θυσίαν — ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τετελεσμένην εἰσάγουσι καὶ πρὸς ἐκείνην φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς ἀναφερομένην — П. 58 (жрътвѫ) — изначѧла спасомь съвръшенѫѧ въносѧть и ѿтолѣ мъчтателнѣ и образнѣ приносимѫ — Др. 20 — мьч'тател'но и образно, — Др. 65 — мьчтателнѣ и образнѣ. У патр. Евѳимiя: — въ житiи Иларiона Мегленскаго — по въскрѣсенїи спасъ своѫ оувѣрѣѧ оученикы. ѩко не привидѣнїе или мъчтанїе есть плъть, ѩже ѡт нас приѧть (Kałużniacki 36); аще привидѣнїе бѣ, чїа ребра Ѳѡма осѧза? (ibid.); аще по привидѣнїю въчловѣчи сѧ христос — како въ осмый дьнь ѡбрѣза сѧ (ibid. 40); въ житiи Иоанна Рыльскаго — блаженый же издалече того граждѧна оузрѣвь, мнѣше мъчтанїе се быти ..; он же истинное се быти вѣровав', а не мъчтанїе. благословенїю того сподобль (ibid. 9, 10).

---

[1]) Находится въ оригинальномъ положенiи.

[2]) На т. изд. стр. 8, 9.

[3]) О положенiи Др. 18 и Др. 20 см. выше стр. LXXXVII.

Мѫдрованиѥ, мѫдрьствовати — ἑτέρως φρονοῦντας — П. 34 — съмыслѧщиихъ не тако — Др. 34 — инако мѫдрьствѫющїи҃; — μὴ φρονοῦντι καὶ λέγοντι — П. 63 — не мѫдрѫствоуѭщоу и глѧщоу — Др. 67 — и҆ не мѫдрьствѫющѫ и҆ гл҃ющѫ; — ὡς δοξάζουσι τε καὶ λέγουσι — П. 65 — и҆же мѫдрѫствоуѭтже и҆ глѧть, въ Др. вырвано; — П. 90[1]) — въсѣхъ прихождаѭщихсѧ къ а҆рмѣнстѣи вѣрѣ — и мѫдрованїоу ихъ, — въ Др вырвано; — ἐκφύλων ζητημάτων — Др. 66 — езычьскыи҃ мѫдровани, — Др. 21 — тьщїи҃ и҆сканїи; — П. 110, Др. 93 — обличниѫ тѣхъ мѫдрованїе.[2]) У патр. Евѳимія — въ похвалѣ еп. Поливотскому — достоить тебѣ царю, въсѣкое тоуждее мѫдрованїе — штриниѫти (Kałužniacki 189). Ср. выше стр. LXXXIV № 74.

Наказати — ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν — П. 63 — право славити наказашѫ бж҃їѫ цр҃квь. Въ Др. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ ꙗкоже великаа трѫба истины чьстный Павелъ ꙗсно нас наказа (Kałužniacki 160); наказа дрѫжати се вѣры (ibid. 141).

Нарешти, Нарицати — ἐπονομαζόμενος παντεύγενος — П. 55, Др. 62 нареченыи пандекгеносъ; καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης — П. 55, Др. 62 — и нареченъ бѣше патрїархъ; ἐπικαλουμένῳ Γάστῃ — П. 18, Др. 24 — нарицаемаго гасти — П. 43, Др. 50 — сатанѫ видимѣи твари творца нарицаѭщихъ быти и ікѡнѡма нарицаѭщи҃ дъждеви и градоу; П. 43, Др. 50 и отмѣченныя дальше положенія относятся къ числу оригинальныхъ положеній Синодика царя Борила: — П. 83, П. 85, П. 92, П. 98, П. 117, П. 118 и др. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — како же ли прѣчистѫѭ богородицѫ вышнїй Іерусолимъ нарицаете (Kałužniacki 35); смѣете крѫстъ хоулити и враждѫ того нарицати (ibid. 37); аще же распнѧтсѧ, како плъть божьство нарицаеши (ibid. 45).

* Наоучитель — τῶν ἁγίων διδασκάλων — Др. 37 — ст҃ыи҃ наѹчите҃. Въ П. вырвано.

Недооумѣниѥ — П. 110, Др. 93 (стр. 80, 79) — недооумѣнїемь съдрѫжими бѣхѫ.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — ѡни же стоуда многа наплънише сѧ, коупно же и недооумѣнїа (Kałužniacki 50), ср. стоудомь многомь ѡдрѫжими (ibid. 51); — въ житіи

---

[1]) Оригинальное положеніе.

[2]) Наст. изд. стр. 80, 79 (положеніе оригинальное).

св. Филоѳеи — ѡдръжима сѫщи печалїѫ (ibid. 81), жена нѣкаа, недѫгомь съдръжима лютомь (ibid. 87), печалїѫ безмѣрноѫ съдръжими (ibid. 93); въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — ѡтца недоугомъ съдръжима ѕѣлныимь (ibid. 105), цареви въ недооумѣнии соущꙋ. възрѣ на небо (ibid. 116).

Неизреченно — συνδραμουσῶν ἀῤῥήτως — Др. 17 — сътекшї се неизрѐн'но. Въ П. 54 это слово осталось безъ перевода. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — ѿ дѣвицѧ Марїѧ неизреченно въсїавы (Kałužniacki 86). О Др. 17 см. стр. LXXXVII.

* Непрѣдъстоıателнъ — ὅτε λέγεταί τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος ἰδιότητος — П. 63 — егда глѥть нѣчто о хѣ плъти непрѣдстоıателно естествьны нѣкыимь своиствомь. Въ Др. вырвано.

Непъштевати — δίκαιόν τε ὀφειλόμενον δεῖν φήθημεν ἀναγράψαι — П. 1 — праведно же и длъжно потрѣбно мнимь написати — Др. 1 — непщевахѡ написати. Ср. выше стр. LIV, № 5.

* Несвѧштенникъ — ὡς ἀνιέροις καὶ ὁδηγοῖς ἀπωλείας — П. 16 — ıако несщенникѡмь и наставникѡмь погыбѣли. Въ Др. 22 ошибочная передача писца — несщ'енны мина; ср. стр. LXXXIX.

* Несълиıанно — Др. 17 — ἀσυγχύτως (см. ниже это греч. слово)

Низврѣшти — κατέῤῥαξεν αὐτούς — П. 1, Др. 1 — низврьже сихъ; см. наст. изд. стр. 4, 5.

* Новопроповѣдникъ — П. 138 — Арсенїоу архїепкпоу и новопроповѣдникоу; въ оригинальномъ положеніи. Въ Др. вырвано.

Новосвѧштенъ — П. 113 — и патрїархоу новосщенномоу тогда Їѡакимоу; въ оригинальномъ положеніи, стр. 87 наст. изд. Въ Др. вырвано.

* Новосътворити — — καινοτομηθέντα — П. 10 — новосътворенаа — Др. 10 — нововъвѐннаıа; настоящее изданіе стр. 16, 17 См. выше стр. LXXII, № 50.

Обожити — П. 39, Др. 46; оригин. положеніе — распатса и обжена плъть възнесе. У патр. Евөимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — мрътвеща вазать плъть и тж, обоживь, на небеса вьзнесе (Kałužniacki 41); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — свонми страстми вьса обожившаго (ibid. 169); σάρκα — ἐθέωσε — П. 26 — плъть ѡбжи — Др. 26 — плъ обж̃и.

Образовати — δέχεσθαι κατασχηματιζομένοις — П. 11 — приимати ѡбразоующихса — Др. 11 — приимати образующии. Ср. εἰκών, σχῆμα.

Обновление, обнавлıати, обновити — τῶν ἐγκαινίων τὴν ἡμέραν ἑορτάζομεν — Др. 1 (въ П. вырвано) — обновленїа дн̃ь праз̃нуе (стр. 3); П. 98, Др. 75 — христїанство обнавлıаетса; — П. 123 (въ Др. вырвано) — цр̃кви многы обновльши; — П. 113 (въ Др. вырвано) — обновивь патрїаршьство.[1] У патр. Евөимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — храмоу обновленїе сътворити (ibid. 139); обновленїа съвръши се празникь (Kałužniacki 140); въ житіи Іоанна Рыльскаго — благоволи богъ обновити Блъгарскжа дръжавж (ibid. 23); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — цръквы божьствные обнавлıати (ibid. 111); въ молитвахъ — ѡбнови лице земное (ibid. 352). Ср. ниже καινίζω.

* Озлобитель — τοὺς φαυλιστὰς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξεμυκτήρισας — П. 1 — ѡзлобителя бо твоея славы оуничижиль еси — Др. 1 — оукорите, наст. изданіе стр. 8, 9. Ср. выше стр. LXVI, № 38.

Отъвраштати, отъвратити — П. 47, Др. 54 — вьднаго кр̃щенїа ѿвращажтса; — П. 48, Др. 55 — домоу бж̃їа еже е̃ цр̃кви ѿвращающеса;[2]) — τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι — П. 15 — ѿ льсти своеж обратитиса — Др. 15 — ѿвратитисе. У патр. Евөимія — въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — злославные догмати до конца ѡтвращати се (Kałužniacki 141); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — идолскжа слоужбж ѡтвращаем са (ibid. 161).

Отъврѣщи — ἐκδοθέντα τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα — П. 55, Др. 62 — издаппаа, іаже и ѿ нихь послѣжде проклатаа и ѿвръженнаа; — ἀπεκήρυξε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν — П. 55, Др. 62 — ѿвръже и проклатїоу прѣдасть.

[1]) Наст. изд. стр. 84; П. 98 — Др. 75, П. 123, П. 113 — оригинальн. положенія.

[2]) П. 47 — Др. 54, П. 48 — Др. 55 — оригинальн. положенія.

Отъметати — П. 45 (дважды) — ѿмещѫщиⷯ (Др. 52 — ѿметающиⷯ) с҃щеннаа писаніа; — П. 49, Др. 56 — с҃тительское строеніе ѿмещѫщиⷯ; — П. 50, Др. 57 (дважды) — причѧстіе чьстнаго тѣла ѿмещѫть; П. 51, Др. 58 — ѿмѣтаѫтсѧ поклонѣніа к҃ста;[1]) — τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνουμένοις — П. 11 — с҃пасеніа нашего ѿвращаѫщиⷯсѧ — Др. 11 — ѿмѣтающійⷯсе; — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσι — П. 28 — конечное оу҃мершимь въздаяніе ѿмѣтаѫщихсѧ — Др. 28 — ѿмѣтающиⷯ; — τοῖς ἀποβαλλομένοις τὰς φωνὰς — П. 61, Др. 41 — ѿмѣтаѫщихь гласы. У. патр. Евѳимія — въ житіи Илapioнa Мегленскаго — книгы иныѧ ѡтмѣтаете (Kałużniacki 36); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — завѣщаніа посылааχѫсѧ еже Христа ѡтмѣтатисѧ (ibid. 150).

Отътоуждати — διὰ τούτων ἀποξενοῦσιν αὐτόν τε τὸν Θεὸν λόγον — П. 56, Др. 63 — ради сего отѹ҃ждаѫщиⷯ тогожде б҃а слова. Др. 18 (иная ред.[2]) П. 56 и Др. 63) — такое же чтеніе. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — бога отѹ҃ждена быстъ (Kałużniacki 79).

* **Отьцелюбьно** — πατροποθήτως — Др. 10 — ѡц҃елюбно — П. 10 — ѡц҃емь въжделѣнно. См. выше стр. LXX, № 47.

* **Отьцененавидьць** — ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοὺς πατραλοίας καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι — П. 11 — такожде же и клѧтвы ѿц҃ененавидцѧ и в҃л҃чныимь заповѣдемь прѣстѫпникы постизаѫть, — Др. 11 — клеⷮвы ѡц҃едосадителе. Ср. выше стр. LXXIII, № 52.

Папа — ἁγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης — П. 61, Др. 41 — папѫ старѣишаго Рима.

Плъть, плътьнъ, плътьскъ — τοῖς λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ — П. 54, Др. 61 — гл҃ѫщиⷯ плъти не естъство тъчіѫ ино нѫ и достоиньство, — въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную редакціи положеній П. 54, Др. 61, — это мѣсто передано въ чтеніи, испорченномъ писцомъ; ἐν μιᾷ προσκυνήσει μετὰ τοῦ οἰκείου προσλήμματος — П. 63, Др. 67 — въ единомь поклонении съ своеѫ плътіѫ. Въ другихъ мѣстахъ (напр. П. 63) словомъ плъть передается слово σάρξ. Объ употребленіи плътьнъ, плътьскъ — ἔνσαρκος, см. выше стр. LXVIII, № 43.

[1]) П. 45 — Др. 52, П. 49 — Др. 56, П. 50 — Др. 57, П. 51 — Др. 58 — оригинальныя положенія.

[2]) Ср. выше стр. LXXXVII.

Повѣданию — εὐαγγελικαῖς ἱστορίαις — Др. 1 — ѥ҇ѵ҇лскы҇ повѣданїе҇, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Повелѣнию — κατὰ πρόσταξιν τοῦ Μανουὴλ — П. 55 — по повелѣнїоу манѡила, Др. 62 — по велѣнїю.

Повѣсть — ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις — П. 15 — ѿчьскыимї притчамь ї повѣстемь ѿ льсти своѧ обратитисѧ волѧщихь, — Др. 15 — ѿчь҇скыми поучен҇ми наставлѣемїи. Ср. выше стр. LVI, № 15.

* Подвигодатель — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοδότης — Др. 1 — прьви нашь по҇вигодате҇; наст. изд. стр. 9. Въ П. вырвано.

Подвигоположитель — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης — Др. 1 — прьви нашь по҇вигоположите҇, наст. изд. стр. 9. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — пѡдвигы къ подвигѡмь полагааше (Kałužniacki 86); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — почьсти приемлѧщѫ ѿ прьваго подвигоположника (ibid. 147), благодарествъныѧ гласы своемоу подвигоположникоу приношааше (ibid. 162), истинный женише и моего жителства подвигоположниче, Христе (ibid. 166).

Подобию — μωσαϊκῇ τινι μιμήσει — П. 1, Др. 1 — моусеискымь нѣкыимь подобїемь, наст. изд. стр. 8, 9.

Пожити — ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις — П. 14 — ꙗко пожитъ съ чл҇кы, — Др. 14 — ꙗко поживе. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ свв. Константину и Еленѣ — идеже поживе господь (Kałužniacki 132).

* Показательнѣ — ὅτε λέγεταί τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς μὴ παραστατικὸν ἀλλὰ δηλωτικόν — П. 63 (въ Др. вырвано) — егда гл҇еть о хр҇ѣ плъти непрѣ҇стоателно нѫ показателнѣ

* Польстити — П. 110 — и повелѣ тѣ҇ блюсти їже ѿ нихъ польщеныхь, — Др. 93 — ї повелѣ тѣ҇ блюсти и тѣ҇ ї иже ѿ ны҇ прѣльще́нныи҇, наст. изд. стр. 80, 81; положеніе оригинальное. Ср. πλάνη.

* Помилованикъ — ἠλειμμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι — П. 19 — помилованика себе нарекшаго. — Др. 25 — помазан҇ника се҇ нарек҇ша. Ср. выше стр. LXXVIII, № 64.

Поплъзнѫти — εἰς διαφόρους αἱρέσεις ἐξολισθήσαντι — П. 63 — къ различныѩ ереси поплъзшагосѧ; въ Др. вырвано. У патр. Евѳимія — въ посл. къ Никодиму — Къ малкыѩ во единоѩ или двашти поплъзшаго сѧ (Kałužniacki 222); въ житіи Іоанна Рыльскаго къ инѣи поплъзажщиим сѧ (ibid. 6).

Постьникъ — μέχρις ἀσκητῶν κάτεισι — П. 1, Др. 1 — даже до постникь снидє, наст. изд. стр. 6, 7. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — прѣподобныѵ чинове постникь (Kałužniacki 91).

Православьнъ — П. 110 (въ Др. вырвано) — не покорнѫѩсѧ православномѹ съборѹ: сїи съборъ съ вьписань бы въ православныѩ съборы: сътвори православнын сьи съборъ.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — православныѵъ съборѣ радоваахѫ сѧ радостїѭ (Kałužniacki 42, 43). Ср. ὀρθόδοξος.

Привъводити — τοῖς ἀσεβῶς ἐπεισάγουσι — П. 27, Др. 27 — нечьстиво привъводѧщиѵъ. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Приимати, приѩти — μὴ κατασπαζομένοις, μὴ δεχομένοις — П. 61, Др. 41, П. 62, Др. 42 — не приемлѧщиѵь; χρωμένοις μετὰ πάσης εὐλαβείας — ἀλλὰ καταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαιρέσει — П. 54, Др. 61 — не съ въсѣцѣмъ бл҃гоговѣнїемь прїемлѧщиѵь, — нѫ прїемлѫщиї таковое раздѣленїе; объ употребленіи глаголовъ χράω и καταχράω въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную редакцію положеній П. 54, Др. 61 см. выше стр. LXI, № 25. — П. 84 (въ Др. вырвано) — плъть ѿ вїѫ приемша; П. 111 (въ Др. вырвано) —. не ѿ — вїѫ плъть приѩть.[2]) У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — плъть ѿ нас приѩть (Kałužniacki 36), глаголете не приѩти Христоу плъть (ibid. 44); въ житіи св. Филоѳеи — ѡт богородицѫ плъть приемь (ibid. 86).

Приключити сѧ — П. 48, Др. 55[3]) — оѵе наше на приключившиѧсѧ мѣстѣ гл҃ѫщиї нѣкти. У патр. Евѳимія — въ посланіи къ Кипріану — коуди непрѣстрашливь въ въсѣѵь приключаюштиѵ се тебѣ (Kałužniacki 237)

[1]) Наст. изд. стр. 80, 82; статья о соборѣ царя Борила.

[2]) П. 84 и П. 111 — положенія оригинальныя.

[3]) Оригинальн. положеніе.

Примириение — ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — П. 59, — Др. 21,[1]) Др. 66 — о примирени чл҃ческаго єстъства. У патр. Евѳимія — въ лит. ап. Якова — примиреніє намъ сотвори, соединие сѧ и соединивъ насъ себѣ (Kałužniacki 333).

Присносѫщьный — ἡ βασιλεία ἀΐδιος — П. 35, Др. 35 — цр҃тво присносѫщно ѥ҃.

Притъча — ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις — П. 15 — притчамь и повѣстемь ѿ льсти своѭ обратитисѧ волѧщихь — Др. 15 — ѿчьскыми поучен҆ми; — ἀποδείξεσι — ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — притчами немощна обличетакати — Др. 31 — указани; — διὰ παραδειγμάτων τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαντος — П. 34 — притчами истинѫ показавшоу — Др. 34 — притчами истину научив҆шу. Ср. выше стр. LVI, № 15.

Прѣꙗзнь — П. 103, Др. 80[2]) — съ бл҃гопокореніємь въсѣкѫ прѣꙗзнь — хранѧщимь. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — въсакоу томоу показоваахоу прїазнь (Kałužniacki 111), въсакоу прїазнь и покореніє тѣмь подаати (ibid. 125).

Прообразовати — προδιετύπου παρθένον τὴν θεοτόκον Μαρίαν καὶ ὡς ταῦτα προδιετύπου ταύτην — Др. 6 — прообразоваше дв҃у и бц҃у марїю и ıа҃ сїа прообразовах҆ ону; ὡς αὐτὸ τὸ θεῖον αὐτὰς ἐσχημάτιζε καὶ διετύπου — Др. 7 — ıако҃ самое бж҃тво сїа и ѡбраꙁ и прообразова. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — сего чьстнаго крьста проѡбрази древо животное, иже въ раи насажденное (Kałužniacki 39).

* Пророчьствьнъ — Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου — Др. 10 — Іѡанїкїю пр҃рчьствному — П. 10 — Іѡаникїю пророчьскомоу. Ср. выше стр. LXXIII, № 51.

* Протегдикъ — παρὰ Μιχαὴλ πρωτεκδίκου καὶ μαΐστωρος τῶν ῥητόρων — П. 55, — Др. 62 — ѿ михаила протегдика и маистора риторѡмь.

---

[1]) Др. 21 исправленная ред. П. 59, Др. 66 Ср. выше стр. LXXXVI.

[2]) П. 103 — Др. 80 — оригин. положеніе.

Прѣдати — οἱ διδάσκαλοι ὡς ἐδογμάτισαν — Др. 9 — ѹчителе ıакоⷤ прѣдаше. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — вѣси прѣданнѹю ѿ апостолъ вѣрѹ оутврьдиши (Kałužniacki 122).

* Прѣдъбытие — см. прѣждебытие.

* Прѣдълѣтьнъ — ἤνθησεν ἡμῖν τῶν χαρίτων τοῦ Θεοῦ τὸ πρωτοκαίριον ἔαρ — Др. 1 — проц҃вте наⷨ блг҃ты бж҃їе прѣ҃лѣтное пролѣтїе, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

* Прѣждебытие — ἑλληνικὰ ῥήματα ὅτι τε προΰπαρξίς ἐστι — П. 35 — еллинскыѧ гл҃ы ıакоже прѣждебытїе есть — Др. 35 — прѣ҃бытїе. Срезневскій отмѣчаетъ это слово со ссылкой на Панд. Ант. XI в. См. выше стр. LXXXIV, № 75.

Прѣлагати — τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις — П. 21 (въ Др. нѣтъ соотвѣтствія этому положенію) — прѣлагаѫщихъ ѿ бж҃твныⷯ писанїи гл҃ы; ἀφ' ἑαυτῶν καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς πλάσιν μεταπλάττουσιν — П. 33 — ѿ себе и еже ѡ на҃ създанїе прѣлагаѫщихъ — Др. 33 — прѣтвараюⷮ. Ср. μεταπλάττω.

Прѣльстити — Др. 93 — и повелѣ тѣⷨ блюсти и тѣⷯ и иже ѿ ныⷯ прѣльщенныиⷯ. Ср. прльстити.

* Прѣпирательнъ — λόγοις διαλεκτικοῖς — П. 26 — словесы прѣпирателными — Др. 26 — словеси стезате҃ними. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — любопрѣнми и сътѧзанми сънираѫще сѧ съ нимь (Kałužniacki 33).

Прѣподобномѫченикъ — Στεφάνου τοῦ ὁσιομάρτυρος — П. 10 — Стефанѹ прпо҃бномч҃никѹ — Др. 10 — прѣпо҃бнѹ м҃нкѹ, наст. изд. стр. 16, 17.

Прѣтварıати — ἐπὶ τὸ κρυμῶδες παραλυπῶν — Др. 1 — на стѹденое прѣтварае (стр. 3), въ П. вырвано, — это мѣсто вѣроятно иначе читалось въ бывшемъ у переводчика греческомъ текстѣ; μεταπλάττουσιν — Др. 33 — прѣтвараюⷮ. Ср. прѣлагати.

* Прѣчисто — ἀχράντως αὐτὸν τεκούσης δεσποίνης ἡμῶν — П. 31 — прѣчисто рождьшѫѧ его вл҃чицѫ нашѫ — Др. 31 — прѣч҃тѣи то҃ рож҃ьшои.

Прѣхожденије — μετεμψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν — П. 28, Др. 28 — прѣхожденіе чл҃чьскымь дшамь. Ср. выше стр. LIX, № 21.

Раболѣпьно — πνεύματα — λατρεύοντα δουλικῶς — П. 54, Др. 61 — дх҃и жрътвѫ приносѧщеи раболѣпно; въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную редакцію[1]) положеній П. 54, Др. 61 — раб'скы. У патр. Евѳимія — въ службѣ св. Ѳеофанѣ — ꙗви се господь ѿ дѣвы матере, емѹже прѣклоньши се, рабскы и поклони се (Kałužniacki 259).

* Равьнославьнъ, равьнославьнѣ — ἰσοκλεῶς τῷ Θεῷ — Др 39 — равнославно бу҃, въ П. вырвано; Θεῷ λόγῳ ἰσοκλεῶς αὐτῷ τιμᾶται — П. 60 — бо҃у словоу равнославнѣ томоу почитаетсѧ, Др. 40 — равнославно.

* Равьносѫштьнъ — П. 82 — не исповѣдоуеть прѣст҃го бж҃іа дх҃а равносѫщна о҃цоу и с҃поу, оригинальн. положеніе. Въ Др. вырвано.

Радость — П. 110, Др. 93[2]) — цр҃ь радости испльнисѧ. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — царь неизглаголанныѧ испльнѣаше сѧ радости и богови възсылааше пѣсни (Kałužniacki 52), множьство оно того оученикь, неизглаголанныѫ испльнишѧсѧ радости (ib. 56); въ житіи св. Филоѳеи — неисказанноѫ радостіѫ испльнѣахѫ своа срьдца (ib. 80), радости несказанныѫ испльнь сѧ, хвалѫ богови възсылааше (ib. 96); въ похвалѣ св. Константину и Еленѣ — сіа Кѡнста слыша, радости вѣсь испльнѣааше се (ib. 106), радость неизглаголанна вьсоу испльни вьселенѹю (ib. 128), неизреченные оубо радости испльн се о семь царь (ib. 130), прѣблаженаа Єлена неизглаголанные испльнише се радости (ib. 131), радости же мнѡгы царь испльнень бывь . . (ib. 134); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же радости мнѡгы испльни сѧ, благодарѧщи прѣбысть прочее (ib. 153); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — радости мнѡгыѧ испльнишѧ доушѫ и сь свѣщами исхѡждаахѫ (ib. 185), лица вашa ꙗко дьнесь оузрѣх, неизглаголанныѫ испльних сѧ радости (ib. 186); въ житіи І. Рыльскаго — радости мнѡгыѧ испльн сѧ. — свѣтъ свѣща благъ (ib. 23).

---

[1]) Ср. выше стр. LXXXVI.

[2]) Наст. изд. стр. 80, 79. П. 110 — Др. 93 статья Синодика о соборѣ царя Борила.

Раждештисѧ — П. 110, Др. 93[1]) — цр҃ь божтвнымь желанїемь раждегсѧ. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — божьствнож оубо ревностїѫ раждег сѧ царь (Kałužniacki 17; ср. еще это выраженіе[2]) стр. 109, 113, 176); въ житіи Илларіона Мегленскаго — еретици гнѣвомь раждизаахѫ сѧ (ib. 33), желанїемь божьствнымь раждеже сѧ и свѧтаго благодѣти насладити сѧ хотѧ (ib. 56); въ житіи св. Параскевы — божьствнымь раждегши се желанїемь (ib. 63); въ житіи св. Филоѳеи — божествънымь испаѣнисѧ желанїемь и горѧщеѫ раждеже сѧ вѣроѫ (ib. 93), раждеже сѧ сръдцемь (ib. 96, ср. 70)[3]), вѣроѫ горѧщеѫ рождег сѧ (ib. 97); въ похвалѣ еп. Поливотскому — но плътѣ очиствшеи доушѫ и божьствънымь себе желанїемь раждегше . . . (ib. 181).

* Разлагъ — П. 11 — разлаг҃о. П. 14 — возгл҃а разлаг҃о и велии. Приписки на поляхъ для указанія, какъ нужно читать текстъ.

Расхыштати — Др. 93 (въ П. вырвано) — якоже нѣцїи влъцїи теж҄цїи нещедно расхїщаахѫ х҃во стадо.[4]) У патр. Евѳимія — въ житіи Илларіона Мегленскаго — развращаѭщие православное и расхыщаѭщие стадо якоже дивїи нѣцїи ѕвѣрїе (Kałužniacki 33).

Расѣяти — П. 38, Др. 45 — манихеискѫѭ ересь разсѣя, П. 39, Др. 46 — бг҃омила — манихеискѫѭ ересь — разсѣявшаго.[5]) У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — нашеѫ жизни враг различнѣ скврънное и нечистое расѣя еллинство (Kałužniacki 90); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — злочъстивый всѣя въ божїй цръкви раздраня и сънмище (ib. 119); въ посланіи къ Анѳиму — нѣцїи члвѣци та сѣють нѣкаа словеса, яже не достоить вѣровати (ib. 241, ср. въ статьѣ о соборѣ царя Борила (наст. изд. стр. 78, 79) — П. 110, Др. 93 — привести нечьстїя сѣятелѧ). См. всѣяти.

* Риторъ — μαΐστωρος τῶν ῥητόρων — П. 55, Др. 62 — маистора риторωмь. У Срезневскаго — риторъ — ораторъ.

1) Наст. изд. стр. 78, 79. П. 110 — Др. 93 статья Синодика о соборѣ царя Борила.

2) Въ похвалѣ св. Константину и Еленѣ и въ похвалѣ Михаилу Воину.

3) Въ житіи св. Петки (Параскевы).

4) Стр. наст. изд. 79. Несохранившаяся въ П. часть статьи Синодика о соборѣ царя Борила.

5) П. 38 — Др. 45, П. 39 — Др. 46 — оригинальныя положенія, обличающія богомиловъ.

Ржгати сѧ — П. 47, Др. 54 — иже крстителю іѡанноу ржгажщихсѧ; — П. 49, Др. 56 — стительское строеніе ѿмещжщиї и ржгажщесѧ; П. 50, Др. 57 — причѧстіе чьстнаго тѣла ѿмещжть и ржгажтсѧ;[1]) — τοῖς ὑβρίζουσι· καὶ ἀτιμάζουσι τὰς σεπτὰς εἰκόνας — П. 22 (въ Др. этого положенія нѣтъ) — ржгажщимсѧ и бесчьствоужщихь на чьстныѧ икѡны; ἐνυβρίζουσι πίστιν — П. 25 (въ Др. этого положенія нѣтъ) — ржгажтсѧ вѣрѣ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же отвѣща, ржгаѧ сѧ: аще покажеши ми тѣх силж, поидж с тобож (Kałužniacki 156); въ службѣ св Ѳеофанѣ — поржгала еси оумомь (ibid. 272).

Свой — ἐν τοῖς οἰκείοις λόγοις καὶ συγγράμμασιν — П. 57. Др. 19; Др. 64 — въ свої словесехже и сьписаниχь; П. 110 (въ Др. вырвано) — ѿпоусти когождо въ своа.[2]) У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — въ своа ѡшедше сътѧзаніа творѣхж (Kałužniacki 51) въ похвалѣ еп. Поливотскому — въ своа же къждо ѡшедшемь; когождо въ своа емоу ѡтпоусти (ibid. 187, 188); въ житіи Иларіона Мегленскаго — въ своа иχ ѡтпоусти (ibid. 33); въ житіи І. Рыльскаго — повелѣ въ своа отити; въ своа ѡтхѡдѧть (ib. 12, 14).

Свѧщенодѣйствовати — τὰ θεῖα ἱερουργούντων μυστήρια — П. 58, Др. 65 — бжтвнаа сщеннодѣиствоужщиχь таиства; такъ и въ положеніи Др. 20, которое представляеть текстъ положеній П. 58 и Др. 65 въ новой[3]) редакціи. У патр. Евѳимія — въ литургіи Іоанна Златоуста — свѧщенстводѣйствовати свѧтжѧ твож слоужбж (Kałužniacki 284); въ литургіи св. Іакова — свѧщеннодѣиствовати свѧтое и пречистое тѣло твое . . (ibid. 317).

* Свѧштенодѣиствие, свѧштенодѣиство — περὶ — τῶν θείων μυστηρίων ἱερουργίας — П. 58, Др. 65 — о — бжтвныиχь таинь сщеннодѣиствіи: въ положеніи Др. 20, которое въ иной редакціи,[3]) повторяетъ текстъ положеній П. 58, Др. 65, — бжтвны таи сщеннодѣйства; φρικτῆς καὶ θείας ἱερουργίας μυστήριον — П. 58. Др. 65 — страшнаго и бжтъвнаго сщеннодѣиствіа таиство; въ Др. 20 — страшна и бжтвнаго сщеннодѣиства таинство. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — молитвы нашего свѧщенно-

[1]) П. 47 — Др. 54, П. 49 — Др. 56, — П. 50 Др. 57 — оригинальн. положенія.
[2]) Наст. изд. стр. 82. П. 110 статья о соборѣ царя Борила.
[3]) См. выше стр. LXXXVI.

дѣйства приемь съ ѱалми и пѣнми (Kałužniacki 46); въ литургіи св. Іакова — сохрани во свѧщеннодѣиствіи божьственныхъ твоих таин (ibid. 307).

Скрьбѣти — καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστυγνάζουσιν — П. 64 — скрьбѧщимже и сѣтоуѭщимь. Въ Др. вырвано.

Слава — τῆς θεότητος αὐχήματα καταπλουτίσασα — П. 60, Др. 40 — бж҃тва славоѭ обогащьшисѧ. Ср. δόξα.

Славословлениіе — δοξολογίαις θεραπεύουσιν — Др. 1 — славословленми угажаають, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Слоужьба — П. 42, Др. 49 — скврьнныа творѧть таинства и еллинстѣи слоужбѣ подобнаа.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — еллинскыих оудалѣти сѧ баснеи и слоужбы (Kałužniacki 88).

Слоужениіе — ὑπηρεσίαν προσφέρει δουλικήν — П. 54, — Др. 61, Др. 17 (иная редакція, ср. стр. LXXXVI) — слоуженїе приносить рабьско.

Стоуденъ — ἐπὶ τὸ κρυμῶδες παραλυπῶν — Др. 1 — на студеное прѣтварае, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано. Ср. прѣтварити.

Стыдѣти сѧ — τολμᾶν οὐκ ἐρυθριῶσι — П. 15 — дрьзати не стыдѧтсѧ, въ Др. 15 по ошибкѣ писца — дрьзости.

Соуровьство — τῆς μεγάλης κακίας ἐκχέων τὴν ὠμότητα — Др. 1 — великїе злоби излїваю сурови́ство, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — на дїаволa мѫченицѫ ꙗвлѣахѫ и обличителницѫ еллинскаго соуровства (Kałužniacki 155).

* Соуєборьць — ψευδομονάχῳ τῷ ματαιομάχῳ Ἰωάννῃ — П. 65 лъжномоу мнихоу соуєборцоу їωанноу. Въ Др. вырвано.

Съмотрениіе — κατ' ἐπίνοιαν διαιρέσει — П. 54, — Др. 61 — по съмотренїоу раздѣленїе; въ положени Др. 17, которое даетъ текстъ П. 54 и Др. 61 въ иной ред., — по промышленїю; — διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου — П. 59, Др. 66, Др. 21 (иная ред.) — ради

---

[1]) Оригинальн. положеніе.

съмотренїа таинства;[1]) τοῖς εἰσάγουσιν ἐπὶ τῆς ἀῤῥήτου ἐνσάρκου οἰκονομίας — Др. 16 (въ П. нѣтъ) въводещи о неизреченномъ пльтьскомъ съмотреніе; П. 50, Др. 57 — нашего ради спсенїа бывшаго съмотренїа таиньстко ѿметтажщесѧ. положеніе оригинальное. Ср. выше стр. LXXIV, № 55.

Сънриобьштити — συγκοινωνήσωσιν ὕβρεσιν — Др. 1 — съпрїобщетсе досажденїе — П. 1 — приѡбщитисѧ досажденїю, наст. изд. стр. 6, 7.

* Съпротивоборьнъ — κατὰ τῶν ἀντιπάλων — Др. 1 — на съпротивоборни — П. 1 — на противныхъ, наст. изд. стр. 8, 9.

Сърадовати сѧ — συναγαλλόμενοι ψαλμοῖς ἐκβοῶμεν — Др. 1 (въ П. вырвано) — сърадоующесе ѱалми възиваемъ.[2]) У патр. Евѳимія — въ службѣ св. Ѳеофанѣ — сьрадꙋй ми се, мати градовомь (Kałužniacki 274).

* Съоуничижити — συνεξουδενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν — Др. 1 — съуничижише се на иконахъ — П. 1 — поношени бывше на иконахъ.[3])

Съѥдиномѫдрьствовати — ἡ οἰκουμένη ὡς συμπεφρόνηκεν — Др. 9 — въселенная ꙗкоже съединомꙋдрьствова. Въ П. вырвано.

Сѣтовати — καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστυγνάζουσιν — П. 64 — скрьбѧщимже и сѣтоующимь. Въ Др. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — христїане же поникли и сѣтоужще (Kałužniacki 156); въ посланіи къ Кипріану — печалоующе и сѣтоующе (ibid. 235).

Сѣтель — ср. расѣяти.

* Трьбогатъ — τρισολβίων ὁμολογητῶν — Др. 10 — трїобгатихъ исповѣдникомъ — П. 10 — трьславнымь исповѣдникомъ. Ср. выше стр. LXXI, № 49.

Тъштегласиѥ — τοῖς εἰσάγουσι κενοφωνίας τινάς — Др. 16 — (въ П. этого положенія нѣтъ) — въводещи тъщегласїа нѣка. Ср. выше стр. LXXXVI, № 78.

[1]) О положеніяхъ П. 54 — Др. 61 — Др. 17, П. 59 — Др. 66 — Др. 21 см. выше стр. LXXXVI.

[2]) Наст. изд. стр. 9.

[3]) Наст. изд. стр. 6, 7.

* Тъштегласовати — κενοφωνοῦσι — Др. 29 — тыцегл̃ѣють — П. 29 — тъщетнаа гл̃жщи

* Тъштесловокати — κενολογοῦσι — П. 13 — тъщесловоужщихъ — Др. 13 — тьщесловѣю̃т. У Срезневскаго имѣется тъщесловити.

Оувѣдѣти — П. 110, Др. 93 — Сїихъ бо ꙗко вѣдѣ бл̃гочьстивѣишїи цр̃ь Бориль . . .; ꙗко оубо сихъ съвѣдинихся оувѣдѣвь цр̃к.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи св. Параскевы — ꙗко се оувѣдѣ влагочьстивый царь Іѡаннь Асѣнь (Kałužniacki 71); въ житіи І. Рыльскаго — ꙗко оувѣдѣ царь патрїарха принедша (ibid. 24); въ житіи Иларіона Мегленскаго — оувѣдѣвь же сїа православныихъ съборъ, начинаахж оустрьмити сѧ на нѧ (ibid. 43), ꙗко оувѣдѣшѧ бывшее не дооумѣваахж (ibid. 43), сїа оувѣдѣвь и влагочьстивый царь, ѕѣлѡ радостень бысть (ibid. 52).

Оугаждати — δοξολογίαις θεραπεύουσιν — Др. 1 — славословлении ѹ̃гаж̃ають, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Оукоритель — τοὺς φαυλιστὰς τῆς σῆς δόξης ἐξεμυκτήρισας — Др. 1 — оукорите̃ твоее славы ѹничижиль еси. См. озлобитель. Ср. выше стр. LXVI № 38.

Оуловити — П. 110, Др. 93 — съ хытрѡстїж тѣхъ оулови; оуловити цр̃к.[2]) У патр. Евѳимія — въ похвалѣ еп. Поливотскому — царь посла — бесѣдовати съ нимь, мнѧ сѧ сице того оуловити (Kałužniacki 191); слѡвеса томоу ласкателна изглагола, мнѧ сѧ того въ своей оуловити мрѣжи (ibid. 189); градъ постиже и хытростїж многож того ѧть (ibid. 197).

Оурѧдити — П. 110 (въ Др. вырвано) — сїа вьсѣ добрѣ оурѧдивь православный нашь цр̃к . .[3]) У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — добрѣ и по чиноу оурѧди — (Kałužniäcki 85); въ похвалѣ св. Михаилу Воину — вьсѣ дѡма своего добрѣ оурѧдивь, блаженнымь оуспѣ съномь (ibid. 178); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — царскаа вьсѣ по чиноу ѹреждааше (ibid. 143).

---

[1]) Наст. изд. стр. 79, 78; П. 110 — Др. 93 — статья Синодика о соборѣ царя Борила.

[2]) Статья Синодика о соборѣ царя Борила; наст. изд. стр. 78, 79.

[3]) Наст. изд. стр. 82; статья о соборѣ царя Борила.

Оучениѥ — διὰ τὴν μυσαρὰν — περιουσίαν — П. 30 — ради скврънинаго оученїа (въ Др. писецъ передалъ текстъ неправильно); τὰ ἑλληνικὰ διεξιοῦσι μαθήματα — П. 32, Др. 32 — еллинскаа проходѧщихь оученїа; ἀντινομοθετοῦσι — διδάγμασι — П. 34, Др. 34 — противѧщихсѧ оученїωмь. Ср. δίδαγμα.

Христоборьнъ — τοῖς ἐπιμένουσι — τῇ χριστομάχῳ ἀποστασίᾳ — П. 15, Др. 15 — прѣбываѫщиї — въ хр҃тобωрнѣмь ѿстѫпленїи.

Хоульнъ — П. 110, Др. 93 — гл҃ати хоулное оученїе; П. 176 (въ Др. вырвано) — еретикь хоулнаа на бг҃а изглавшїи.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — изъвръгѣтωсте хоулное оученїе (Kałužniacki 36); хоулное велѣнїе (ibid. 44); хоулное се ωтвѣщашѧ глаголѧще . . (ibid.)

* **Ѥдинобожьнъ** — ἡ σὰρξ τοῦ Κυρίου — ὁμόθεος γενομένη — П. 60 — плъть гн҃ѣ единобожна бывши; въ соотвѣтствующемъ положеніи Др. 40 — въкѹпобож҃на (см. выше это слово).

Ѥдиномѫдрьнъ, **ѥдиномѫдрьникъ** — П. 72 (въ Др. вырвано) — Нестѡрїа злочьстиваго съ единомѫдръными ихь; П. 111 (въ Др. вырвано) богомила — и прочаа еговы оученикы и единомѫдръникы. П. 72 и П. 111 — положенія оригинальныя. Ср. ὁμόφρων.

* **Ѥдиночьстиѥ** — θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας — Др. 18 — бг҃опо҃обнаго единочт҃їа; Др. 18, представляетъ иную редакцію положеній П. 56, Др. 63, гдѣ — бг҃олѣпнаго равночьстїа. О Др. 18 см. стр. LXXXVI.

Ἀγνόημα — κατὰ ἀγνόημα πλημμελησάντων — П. 30 — по неразоумїю прѣгрѣшьшихь — Др. 30 — по нев҃ѣныю съгрѣшивши҃. Ср. выше стр. LXXX, № 68.

Ἄγω — τὴν θείαν ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλάς — П. 29 — бж҃їѫ клѧтвѫ на главѫ своѫ наносѧщиї — Др. 29 — бж҃тною кле҃вѫ на свое приводе҃ главы.

[1]) Положеніе П. 176 обличаетъ Акиндина и Варлаама; о происхожденіи этого положенія въ Синодикѣ царя Борила см. выше стр. XLIII. П. 110 — Др. 93 — статья о соборѣ царя Борила, см. стр. 78, 79 наст. изданія.

Ἀδιάβλητος — ἀδιάβλητα πάθη — П. 62 — нєѿложныꙗ стр͠ти — Др. 42 — неѹкорніе стр͠ти. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — аще некєсно въ тѣло Христово, не хотѣше чловѣчьскыимь подлежати страстемь непремѣнныимь . . . (Kałužniacki 36). Ср. выше стр. LXX, № 31.

Ἆθλον — κατὰ τῶν εἰκονομαχούντων ἆθλα П. 1 — на иконоборца страданія — Др. 1 — на иконобор'це по͠ввизи. Ср. выше стр LXVII, № 40.

Αἱρεσιάρχης — πρῶτοι τῶν αἱρεσιαρχῶν — П. 30 — пръвїи єресемь началници — Др. 30 — чтеніе испорченное писцомъ — прьвїе ре͠ начелникѡ͠.[1]) Др. 93 (въ П. вырвано) — ересь, ею͠ начел'никь iавысе — богомиль; оригинальн. положеніе (наст. изд. стр. 79).Ср. выше стр. LVIII, № 18.

Ἀμέσως — ἀμέσως βλασφημοῦσι — П. 15 — бестоудно хоулѧ͠ — Др. 15 — непоср͠ѣственѣ хѹле͠; см. выше стр. LVI, № 14. Ср. ἀναιδῶς.

Ἀνάθεμα. ἀναθεματίζω — ἀναθέματι καθυποβληθέντες — П. 30 — клѧтвоѫ осѫжденїи — Др. 30 — проклетїю прѣдани; ἀναθέματι ὑπέβαλεν — П. 55, Др. 62 — проклѧтїоу прѣдасть; ἀναθεματισθέντα — П. 55, Др. 62 — проклѧтаа. Ср. выше ἄγω.

Ἀναιδῶς — П. 27, Др. 27 — бестоудно, бестѹднѣ.

Ἀνενδοιάστως — διδάσκειν ἀνενδοιάστως — П. 32 — оучити прилежно — Др. 32 — оучити несѹмено. Ср. выше стр. LXXXI, № 70.

Ἀνέχω — ἐν εἰκόσιν ὁρᾶν μὴ ἀνεχομένοις — П. 14 — на ікѡнахь зрѣти не прїемлѧщи͠ — Др, 14 — на икона͠ зрѣти не трьпещи͠. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — не сътрьпѣ господь того свѣтоу под спѫдомь ськрыти (Kałužniacki 31).

Ἀντινομοθετέω — ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι — П. 29 — противѧтсѧ рекшомоу — Др. 29 — сѹпротивь законополагаю͠ рек'шому; ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι — П. 34 — противѧщихсѧ повелѣнїемь — Др. 34 — сѹпротивь законь полагающи͠ прѣданїе͠. Ср. выше стр. LXXIX, № 66.

---

[1]) Ср. выше стр. LXXXIX.

Ἀντιφθέγγομαι — ἀντιφθεγγομένοις — П. 57, Др. 64 — сѫпротивь глѧщихь; въ положеніи Др. 19, которое представляетъ иную ред.[1]) П. 57 и Др. 64 — съпротивь вѣщающи҃. Ср. выше стр. LXXVI, № 58.

Ἀξία — πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ — П. 54, Др. 61 — плъти не естъство тъчьѫ їно нѫ и достоиньство; въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную ред.[1]) П. 54 и Др. 61 — ἀξία передано словомъ санъ; — παράκλητον πνεῦμα τῆς θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας τε καὶ ἀξίας — П. 56, Др. 63 — оутѣшителѣ дх҃а, бг҃олѣпнаго равночьстїа же и̂ сана; въ Др. 18 (иная ред. П. 56 и Др. 63) — ἀξίας передано — достоинст(в)а. Ср. выше стр. LVIII, № 20 и стр. LXXV, № 57.

Ἀοίδιμος — ἀοιδίμων πατέρων, ἀοιδίμων ὁμολογητῶν — П. 10 — въсечьстныихь ѿц҃ь, присночьстныими исповѣдникωмь — Др. 10 — при҃нопоминаеми҃. Ср. выше стр. LXXI, № 49.

Ἀπαθής — τῶν εἰδότων τῆς τοῦ Χριστοῦ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, τὸ ἐν διάφορον καὶ ταύτῃ τὸ κτιστὸν τε καὶ ἄκτιστον τὸ ὁρατὸν, καὶ ἀόρατον, τὸ παθητὸν, καὶ ἀπαθές . . П. 3 — вѣдѫщимь хв҃о едино и тогожде състава. въ сѫщьствѣ҃ раздѣлѣема. и то създанно и несъзданно. видимо и невидимо. стр҃тно и бестр҃тно — Др. 3 — съмртное и бесмр҇тное. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — аще небесный чловѣкъ бѣ, емоуже по съставоу слово съедини сѧ, не би тлѣнень и съмрътень и земень, небесніи бω жителе нетлѣнни сѫть и бесъмрътни (Kałužniacki 36).

Ἀπαράλλακτος — τῆς θυσίας τὸ ἀπαράλλακτον — П. 58, Др. 65 — жрътвы непрѣложное — Др. 20 — (иная ред. П. 58[1]) и Др. 65) — жрьтвы непрѣмѣнное. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — страстемь непремѣнныимь (Kałužniacki 36).

Ἀποκατάστασις — τέλος ἐστὶ τῆς κολάσεως ἡ ἀποκατάστασις — П. 35 — конець есть мѫченїю и̂ оустроеніе — Др. 35 — конць е҃ мѹцѣ и ѹстамененіе. Ср. выше стр. LXXXV, № 76.

Ἀποστρέφω — Παύλῳ τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι — П. 18 — павла иже въ савла прѣложившагосѧ — Др. 24 — ωбращ҇шагосе. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — прѣлыщеныѧ

[1]) Ср. выше стр. LXXXVII.

обратилъ еси (Kałužniacki 58). Въ житіи І. Рыльскаго — недѫжнїи ѿт немощи въ силѫ прѣлагаѭт сѧ (ibid. 25); въ молитвахъ — множьство твоих благодѣаний на мѫченїе безѹмнѣ мы прѣложихѡм (ib. 336).

Ἀρνέομαι — πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνουμένοις — П. 11 — дѣломже сп҃сенїа нашего ѿвращаѭщиисѧ — Др. 11 — вещїю сп҃сенїа нашего ѿмѣтающїи҆се; ср. τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσι — П. 28 — конечное оумершимь въздание ѿмѣтаѭщихсѧ — Др. 28 — коньчное поживши҆ възд҃анїе ѿмѣтающи҆. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — книгы нынѧ ѿтмѣтаете (Kałužniacki 36). Ср. отъметати.

Ἀρραβών — τῆς μελλούσης ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν — П. 58, Др. 65 — бѫдѫщѫѧ жизни обрѫченїе — Др. 20 (иная ред.[1]) П. 58 Др. 65) — залѡ҃. Ср. выше стр. LXXVII, № 61.

Ἀρχιερεύς — ὡς ἀληθῶς ἀρχιερέων Θεοῦ — П. 10 — истиннынимь ст҃ителемь бж҃іимь — Др. 10 — йстинною архїереѡ҃ бж҃їи҃. Ср. выше стр. LXXI, № 48.

Ἀσυγχύτως — ἐν αὐτῷ ἀσυγχύτως — ἡνωμένων — П. 54, Др. 61 — въ немь неслѣсно — съединеныхь, — Др. 17 (иная ред.[1]) П. 54, Др. 61) — несълїанно.

Βιόω — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσι — П. 28 — конечное оумершимь въздание ѿмѣтаѭщихсѧ — Др. 28 — коньчное поживши҆ възд҃анїе ѿмѣтающи҆.

Γνώμη — κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συνιστᾶν — П. 31 — съставлѣти по своеи воли — Др. 31 — по своемѹ пр҆равѹ. Ср. выше стр. LXXX, № 69,

Δήλωσις — πρὸς δήλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητος — П. 54, Др. 61 — къ показанїю единомѹ иного естъства — Др. 17 (иная ред.[2]) 54, Др. 61) — къ іавленїю.

Δημιουργός — δημιουργῷ πάντων καὶ Θεῷ — П. 29 — творцоу и боу҃ въсѣмь — Др. 29 — сѫдѣтелю и бг҃. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — глаголете благаго бога съдѣтелѣ быти небеси тъкмо (Kałužniacki, дважды на стр. 34); въ похвалѣ

[1]) Ср. выше стр. LXXXVII.

[2]) Ср. выше стр. LXXXVII.

Константину и Еленѣ — въсего мира съдѣтель единый и тъйжде богъ (ibid. 129); въ посланіи къ Никодиму — творца оубо тваремь, собою испльнающа въсачьская, вѣроуем того и промыслителя быти и хранителя и съдѣтеля (ibid, 208); — въ П. 33 — αὐτεξούσιον τοῦ δημιουργοῦ — самовластїю съдѣтелевоу, такъ сохранено и въ Др. 33. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — общаго постигнѫти отца и съдѣтелѣ (ibid. 7); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — того славити и того вѣдѣти творца и содѣтеля и строителя въсеи твари (ibid. 141).

Διαβάλλω — ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — немощна оклеветавати — Др. 31 — обльгати немощно; — προφανῶς διαβάλλουσι — П. 33 — явѣ рѫгаѫщихсѧ — Др. 33 — явленнѣ обльгаютъ. Ср. выше стр. LXXX, № 69.

Διαλεκτικός — λόγοις διαλεκτικοῖς — П. 26 — словесы прѣпирательными — Др. 26 — словеси стезателными. Ср. прѣпирательнъ.

Διατρανόω — Ἰωάννου Χρυσορρήμονος διατρανοῦντος — П. 58 — Іωаннoу златоглагоживомоу изъявлѣвающу — Др. 65 — изъявлѣющꙋ; въ Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — из'яснѣющꙋ; см. стр. LXXXVII. Ср. выше стр. LXXVII, № 62.

Δίδαγμα — ἀντινομοθετοῦσι — διδάγμασι — П. 34 — противѧщихсѧ — оученїомь — Др. 34 — ꙋченїе. Также δίδαγμα переведится въ П. 36 — Др. 43. Ср. выше оученіе.

Δόγμα — τὰ τῶν Ἑλλήνων δὲ δυσσεβῆ δόγματα — П. 27 — еллинская же злочьстивая повелѣнїа — Др. 27 — злочтывая прѣданїа; ἀντινομοθετοῦσι — δόγμασι — П. 34 — противѧщихсѧ повелѣнїомь — Др. 34 — прѣданїе; μετασχόντων τῆς ἐξ αὐτοῦ λύμης μαθητῶν αὐτοῦ ἑλληνικοῖς καὶ ἑτεροδόξοις δόγμασι — П. 36 — причѧстившихсѧ ѿ того нагоубы оученикъ его еллинскыимже и инокѣрьнымь велѣнїемь — Др. 43 — велѣнїе. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ еп. Поливотскому — древнѣаго дрьжати сѧ прѣданїа (Kałużniacki 191), нѣсѧть идωли, нѫ — прѣданїа (ibid. 194); въ житіи Иларіона Мегленскаго — нечьстивое онѣх велѣнїе (ibid. 52); въ посланіи Кипріану — лъжиая и тоуждая велѣнїа (ibid. 228).

Δοκοῦν — κατὰ τὸ δοκοῦν — П. 31 — якоже мнитсѧ — Др. 31 — по своемꙋ мнѣнїю.

Δόξα — ταῖς δόξαις αὐτῶν ταῖς ματαίαις ἑπομένοις — П. 32 — в҇кралѣ нхъ соуетнынмъ послѣдоужще — Др. 32 — слава҃ их҆ светни҃ послѣдующи҃. Ср. слава.

Δυσσέβεια, δυσσέβημα, δυσσεβής — ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσέβειαν — П. 17 — нѣкмъ прѣдакине злов҇ѣрїе — Др. 23 — прїемникї злоч҇тїю; ἐπιμένουσιν αὐτῶν τῇ δυσσεβείᾳ — П. 18 — прѣкыкажщѧ въ своемь тѣхъ зловѣрн — Др. 24 — прѣбивающи҃ въ свое҃ злоч҇ты; τοῖς εἰρημένοις ὅμοιος τὴν δυσσέβειαν — П. 18 — подобно реченымъ нечьстїе — Др. 24 — ре҇нни҃ по҇бнь злочт҇їемь; τῶν Ἑλλήνων δυσσεβῆ δόγματα — П. 27 — елнискаа злочьстивая повелѣнїа — Др. 27 — елин҆скаꙗ же злоч҇тываꙗ прѣданїа; ὑφωθέντας τοῖς δυσσεβήμασιν — П. 1 — възнесше҃ злочьстїемь — Др. 1 — възвишенно҃ бивше҃ нечьстїе҃; — П. 72 (въ Др. вырвано) — нсторїа злочьстиваго — анадема.[1]) У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — сїа и сицекаа злочъстивый въсѣка (Kałužniacki 119); въ похвалѣ еп. Поливотскому — лъжавыѧ възии злочьстиваго царѣ (ibid. 195); въ житіи Иларіона Мегленскаго — нечьстїе до конца оугасе (ibid. 54), вакы нечьстїа штжени (ibid. 58); въ похвалѣ св. Конст и Еленѣ — іавѣ бысть вѣсѣмъ того нечьстїе (ibid. 108); въ житіи св. Филоѳеи — шни имѧ божьства въ тварь съведшнѧ, въ человѣкы, w нечьстїа (ibid. 90).

Δυσχερής — δυσχερῶν ἀπαλλαγήν — П. 1 — напастемъ изъѧтенїе — Др. 1 — злолютныи҃ свобожденїе. Ср. выше стр. LXV, № 37.

Δυσωπέομαι — ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις — П. 15 — по въсеи въселенѣи цр҇квамъ бж҇їамъ молѧщихсѧ — Др. 15 — по въсеи въселеннѣи цр҇кви бж҇їи повинующи҃се. Ср. выше стр. LVII, № 17.

Εἴδωλον — τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις κατὰ τῶν εἰδώλων εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας — П. 21 — прѣлагающихъ ѿ бж҇твный писанїи гл҇ы иже на идшлы на чьстныѧ нкшны; ἐῤῥύσατο τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης — П. 24 — избави ѿ коумирскыѧ льсти; εἴδωλα ποτὲ δέχεσθαι — П. 25 — коумиры нѣкогда прїѧть. Этихъ положеній въ Др. нѣтъ; ср. выше стр. XXXII.

[1]) П. 72 положеніе оригинальное. Приведенное мѣсто изъ П. 1 — Др. 1 см. на стр. 4 и 5 наст. изданія.

Εἰκών, εἰκονικῶς, εἰκονίζω, εἰκονογραφέω — ἐν ἁγίαις εἰκόσι — П. 1, Др. 1 — на свѧтыихь ікωнахь; εἰκόσιν ὁμολογούντων — П. 2, Др. 2 — икωнами исповѣдажщє; такъ εἰκών переводится и въ другихъ мѣстахъ, напр., П. 11, Др. 11. Εἰκόνας τῆς ἀληθείας — П. 13, Др. 13 — ωбразъ истины, δι' εἰκόνων — Др. 4 (въ П. вырвано) образи. Объ употребленіи въ Др. образъ вмѣсто икона въ П. см. выше стр LXVI, № 39. Εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι καὶ οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνος εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν εἰκονιζόμενον — П. 15 въ пръвоωбразноє хоулѧⷮ и сїи єгова ради въωбраженїа на самого того въωбражаємаго — Др. 15 — на прьвообразное хѹлеⷮ и сего образоⷨ въ самое то образѹемое. Εἰκονογραφεῖν — Др. 13 (въ П. вырвано) — образи написовати; Др. 8, Др. 12 (въ П. вырвано) — на иконаⷯ писати. Εἰκονιζόντων τὰ ἅγια — Др. 7 (въ П. вырвано) ѻбразѹющїиⷯ стаⷭа. Εἰκονικῶς -- П. 58, Др. 65, Др. 20 (иная ред.[1]) П. 58, Др. 65) — ѡбразнѣ, образно. Εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως — П. 1, Др. 1 — ікѡннаагѡ въωбраженїа (въ Др. испорченное написаніе). Ср. икона.

Εἰσάγω — διὰ τοῦτο ἄλλην εἶναι ταύτην παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τετελεσμένην — εἰσάγουσι — П. 58, Др. 65 — инѫ быти тѫ (жрътвѫ) ѩжє изначѧла спасомь съвръшенѫѧ вънosѧть — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — въводеⷮ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — странна нѣкаа въводнии оучителства (Kałužniacki 161); въ житіи Иларіона Мегленскаго — землн и иже на неи творца иного въвωдитє (ibid. 34). Ср. выше стр. LXXII, № 50. О положеніи Др. 20 (иная ред. П. 58 — Др. 65) см. стр. LXXXVII.

Ἐκφαύλισις — ἐκφαυλίσεως — П. 1 — озлоблєнїа — Др. 1 — ѹничиженїа. Ср. выше стр. LXV, № 35.

Ἔκφυλος — ζητημάτων — ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — Др. 21 — непоⷣбныⷯ исканїи обрѣтателⸯ, Др. 66 — езычьскыиⷯ мѹдровани ізобрѣтателе. Въ П. 59, которое соотвѣтствуетъ Др. 21 и Др. 66, — конецъ, гдѣ находится эта фраза, — вырванъ. Ср. мѫдрованиє. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — неподωбныих ѩзыкь (ibid. 49). О положеніи Др. 21 см. выше стр. LXXXVII.

---

[1]) Ср. выше стр. LXXXVII. Приведенныя здѣсь подъ словомъ εἰκών мѣста изъ П. 1 — Др. 1 находятся на 4 и 5 стр. настоящаго изданія Синодика.

Ἐξήγησις — ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσεσιν — П. 58, Др. 65 — въ мнωгыихъ великааго павла глъ сказанїихъ, — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65, ср. стр. LXXXVII) — вь многы великаго павла глѣ тльковани. Ср. выше стр. LVI, № 15.

Ἐξουσιαστικῶς — τέλος ἐπιθέντος ἐξουσιαστικῶς — П. 33 — конець положьшїимь власте́лскы — Др. 33 — конць положив'шомꙋ власнѣ.

Ἐνάγω — φανερῶς ἐνάγειν — П. 32 — ꙗвѣ приводити — Др. 32 — ꙗвленна възводити.

Ἑνόω — αὐτὸς ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ φυράματι ἥνωται — П. 26 — самь бг҃ъ слово чл҃чьскомоу смѣшенїю съединисѧ — Др. 26 — тъ бъ҃ слово чл҃вѣческомꙋ вьмѣшенїю прїединисе; ἀδιαιρέτως ἡνωμένων — П. 54, Др. 61 — неразд'ѣлно съединеныхъ — Др. 17 (иная ред. П. 54 и Др. 61) — нераз҃ѣл'но съвъкꙋпльши҃се (естьст'вь). У патр. Евѳимія — въ службѣ св. Ѳеофанѣ — сь аггельскыми съвъкꙋпльшисе лицы, троици сь ними свѣтло прѣдстоиши (Kałužniacki 272); въ житіи Ил. Мегленскаго — смѣете. три крьсты дрѣвѣны сътвωрие и тѣх коупно съвъкоупльше свѧтѫѧ тройцѫ именовати (ibid. 49). О положеніи Др. 17 см. стр. LXXXVII.

Ἐπίνοια. ἐπινοέω — χρωμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν διαιρέσει πρὸς δήλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητος — П. 54, Др. 61 — прїемлѧщихъ еже по съмотренїоу раздѣленїе къ показанїоу единомоу иного естъства — Др. 17 (иная ред. П. 54, Др. 61) — прїемлющїи҃ еже по промишленїю; κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται ἡ σὰρξ κεχωρισμένη τῆς θεότητος — П. 62 — по хоудωмоу помыслоу разоумѣваетсѧ плъть разлѧчена бж҃тва — Др. 42 — по тьнкомꙋ промишленїю; τοῖς τὰς χρονικὰς διαστάσεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — ἐπινοοῦσι — П. 59, Др. 66 — иже лѣтнаа разстоанїа ѡ примирении чл҃чьскаго естъства — примышлѧѫщихъ — Др. 21 (иная ред. П. 59, Др. 66) — ꙋмишлѣющи҃. Ср. выше стр. LXXIV, № 55, стр. LXXVII, № 63. О положеніяхъ Др. 17, Др. 21 см. выше стр. LXXXVII.

Ἑτερότης — πρὸς δήλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητος — П. 54, Др. 61 — къ показанїоу единомоу иного естъства — Др. 17 (иная ред. П. 54 Др. 61) — къ ꙗвленїю тьчїю таинства. Словомъ ѥстъство обыкновенно переводится греч. φύσις, см., напр., П. 54, Др, 61, Др 17; П. 59, Др. 66, Др. 21 и др.

Εὐλάβεια, εὐσεβής — τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας — П. 54, Др. 61 — иже не съ въсѣцѣмь благоговѣнїемь — Др. 17 (иная ред. П. 54, Др. 61) — говѣнїе; εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν — П. 30 — благовѣрныихъ и благочьстивыихъ мѫжеи — Др. 30 — блгочтвы и православны мужи. Ср. выше стр. LXXIV, № 55, стр. LXXIX, № 67, О положенiи Др. 17 см. стр. LXXXVII.

Ἐφευρετής — ζητημάτων ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — Др. 21 — непобны исканїи обрѣтател, Др. 66 — езычьскыи мудровани ізобрѣтателе. Въ П. 59 мѣсто вырвано. Ср. выше ἔκφυλος.

Ζῷον — ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζώοις — ἀπόλλυσθαι — П. 28 — подобно бесловесныимь скотомь — погыбнѫти — Др. 28 — побнѣ бесловесни животни погибати. Ср. выше стр. LIX, № 21.

Θεράπων — ὡς αὐτοῦ γνησίους θεράποντας τιμῶντες — П. 9 — ıако томоу присныѧ оугодникы чьтѫщеѧ — Др. 9 — ıако того ближнее рабы почитающе. Ср. выше стр. LXX, № 46.

Θρασύς — τοὺς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνος καὶ θρασεῖς — ἀπέδειξας — П. 1 — дръзнѫвшѧѧ на твоѫ иконѫ — и шѫтавыѫ — показаль еси — Др. 1 — дръзостивїе показаль еси, наст. изд. стр. 8 9. Ср. выше стр. LXVI, № 39.

Ἰδέα — καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένοις — П. 33 — и платонскыѧ виды ıако истинны прїемлѭщиихъ — Др. 33 — платоскаа съписанїа ıако истинна прїемлющи; παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι — П. 33, Др. 33 — ѿ видовь ѡбразоватися. Ср. выше стр. LXXXII, № 72.

Καθηγητής — τῶν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι καὶ τοῖς καθηγηταῖς αὐτῶν ἑπομένοις — П. 28 — философь глемѫѧ мѫдрость прѣпочитаѭщиихъ и оучителемь ихъ послѣдоуѭщиихъ — Др. 28 — любомудре глемую прѣмудро прѣдпочитающи и наставнико тѣ послѣдующи. У патр. Евѳимія — въ посланiи къ Никодиму — наставникы имѣти къ горнемоу шъствїю (Kałužniacki 209); лит. I. Злат. — дїакон ѡтходит къ наставникоу и цѣлоует еѵаггелїе (ibid. 291); житiе св. Ил. Мегленскаго — Иларїѡна обще житїѹ наставника поемь (ibid. 31).

Καινίζω — καινίζει φανταστικῶς — П. 58, Др. 65 — шкнавлѣеть по привидѣнїю — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — понавлѣеть мьчтателно. О Др. 20 см. выше стр. LXXXVII.

Καταρτίζω — κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν — П. 1 — сътвори недестоинымь намъ напастемь измѣненїе[1]) — Др. 1 — съврьши недостоинїи на злолютныи свобожденїе; κατηρτίσατο ἡμῖν τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν — П. 1 — сътвори намь оскрьблѣемымь избавленїе[1]) — Др. 1 — съврьши на. У патр. Евѳимія — въ похналѣ свв. Конст. и Еленѣ — обновленїа съврьши се празникъ (Kałužniacki 140), сътвори гршкь, сътвори мшсть (ibid. 109, 141, здѣсь же — молитвамь сподоблиаетсе, иже въ иемь съврьшати се хотеть); посланіе къ Никодиму — таинства и светѣишаа тѣхь съврьшенїа (ibid. 207); лит. І. Злат. — съврьшати слоужбж (ibid. 283); въ житіи Филоѳеи — коликж сътворити (ibid. 84), рабы свобшдны сътвори (ibid. 85); въ службѣ св. Ѳеофанѣ — прѣсветое съврьшает се тръжьство (ibid. 263), таиньствомь на земли съврьшаемымь (ibid. 275); въ житіи Илариона Мегленскаго — пасхж съврьши (ibid. 47 дважды).

Κίβδηλος — διὰ τὴν ἐν λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυσαρὰν περιουσίαν — П. 30 — еже въ словесехь ихь мободѣаннаго ради и скврѣннаго оученїа — Др. 30 — мрьзостна и скврьнна. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — на скврьнжж таковж слоужбж послань (ib. 51). Ср. выше стр. LXXVIII, № 64.

Κόλασις — τέλος ἐστὶ τῆς κολάσεως καὶ ἀποκατάστασις αὖθις τῆς κτίσεως — П. 35 — конець есть мжченїю и оустроенїе пакы твари — Др. 35 — конць е мѫцѣ; ἡ κόλασις ἀτελεύτητος καὶ ἡ βασιλεία ἀΐδιος — П. 35 — мжченїе бесконечно и цртво приснособщно е — Др. 35 — мѫка бесконѣчна. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — тѣлеса различными раздрошеннѣ мжками: елико бшлшжж полагаахж сж мжкы; шгнь бо и мечь и въсе мжчиньнхь съсждь наведенїе сладость паче намь, а не мжка оустроит сж: въсѣкь видь мжкамь готшваахж; таковыми мжками и ранами доблесть доушевнжж блаженыж мжченицж поработити (Kałužniacki 149, 155, 161, 162, 165), начало инѣ мжкамь показа (ibid. 162), штсылажтсе къ Іоустѣ доуцѣ и тамо мжченїа конец прижшж, она же въ темницж штведена — молѣше се

[1]) Наст. изданіе стр. 6, 7.

неославнѫ показати въ мѫкаχ (ibid. 152); въ похвалѣ еп. Поливотскому — къ мѫкамь себе издашѧ ради Христа (ibid. 182), иже царева прѣщенїа оужасе сѧ, иже мѫкь (ibid. 183), въ мѫкѫ вѣчнѫѧ штслат сѧ (ibid. 186); въ молитвахъ — вѣчныѧ мѫкы свободи (ibid. 337), множьство твоиχь благодѣанїи на мѫченїе безѹмнѣ мы прѣложихωм (ibid. 336).

Κτίσμα — περὶ τῶν ψυχῶν ἀνθρωπίνων καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων κτισμάτων — П. 27 — ω дшаχь члчьскы̄ и̂ ѻ нбси и ѻ земли и ω инѣχь твар̄ — Др 27 — ѻ дш̄а̄ чл̄чкыи̂ и нбы̄ и земли и̂ны̄ зданїи; οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν κτισμάτων — П. 29 — нбо и землѣ и прочаа тварь — Др. 29 — н̄бо и землѣ и прочаа з̂анїа. У патр. Евѳимія — въ житіи Илариона Мегленскаго — „Видѣχъ доуχъ божїи — рече — съχодѧщь ѩко голѫбь", — како въ ωбразѣ зданїа лѫкаваго божїи доуχъ въωбрази сѧ и сьниде на господа? Како зданїе лѫкаваго благаго ωтца сыноу — ωтвръзе сѧ? (Kałužniacki 35); въ посланіи къ Никодиму — творцоу единомоу власть имоущоу надь повинною и неповинною тварїю (ibid. 212); въ житіи Іоанна Рыльскаго — помилоуи тварь своѫ (ibid. 15); въ похвалѣ Михаилу Воину — иже въсѧ тварь своѫ окрьмлѣѫи прѣмѫдростїѧ (ibid. 176). Въ П. 35 — τῆς κτίσεως καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων — твари и члчьскымь вещемь; Др. въ соотвѣтствіи съ этимъ (Др. 35) слово κτίσμα также передаетъ словомъ тварь.

Λάμπω — πάντων ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμψάντων πατέρων — П. 30 — въсѣ̄ иже въ правовѣри въсїавшиχь ѿць — Др. 30 — въ православы вѣрѣ просїавшӣ. Ср. стр. LXXIX, № 67.

Λατρεύω — Θεῷ — λατρεύοντα δουλικῶς — П. 54, Др. 61 — боў жрътвѫ приносѧщеи раболѣпно — Др. 17 (иная ред. П. 54 и Др. 61) — бв̄и слѹжещеи раб'скы. О положеніи Др. 17 см. стр. LXXXVI.

Λογομαχέω — П. 26 — словесы прѣтисѧ Въ Др. испорченное писцомъ чтеніе, ср. выше стр. LXXXIX.

Λυπέω — κατηρτίσατο ἡμῖν τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν — П. 1 — сътвори нами оскръблѣемымь избавленїе и бл̄гочьстїю проповѣданїе — Др. 1 — сътвърши на̄ скрьбны̄

избавленіе блгчтіа пакы проповѣданіа.[1]) У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — сїа дїаколъ зрѧ, не прѣстааше въскчьскы того оскрьблѣѩ (Kałužniacki 12); въ житіи Ил. Мегленскаго — никомоуже оуко сръкшоу его, оскръки сѧ зѣлѡ (ibid. 51); въ житїи І. Рыльскаго — печаленъ бысть царь, отнде съ многѣмь сктованїемь и скръбїѫ (ibid. 18), по молитвѣ сѫдѣше скръбѧ и тѫжѧ о лишени отрока (ibid. 11).

Λύτρον — εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον — П. 58, Др. 65 — въ ѡбщее чл҃чьскаго естъства избавленїе — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — избавѫ. О положеніи Др. 20 см. выше стр. LXXXVI. Ср. выше стр. LXXVI, № 59.

Μείζων — νόσους ἰάσεως μείζονας ἐθεράπευσεν[2]) — П. 14 — недѫгы исцѣленїи болшими исцѣли — Др. 14 — недѫги исцѣленїа вещшиѫ исцѣли. У патр. Евѳимія — въ посланіи къ Кипріану — вещьшїи въспалилъ еси пламень (Kałužniacki 225); въ житіи І. Рыльскаго — вѧще мѣры тѫ приемати (ibid. 6). П. 113 (въ Др. вырвано) — іако власть имы вѧщьшаго сѫданїа.[3])

Μετάμειψις — μετάμειψιν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως εἰς θεότητα — Др. 39 — прѣложеніа чл҃чкаго е҃ства въ бж҃тво. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоавна Рыльскаго — недѫжнїи въ силѫ прѣлагаѫт сѧ (Kałužniacki 25).

Μεταπλάττω — τοῖς μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων ἀφ' ἑαυτῶν καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς πλάσιν μεταπλάττουσιν — П. 33 — иже съ инѣми лъжисловесными създанїи ѿ себе и еже ѡ на҃ създанїе прѣлагаѫщихъ — Др. 33 — иже — прѣтвараю҃. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — иногда бывшаго влъка въ ѡвче прѣтвори (Kałužniacki 127); въ житіи св. Параскевы — въ различные ѕвѣрѣ себе прѣтварае . . (ibid. 64), ср. въ житіи св. Филоѳеи — овогда же въ змиѭ, овогда же въ ѕвѣрѣ себѣ прѣтварѣѩ . . (ibid. 86); въ молитвахъ — творѧи въсе и прѣтварѣѩ хотѣнїемь, — милости источниче (ibid. 348). Ср. прѣлагати

[1]) Наст. изд. стр. 6, 7.

[2]) Греческіе списки даютъ въ этомъ мѣстѣ ἰασάμενος и ἰάσεως: послѣднее чтеніе представляется мнѣ болѣе подходящимъ для пониманія въ общемъ не вполнѣ яснаго текста, который однако редакторъ Др. п редалъ болѣе точно.

[3]) Статья о возстановленіи патріаршества. Настоящее изданіе стр. 86.

Μηδέν — εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν — П. 28 — ни въ что разытисѧ — Др. 28 — въ небитіе ѿходити. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — ѡт небытїа въ бытїе приведена бышѧ (Kałužniacki 90); въ посланіи къ Кипріану (ibid. 237), въ молитвахъ (ibid. 348, 351) и въ др. мѣстахъ: ѡт небытїа въ бытїе въсѣ приведшаго; въсѣчьскаа ѡт небытїа въ бытїе съставлей. въ миръ сьй ѡт небытїа пришъль еси.

Μοναχός — παρὰ τοῦ μοναχοῦ Νείλου — П. 37, Др. 44 — ѿ минха нила — Др. 36 (иная ред.) П. 37 и Др. 44[1]) — ѿ инока нила. У патр. Евѳимія встрѣчаются слова — минхъ и инокъ, — послѣднее чаще: въ житіи І. Рыльскаго — въси сѫщїи подъ нимь миниси (Kałužniacki 24); въ житіи Ил. Мегленскаго — въсѣмь въ обитѣли инокомь извѣсти (ibid. 55), сїа видѣвше прочїи мѣста того миниси (ibid.), иночьскомоу житїю притече (ibid. 29), иночьскыимь одѣвааху сѧ ѡбразомь (ibid. 31); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — и бѣ видѣти лики различные — иноки, инокыне (ibid. 111); въ похвалѣ еп. Поливотскому — инокомь и инокынѣмь ѡбитѣли чьстикы създа (ibid. 198); въ житіи Іоанна Рыльскаго — посла къ немоу злата не мало, къ коупѣ же и овощїа различнаа. инокомь ключимаа (ibid. 18). Въ оригинальныхъ положеніяхъ Синодика царя Борила встрѣчаемъ также и минхъ и инокъ. — напр., въ статьѣ о соборѣ царя Борила — П. 110 — Др. 93 (наст. изд. стр. 78, 79) — всѣмь сщенникомже и инокомъ, П. 112 (въ Др. соотвѣтствія нѣтъ вслѣдствіе порчи рукописи) — въсѣмь — инокомь — сьшедшїимсѧ съ црем — вѣчнаа памѧть. Въ статьѣ о возстановленіи патріаршества (П. 113, наст. изд. стр. 86; въ Др. нѣтъ соотвѣтствія) — въсечьстныѧ минхы стыѧ горы.

Μορφόω — παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι П. 33 — ѿ видовь ѡбразоватисѧ — Др. 33 — ѿ видовъ въобразитисе. Ср. въображати.

Μυθικός — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων — П. 33 — съ инѣми лъжисловесными създанїи — Др. 33 — съ иними и баснимн[2]) бледми.

[1]) О двухъ редакціяхъ положенія Синодика царя Борила противъ Нила см. выше стр. XXXIII, XLVI, LXXXVII.

[2]) У Миклошича этого прилагательнаго нѣтъ. У Срезневскаго имѣется басненый, басньный fabulosus.

Μυσαρός — τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μυσαρᾶς αἱρέσεως — П. 19 — ıадъ своѫ скврънныѫ ереси — Др. 25 — ıадь мрскїе ереси. Ср. выше стр. LXXVIII, № 64.

Νομοφυλακέω — τοῖς νομοφυλακοῦσι — П. 1 — законохранителемь — Др. 1 — законь хранеще҃, наст. изданіе стр. 8, 9.

Ὅλως — τοῖς ὅλως ἐπιχειροῦσι — П. 26 — їже весма начинаѫщихь — Др. 26 — їже ѿнꙋ҃ начинающїи҃.

Ὁμόφρων — σὺν τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ — ἀνάθεμα — П. 19 — сь единомысльникы его анадема — Др. 25 — съ единомѫдрьники его. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — Арїа же низложише и единомоудрьные емоу (Kałužniacki 122). Ср. мѫдрование. мѫдрьствовати. У патр. Евѳимія — въ литургіи Іоанна Златоуста — възлюбимь дроугь дроуга, да единомыслїемь исповѣмы (ibid. 298); въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — въсакомоу же съгласїю и единомыслїꙋ дрьжати се (ibid. 126), ѿт въсѣхь единомыслнѣй оутврдити се вѣрѣ (ibid, 120), тѣм̓же прѣрѣковані̇е въсако далече ѿтриноувши, мирь и единомыслїе гоните (ibid.); въ лит. ап. Іакова — сꙋпрꙋжества их во мирѣ и во единомыслїи соблюди (ibid. 326).

Ὀρθοδοξία, ὀρθόδοξος — ἐν ὀρθοδοξίᾳ — П. 30 — вь правовѣри — Др. 30 — въ православы; τῇ ὀρθοδόξῳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ — П. 27 — правовѣрнѣи и апл҃ьски сьборнѣи цр҃кви — Др. 27 — православ̓нѣи и съборнѣи цр҃квы; τῶν ὀρθοδόξων ἀνδρῶν — П. 30 — блгочьстивыихь мѫжеи — Др. 30 — православны҃ мѫжи. Ср. выше стр. LXXIX, № 67.

Ὁρμάω — Γεροντίῳ τῷ ἐκ Λάμπης μὲν ὁρμωμένῳ — П. 19 — їже ѿ лампа пришедшаго — Др. 25 — ѿ ла҃би сѫща.

Παθητός — см. ἀπαθής.

Παρανομέω — τὰς ἀρὰς δὲ, αἷς ἑαυτοὺς ὑποβάλλουσιν οἱ παρανομοῦντες — П. 1 — клѧтвы ѫже себѣ наложишѧ беззаконоуѭщеи — Др. 1 — зако҃ прѣстѫпающеи; наст. изд. стр. 8, 9.

Παρεισάγω — τὰς χρονικὰς διαστάσεις παρεισάγουσι — П. 59, Др. 66 — иже лѣтнаа разстоанїа — въводѧщихь — Др. 21 (иная ред. П. 59, Др. 66) — прївъводещи҃. О положеніи Др. 21 см. выше стр. LXXXVI. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Παρερμηνεύω — κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν — П. 31 — ıакоже мнитсѧ имь прѣсказовати — Др. 31 — развращати тьлкованїе; διὰ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτος εἰρημένα παρερμηνεύειν — Др. 37 (въ П. вырвано) — стго дха блгтїю реннаıа криво сказовати. Ср. выше стр. LXXX, № 69.

Παρρησιάζομαι — σοφία ὡς ἐπαρρησιάσατο — Др. 9 — прѣмѹдро ıако дрьзновенїе прїет. Въ П. вырвано.

Πείθω — ἐπιστραφῆναι πειθομένοις — П. 15 — обратитисѧ волѧщихь — Др. 15 — ѿвратитисе покарающисе. Ср. выше стр. LVI, № 15.

Πλάνη — τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι — П. 15 — ѿ льсти своѫ обратитисѧ — Др. 15 — прѣльсти своее ѿвратитисе. Ср. польстити, прѣльстити. См. выше стр. LVI, № 15.

Πλάσις, πλάσμα — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων ἀφ' ἑαυτῶν καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς πλάσιν μετταπλάττουσιν — П. 33 — ıже съ инѣми лъжисловесными създанїи ѿ себе и еже ѡ на създанїе прѣлагаѫщихь — Др. 33 — иже съ иними и басними бледми ѿ се и е на на зданїе прѣтвараю. См. κτίσμα. Ср. выше стр. LXXXII, № 71.

Πλημμελέω — κατὰ ἀγνόημα πλημμελησάντων — П. 30 — по неразоумїю прѣгрѣшьшихь — Др. 30 — по невѣнью съгрѣшивши. Ср. выше стр. LXXX, № 68.

Πολύς — κατὰ τὸν πολὺν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον — П. 56, Др. 63 — по многомоу въ бгослови Григорїоу — Др. 18 (иная ред, П. 56 и Др. 63) — по великомѹ въ бгословии григорїю. О положенiи Др. 18 см. выше стр. LXXXVI.

Πρᾶγμα — πράγμασι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνουμένοις — П. 11 — дѣломже спсенїа нашего ѿвращаѫщиисѧ — Др. 11 — вещїю же спенїа нашего ѿмѣтающїисе; εὐαγγελιζομένων τοὺς λόγους ἐπὶ γραμμάτων, τὰ πράγματα ἐπὶ σχημάτων — Др. 4 (въ П. вырвано) — блговѣствѹющїи словеса въ писмене, вещи въ образе. У патр. Евѳимія — въ житiи I. Рыльскаго — и аще небесный нѣкыи виходомь ѧзыкь въ лѣпотѫ каждѫщаа ѡна сказовали вихѡмь съ въсѣкоѫ сладостїѫ. ѕѣлѡ оуслаждаѫщеѫ и проливаемоѫ въ житейскыѧ вещи (Kałužniacki 27); въ житiи Ил. Мегленскаго — иж. ѡ архїерешмь оудобренїе и мнѣ

сладкаа вещи и имѧ. Иларїѡне (ibid. 57); лит. ап. Іакова — да бѫдеть намь причащенїе во ѡтгнанїе всѧкїѧ лѫкавыѧ вещи (ibid. 332); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — Кѡнстантїноу о благочъстїи и о цръкѡвныхъ оупраждающоу се вещехь (ibid. 118); въ той же похвалѣ свв. Константину и Еленѣ примѣры употребленія патр. Евѳиміемъ слова — дѣло: — и акїе слѡвоу послѣдова дѣло: по сихь и дроугое богооугѫдно поучааше се сътворити дѣло (ibid. 127, ср. въ житіи св. Параскевы ibid. 60); въ службѣ св. Ѳеофанѣ — понещи же се ѡ доуши, вещи бесмрьтнѣи (ib. 262; Ср. вешть. Въ П. и Др. словомъ дѣло передается греч. ἔργον — П. 1 Др. 1 — τῆς οἰκονομίας ἔργον: — съмотренїа дѣло; наст. изд. стр. 4, 5.

Προαιρέω — ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις — П. 15 — обратитисѧ къ благочьстїоу извольшїихь — Др. 15 — произволещи͞. Ср. выше стр. LXXIII, № 54.

Προσαρμόζω — τὰ ὅμοια προσαρμοζόντων τῇ δὲ ἀνθρωπίνῃ φύσει — П. 3 — подобнаа съвъкоуплѣѫ чл͠чьскыималже — Др. 3 — подобна приклаⷣющіи͞ чл͠чкⷪмѫ еству.

Προσήκω — τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει — П. 54, Др. 61 — чьсть ключимѫѧ ѡ҃даеть — Др. 17 (иная[1]) ред. П. 54, Др. 61) — чтⷭ҇ь подобною разⷣаеть. О характерѣ употребленія слова ключити у патр. Евѳимія можно судить по примѣрамъ — въ житіи І. Рыльскаго — по лѣпотѣ, якоже ключимо есть, оусрьдно съповѣдати потъщахѡм сѧ (Kałužniacki 7), посла пакы къ немоу — ѡбѡщїа разлнчнаа. инокѡмь ключимаа (ibid. 18), вѣры ради твоеѫ и оусрьдїа въ яже намь ключимыих — испльнѣвемь (ibid. 19); въ посланіи къ Анѳиму — по чловѣкѡмь ключимомоу како двоебрачїи и — мнѡгобрачїе бываеть (ibid. 248); въ молитвахъ — ключимый конець (ibid. 338). Въ лит. ап. Іакова — читаемъ — подобно и должнѡ тебе хвалити (ibid. 321); въ житіи І. Рыльскаго — къ подобнѣи възвести славѣ (ibid. 6); въ житіи Ил. Мегленскаго — вѣрѫ подобнѫ приемше, поклѡнити сѧ крьстоу (ibid. 38); въ похвалѣ еп. Поливотскому — подобнѣ же и инѡкѡмь и инѡкынѣмь ѡбитѣли чьстны създа (ibid. 198); въ посл. къ Никодиму — не ѡт божїаго мановенїа, нъ ѡт подобнаго емѫ подвизаемо (ibid. 208). Въ оригинальномъ положеніи Синодика царя Борила П. 48 — Др. 55 имѣется оⷱ҇е нашь на приключьшимсѧ мѣстѣ гл҃ащи҃ нѣкти.

[1]) О положеніи № 17 см. выше стр. LXXXVI.

Προΰπαρξις — ὅτι τε προΰπαρξίς ἐστι τῶν ψυχῶν — П. 35 — ıакоже прѣждебытїе есть дшамь — Др. 35 — прѣбытїе є дша. Ср. выше стр. LXXXIV, № 75.

Ῥῆμα — τοῖς δεχομένοις — τὰ ἑλληνικὰ ῥήματα — П. 35 — иже прїимаѫть еллинскыѫ глы — Др. 35 — прїемлющи елинскаıа бленїıа. См. выше стр. LXXXII, № 71.

Σοφία, σοφιστικός, σοφός — φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι — П. 28 — философь глемѫѧ мѫдрость прѣпочитаѫщих — Др. 28 — любомѹдре глемѹю прѣмѹдро прѣпочитающи; πειρωμένοις — λόγοις σοφιστικοῖς ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — покоушаѫщихсѧ — словесы мѫдрыми ıако немощна оклеветавати — Др. 31 — словеси ѹхищренними ıако немощно обльгати; τῶν Ἑλλήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν αἱρεσιαρχῶν — П. 30 — еллинстїи мѫдрьци и прьвїи ересемь начѧлници — Др. 30 — елинсци прѣмѹдрьци. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — стати противѫ прѣмѫдрости и словесем, ѡт него глаголемыимь (Kałužniacki 42); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — оучааше се еллинской премоудрости (ibid. 105); въ литургіи ап. Іакова — прѣмѹдрости глѹбины (ibid. 322); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — оуклан҄ѣти сѧ оучителствь и таинствь. ıако въсѣ, ıаже тѣхь, на прѣльсть оухыщрена бышѧ чловѣкѡмь (ibid. 166). Въ оригинальномъ положеніи Синодика царя Борила П. 101 — Др. 78 имѣется — каковѣмь либо оухыщренїем — врѣдити цр҇ѣ. Ср. мѫдрованиє

Σπλάγχνον — σπλάγχνοις — П. 1 — блгосрьдїем — Др. 1 — мр҇їемь. Ср. выше стр. LXV, № 36.

Συναρμόζω — στήλῃ τινὶ ἐκ μεγίστων λίθων συνηρμοσμένῃ — П. 1 — стлъпомь нѣкыимь ѿ великыихь каменеи съчетаномь — Др. 1 — стльпѹ нѣкоемѹ ѿ великїи каме сътворенномѹ.[1]) У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — мѡсть оу соущее близь Рима рѣкы сътвори (Kałužniacki 109), сътворити грѡбь (ibid. 141); въ житіи св. Филоѳеи — хоудѫ колибѫ сътвѡрити (ibid. 84); въ житіи І. Рыльскаго — сътворь малѫ ѡт храстїа колибѫ (ibid. 9). Ср. выше стр. LIV, № 5.

---

[1]) Наст. изд. стр. 8, 9.

Συνεξυβρίζω — συνεξυβρίσθησαν αὐτῷ — П. 1 — поржгани кышж съ нимь — Др. 1 — съ нимь досажени бише, наст. изд. стр. 6, 7. Ср. ржгати.

Συνευφραίνομαι — συνευφραινόμενοι — ψαλμοῖς ἐκβοῶμεν — Др. 1 (въ П. вырвано) — въкоупе веселеще — ѱлми възивае; наст. изд. стр. 9.

Σχῆμα — εὐαγγελιζομένων τοὺς λόγους ἐπὶ — σχημάτων — Др. 4 (въ П. вырвано) — бл҃говѣствоющїи словеса въ образе; σχήματα ἐμφανισθῆναι τοῖς ἑωρακόσι — П. 13 — възwбраженїа иавлѣтисѧ зрѧщимь — Др. 13 — изьображенїа иавитисе зрещи. Ср. възображати. възображение. εἰκών.

Τολμητής — ἐξεμυκτήρισας τοὺς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνος — П. 1 — оуничижиль еси дрьзнѫвшѧѩ на твоѭ икwнѫ — Др. 1 — уничижил еси смѣлїе на твои образ; наст. изд. стр. 8, 9.

Τρισόλβιος — см. трьблагать.

Ὑπερόπτης — ἐντολῶν ὑπερόπτας — П. 11 — заповѣдемь прѣстѫпникы — Др. 11 — заповѣди прѣзирате. Ср. выше стр. LXXIII, № 52.

Ὑποβάλλω — τὴν ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο — П. 11 — клѧтвѫ ѭже сами себѣ приобрѣтоша — Др. 11 — клетву еиже сами себе положише. У патр. Евөимія — въ посланіи къ Анөиму — запрѣщенїю такожде подлагаемь (Kałużniacki 243).

Φανταστικῶς — см. мьчьтательнѣ.

Φιλόσοφος — τῶν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν — П. 28 — философь глемѫѭ мѫдрость — Др. 28 — любомудре глемую прѣмудро Ср. мѫдрование, мѫдрьствовати

Φρυάσσομαι — τῷ φρυαξαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων ἀνάθεμα. — П. 20 (въ Др нѣтъ этого положенія) — шатавшеесѧ съборище на стыѩ икwны анаѳема — П. 67 (въ Др. вырвано) — събравшеесѧ съборище на стыѩ икwны — анаѳема. У патр. Евөимія — въ житіи св. Филоөеи — шатаѫт сѧ бѣсоуе, неистовѧще сѧ на нашѫ вѣрѫ (Kałużniacki 91); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ —

зре раздоры и съимице, на многых шетающе се мѣстѡх (ibid. 120); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — царѣ нечьствоужщѧ и на Христовѫ шѫтаѫщѧ сѧ икѡнѫ — обличи (ibid. 200).

Φύραμα — ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ — φυράματι ἥνωται — П. 26 — бѣ слово чл҃чьскомоу смѣшенїю съединисѧ — Др, 26 — бъ слово чл҃вѣческомꙋ вьмѣшенїю прїединисе.

Χωρέω — εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν — П. 28 — ни въ что разытисѧ — Др. 28 — въ небитїе ѿходити.

Χρονικός — τὰς χρονικὰς διαστάσεις — П. 59, Др. 66 — лѣтнаа разстоанїа, — Др. 21 (иная ред.[1]) П. 59, Др. 66) — врѣмен̒наıа растоанiа. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Ψευδομοναχός — τῷ ψευδομοναχῷ Ἰωάννῃ — П. 65 (въ Др. вырвано) — лъжномꙋ мнїхоу їѡанноу.

Въ настоящемъ изданіи съ возможной точностью по рукописямъ Народной библіотеки въ Софіи, о которыхъ мной сказано въ своемъ мѣстѣ выше,[2]) напечатаны извѣстные намъ оба списка (Палаузовскій и Дриновскій) памятника, носящаго обыкновенно названіе Синодика царя Борила.[3])

При изданіи въ текстѣ этихъ списковъ каждое положеніе и каждая статья для облегченія ссылокъ отмѣчены мной номерами, при чемъ указаны соотвѣтствія положеній какъ въ одномъ, такъ и въ

[1]) О положеніи Др. 21 см. выше стр. LXXXVI.

[2]) См. выше стр. XIV, XXVII.

[3]) При передачѣ въ печати тѣхъ многочисленныхъ надстрочныхъ знаковъ въ рукописяхъ, съ характеромъ и типомъ которыхъ знакомятъ приложенные въ концѣ снимки, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ отдѣльныхъ листовъ изданія встрѣчаются случаи неяснаго воспроизведенія отдѣльныхъ знаковъ (иногда вслѣдствіе ихъ поломки). Отмѣчу нѣкоторые случаи: на стр. 24 вь 4 строкѣ снизу въ словѣ хотѧщїи — сломалась буква и; на стр. 30 въ положеніи № 24 въ словѣ на неясно вышла буква с; на стр. 35 въ 10 строкѣ текста снизу въ словѣ прѣчт҃ѣи — отскочила буква с; на стр. 41 въ 2 строкѣ сверху должно быть — нерастрьжно (отдѣльно отъ слѣдующаго слова); на стр. 62 въ 11 строкѣ сверху въ словѣ естественнї сломалась буква ы; на стр. 88 вм. № 119 вышло 19; на стр. 89 во 2 стр. сверху въ словѣ обновльши буква в вышла неясно; на стр. 30 въ греческомъ текстѣ положенія № 40 первое слово должно читать τῶν; на стр. 17 во 2 строкѣ снизу должно быть вьсѣм; на стр. 30 въ положеніи № 22 нужно читать бесчьствоужщиихъ; на стр. 50 въ четвертой стр. текста снизу должно быть сп҃са; на стр. 90 въ 3 стр. текста снизу въ словѣ архїеп҃коу отпала буква с; на стр. 41 въ положеніи № 42 должно быть слоужбѣ.

другомъ спискѣ въ предѣлахъ ихъ полноты. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ даны необходимыя объясненія разночтеній въ спискахъ, указаны находящіяся въ памятникѣ цитаты изъ Св. Писанія,[1]) а также указаны въ каждомъ изъ списковъ отсутствія листовъ съ объясненіемъ причинъ принимаемой мной послѣдовательности текста, когда, какъ это особенно часто наблюдается въ спискѣ Палаузовскомъ, — пагинація не можетъ быть признана правильной. Въ концѣ, — послѣ напечатанныхъ текстовъ для ознакомленія съ рукописями, въ которыхъ находятся эти тексты, даны четыре снимка, — два снимка списка Палаузовскаго (л. л. 28а. и 28б.) и два снимка списка Дриновскаго (л. л. 202а. и 203б.). Снимки эти исполнены въ натуральную величину рукописей. Воспроизведенный на снимкахъ текстъ въ настоящемъ изданіи напечатанъ на страницахъ 80 и 82 (Палаузовскій списокъ) и 77 и 81 (Дриновскій списокъ). При печатаніи текстовъ всѣ буквы и строки, исполненныя въ рукописяхъ киноварью, подчеркнуты черными линіями. Точками обозначены пропуски или испорченныя въ рукописяхъ мѣста.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ на таблицахъ I и II (Палаузовскій списокъ, л. 28а. и л. 28б.) замѣтны контуры трудно различаемыхъ буквъ какъ будто выступающихъ изъ-за текста, который написанъ на этихъ листахъ. Это произошло вслѣдствіе того, что при изготовленіи снимковъ по причинѣ ветхости чрезвычайно тонкой бумаги рукописи Палаузовскаго списка на фотографическихъ пластинкахъ отразились нѣкоторыя буквы текста оборотной стороны даннаго листа: на л. 28а. — буквы листа 28б., а на л. 28б. — буквы л. 28а. Такъ, напр., на л. 28а. (таблица I) въ третьей строкѣ снизу видна буква м, которая даетъ отпечатокъ части находящагося на л. 28б. въ третьей же строкѣ снизу слова сїрен҆никωмь. При фотографированіи Дриновскаго списка на пластинкахъ отпечатались въ нѣкоторыхъ мѣстахъ волокна бумаги; напр., на таблицѣ IV въ шестой строкѣ снизу надъ буквой т въ словѣ „сто́ла“ видна такого происхожденія черта. На той же таблицѣ (IV), воспроизводящей л. 203б. Дриновскаго сборника въ 4 стр. снизу имѣется обычное для писца написаніе ѿ (ср. напр. на л. 202а., табл. III — 6 стр. сверху: ѿ грьчьска́го); это и передано мной на стр. 83 наст. изд. въ предложеніи — „попеченїе ѿ хр҃тоймѐнити҃ лю́де҃“; конечно, здѣсь долженъ быть предлогъ ω.

Сообразно номерамъ, подъ которыми напечатаны отдѣльныя части Синодика царя Борила, раздѣленъ мной и приводимый въ настоящемъ

[1]) При ссылкахъ на Св. Писаніе мнѣ своими указаніями помогъ проф. Н. Н. Глубоковскій, котораго сердечно благодарю за содѣйствіе.

изданіи греческій текстъ, при чемъ соотвѣтствія номеровъ указаны так, чтобы можно было дѣлать сравненія съ нимъ при чтеніи текстовъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго. Греческій текстъ въ настоящемъ изданіи съ необходимыми исправленіями и дополненіями сохраненъ въ общемъ въ томъ же видѣ, въ какомъ онъ былъ данъ въ моемъ изданіи Палаузовскаго списка 1899 г. (Одесса). Имѣя въ виду дать греческій текстъ памятника въ такомъ объемѣ, чтобы всѣ по возможности положенія переведенной части Синодика царя Борила имѣли въ немъ соотвѣтствія, я бралъ греческій текстъ: 1) изъ изд. акад. Ѳ. И. Успенскаго, напечатавшаго его по бывшимъ въ его распоряженіи спискамъ различныхъ библіотекъ,[1]) 2) изъ книги проф. Е. В. Пѣтухова,[2]) пользовавшагося изданіемъ Монфокона и полученными отъ Ѳ. И. Успенскаго копіями списковъ, и 3) изъ греческой тріоди венеціанскаго изданія 1856 г., такъ какъ въ немъ весь чинъ напечатанъ въ болѣе полномъ объемѣ, чѣмъ въ изданіяхъ раннихъ (напр. 1724 г.).

Издавая оба списка Синодика царя Борила по возможности въ параллельномъ сопоставленіи, какъ два самостоятельныя литературныя произведенія, я имѣлъ въ виду то значеніе, которое текстъ каждаго изъ нихъ можетъ имѣть при изученіи болгарской литературы очень большого періода ея исторіи.

Болгарія рано выступила въ культурной жизни балканскихъ славянъ, быстро и энергично заявивъ себя страной, могущей дать достаточно доказательствъ самостоятельнаго духовнаго творчества, такъ какъ ея писатели очень скоро стали способствовать развитію и укрѣпленію славянской письменности. Въ такого рода дѣятельности болгарскихъ писателей многое естественно должно было быть или заимствованнымъ у болѣе старшей сосѣдки Византіи или переработаннымъ, но немало ими было проявлено и личной оригинальности въ умѣніи использовать тотъ или иной матеріалъ для нуждъ просвѣщенія Болгаріи.

Этого требовала сама жизнь болгарская своими проявленіями духовныхъ стремленій народа, рано оказавшагося способнымъ не только къ воспріятію, но и къ самобытнымъ пониманіямъ различныхъ раціоналистическихъ ученій. Такого рода способность болгарскаго народа, сказавшаяся въ скоромъ послѣ принятія христіанства участіи въ переработкѣ, усвоеніи и распространеніи всевозможныхъ легендъ и апо-

---

[1]) „Синодикъ въ недѣлю православія" въ 59 томѣ „Зап. Новор. Унив." (Одесса, 1893).

[2]) „Очерки изъ литературной исторіи Синодика" (СПб. 1895).

крифовъ, должна была сдѣлать особенно напряженной и дѣятельность іерарховъ церкви болгарской, являвшихся и главными представителями литературы того времени.

Доказательство этого мы должны видѣть не только въ раннемъ появленіи переводовъ различнаго рода „уставовъ" и „изложеній вѣры" вселенскихъ соборовъ, но, вѣроятно, и въ раннемъ примѣненіи ихъ для мѣстныхъ церковныхъ нуждъ въ видѣ тѣхъ памятниковъ, по образцу которыхъ на Руси уже въ началѣ XII вѣка стали составляться „сѣнаники", въ которые также вносились имена мѣстныхъ дѣятелей.[1])

Этимъ же нужно объяснять, что и Козма Пресвитеръ, — исключительный для своего времени по образованію и таланту писатель, — посвящаетъ (въ періодъ отъ конца X до начала XI вѣка) свои силы написанію блестящаго трактата, не только обличающаго морально-религіозныя нестроенія въ Болгаріи, но умѣло и толково вскрывающаго общественные и церковные непорядки въ ся жизни. Несомнѣннымъ нужно считать, что Козма Пресвитеръ при своей работѣ достаточно имѣлъ пособій и источниковъ, среди которыхъ были, конечно, и указанные выше ранніе болгарскіе переводы „уставовъ" и „изложеній вѣры" вселенскихъ соборовъ.[2])

Эта, бывшая обязательной для іерарховъ церкви болгарской борьба съ нестроеніями морально-религіозными вызываетъ и появленіе памятника, связаннаго съ не вполнѣ еще выясненнымъ по подготовкѣ и побужденіямъ царя Борила соборомъ 1211 года.

Для изготовленія такой части этого отвлеченнаго по богословскому содержанію памятника, какъ переведенная съ греческаго часть Синодика царя Борила, — потребовалось отъ тогдашнихъ литературныхъ дѣятелей Болгаріи (начало XIII в.) немалое напряженіе силъ и наведеніе многихъ справокъ въ болѣе раннихъ болгарскихъ литературныхъ произведеніяхъ, напр., въ переводахъ тѣхъ же „уставовъ" и „изложеній вѣры" вселенскихъ соборовъ.[3]) Результатомъ этой работы появилась переведенная часть Синодика царя Борила въ видѣ того литературнаго памятника, который имѣется въ основѣ текста переведенной части болгарскаго Синодика, дошедшаго до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ.

---

[1]) См. объ этомъ выше стр. IV.

[2]) Ср. выше стр. VII.

[3]) Ср. объ этомъ выше стр. XIII.

Созданный такимъ образомъ въ Болгаріи литературный памятникъ оказался настолько удовлетворявшимъ требованіямъ и запросамъ славянской церкви, что, какъ мы видѣли,[1]) имъ поспѣшили воспользоваться въ Сербіи, правители и іерархи которой послѣ мѣропріятій Стефана Немани имѣли настоятельную нужду въ такого рода обличительномъ произведеніи.

Этотъ переведенный памятникъ немедленно же послѣ своего появленія сталъ въ Болгаріи дополняться статьями и положеніями оригинальнаго болгарскаго происхожденія.

Въ длинной литературной исторіи этой оригинальной части Синодика царя Борила насъ не можетъ не интересовать особенно вопросъ объ окончательной редакціи ея, какъ о такомъ моментѣ въ этой исторіи, съ которымъ связано приведеніе этой части памятника въ видъ, наиболѣе отвѣчавшій и нуждамъ церкви болгарской и литературнымъ требованіямъ того времени.

Отсутствіе особыхъ различій въ редакціи этой части Синодика царя Борила по Дриновскому списку сравнительно со спискомъ Палаузовскимъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ наличіе въ ней словъ и оборотовъ, какъ видно изъ приведенныхъ выше сопоставленій съ цитатами изъ сочиненій патр. Евѳимія, весьма удачныхъ — даютъ возможность говорить объ участіи этого болгарскаго іерарха въ окончательномъ пересмотрѣ и редактированіи данной оригинальной части памятника. Произведя эту работу надъ оригинальной частью Синодика царя Борила въ первое же время своего управленія[2]) церковью болгарской, патріархъ Евѳимій нѣсколько позже произвелъ пересмотръ съ редактированіемъ и переведенной части этого памятника.

Эта часть текста, дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ, должна быть признана весьма интереснымъ и цѣннымъ литературнымъ памятникомъ.

Имѣющіяся въ этомъ памятникѣ сравнительно съ Палаузовскимъ текстомъ исправленія и измѣненія такъ хороши, что выдвигаютъ его на одно изъ видныхъ мѣстъ среди болгарскихъ памятниковъ XIV в., какъ памятникъ литературнаго творчества патріарха Евѳимія. Такого рода утвержденіе мнѣ представляется

²) См. выше стр. CXX и дальше.

¹) См. выше стр. CXXXII.

вполнѣ возможнымъ въ виду приведенныхъ выше сопоставленій съ отдѣльными мѣстами изъ произведеній патріарха Евѳимія. Сопоставленія эти всегда свидѣтельствуютъ о томъ, что данное исправленіе сдѣлано въ духѣ литературныхъ пріемовъ патр. Евѳимія. Достоинства текста переведенной съ греческаго части Синодика царя Борила послѣ произведеннаго патріархомъ Евѳиміемъ пересмотра и редактированія получили должную оцѣнку у іерарховъ русской и сербской церквей. Мы видѣли, что сербскій Синодикъ, созданный въ зависимости отъ того текста Синодика царя Борила, который дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ, — съ теченіемъ времени подвергся исправленіямъ согласно указаннымъ выше улучшеніямъ, сохраненнымъ намъ въ Дриновскомъ спискѣ. Видѣли мы, что и русскій Синодикъ въ первой своей редакціи возникъ подъ вліяніемъ полученнаго изъ Болгаріи митрополитомъ Кипріаномъ отъ патріарха Евѳимія текста Синодика „праваго и истиннаго". Этимъ же „правымъ" текстомъ на Руси пользовались при изготовленіи второй русской редакціи Синодика еще въ XVII вѣкѣ. Такого рода роль и значеніе для литературъ сербской и русской дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ переводнаго текста Синодика должны быть объясняемы исключительно тѣмъ, что онъ явился результатомъ литературной работы патріарха Евѳимія, этого, по выраженію Константина Костенчскаго,[1]) „великаго художника словѣнскихъ письменъ" „свѣтила болгарскихъ странъ до рѣки Марицы и въ Скиѳскихъ странахъ и въ Загорьи".

Такимъ образомъ, благодаря переводной части Синодика по тексту, дошедшему до насъ въ неисправномъ Дриновскомъ спискѣ, съ именемъ патріарха Евѳимія несомнѣнно должны быть соединяемы важнѣйшіе моменты въ исторіи Синодика не только въ Болгаріи, но и въ Сербіи и на Руси. Его трудъ въ виду „правильности и истинности" всюду принимался за основу при выработкѣ путемъ соотвѣтствующихъ прибавокъ памятника для нуждъ борьбы съ мѣстными еретиками.

Дошедшій до насъ въ Дриновскомъ спискѣ памятникъ литературной дѣятельности патріарха Евѳимія долженъ быть признаваемъ весьма цѣннымъ и въ другомъ отношеніи. Онъ намъ въ виду доступности сравнительнаго изученія съ текстомъ Палаузовскимъ даетъ возможность имѣть и вообще довольно ясное представленіе о

[1]) Ягичъ „Разсужденіе южнославянской старины о церк.-слав. яз." (СПб. 1896 стр. 81, 102.

методахъ и пріемахъ той работы, которую велъ патріархъ Евѳимій въ Болгаріи въ области исправленія книгъ и которая составила ему славу крупнѣйшаго писателя славянскаго. Переводная часть дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ текста Синодика царя Борила есть литературный памятникъ, въ которомъ отразилась работа по исправленію книгъ патріарха Евѳимія, считавшаго многіе появившіеся до него тексты нуждающимися въ пересмотрѣ и исправленіи. Къ числу такихъ несовершенныхъ текстовъ былъ отнесенъ и тотъ литературный памятникъ, который дошелъ до насъ въ переводной части текста Палаузовскаго.

Въ „терновскихъ странахъ“ „писмена погыбла была соуть“, какъ говоритъ Константинъ Костенчскій;[1]) явилась настоятельная потребность заняться пересмотромъ тѣхъ методовъ и пріемовъ, которые не могли способствовать поддержанію письменности на должной высотѣ чистоты, правильности и ясности рѣчи.

Патріархъ Евѳимій въ силу своего таланта и литературнаго образованія сознаілъ необходимость реформы, неотложность исправленія книгъ. Онъ видѣлъ, что многое болгарскими писателями писалось и пишется — „нехытрѣ и грѫбѣ“; онъ и пожелалъ придать болгарской рѣчи ту „лѣпотѫ“, которая улучшила бы литературныя произведенія. „Мы по лѣпотѣ оусръдно сѫповѣдати потъщахом сѧ“ говоритъ патр. Евѳимій о своемъ отношеніи къ матеріалу, бывшему у него въ распоряженіи при обработкѣ житія Іоанна Рыльскаго.[2]) Эта забота о „лѣпотѣ“ литературной и стала главной заботой патріарха Евѳимія при его литературныхъ трудахъ. „Не просто и тѫне, нъ оусръдно и съ тыщаніемъ словѹ изъявленіе творѹ“, говоритъ патр. Евѳимій о своихъ пріемахъ работы при писаніи житія св. Параскевы.[3]) Не оставлено было патріархомъ Евѳиміемъ безъ вниманія, что и въ Синодикѣ, который былъ такъ нуженъ ему при его церковномъ строительствѣ, много „нехитрыхъ и грубыхъ“ мѣстъ. Онъ призналъ необходимымъ пересмотрѣть этотъ памятникъ „оусръдно и съ тыщаніемъ“. Въ результатѣ этой работы получился тотъ текстъ Синодика, который дошелъ до насъ въ Дриновскомъ спискѣ. Установленіе въ этомъ текстѣ цѣлаго ряда вне-

[1]) Ягичъ, „Разсужденія южно-слав. и русской старины о ц.-сл. яз.“, стр. 103.

[2]) Kałužniacki, 7.

[3]) Ibid. 61.

сенныхъ патріархомъ Евѳиміемъ исправленій даетъ намъ возможность судить о томъ, въ чемъ онъ видѣлъ „лѣпотꙑ“ стиля, а также и о томъ, какими пріемами онъ ея достигалъ.

Въ первые годы моихъ занятій вопросами болгарской старины мнѣ привелось воспользоваться доброжелательной поддержкой и ласковымъ вниманіемъ покойнаго († 1906 г.) профессора Харьковскаго Университета Марина Степановича Дринова, — этого достойнѣйшаго выразителя русско-болгарскихъ культурныхъ взаимоотношеній и заслуженнѣйшаго болгарскаго ученаго и государственнаго дѣятеля. Посвящая настоящій трудъ памяти Марина Степановича, я хочу посильно выразить тѣ чувства признательности къ нему, которыя я неизмѣнно храню въ сердцѣ.

Приготовляя къ изданію Палаузовскій и Дриновскій списки Синодика царя Борила, я въ теченіе длиннаго періода времени работалъ надъ рукописями Софійской Народной библіотеки и въ широкой мѣрѣ пользовался всякаго рода изданіями въ библіотекѣ Софійскаго Университета. Выражаю глубокую благодарность директору Софійской Народной библіотеки Б. Ангелову и директору библіотеки Софійскаго Университета Ст. Аргирову за ихъ неизмѣнную готовность облегчить мнѣ пользованіе богатствами этихъ книгохранилищъ.

ТЕКСТЪ

СИНОДИКА ЦАРЯ БОРИЛА

ПО

ПАЛАУЗОВСКОМУ И ДРИНОВСКОМУ

СПИСКАМЪ

1. —

---

1. — Въ Палаузовскомъ спискѣ, который ниже вездѣ отмѣчается буквой П., заглавія и начала памятника нѣтъ. Греческое заглавіе памятника различно; чаще другихъ встрѣчается надписаніе: Τὸ συνοδικὸν κατὰ πασῶν τῶν αἱρέσεων. — Въ русскомъ текстѣ памятника имѣется заглавіе — „Синодикъ" или (въ позднее время): „Соборное ст҃агѡ и҃ вселенскагѡ седмагѡ собора. Благослови"; въ сербской ред. памятника (Споменик XXXI) имѣется надписаніе: „С҃борь правовѣрныѫ дльж҃ноѥ кь Богоу" и т. д.; въ „требникѣ" м. Св. Троицы (Споменик — LVI) особаго надписанія нѣтъ. Слова и отдѣльныя буквы, написанныя въ П и Др. киноварью, въ настоящемъ изданіи Синодика царя Борила подчеркнуты черными линіями.

Часть памятника, приводимая мной подъ № **1**, представляетъ прологъ или предисловіе къ нему. Греческій текстъ этой части: Ἐποφειλομένη πρὸς Θεὸν ἐτήσιος εὐχαριστία, καθ' ἣν ἡμέραν ἀπελάβομεν τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν, σὺν ἀποδείξει τῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων καὶ καταστροφῇ τῶν τῆς κακίας δυσσεβημάτων.

л. 184а. Сінωді̑ прочитаѐ въ прьвѫю не̑лю по̑та:
є̑ є̑ ѹ̑ставлен̑но ѿ бг̑оносны̑ ѿць н̑ши̑ ω̑ бл̑:—

1. Длъжноѐ къ бѹ̑ лѣпноѐ бл̑годарéніе. въ н҆жѐ вн̑ка̑
дн̑ъ въспрїехω̑ бж̑їю цр̑кω, съ ѹ̑законéніє̑
бл̑гочт̑на прѣдáнїа. и҆ разóреніє̑ злóбы злоч̑тїа:- ни̑
Пр̑рчскыи̑ послѣдѹюще гл̑ω̑. а҆п̑льскымѝ же
вѣщан̑ми привóдими. и҆ е҆ѵ̑лскы̑ повѣда
нїє̑ прилагаюѱесе. ѻ҆бновленїа дн̑ъ праз̑нѹє̑.
І҆саїа[1]) бо ѹ̑бо ре̑ ѻ҆бнáвлıатисѐ ѻ҆строво̑ къ бѹ̑.
и҆же ѿ е҆зы̑ ꙗ҆влıае црк̑вы. сѹ̑ же цр̑квы не є̑
храмо̑ прóсто здáнїа и҆ свѣтлости. нъ и҆же въ ни̑
бл̑гоч̑твы̑ и҆спльнéнїе. и҆ и҆ми̑ ѻ҆нѝ бг̑вы пѣ̑нмї
и҆ славословленми ѹ̑гаж̑ають. а҆п̑ль[2]) же самоѐ сѐ
поучаѐ. въ ѻ҆бновленѝ жизнѝ ходи̑ повелевае̑.
и҆ а҆щѐ к̑то ѻ҆ х̑ѣ новаа тва̑, ѻ҆бнавлѣетсѐ, г̑ниа
же словесà.[3]) пр̑рч̑кое ꙗ҆влѣюща ѹ̑строéнїе, быш̑
ре̑ ѻ҆бнов̑ленїа въ і҆ер̑лмѣ̑. и҆ зи́ма бѣ̑. или мї
сльнàа. въ ню̑ і҆ωдеїскы̑ е҆зыкь на ѻ҆бщаго сп̑а
ѹ̑бїиствнїе по̑визающе бѹре же и҆ съмѹщéнїа.
и҆ли̑ и҆же телеснàа чюв̑ства въздѹшны̑ прѣложенїє̑.
л. 184б. на ст̑ѹденое прѣтвараѐ бы̑ ѹ̑бо бы̑ и҆ на на̑ зи́ма
не мала. нъ ꙗ҆же по и҆сти великїе злóби и҆зливаю̑
сѹров̑ствò. нъ проц̑вте на̑ бл̑ты бж̑їє прѣ̑лѣтно̑
пролѣ̑тїе. вънже бл̑годарéнїе е҆же ω̑ бл̑гы̑ жетви
б̑говы сънидохо̑ се сътвóрити. ꙗ҆ко да ѹ̑бо ре̑ ѱалм̑ки[4])

Προφητικαῖς ἑπόμενοι ῥήσεσιν ἀποστολικαῖς τε παραινέσεσιν εἴκοντες, καὶ εὐαγγελικαῖς ἱστορίαις στοιχειούμενοι τῶν ἐγκαινίων τὴν ἡμέραν ἑορτάζομεν.

Ἡσαΐος μὲν γάρ φησιν· ἐγκαινίζεσθαι νήσους πρὸς τὸν Θεόν· τὰς ἐξ ἐθνῶν ὑπαινιττόμενος ἐκκλησίας· εἶεν δ' ἂν ἐκκλησίαι, οὐχ αἱ τῶν ναῶν ἁπλῶς οἰκοδομαὶ

[1]) Исаiи 41, 1.
[2]) Рим 6, 4.
[3]) Іоанна 10, 22.
[4]) Пс. 73, 17.

л. 2а.[1]) Ико поносившꙗ г҃ви врагы. и того с҃тое поклоненїе на с҃ты ихъ икѡнахъ бесчьствовавши҆ възвысившемсꙗ и възнесше҆ злочьстїемь. низвръже сихъ . . . чюдесемь Б҃ъ. и сихъ ѿстꙗ ниа пꙗтанїа низложи . . . не прѣзрѣ же Б҃ъ гл҃ъ въпїꙗщи҆ къ немоу[2]) ✝ Възгл҃а

л. 2б.[3]) Помѧни г҃и поношенїе рабъ твоихъ еже оудръжа въ на дрѣ моемь мнѡгы ꙗзыкы. еже поносишꙗ врази твои г҃и. еже поносишꙗ измѣне нїе х҃а твоего измѣненїе же есть х҃во. еже съмртїꙗ его и скоуплени бывше. и вѣрова вше емоу слова ради проповѣ данїа. и икѡннаго въѡбра женїа. имже великое съмо тренїа дѣло. избавленымь разоумѣетсѧ.

Зде пож҃ пѣвци сь глас҃ Кр҃та ради же и прѣжде кр҃та и по кр҃тѣ ✝

Кр҃та ради же и прѣжде кр҃та и по кр҃тѣ.

καὶ φαιδρότητες, ἀλλὰ τῶν ἐν αὐταῖς εὐσεβούντων τὸ πλήρωμα, καὶ οἷς ἐκεῖνοι τὸ θεῖον ὕμνοις καὶ δοξολογίαις θεραπεύουσιν. Ὁ δὲ ἀπόστολος αὐτὸ τοῦτο παραινῶν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῆσαι διακελεύεται καὶ εἴτις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις ἀνακαινίζεσθαι. Τὰ δέ γε κυριακὰ λόγια τὴν προφητικὴν δεικνύντα κατάστασιν ἐγένετο, φησίν, τὰ ἐγκαίνια ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ χειμὼν ἦν, εἴτε νοητὸς καθ' ὃν τὸ τῶν Ἰουδαίων ἔθνος κατὰ τοῦ κοινοῦ Σωτῆρος τὰς τῆς μιαιφονίας ἐκίνει καταιγίδας καὶ τὸν τάραχον εἴτε καὶ ὁ τὰς σωματικὰς αἰσθήσεις τῇ τοῦ ἀέρος ἐπὶ τὸ κρυμῶδες

---

[1]) Верхняя часть листа (до текста) занята нотными знаками съ греческимъ текстомъ, который данъ мной въ введеніи, но здѣсь повторяется: Θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά μνήσθητι ταύτης.

[2]) Пс. 88, 51—52.

[3]) Нижняя часть листа занята нотными знаками съ греческимъ текстомъ, который, какъ уже мной сказано во введеніи, читается: Διὰ σταυροῦ τε καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ μετὰ τὸν σταυρόν.

вн҃ Лѣто и̂ веснꙋ тѝ съз҃а и̂ помѣни сїа:- Сїи ꙋ̂бо по
нн҃ носивший г҃вы врагѝ. и̂ сегò ст҃ое поклонéнїе
є҃ въ стыи҃ и̂кона҃ ѡ̂бе҃чéстивший. възéтѡ҃
же и̂ възвишенно҃ бивше҃ нечь҃стїе҃, и̂изврьже
си҃ и̂же чюдесе҃ б҃ъ. и̂ ѡ҃ шестанїа ѡ҃стꙋпнáго
въп҃рь и̂изложѝ. ни҃ бо̀ прѣзрѣ гла҃ въпїющи҃ къ
вн҃ немꙋ:-[1]). Помѣни г҃и понóшенїе вра҃ твои҃. є҃ съ
нн҃ дрь҃ въ нѣдрѣ мое҃ многы҃ є̂зы҃. и̂же поносı̂ше
враѕѝ твои г҃и. є҃ поносı̂ше и̂змѣненїе҃ х҃а
твоегò: И̂змѣненїе҃ ꙋ̂бо є҃ х҃во и̂же съмр҃тию
є̂го и̂скꙋпленни̂ бив'ше и̂ вѣрóвав'ше томꙋ,
и̂ слово҃ проповѣдáнїа и̂ і̂кѡны҃ и̂злòраженїе҃ [2])
и̂м'же велı̂кое съмотренїа дѣло и̂збавлѐнии҃
познáваетсе. кр҃тѡ҃ же и̂ и̂же прѣж҃е кр҃та
и̂ по кр҃тѣ ст҃ртми҃ и̂ чю҃се. ѡ҃ ни҃ же и̂ є҃же тòго

παραλυπῶν μεταβολῇ. Γέγονε γὰρ δή, γέγονε καὶ καθ' ἡμᾶς χειμὼν οὐχ ὁ τυχών, ἀλλ' ὁ τῷ ὄντι τῆς μεγάλης κακίας ἐκχέων τὴν ὠμότητα. ἀλλ' ἤνθησεν ἡμῖν τῶν χαρίτων τοῦ Θεοῦ τὸ προτοκαίριον ἔαρ. ἐν ᾧ τὸ εὐχαριστήριον τῶν ἐπ' ἀγαθοῖς θερισμῶν τῷ Θεῷ συνεληλύθαμεν ποιήσασθαι. ὡς ἂν φαίημεν, ψαλμικώτερον· θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτὰ μνήσθητι ταύτης. Καὶ γὰρ τοὺς ὀνειδίσαντας Κύριον ἐχθρούς, καὶ τὴν τούτου ἁγίαν ἐν ἁγίαις εἰκόσιν ἐξατιμώσαντας, ἐπαρθέντας τε καὶ ὑψωθέντας τοῖς δυσσεβήμασιν κατέρράξεν αὐτοὺς ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς καὶ τοῦ τῆς ἀποστασίας φρυάγματος κατεδάφισεν, οὐδὲ παρεῖδε τῆς φωνῆς τῶν βοώντων πρὸς αὐτόν· Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων (таково обычное чтеніе греч. текста псалма 88, 51—52) σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν, οὗ ὠνείδισαν οἱ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀντάλλαγμα δ' ἂν εἶεν τοῦ Χριστοῦ, οἱ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ ἐξαγορασθέντες καὶ πεπιστευκότες αὐτῷ διά τε λόγου ἀνακηρύξεως καὶ εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως· δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον τοῖς λελυτρωμένοις ἐπιγινώσκεται, διὰ σταυροῦ τε, καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ μετὰ τὸν σταυρὸν παθῶν τε καὶ θαυμάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ παθημάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκεῖθέν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν μέχρις ὁμολογητῶν καὶ ἀσκητῶν κάτεισιν. — Τούτου τοίνυν τοῦ ὀνειδισμοῦ, οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροὶ Κυρίου, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἐπιμνησθεὶς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἰδίοις σπλάγχνοις παρακαλούμενος καὶ ταῖς μητρικαῖς αὐτοῦ δεήσεσιν ἐπικαμπτόμενος, ἔτι δὲ καὶ ἀποστολικαῖς καὶ πάντων τῶν ἁγίων, οἳ συνεξυβρίσθησαν αὐτῷ καὶ συνεξουδενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν, ἵνα ὥσπερ συνέπαθον σαρκί, οὕτως ἄρα, ὡς ἔοικε καὶ ταῖς κατὰ τῶν εἰκόνων αὐτῷ συγκοινωνήσωσιν ὕβρεσιν, ἐνήργησεν ὕστερον ὅ τε βεβούληται σήμερον,

[1]) Пс. 88, 51—52.

[2]) Такъ въ рукописи; въ П. — къѡ҃браженїа

л. 3а.[1] Ст҇ртемь и҆ чюдесемь е҆го. ѿ ни́
хже и҆ е҆гѡвѣмь ст҇ртемь подо́
бници къ а҆п҇лѡмь. ѿтѫдоу
же и҆ м҇нкы прѣиде҇. и҆ ѿ тѣх҇
даже и҆ до и҆сповѣдникь и҆ по
стникь сънид҇е. Сего оу҆бо — Разлаго҇
нинѣ поношенїа, е҆же поноси
шѫ врази г҃ни. и҆же поносишѫ
и҆змѣненїе х҃а е҆гѡ, помѣнѫв҇
въ҇ нашь и҆ своимь бл҃госрьдїем҇
оумолень бываѫ, и҆ м҃терними
. . м҃лтвами прѣкланѣѫсѧ.
. ц҃ре г҇ а҆п҇лскыими и҆ въсѣхь
ст҃ыихь, и҆же порѫгани бы
шѫ съ нимь и҆ поношени бы
л. 3б. вше на и҆кѡна҇. да ꙗ҆коже по
страдашѫ нлътїѫ. тако оубо
подобааше и҆же на и҆кѡна҇ е҆го
приѡбщитисѧ досажденїю.
Съдѣлова же послѣжде. егда хо́
тѣше дн҃е. и҆ сътво́ри вто́рое
е҆же съврьши прѣжде прьвѣе
оу҆бо по мнѡгы҇ лѣтѣхь нѣко
емь врѣмени ст҃ыихь и҆кѡнь
ѡ҆злобленїа и҆ безчьстїа въз
вра́ти бл҃гочьстїе на нѧ. ни́
нѣже е҆же е҆ вто́рое. мало но тре҇
десѧти лѣтѣх҇ ѡ҆злобленїа.
сътво́ри недостоиныимь нам҇
на́пастемь и҆змѣненїе и҆ ѡ҆
скрьблѣемыимь и҆збавленїе
и҆ бл҃гочьстїю проповѣданїе

καὶ πέπραχε δεύτερον ὅπερ ἐτέλεσε πρότερον· Πρότερον γὰρ μετὰ πολυετῆ τινα χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκφαυλίσεως καὶ ἀτιμίας, ἐπανέστρεφε τὴν εὐσέβειαν εἰς ἑαυτὸν (въ печатной тріоди читается — εἰς ἑαυτὴν) νυνὶ δὲ ὅπερ ἐστὶ δεύτερον, μικροῦ μετὰ τριάκοντα ἔτη κακώσεως κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν

---

[1]) На верхней части листа продолжаются нотные знаки, которые начаты на л. 2б.

л. 185а. ст҇рте҃ по҇обіе въ а҆пл҃ы, и҆ ѿти҇ въ м҇ни҇ прѣходи҇
и҆ тѣмі даже до и҆сповѣдни҇ и҆ по҇ни҇ нисходи҇:
Се́ ѹ҆бо̀ поношéніе и҇ посише[1]) вра҇зи г҃ни. е҆҇ж
поносише и҆змѣнїемь[2]) ха҃ его̀. помѣнѹ҇ б҃ъ
нашь и҆же свои҇ мр҇їемь ѹ҆мл҃с҇ бивас҇. и҆ мрт҃е҇
ними его мл҃бами прѣкланѣе҇. е҆ще҇ и҆ а҆нл҃ьски҇
и҆ въсѣ҇ ст҃ы҇ и҆же съ нимь досаж҇ени бише, и҆
съѹ҆ничижише҇ на и҆кона҇. да ꙗ҆ко҇ постр҇аше
плътїю сице ѹ҆бо ꙗ҆ко҇ е҇ по҇бно и҆ еже на
ч҇тніе и҆кони томѹ съпрїѡбщетсѐ досаж҇е
ніе҇ съдѣла послѣдѝ е҆г҇а въсхотѣ дн҃ь. и҆
съдѣа̀ второ̀. и҆же връши пръвѣе. пръвѣѐ
ѹ҆бо̀ по многолѣ҇нѣмь нѣкое҇ врѣмени ст҃ыи҇
и҆конь ѹ҆ничиженіа и҆ бесчестїа. възвра
тисе бл҃гоч҇тїе въ себе нн҃іа е҆же е҇ второѐ
мало не въ тридесетелѣтїи ѡ҆злобленїа.
съврьши недо҇тоини҇ на҇ зло̀лютныи҇ свобо
ж҇еніе. и҆ скрьбны҇ и҆збавленіе бл҃гоч҇тїа
пакы проповѣданїа и҆ и҆коннаго покла

δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν καὶ τῆς εἰκονικῆς προσκυνήσεως τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν πάντα φέρουσαν ἡμῖν τὰ σωτήρια ἑορτήν· Ἐν γὰρ εἰκόσιν ὁρῶμεν τὰ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ δεσπότου πάθη, τὸν σταυρὸν, τὸν τάφον, τὸν ᾅδην νεκρούμενον καὶ σκυλευόμενον, τῶν μαρτύρων τοὺς ἄθλους, τοὺς στεφάνους, αὐτὴν τὴν σωτηρίαν, ἣν ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ ἀθλοδότης καὶ στεφανίτης ἐν μέσῳ τῆς γῆς κατειργάσατο. Ταύτην σήμερον τὴν πανήγυριν ἑορτάζομεν ἐν ταύτῃ εὐχαῖς καὶ λιτανείαις συνευφραινόμενοί τε καὶ συναγαλλόμενοι ψαλμοῖς ἐκβοῶμεν καὶ ᾄσμασιν· τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. τοὺς φαυλιστὰς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξεμυκτήρισας. τοὺς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνος καὶ θρασεῖς, δειλοὺς καὶ πεφευγότας ἀπέδειξας. ἀλλ' ἡ μὲν εἰς Θεὸν εὐχαριστία, καὶ τὸ δεσποτικὸν κατὰ τῶν ἀντιπάλων τρόπαιον ἐν τούτοις· τὰ δέ γε κατὰ τῶν εἰκονομαχούντων ἆθλά τε καὶ παλαίσματα, ἕτερος ὁ λόγος καὶ λογογραφία διεξοδικωτέρα δηλώσει, ὡς ἐν καταπαύσει δέ τινι τῇ μετὰ τὴν ἐρημικὴν πάροδον εἰς κατάσχεσιν τῆς νοητῆς Ἱερουσαλὴμ καθεστῶτες, μωσαϊκῇ τινι μιμήσει, μᾶλλον δὲ θεϊκῇ διακελεύσει οἷα στήλῃ τινὶ ἐκ μεγίστων λίθων συνηρμοσμένῃ καὶ πρὸς ὑποδοχὴν γραφῆς διευθετισμένῃ ταῖς τῶν ἀδελφῶν καρδίαις τάς τε εὐλογίας, αἳ ὀφείλονται τοῖς νομοφιλακοῦσι καὶ τὰς ἀρὰς δὲ, αἷς ἑαυτοὺς ὑποβάλλουσιν οἱ παρανομοῦντες, δίκαιόν τε ὀφειλόμενον δεῖν ᾠήθημεν ἀναγράψαι. Διό φαμεν τάδε.

[1]) Такъ въ рукописи, вм. поносише.
[2]) Такъ въ рукописи, вм. измѣненіемь.

и҆ и҆кѡ̀н҆наго поклоненїа оу
твръжденїе. и҆ въсѣ прино . .
щи намь сп҃сныи празникъ
и҆бѡ на и҆кѡна̑ видимь и҆҃же[1])

. . , ...
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

л. 1а. ѡ҆злобителѧ бѡ твоеѫ сла
вы оу̑ничижиль е҆си. дръзнѫ
вшѧѧ на твоѫ и҆кѡнѫ. и нѫ
тавыѫ и҆ страшливыѫ и҆ бѣга
ѫщѧѧ показаль еси. нѫ е҆же
оубо къ боу҃ бл҃годаренїе. и҆
вѣ̑чнаа на противныѫ побѣда
ꙗ҆же на и҆конобѡрцѧ. стра
данїа же и҆ боренїа. е҆теро сло́
во. и слово писанїа простран
нѣе ꙗ҆вит҆ь. ꙗ҆ко въ покоищи
е҆терѣ. е҆же по поустынномȣ
прѣхожденїю въ оу̑дръжанїе
разоумнаго ї҆ер҃лма прѣ̑ста
. ше. мѡѷсе̑нскымь нѣкы
имь подобїемь наче же бж҃е
ствьнымь повелѣнїемь.
ꙗ҆ко же стлъпомь нѣкыимь
ѿ великыихь каменеи съче
таномь. и҆ на въсприѧтїе пи
санїи направлѣемь. брат
л. 1б. скыми ср҃цы бл҃венїа е҆же е̑
длъжно законохранителемь
и҆ клѧтвы ѫже себѣ наложи
шѧ безаконоужщеи. праве

---

1) Въ П. здѣсь часть текста отсутствуетъ. Утрата восполняется тѣмъ, что имѣется въ Др. на л. 185б, въ первыхъ десяти строкахъ.

нѣнїа ѹ҆тврьж҇енїа. и҆ и҆же въса приносещи
л. 185б. на҇ сп҇нїа пра҇зни҇ съ на икона҇ бо види҇ є҇ на҇
ви҇ ра҇ вл҇ние ст҇рти: Кр҇ть. гробь. а҆да ѹ҆
мрьщьвлїаема и҆ плѣнѣема. м҇нїчьска
странїа. вѣн҇це самоѐ то сп҇енїе є҆же прь
ви нашъ[1]) по҇вигаполо́жите҇. и҆ по҇вигода
те҇. и҆ вѣнчатель посрѣ҇ земле съдѣла.
ви҇ Сїе д҇нь трьжьство праз҇нѹе҇ въ се҇ мл҇тва҇ї
и҆ мл҇енїе҇. вькѹпе ве҇леще҇, и҆ сьра҇оующесе
ѱл҇ми[2]) възивае҇ и҆ пѣ҇нми: Кто бъ҇ вел҇ ꙗ҆ко бъ҇
ве гла҇ нашь. г҇. Ты є҆си бъ҇ на҇ творей чюдеса еди҇
но г҇ о҆ѹ҆корите҇ твоеѐ славы. ѹ҆ничижи҇ есй смѣлїе
на твой ѡ҆бра҇ и҆ дрьзостнвїе страшливїе
бѣжещи҇ показаль є҆сй. нъ ѹ҆бо и҆же въ ба҇
бл҇годаренїе и҆ вл҇чнаа ꙗ҆же на съпротивоборни҇
побѣдавїи҇.[3]) а҆ ꙗ҆же на и҆ко́ноборце по҇вияи҇
и҆ борѐнїа. дрѹго сло́во, и҆ словописанїе про
стран҇нѣйшеѐ, ꙗ҆ви҇ ꙗ҆ко въ ѹ҆покоени҇ нѣкое҇
пѹстынно҇ прѣшьствы҇ въ ѡ҆дрьжа́ни ми
сльна і҆єр҇лма бывше. моѷсыискы҇ нѣкы҇
по҇бїе҇. паче҇ бж҇твны҇ повелѣнїе҇. ꙗ҆ко̀ же
л. 186а. стлъп҇ нѣко́ем҇ ѿ великїи҇ каме҇ сътворен҇ном҇
и҆ къ по҇етїю писа́нїа ѹ҆правлен҇ном҇. братни҇
ср҇цамь бл҇госло́вленїа, ꙗ҆же дльжна сѹ҇ и҆же
зако́нь хранеще҇. и҆ кле҇вы и҆мй же себе ѡ҆бложи҇.
и҆же за́ко҇ прѣстѹпающей. праве҇но҇ и҆ дльжно
непщевахо҇ написати. тѣм҇же г҇лем҇ сице:-

2. Здѣсь начинаются отдѣльныя анаѳематствованія и возглашенія вѣчной памяти. каждое изъ нихъ отмѣчается мной особымъ номеромъ. Τῶν τὴν ἔνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν λόγῳ, στόματι, καρδίᾳ νοΐ, γραφῇ τε καὶ εἰκόσιν ὁμολογούντων αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной тріоди) — 3. Τῶν εἰδότων τῆς τοῦ Χριστοῦ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως τὸ ἐν οὐσίας διάφορον καὶ ταύτῃ τὸ κτιστὸν τε καὶ ἄκτισιον, τὸ ὁρατὸν καὶ ἀόρατον, τὸ παθητὸν καὶ ἀπαθὲς, τὸ περίγραπτον καὶ ἀπερίγραπτον· καὶ τῇ μὲν θεϊκῇ οὐσίᾳ τὸ ἄκτιστον καὶ τὰ ὅμοια προσαρμοζόντων τῇ δὲ ἀνθρωπίνῃ φύσει τά τε ἄλλα καὶ τὸ περίγραπτον ἀνομολογούντον καὶ λόγῳ

[1]) Такъ въ рукописи, вмѣсто нашь.
[2]) Пс. 76, 14, 15.
[3]) Такъ въ рукописи.

дно же и дльжно. потрѣбно
мнимь написати. тѣмьже
рьцѣмь тако † вьзгла͞

Разлаго͞
и велми

2. И иже плътное бж͞іа слова при
шествіе. словомь и оусты.
ср͞цемь и разоумомь. писані
емь же и икѡнами исповѣда
ѫще. вѣчнаа имь памѧ͞ † г͞.

3. Вѣдѫщимь хв͞о едино и того
жде състава. въ сѫщьствѣ͞
раздѣлѣема. и то͞ създанно
и несъзданно. видимо и неви
димо. ст͞ртно и бест͞ртно,
ѡписанно, и неѡписанно, и оу
бо бж͞твныимь сѫщьствомь
несъзданно и no͞внаа съвѣ
коупнѣ, чл͞вкскыими же . . .[1])

καὶ εἰκονίσμασιν, — αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной тріоди). — **4.** Τῶν πιστευόντων καὶ διακηρυκευομένων ἤτοι εὐαγγελιζομένων τοὺς λόγους ἐπὶ γραμμάτων, τὰ πράγματα ἐπὶ σχημάτων καὶ εἰς μίαν ἑκάτερον συντελεῖν ὠφέλειαν· τήν τε διὰ λόγων ἀνακήρυξιν καὶ τὴν δι' εἰκόνων τῆς ἀληθείας βεβαίωσιν,-αἰωνία ἡ μνήμη — **5.** Τῶν τῷ λόγῳ ἁγιαζόντων τὰ χείλη. εἶτα τοὺς ἀκροατὰς διὰ τοῦ λόγου εἰδότων τε καὶ κηρυσσόντων, ὡς διὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων ὁμοίως ἁγιάζεται μὲν τὰ ὄμματα τῶν ὁρώντων ἀνάγεται δὲ δι' αὐτῶν ὁ νοῦς πρὸς θεογνωσίαν, ὥσπερ καὶ διὰ τῶν θείων ναῶν καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁγίων κειμηλίων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — **6.** Τῶν ἐπισταμένων ὡς ἡ ῥάβδος καὶ αἱ πλάκες, ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ τὸ θυμιατήριον τὴν παναγίαν προδιέγραφέ τε καὶ προδιε-

[1]) Въ П. здѣсь вырваны страницы, и значительной части текста нѣтъ. Недостающій здѣсь въ П. текстъ соотвѣтствовалъ по содержанію тому, что даютъ положенія, отмѣченныя въ Др. подъ №№ **3** (конецъ), **4**, **5**, **6**, **7**, **8** и **9** (начало).

2. Иже плѣтьское ба҃ сло́ва прїшьствїе слвѡ҃ и ѹ҃сти възгла҃
и ѹ҃мѡ҃ писанїе҃же, и иконамі исповѣдѹюци҃ вѣчна паме҃: —

3. Вѣдещи҃ хв҃а єдиного и то҃же҃ съста҃. єже въ сѹщь г҃
ствѣ҃ ра҃вьствное.[1]) и того єже съз҃анное. и иже не
съз҃анное. ви҃мое и неви҃мое съмртн҃ое и бесмр҃тное.
ѡписанное и неѡписан'ное, и бж҃твномѹ ѹ҃бо сѹщ'
ствѹ. несъз҃ав'ное и семѹ по҃бна прик҃лающїи҃
чл҃чк҃мѹ҃ єствѹ и инаа и ѡписан'ное исповѣдающи҃.
и слово҃ и ѡбрази вѣчна паме҃:- г҃ 4. Вѣрѹющїи҃
проповѣдѹющїи҃ сїирѣ҃ бл҃говѣствѹющїи҃. слове
са въ писмене҃. вещи҃ въ ѡбразе҃. и въ єдинѹ ѡбои҃
съврьшатисе пол'зѹ гл҃ющїи҃ иже слово проповѣ
данїе҃. и еже ѡбрази и истинѣ извѣщенїе вѣчна паме҃: г҃

5. Иже слово҃ ѡсвѣщающїи҃ ѹ҃сти. таже послѹщател'[2])
л. 186б. сло́во҃ вѣдещїи҃ же и пропов҃ѣющїи҃, ıако ч҃тни҃ї
иконами тако́ж҃е. ѡсвѣщаютсе ѹ҃бо ѡчи
зрещїи҃. възводитже҃ тѣми ѹмь къ бѹ҃разѹмїю,
ıакоже и б҃жтвни҃ї храми. и сщ҃енни҃ї сѹдове,
г҃ и инны҃ї сщ҃енни҃ї и ст҃ыми съсѹди вѣчнаа паме҃:-

6. Вѣдещи҃ ıако жезлъ и скрижа҃. киво҃ и свѣ҃щни҃.
и трапеза и кадил'ница. въсѐст'ѹю пропи
соваше и проѡбразоваше дв҃ѹ и бц҃ѹ марїю и ıа҃
сїа вроѡбразовахѹ ѡнѹ. не бы҃ же ѡна сїа бы҃ же
ѿтрокови҃. и прѣбивае҃ по бо҃горож҃ени дв҃аа,
и то҃ ра҃ паче ѿроковицѹ тѹ икона҃ї пишѹщи҃.
г҃ и҃ ѡбразованми сѣн'нопишѹщи҃ вѣчна паметь:

τύπου παρθένον τὴν θεοτόκον Μαρίαν καὶ ὡς ταῦτα προδιετύπου ταύτην οὐ γέγονε δὲ ἐκείνη ταῦτα, γέγονε δὲ κόρη καὶ διαμένει μετὰ τὴν θεογνωσίαν παρθένος· καὶ διὰ τοῦτο μᾶλλον κόρην αὐτὴν τοῖς εἰκονίσμασι γραφόντων ἢ τοῖς τύποις σκιαγραφούντων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — 7. Τῶν τὰς προφητικὰς ὁράσεις ὡς αὐτὸ τὸ θεῖον αὐτὰς ἐσχημάτιζε καὶ διετύπου εἰδότων καὶ ἀποδεχομένων καὶ πιστευόντων ἅπερ ὁ τῶν προφητῶν χορὸς ἑωρακότες διηγήσαντο· καὶ τὴν δι' αὐτῶν ἀποστόλων καὶ εἰς πατέρας διήκουσαν ἔγγραφόν τε καὶ ἄγραφον παράδοσιν κρατούντων καὶ διὰ

[1]) Такъ въ рукописи.
[2]) Такъ въ рукописи, вмѣсто послоушател҃.

9. л. 4а.[1]) х҃а истиннаго б҃а нашего. и е-
гова с҃тая словеса чьтѫще въ
писанїихъ [2]) въ разоумѣхъ
въ жрътвахъ. въ ц҃рквахъ.

τοῦτο εἰκονιζόντων τὰ ἅγια καὶ τιμώντων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — **8.** Τῶν συνιέντων Μωσέως λαλοῦντος· Προσέχετε ἑαυτοῖς, ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς ἐν Χωρὴβ ἐπὶ τοῦ ὄρους φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε, ὁμοίωμα δὲ οὐκ εἴδετε, καὶ εἰδότων ἀποκριθῆναι ὀρθῶς· εἰδὲ εἴδομέν τι, ἀληθῶς δὲ εἴδομεν, ὡς ὁ τῆς βροντῆς υἱὸς ἡμᾶς ἐδίδαξεν ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς· ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν, ὃ ἐθεασάμεθα τοῖς

[1]) Здѣсь идетъ продолженіе текста П. Конецъ л. 4а. и начало 4б. въ П. заняты нотами съ греческимъ текстомъ, который читается: αὕτη ἡ πίστις τὴν οἰκουμένην ἐστήριξεν. — Находящемуся въ П. на л. 4а. тексту соотвѣтствуетъ часть положенія № **9** въ Др. (л. 187б.).

[2]) Здѣсь ї написано надъ строкой.

7. Иже прркаа вѣніа. іако самое бжство. сіа и ѡбра[3]
и прообразова. вѣдещіи и пріемлющіи. и вѣрꙋ
ющіи іако пррkіи ликь вѣдѣше исповѣдаше
и еже аплы въ оце достизающей, писанное
и неписанное прѣданіе ꙋкрѣплающіи. и се ра
г ѡбразꙋющіи стаа и почитающіи вѣчна памет: —
8. Разꙋмѣющіи моусею[1]) глющꙋ. вънемлите се
іако въ днь вънже гла бъ въ хоривѣ на горѣ гла,
л. 187а. глъ вы слишасте. побіа же не видѣсте. и вѣде
щіи ѿвѣщати правѣ. аще ли видѣхо что вп
истиною видѣхо, іако громов снъ на наꙋчи:-
Еже бѣ испрьва. еже слишахо. еже ꙋзрѣхо. е
видѣхо ѡчима нашима. и рꙋкы наше осезаше
о словеси животнѣ, и сіа светелствꙋемь: —
И пакы іако дрꙋзы слова ꙋченици. и съ ни іадохо пп
и съ ни пихо. не прѣже стрты тъкмо нъ и по
стрти и въскрніи. иже ꙋбо разъньствовати ѿ ба.
ꙋкрѣпленны еже въ законѣ завѣщаніе. и еже
въ блгти ꙋченіе. и еже въ оно ꙋбо невимое, въ
сеже и вимо и осежимо. и сего ра видѣннаа. и
осезаннаа, на иконах пишꙋще и поклаиѣющимсе
вѣчнаа памет:- г велано:- 9. Прорци іако видѣвше
аплы іако наꙋчише. црквы іако прѣеть. ꙋчи
теле іако прѣше. въселеннаа іако съедино
мꙋдрьствова. блгть іако въсіа. истиннаа
іако ꙋказасе, лъжа іако прогнана бы. прѣ
мꙋдро іако дрьзновеніе пріе. хс іако пода
сице мꙋдрьствꙋе. сице глемь. сице проповѣдае
л. 187б.[2]) ха истинна ба нашего и тог стые: Въ словесе по
читающе. въ писанны въ разꙋмѣнии, въ жрьтва
въ црква въ икона. ѡвомꙋ ꙋбо іако бꙋ и влцѣ
покланiающесе и четꙋще. овѣ ѡбщаго ра

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς καὶ ταῦτα μαρτυροῦμεν, καὶ πάλιν, ὡς οἱ ἄλλοι τοῦ λόγου μαθηταί, καὶ συνεφάγομεν αὐτῷ καὶ συνεπίομεν οὐ πρὸ τοῦ πάθους μόνον ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ πάθος καὶ τὴν ἀνάστασιν· τῶν γοῦν διαστέλλειν θεόθεν δυναμωθέντων τὴν ἐν τῷ νόμῳ παραγγελίαν

[3]) Ср. Второзак. 5.

[2]) На верхнемъ полѣ листа 187б. въ Др. надъ словомъ стые киноварью написано пп.

на ікѡнахъ. то́моу оубо ѩко
боу̑ і влцѣ покланѣжщеса і
чьтѫще. ѻво оубо за ѿбраа
го влкы. ѩко томоу присны
ж оугѡдникы чьтѫщеж. и по
добное поклоненїе дажще: —
Възглашенїе. г҃

Си вѣра аплска. си вѣра ѿчьска | і зде пож пѣвци си вѣра въселенжа оутвръди.
. . си вѣра православныихъ.
си вѣра въселенжа оутвръди.

10. л. 4б.[1] По сихже блгочьстїю проповѣдни
кѡмь. братскыи же і ѿцемь
въжделѣнно. въ славѫ і чьсть
блгочьстїю. понеже іже по
движашжса, въсхвалѣе і глем †
Ге́рманоу. тара́сїю. никифѡ
роу. і мефѡдїю. михаилоу
стѣишимь патрїа́рхѡмь . .
селенскымь. ѩко істинны
нмь стителемь бжїимь і пра
восла́вїю поборникѡмь і
оучителемь. вѣчнаа і памать

г Игнатїю. фѡтїю. сте́фаноу
антѡнїю. нїкѡлѣ. стымь
прѣѡсщеннымь і правосла
вныимь патрїархѡ. вѣчнаа і

л. 5а. Всѣ іаже на стыж патрїархы. ге́
рмана. тара́сїа. никифѡра
мефѡдїа іґна́тїа. фѡтїа.
сте́фана. андѡнїа. николж.
пи́санаа іли глаанаа. ана́ѳема †

καὶ τὴν ἐν χάριτι διδασκαλίαν καὶ τὸ ἐν ἐκείνῳ μὲν ἀόρατον ἐν ταύτῃ δὲ καὶ ὁρατὸν καὶ ψηλαφητόν, καὶ διὰ τοῦτο τὰ ὁραθέντα καὶ ψηλαφηθέντα εἰκονογραφούντων

[1]) Ср. примѣчаніе 1 на стр. 12.

влⷭ҇кѹ. ꙗко того блїжнеє рабы почитающе
възгла҃ и̑ е̑же по любвѝ покланѣнїе възⷭ҇ающе:- сї̑ вѣра
а̑пⷭ҇лкаа. сїи вѣра ѿчьскаа: сїи вѣра правослаⷡ҇нїиⷯ.
ниⷯ сїи вѣра въселеⷩ҇нѹю ѹ҆тврьди: **10.** Къ сиⷨ и̑же блⷢ҇го
чтⷭ҇їа проповѣⷣникы браⷮскыⷨ и̑ ѿц҃елюбно. въ
славѹ и̑ чтⷭ҇ь блⷢ҇гочⷭ҇тїю ѡ̑ немⷤ҇е поⷣвизашесе
ви҃ ма҃ въсхвалѣеⷨ и̑ глⷢ҇емь: Германѹ, тарасїю, никифорѹ
ї мееѡдїю. и̑же и̑стинною а̑рхїереѡⷨ бжїиⷨ. и̑ пра
г҃ вославїа забралѡⷨ и̑ ѹчителемь вѣчнаа памеⷮ.
возⷣвизай десною рѹкою и̑ показѹи прьстѡмь
по ѡ̑бичаю вѣчнаа памеⷮ:- И̑гнатїю, фотїю
Стефанѹ. а̑нтонїю, и̑ николаѹ стⷭ҇ѣйшїимⷨ
и православнїиⷨ патрїархѡⷨ, вѣчнаа паметь: г҃
Въса ꙗже на стⷭ҇їе патрїархїи. германа. тарасїа
никифора. и̑ мееодїа. игнатїа. фотїа. стефаⷩ҇
анеѡнїа, и̑ николи, писаннаꙗ и̑ли глаⷢ҇нная анатема:

καὶ προσκυνούντων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — **9.** Οἱ προφῆται ὡς εἶδον, οἱ ἀπόστολοι ὡς ἐδίδαξαν, ἡ ἐκκλησία ὡς παρέλαβεν, οἱ διδάσκαλοι ὡς ἐδογμάτισαν, ἡ οἰκουμένη ὡς συμπεφρόνηκεν, ἡ χάρις ὡς ἔλαμψεν ἡ ἀλήθεια ὡς ἀποδέδεινται, τὸ ψεῦδος ὡς ἀπελήλατο, ἡ σοφία ὡς ἐπαῤῥησιάσατο, ὁ Χριστὸς ὡς ἐβράβευσεν· οὕτω φρονοῦμεν οὕτω λαλοῦμεν, οὕτω κηρύσσομεν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἁγίους ἐν λόγοις τιμῶντες ἐν συγγραφαῖς, ἐν νοήμασιν, ἐν θυσίαις, ἐν ναοῖς, ἐν εἰκονίσμασι τὸν μὲν ὡς Θεὸν καὶ δεσπότην προσκυνοῦντες καὶ σέβοντες, τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην, ὡς αὐτοῦ γνησίους θεράποντας τιμῶντες καὶ τὴν κατὰ σχέσιν προσκύνησιν ἀπονέμοντες. Αὕτη ἡ πίστις τῶν ἀποστόλων, αὕτη ἡ πίστις τῶν πατέρων, αὕτη ἡ πίστις τῶν ὀρθοδόξων, αὕτη ἡ πίστις τὴν οἰκουμένην ἐστήριξεν. — **10.** Ἐπὶ τούτοις τοὺς τῆς εὐσεβείας κήρυκας, ἀδελφικῶς τε καὶ πατροποθήτως, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς εὐσεβείας, ὑπὲρ ἧς ἠγωνίσαντο, ἀνευφημοῦμεν, καὶ λέγομεν· Γερμανοῦ, Ταρασίου, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου τῶν ὡς ἀληθῶς ἀρχιερέων Θεοῦ καὶ τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων καὶ διδασκάλων, — αἰωνία ἡ μνήμη. Возглашеніе вѣчной памяти Μιχαήλου имѣется только въ П. Этого имени нѣтъ ни въ Др., ни въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ; нѣтъ его и въ спискахъ греческаго текста. Ἰγνατίου, Φωτίου, Στεφάνου Ἀντωνίου καὶ Νικολάου, ὀρθοδόξων καὶ ἀοιδίμων καὶ τῶν ἁγιωτάτων πατριαρχῶν, αἰωνία ἡ μνήμη. Ἅπαντα τὰ κατὰ τῶν ἁγίων πατριαρχῶν Γερμανοῦ, Ταρασίου Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου, Ἰγνατίου, Στεφάνου, Φωτίου, Ἀντωνίου καὶ Νικολάου γραφέντα ἢ λαληθέντα, ἀνάθεμα. Ἅπαντα τὰ παρὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν καὶ τὴν διδασκαλίαν καὶ ὑποτύπωσιν τῶν ἁγίων καὶ ἀοιδίμων πατέρων καινοτομηθέντα καὶ πραχθέντα ἢ μετὰ τοῦτο πραχθησόμενα, ἀνάθεμα (γ' — въ печатной тріоди). Στεφάνου τοῦ ὁσιομάρτυρος, καὶ ὁμολογητοῦ τοῦ

Вьсѣ ѝже кромѣ цр҃ковнаго прѣ
данїа ѝ оучєнїа. ѝ въѡ̂браженїє
ст҃ыихъ ѝ въсечьстныихъ ѿц҃ъ,
ѝ новосътворенаа ѝ съдѣваема.
а̂на́ѳема † възглаш †

Стє́фаноу прп҃обномч҃никоу.
ѝ ѝсповѣдникоу новѡмоу
вѣчнаа моу памѧть † г҃ †

Є̂ѵѳѷмїоу. ѳеѡфилоу. и є̂
милїаноу. присночьстныим̓
ѝсповѣдникѡмь ѝ а̂рхїепї
скѡпомь. вѣчнаа имь пам҃ †

Ѳеофїлактоу. пє́троу. миха
илоу. ї̂ѡсифоу. блаженыим̓
митрополитомь. вѣчнаа ѝ̃ †

Ї̂ѡанноу. николѣ. геѡргїю.
л. 5б. трьславныимь ѝсповѣдникѡ̃
ѝ а̂рхїепїскѡпомь. ѝ вьсѣмь
є̂диномѫдрьствоужщимь є̂
пїскѡпомь. вѣчнаа имь пам҃ †

Νέου, αἰωνία ἡ μνήμη; — греческій текстъ этого возглашенія имѣется только въ печатной тріоди. Оно читается и въ русскомъ синодикѣ, въ сербскомъ его нѣтъ. Εὐθυμίου, Θεοφίλου καὶ Αἰμιλιανοῦ, τῶν αἰοιδίμων ὁμολογητῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων, αἰωνία ἡ μνήμη. Не получившее въ Др. перевода ἀρχιεπισκόπων переве ено въ русск. и сербск. текстахъ. — Θεοφυλάκτου, Πέτρου, Μιχαὴλ καὶ Ἰωσήφ, τῶν μακαρίων μητροπολιτῶν, αἰωνία ἡ μνήμη. Ἰωάννου, Νικολάου καὶ Γεωργίου τρισολβίων ὁμολογητῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων καὶ πάντων τῶν ὁμοφρονησάντων αὐτοῖς ἐπισκόπων, αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной тріоди). Θεοδώρου τοῦ πανοσίου ἡγουμένου τοῦ Στουδίου, αἰωνία ἡ μνήμη. — Ἰσαακίου τοῦ θαυματουργοῦ καὶ Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου, Ἱλαρίωνος τοῦ ὁσιωτάτου ἀρχιμανδρίτου καὶ ἡγουμένου τῶν Δαλμάτου (въ печатной тріоди — Δαλμάτων) αἰωνία ἡ μνήμη. — Συμεὼν τοῦ ὁσιωτάτου στυλίτου (такъ въ печатн. тріоди; въ рукописяхъ еще — τῆς ὀρθοδοξίας θεμέθλου) αἰωνία ἡ μνήμη. — Θεοφάνους τοῦ ὁσιωτάτου ἡγουμένου τοῦ Μεγάλου Ἀγροῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной тріоди).

л. 188а[1]) въсá ı́аже чрѣзь цр҇ковнаго прѣдáнı̈а ı́ ѹ҇ченı̈а
ı́ въѻбражéнı̈а стı̈и҇ ı́ пр҇нопоминáемıи҇ ст҇ы
ѿц҇ь нóвовъве҇ннаı́а, или по се҇ съдѣı́атисе
хотéщаı́а, áнатема. г҇. Стефáнѹ прѣпо҇бнѹ ве҇гл҇
м҇никѹ и ı́сповѣдникѹ,[2]) вѣчнаа паме҇ :- г҇. Ѥѵѳı̈мı̈ю. Ѳеѡфилѹ ш҇
ı́ éмı̈лı̈анѹ. при҇нопоминаеми҇ ı́сповѣ҇никѡ҇ вѣчнам҇ :. а҇
Ѳéѡфілактѹ. петрѹ. мѵхаı̈лѹ. ı́ѡсı́фѹ. бл҇же
нни҇ мı̈трополитѡ҇. вѣчнáа паме҇ : А҇дрèю[3]) а҇
прѣпо҇обном҇никѹ ı́сповѣдникѹ, ı́же въ кри҇т҇ вѣчнаа паме҇ а҇
Ϊѡáнѹ никóлаѹ, ı́ геѡ҇гı̈ю, трı̈бг҇ати҇ ı́сповѣдни
кѡ҇. ı̂ áрхı̈епи҇кпѡ҇. и́ всѣ҇ тѣмь ѥ́диномѹдрь
ствовавши҇ є҆пи҇кѡпо҇ вѣчнаа̀ паметь г҇ ве҇гл҇

— **11.** Αὗται, ὡς εὐλογίαι πατέρων ἀπ' αὐτῶν εἰς ἡμᾶς υἱοὺς ζηλοῦντας αὐτῶν τὴν εὐσέβειαν, διαβαίνουσιν· ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοὺς πατραλοίας, καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι· διὸ κοινῇ πάντες ὅσον εὐσεβείας πλήρωμα οὕτως αὐτοῖς τὴν ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο, — ἐπιφέρομεν. Τοῖς λόγῳ μὲν τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις, ὁρᾶν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις, καὶ διὰ τοῦτο ῥήματι μὲν δέχεσθαι κατασχηματιζομένοις, πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνουμένοις, ἀνάθεμα. — **12.** Τοῖς τῷ ῥήματι τοῦ ἀπεριγράπτου κακῶς προσφυομένοις, καὶ διὰ τοῦτο μὴ βουλομένοις εἰκονογραφεῖσθαι τὸν παραπλησίως ἡμῖν σαρκὸς καὶ αἵματος κεκοινωνηκότα Χριστὸν, τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐντεῦθεν φαντασιασταῖς δεικνυμένοις, ἀνάθεμα. — **13.** Τοῖς τὰς μὲν προφητικὰς ὁράσεις κ'ἂν μὴ βούλοιντο παραδεχομένοις τὰς δ' ὀφθείσας αὐτοῖς εἰκονογραφίας, ὢ θαῦμα, καὶ πρὸ σαρκώσεως τοῦ λόγου μὴ καταδεχομένοις, ἀλλ' ἢ αὐτὴν ἐκείνην τὴν ἄληπτόν τε καὶ ἀθέατον οὐσίαν ὀφθῆναι τοῖς τεθεαμένοις κενολογοῦσιν ἢ εἰκόνας μὲν ταῦτα τῆς ἀληθείας καὶ τύπους καὶ σχήματα ἐμφανισθῆναι τοῖς ἑωρακόσι συντιθεμένοις, εἰκονογραφεῖν δὲ ἐνανθρωπήσαντα τὸν λόγον καὶ τὰ ὑπὲρ ἡμῶν αὐτοῦ πάθη οὐκ ἀνεχομένοις, ἀνάθεμα. — **14.** Τοῖς ἀκούουσι τοῦ Κυρίου ὡς εἰ ἐπιστεύετε Μωσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, καὶ τὰ ἑξῆς· καὶ τὸ προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὡς ἐμὲ τοῦ Μωσέως λέγοντος, σιωποῦσιν εἶτα λέγουσι, δέξασθαι μὲν τὸν προφήτην, οὐκ εἰσάγουσι δὲ δι' εἰκονισμάτων τὴν τοῦ προφήτου χάριν, καὶ τὴν παγκόσμιον σωτηρίαν ὡς ὡράθη, ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις, ὡς πάθη καὶ νόσους ἰασάμενος μείζονας ἐθεράπευσεν, ὡς ἐσταυρώθη, ὡς ἐτάφη, ὡς ἀνέστη, ὡς πάντα τὰ ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαθέ τε καὶ ἐποίησε· τοῖς οὖν ταῦτα τὰ παγκόσμια καὶ σωτήρια ἔργα ἐν εἰκόσιν ὁρᾶν μὴ ἀνεχομένοις μηδὲ τιμῶσιν αὐτὰ, καὶ προσκυνοῦσιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **15.** Τοῖς ἐπιμένουσι τῇ εἰκονο-

---

[1]) На верхнемъ полѣ л. 188а киноварью написано и зачеркнуто ве҇г҇но.

[2]) Въ рукописи это слово находится надъ строкой.

[3]) Находящагося въ Др. и отсутствующаго въ П. возглашенія вѣчной памяти Андрею Критскому нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ текстахъ памятника.

Вьсѣмь їже ѿ скврънныꙗ вѣ
ры арменскыхъ пришедшимъ
къ православнои нашеи вѣрѣ
вѣчнаа имь памѧ҃ † възгл҃а †[1])

Өеѡ҃рoу въсепр҃повнoмoу игoу
г҃ менoу стoудїискoмoу. вѣчнаа † г҃

Їсакїю чюдoтвoрцoу. їѡанїкї
ю прoрѡчьскoмoу. вѣчнаа м҃ѕ и҃а †

Їларїѡнoу пр҃пвнoмoу архїма
ндритoу игoуменoу даллма
тскꙋ вѣчнаа мoу памѧ҃ а҃

Сѵмеѡнoу пр҃пoвнoмoу стлъ
пникoу, вѣчнаа мoу памѧ҃ †

Өеѡфанoу пр҃пoвнoмoу игoу
менoу великагo села вѣчнаа г҃

Вьсѣмь пришедшимь къ пра
вoславнѣи вѣрѣ хрїстїанстѣи
Вѣчнаа имь памѧ҃[2])

μάχῳ αἱρέσει, μᾶλλον δὲ τῇ χριστομάχῳ ἀποστασίᾳ καὶ μήτε διὰ τῆς μωσαϊκῆς νομοθεσίας πρὸς τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἀναχθῆναι βουλομένοις, μήτε ταῖς ἀποστολικαῖς διδασκαλίαις ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις, μήτε ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις, μήτε τῇ συμφωνίᾳ τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις· ἀλλ' ἐφ' ἅπαξ ἑαυτοὺς τῇ τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις· ἃ γὰρ ἀμέσως ἐκεῖνοι εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι, καὶ οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνος εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθριῶσι· τοῖς οὖν ἀνεπιστρόφως τῇ πλάνῃ ταύτῃ κατεχομένοις, καὶ πρὸς πάντα λόγον, καὶ πνευματικὴν διδασκαλίαν τὰ ὦτα βεβυσμένοις ὡς ἤδη λοιπὸν σεσηπόσι, καὶ τοῦ κοινοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ἀποτεμοῦσιν ἑαυτούς, ἀνάθεμα. — **16.** Τοῖς εἰσάγουσιν ἐπὶ τῆς ἀῤῥήτου

[1]) Этого возглашенія вѣчной памяти перешедшимъ въ православіе „ѿ скврънныꙗ вѣры арменскыхъ“ нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ спискахъ. Нѣтъ его и въ текстахъ синодиковъ русскаго и сербскаго. Отсутствуетъ оно и въ Др.

[2]) Этого возглашенія также нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ текстахъ. Нѣтъ его и въ текстахъ синодиковъ русскаго и сербскаго. Отсутствуетъ оно и въ Др.

Θеѡ͠ръ вьсепрѣ͠по͠обномȣ, ӥгемонȣ[1]) стȣди͠скомȣ вѣчнаа.- г͠

Ісákїю чю́дотво́рцȣ іѡанї́кїю́ пр͠рчьственомȣ вѣчнаа: г͠ нї͠

Иларі́ѡнȣ прѣпо͠бномȣ а͠рх͗мандритȣ ӥгȣменȣ

дал͗мтскомȣ. вѣчнаа̀ паме͠: Сѷмеѡ́нȣ прѣпо͠

бнѣӥшомȣ стлъпникȣ вѣчна паме͠ :- Θеѡ́фанȣ г͠

прѣпо͠бнѣӥшомȣ ӥгȣме́нȣ велїка́го се́ла, вѣчна па͠: нї͠

ἐνσάρκου οἰκονομίας, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κενοφωνίας τινὰς καὶ λέγουσιν ἢ φρονοῦσι προσκυνεῖν τὸ ἀνθρώπινον τοῦ Χριστοῦ τῇ ἀπροσίτῳ θεότητι δουλικῶς καὶ τὴν δουλείαν ἀΐδιον κεκτῆσθαι ὡς οὐσιώδη καὶ ἀναπόβλητον, ἀνάθεμα. — **17.** Τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας χρωμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν διαιρέσει πρὸς δήλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητος τῶν ἐν Χριστῷ συνδραμουσῶν ἀῤῥήτως δύο φύσεων καὶ ἐν αὐτῷ ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως ἡνωμένων, ἀλλὰ καταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαιρέσει καὶ λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ καὶ ὅτι λατρεύει Θεῷ και ὑπηρεσίαν προσφέρει δουλικὴν καὶ τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει ὡς ὀφειλήν, καθάπερ τὰ λειτουργικὰ πνεύματα τῷ Θεῷ ὑπηρετοῦντά τε καὶ λατρεύοντα δουλικῶς, καὶ ἰδίᾳ τὸ πρόσλημμα ἀρχιερέα μέγαν διδάσκουσι εἶναι καὶ οὐχὶ τὸν Θεὸν λόγον ὅτι γέγονεν ἄνθρωπος, ὡς διὰ τούτων ἕνα Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν διαιρεῖν τολμῶσιν ὑποστατικῶς, — ἀνάθεμα. — **18.** Τοῖς λέγουσιν, ὅτι τὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσαχθεῖσαν ὑπὲρ τῆς ἡμῶν σωτηρίας παρ' αὐτοῦ θυσίαν τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος ὡς ἀρχιερέως κατὰ τὸ ἀνθρώπινον δι' ἡμᾶς χρηματίσαντος, ὅτι τε ὁ αὐτὸς καὶ Θεὸς καὶ θύτης καὶ θῦμα κατὰ τὸν πολὺν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον προσήγαγε μὲν αὐτὸς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ οὐ προσεδέξατο δὲ ὡς Θεὸς μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτός τε ὁ Μονογενὴς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὡς διὰ τούτων ἀποξενοῦσιν αὐτόν τε τὸν Θεὸν Λόγον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον τούτου παράκλητον Πνεῦμα τῆς θεοπρεποῦς ὁμοτιμίας τε καὶ ἀξίας, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **19.** Τοῖς τὴν καθ' ἑκάστην προσαγομένην ὑπὸ τῶν παραλαβόντων ἀπὸ Χριστοῦ τὴν τῶν θείων μυστερίων ἱερουργίαν μὴ δεχομένοις τῇ ἁγίᾳ Τριάδι προσάγεσθαι ὡς ἀντιφθεγγομένοις ἐνθεῦθεν τοῖς ἱεροῖς καὶ θείοις πατράσι Βασιλείῳ τε καὶ τῷ Χρυσοῤῥήμονι, οἷς συμφωνοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ θεοφόροι πατέρες ἐν τοῖς οἰκείοις λόγοις τε καὶ συγγράμμασιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **20.** Τοῖς ἀκούουσι μὲν τοῦ Σωτῆρος περὶ τῆς παρ' αὐτοῦ παραδοθείσης τῶν θείων μυστηρίων ἱερουργίας λέγοντος· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, μὴ ἐκλαμβανομένοις δὲ ὀρθῶς τὴν ἀνάμνησιν, ἀλλὰ τολμῶσι λέγειν, ὅτι καινίζει φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς, τὴν ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν θυσίαν τοῦ ἰδίου σώματός τε καὶ αἵματος εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον τε καὶ ἐξίλασμα τὴν καθ' ἑκάστην προσαγομένην θυσίαν παρὰ τῶν τὰ θεῖα ἱερουργούντων μυστήρια καθὼς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν καὶ δεσπότης τῶν ὅλων παρέδωκε, καὶ διὰ τοῦτο ἄλλην εἶναι ταύτην παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τετε-

---

[1]) Такъ въ рукописи вм. игоуменоу.

11. л. 6а. Сїа ıако блⷭ҇венїа ѿцъ на наⷭ҇ снкї ревноужщиⷯ҇ тѣхъ блгчьстї ю прѣходѧть такожде же и клѧтвы ѿцеⷨ҇ненавидцѧ и вѣчнымь заповѣдемь прѣ стѫпникы постизаѫть, тѣмь ѡбещно въси елико блгочьстивыхъ испльненїа, тако тѣмь клѧтвѫ ѫже са ми себѣ приѡбрѣтошѫ. при посимь † Словомь оубо плътное съмотренїе бжїа слова приемлѫщихъ. зрѣ ти же то на ікѡнахъ не при емлѫщиⷯ҇. и сего ради словомь оубо приемати ѡбразоуѫ щихсѧ. дѣломже спсенїа нашего ѿвращаѫщиⷯ҇сѧ. анаⷲ҇.[1]) — велми и скорѡ † … Разлагоⷪ҇

λεσμένην εἰσάγουσι καὶ πρὸς ἐκείνην φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς ἀναφερομένην, ὡς κενοῦσι τὸ τῆς φρικτῆς καὶ θείας ἱερουργίας μυστήριον, δι' οὗ τὸν τῆς μελούσης ζωῆς ἀῤῥαβῶνα λαμβάνομεν· καὶ ταῦτα τοῦ θείου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ πανσόφου (въ печатной тріоди этого слова нѣтъ) καὶ Χρυσοῤῥήμονος διατρανοῦντος τῆς θυσίας τὸ ἀπαράλλακτον καὶ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν εἶναι φάσκοντος ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσεσιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **21.** Τοῖς τὰς χρονικὰς διαστάσεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πρὸς τὴν θείαν καὶ μακαρίαν φύσιν τῆς ζωαρχικῆς, καὶ παναγηράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι καὶ παρεισάγουσι καὶ πρότερον μὲν τῷ μονογενεῖ λόγῳ νομοθετοῦσιν ἐξ αὐτῆς κατηλλάχθαι ἡμᾶς τῆς προσλήψεως, ὕστερον δὲ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ κατὰ τὸ σωτήριον πάθος τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, καὶ διαιροῦσι τὰ ἀδιαίρετα τῶν θείων καὶ μακαρίων πατέρων, διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου παντὸς καταλλάξαι ἡμᾶς ἑαυτῷ τὸν μονογενῆ διδασκόντων δι' ἑαυτοῦ τε καὶ ἐν αὐτῷ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ ἀκολούθως δὲ πάντως καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, ὡς καινῶν ζητημάτων καὶ ἐκφύλων ἐφευρεταῖς, ἀνάθεμα. — **22.** (въ П. **16**) Ἀναστασίῳ, Κωνσταντίνῳ καὶ Νικήτᾳ τοῖς ἐπὶ τοῦ Ἰσαύρου κατάρξασι τῶν αἱρέσεων, ὡς ἀνιέροις καὶ ὁδηγοῖς ἀπωλείας, ἀνάθεμα. γ'. — **23.** (въ П. **17**) Θεοδότῳ, Ἀντωνίῳ καὶ Ἰωάννῃ, τοῖς ἀλληλοπροξένοις τῶν κακῶν καὶ ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσέβειαν, ἀνά-

[1]) Л. 6б. занятъ нотными знаками съ греческимъ текстомъ, который совершенно испорченъ и не читается. Л. 6б. повидимому чѣмъ-то былъ залитъ, слипся съ л. 7а. и испортилъ и на немъ часть текста.

11. Сїа ꙗко҇ бл҃гвленїа ѿч҃ка, на на҇ сн҃ы, ревню
щи тѣ҇ бл҃гоч҃тїю прѣходе҇. тако҇ и кле҇вы
л. 188б. ѡц҃едосадителе. и вл҃чны҇ заповѣди прѣзирате҇
постизаю҇. тѣ҇ же ѡбѣщнѣ въсй. ёлико бл҃го
чт҃їа исплънение. сице си҇ кле҇вѫ. ёиже са
ми себе по҇ложише принесе҇:- Иже слово҇
ѹбо плътьское съмотренїе ба҇ слова прїе
млющїи҇. зрѣти же҇ на икона҇ не трьпещи҇
и сего р҃а гл҃и ѹбо приимати ѡбразѹющии҇
и вещїю же сп҃енїа нашего ѿтмѣтающїи҇се.
г҃ анаѳема:- **12.** Иже гл҃ѹ неѡписан'наго зл'

θεμα γ'. — **24.** (въ П. — 18) Παύλῳ, τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι, καὶ Θεοδώρῳ τῷ ἐπικαλουμένῳ Γάστῃ, καὶ Στεφάνῳ τῷ Μολίτῃ ἔτι δὲ καὶ Θεοδώρῳ τῷ Κριθίνῳ, καὶ Λαλουδίῳ τῷ Λέοντι, καὶ πρὸς τούτοις εἴτις τοῖς εἰρημένοις ὅμοιος τὴν δυσσέβειαν, ἐν ὁποίῳ ἂν εἴη καταλόγῳ κλήρου ἢ ἀξιώματός τινος, ἢ ἐπιτηδεύματος ἐξεταζόμενος, τούτοις ἅπασιν ἐπιμένουσιν αὐτῶν τῇ δυσσεβείᾳ, ἀνάθεμα. γ. **25.** (въ П. 19) Γεροντίῳ (такъ во всѣхъ греческихъ текстахъ, такъ и въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ) τῷ ἐκ Λάμπης μὲν ὁρμωμένῳ, ἐν δὲ τῇ Κρήτῃ τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μυσαρᾶς αἱρέσεως ἐξεμέσαντι καὶ ἠλειμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι ἐπ' ἀναστροφῇ, φεῦ, τῆς σωτηριώδους οἰκονομίας τοῦ Χριστοῦ σὺν τοῖς διεστραμμένοις αὐτοῦ δόγμασι καὶ συγγράμμασι σὺν καὶ τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ, ἀνάθεμα. γ'. Возглашеній, отмѣченныхъ въ П. подъ №№ 20, 21, 22, 23, 24 и 25, въ Др. нѣтъ, въ русскомъ и сербскомъ текстахъ памятника они имѣются; имъ соотвѣтствуетъ греческій текстъ списковъ и печатной тріоди: — **20.** Ὅλοις τοῖς αἱρετικοῖς. ἀνάθεμα, τῷ φρυαξαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα. — **21.** Τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις, κατὰ τῶν εἰδώλων, εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ). — **22.** Τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν γνώσει, τοῖς ὑβρίζουσι καὶ ἀτιμάζουσι τὰς σεπτὰς εἰκόνας. — **23.** Τοῖς λέγουσιν, ὅτι ὡς θεοῖς οἱ χριστιανοὶ ταῖς εἰκόσι προσῆλθον, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ). — **24.** Τοῖς λέγουσιν, ὅτι πλὴν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄλλος ἡμᾶς ἐῤῥύσατο τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **25.** Τοῖς τολμῶσι λέγειν, τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν εἴδωλα ποτὲ δέχεσθαι (въ печатной тріоди δέδεχθαι), ὡς ὅλον τὸ μυστήριον ἀνατρέπουσι καὶ τὴν τῶν χριστιανῶν ἐνυβρίζουσι πίστιν. ἀνάθεμα. — **26.** (въ П. 26.) Τοῖς ὅλως ἐπιχειροῦσι νέαν τινὰ ζήτησιν καὶ διδαχὴν τῇ ἀῤῥήτῳ ἐνσάρκῳ οἰκονομίᾳ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ ἐπάγειν καὶ ζητεῖν οἵῳ τρόπῳ αὐτὸς ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ φυράματι ἥνωται καὶ τὴν προσληφθεῖσαν σάρκα κατὰ τίνα λόγον ἐθέωσε, καὶ λόγοις διαλεκτικοῖς φύσιν καὶ θέσιν ἐπὶ τῆς ὑπὲρ φύσιν καινοτομίας τῶν δύο φύσεων τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου λογομαχεῖν πειρωμένοις, ἀνάθεμα. — **27.** (въ П. 27). Τοῖς εὐσεβεῖν μὲν ἐπαγγελλομένοις, τὰ τῶν Ἑλλήνων δὲ δυσσεβῆ δόγματα τῇ ὀρθοδόξῳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ περὶ τῶν ψυχῶν ἀνθρωπίνων καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων κτισμάτων ἀναιδῶς ἢ μᾶλλον ἀσεβῶς

12. л. 7а.[1]) **И҃**. . . . . оу
злѣ . . . .
го ради . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
ба҃ нашего ѿсѫдоу приви
дѣнїе ꙗвлѣѭщи҃, ана͑дема[2]) †

13. **И҃**же[3]) оу҆бо прⷪ҇чьскаа видѣнїа
аще и не хотѧще приемлѧщи҃
ꙗвленаго же тѣмь ѡбразо
писанїа ѡ чюдо и прѣжде
въплъщенїа словоу не при
емлѧщихь нѫ самое оно
непостижимое же и неви
димое сѫщьстъство ꙗви
тисѧ видѣвшимь тъщесло
воужщихь. или ѡбразъ оу҆
бо сїа истины и въѡбраже́
нїа и дѣиствїа ꙗвлѣтисѧ
зрѧщимь прилагаѭщихсѧ
л. 7б. икѡн҆ное . . . .
вшагосѧ слов . . . а ради
егѡбы стръ . . . емлѧ
щихь.[4]) анадема —

ἐπεισάγουσι, ἀνάθεμα. — **28.** (въ П. **28**). Τοῖς τὴν μωρὰν τῶν ἔξωθεν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι καὶ τοῖς καθηγηταῖς αὐτῶν ἑπομένοις, καὶ τὰς μετεμψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν, ἢ καὶ ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζώοις ταύτας ἀπόλλυσθαι, καὶ εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις καὶ διὰ τοῦτο ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ). — **29.** (въ П. **29**). Τοῖς τὴν ὕλην ἄναρχον καὶ τὰς ἰδέας ἢ συνάναρχον τῷ δημιουργῷ πάντων καὶ Θεῷ δογματίζουσι καὶ ὅτιπερ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ τὰ λοιπὰ

---

[1]) Л. 6б. занятъ нотными значками. Л.л. 6б. и 7а. сохранились плохо; они какъ будто были чѣмъ-то залиты.

[2]) Обозначенное точками въ этомъ положеніи по списку П. въ рукописи испорчено. Испорченное здѣсь въ П. по содержанію восполняется соотвѣтствующими строками 12 возглашенія въ Др.

[3]) Въ этомъ словѣ буква И возстановлена позднимъ почеркомъ (черн. чернила).

[4]) Точками здѣсь обозначены мѣста, испорченныя въ текстѣ списка П.

прилагающиⷯсе. и҆ сего раⷣ не хотѧщиⷯ на
и҆конаⷯ писа́ти. и҆же прїи҆скрьнно̑ наⷣ пльти
и҆ крьвi прїѻ́б'щив'шагосе хаⷭ҇ и҆стиннаⷢ҇ баⷢ҇ на
шего. и҆ ѿсꙋⷣ мьчтате́л'ни показꙋющиⷯсе ана
г҃ ѳема:- **13.** И҆же пр҇рⷪчскаа ꙋ҆бо видѣнїа. а҆ще и не
хотеть прїемлю́щїиⷯ. ꙗ҆вле̏нна ꙗ҆же сим'
ѻ҆бразованїа ѻ҆ чю́десi. и҆ прѣжⷣе вънльще
нїа сло́ва. не прїе́млющїиⷯ. нъ и҆ли само̀е
то непостижное и҆ невиⷣмое сꙋщьⷭ҇ство́
ꙗ҆витисе видѣвшиⷯ, тьщесловꙋюⷮ. и҆ли ѻ҆бра
зи ꙋ҆бо сїа и҆стинны. и҆ и҆зьѻ́браже́нїа ꙗ҆витисе
л. 189а. зрещиⷯ. съслага́ющиⷯсе ѻ҆бразиⷯ напи҆савати вьчлⷭ҇вѣ
чившагосе слова. и҆ ежѐ ѿ наⷣ то́го стрⷭ҇ти непрї

τῶν κτισμάτων ἀΐδιά τε καὶ ἄναρχα καὶ διαμένουσιν ἀναλλοίωτα, καὶ ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι· ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι καὶ ἀπὸ γῆς (такъ въ печатной тріоди, въ спискахъ — ἀπόνως) κενοφωνοῦσι καὶ τὴν θείαν ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι, κεφαλάς, ἀνάθεμα. — **30.** (въ П. 30). Τοῖς λέγουσι, ὅτι οἱ τῶν Ἑλλήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν αἱρεσιαρχῶν οἱ παρὰ τῶν ἑπτὰ ἁγίων καὶ καθολικῶν συνόδων καὶ παρὰ πάντων καὶ τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμψάντων πατέρων ἀναθέματι καθυποβληθέντες, ὡς ἀλλότριοι τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας διὰ τὴν ἐν λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυσαρὰν (въ печатной тріоди ῥυπαρὰν) περιουσίαν κρείτονές εἰσι κατὰ πολὺ καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κρίσει τῶν εὐσεβῶν μὲν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν, ἄλλως δὲ κατὰ πάθος ἀνθρώπινον ἢ ἀγνόημα πλημμελησάντων ἀνάθεμα. — **31.** (въ П. 31). Τοῖς μὴ πίστει καθαρᾷ καὶ ἁπλῇ καὶ ὁλοψύχῳ καρδίᾳ τὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ τῆς ἀχράντως αὐτὸν τεκούσης δεσποίνης ἡμῶν καὶ θεοτόκου καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων ἐξαίσια θαύματα δεχομένοις ἀλλὰ πειρωμένοις ἀποδείξεσι καὶ λόγοις σοφιστικοῖς ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συνιστᾶν. ἀνάθεμα (въ печатной тріоди α'). — **32.** (въ П. 32). Τοῖς τὰ ἑλληνικὰ δὴ διεξιοῦσι μαθήματα καὶ μὴ διὰ παίδευσιν μόνην ταῦτα παιδευομένοις ἀλλὰ καὶ ταῖς δόξαις αὐτῶν ταῖς ματαίαις ἑπομένοις καὶ ὡς ἀληθέσι πιστεύουσι καὶ οὕτως αὐταῖς ὡς τὸ βέβαιον ἐχούσαις ἐγκειμένοις, ὥστε καὶ ἑτέρους ποτὲ μὲν λάθρα, ποτὲ δὲ φανερῶς ἐνάγειν αὐταῖς καὶ διδάσκειν ἀνενδοιάστως. ἀνάθεμα (въ печатной тріоди α'). — **33** (въ П. 33). Τοῖς μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων ἀφ' ἑαυτῶν καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς πλάσιν μεταπλάττουσιν καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένοις καὶ ὡς αὐθυπόστατον τὴν ὕλην παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι λέγουσι καὶ προφανῶς διαβάλλουσι τὸ αὐτεξούσιον τοῦ δημιουργοῦ ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγόντος τὰ πάντα καὶ ὡς ποιητοῦ πᾶσιν ἀρχὴν καὶ τέλος ἐπιθέντος ἐξουσιαστικῶς, καὶ δεσποτικῶς, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди α'). **34.** (въ П 34). — Τοῖς λέγουσι, ὅτι ἐν τῇ τελευταίᾳ καὶ κοινῇ ἀναστάσει μεθ' ἑτέρων σωμάτων οἱ ἄνθρωποι ἀναστήσονται καὶ κριθήσονται καὶ οὐχὶ μεθ' ὧν κατὰ τὸν παρόντα βίον ἐπολιτεύσαντο, ἅ τε τούτων φθειρομένων καὶ ἀπολλυμένων καὶ

14. Слышѫщимь гⷭ҇а. ꙗко аще би
сте вѣровали моѵсеоу,[1]) вѣ
ровали бисте и мнѣ. и прочаа.
и еже ꙗко прⷪ҇рка въставить
вамь гⷭ҇ь бⷭ҇ь нашь ѿ братїꙗ ва
шѧ[2]) ꙗко и мене. моѵсеоу
гⷧ҇ѫщоу разоумѣѭть. таже
.гⷧ҇ѫть приѭти оубо прⷪ҇рка
не въводѧтже въѡбражені
емь прⷪ҇рчьскѫѭ бⷧ҇гть. и въсе
възглаⷭ҇ мирное ꙗко ꙗвисѧ спⷭ҇сенїе.
разлагоⷭ҇ Ꙗко ꙗвисѧ. ꙗко поживъ съ
и велми чⷧ҇кы ꙗко стⷭ҇ти и недѫгы
исцѣленїи болшими исцѣли
ꙗко распѧтсѧ. ꙗко погребесѧ
ꙗко въскрⷭ҇се. ꙗко въсѣ паⷭ҇ ра
ди пострада же и сътвори.
л. 8 а Сїа оубо въсемирнаа и спⷭ҇снаа
дѣла. на иконахь зрѣти не
прїемлѭщиⷯ҇, ниже чьтѫщихь
ихь, ниже покланѣѭщиⷯ҇сѧ, анаѳеⷨ҇ †

15. Црѣкываѭщиⷯ҇ въ иконоборцѣ
и ереси. наче же и въ хрⷭ҇тобо
рцѣмь ѿстѫпленїи. и ниже
моѵсеискыимь законопо
ложенїемь. къ спⷭ҇сенїю сво
емоу възвеститисѧ хотѧщиⷯ҇.
ниже аⷭ҇пⷭ҇лскыимь оученїемь ѡ
братитисѧ къ бⷧ҇гочьстїоу из
волшїихь. ниже ѿчьскыим

ληροῦσιν κενὰ καὶ μάταια· κατ' αὐτοῦ (въ нѣкоторыхъ спискахъ κατ' — нѣтъ) τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, διδασκάλων δὲ ἡμετέρων οὕτω διδαξάντων, ὡς μεθ' ὧν ἐπολιτεύσαντο, οἱ ἄνθρωποι σωμάτων μετὰ τούτων καὶ κριθήσονται ἔτι δὲ καὶ τοῦ μεγάλου ἀποστόλου Παύλου διαῤῥήδην ἐν τῷ περὶ ἀνα-

[1]) Іоанна 5, 46.
[2]) Второзаконіе 18, 15.

ѐмлющи҃ анаѳема. г҃. **14.** Иже слышещи г҃а[1]) ꙗко аще вѣравали бысте моѵсеѡвѣ. вѣровали ѹбо бы сте мнѣ и прочее. и еже пр҃рка ва҃ въздвигне҃ г҃ъ б҃ъ нашь ꙗко мене. моѵсею гл҃ющꙋ разꙋ мѣющїи҃. таже гл҃ю҃ прїети ѹбо пр҃рка бл҃гть. и въсемирное сп҃енїе. ꙗко видѣнь бы҃ ꙗко съ вльки[2]) поживе. ꙗко стр҃ти и недѹги. исцѣленїа вещ'ши҃. исцѣли. ꙗко распетсе. ꙗко погребень бы҃ ꙗко въскр҃е. ꙗко въса за ны постра҃ и сътвори. иже ѹбо сїа въсе мирнаго сп҃енїа дѣла. на икона҃ зрѣти не трьпещи҃ и не поклающи҃се[3]) сїи҃ анаѳема:- г҃

15. Прѣбивающи҃ въ иконобор'скои ереси. паче҃. хр҃тоборномѹ ѿстѹплени. и ни моѵсеискы҃ законоположенїе҃. къ сп҃енїю своемѹ въ звести хотещи҃. ни апл҃кыми ѹчен'ми ѡбли҃татисе бл҃го҃ч҃тиимь произволещи҃. ни же ѿчь҃скыми поѹчен'ми наставлѣемїи

στάσεως λόγῳ πλατύτερον διὰ παραδειγμάτων τὴν ἀλλήθειαν ἀναδιδάξαντος καὶ τοὺς ἑτέρως φρονοῦντας ὡς ἄφρονας ἀπελέγξαντος, τοῖς τοιούτοις ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι καὶ διδάγμασιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди α'). — **35.** (въ П 35). Τοῖς δεχομένοις καὶ παραδιδοῦσι τὰ μάταια καὶ ἑλληνικὰ ῥήματα, ὅτι τε προϋπαρξίς ἐστι τῶν ψυχῶν καὶ οὐκ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος τὰ πάντα ἐγένοτο καὶ παρήχθησαν καὶ ὅτι τέλος ἐστὶ τῆς καλάσεως ἢ ἀποκατάστασις αὖθις τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων, καὶ διὰ τῶν τοιούτων λόγων τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν λυομένην πάντως καὶ παράγουσαν εἰσάγουσιν, ἣν αἰωνίαν καὶ ἀκατάλυτον αὐτός τε ὁ Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐδίδαξε καὶ παρέδοτο καὶ διὰ πάσης τῆς παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς ἡμεῖς παρελάβομεν, ὅτι ἡ κόλασις ἀτελεύτητος καὶ ἡ βασιλεία ἀΐδιος· διὰ δὲ τῶν τοιούτων λόγων ἑαυτούς τε ἀπολλύουσι καὶ ἑτέροις αἰωνίας καταδίκης προξένοις γινομένοις, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **36.** (въ П. 37). Τοῖς δογματισθεῖσι δυσσεβῶς παρὰ τοῦ μοναχοῦ (въ печатной тріоди ἀμονάχου, русскій текстъ даетъ не монаха) Νείλου, πᾶσι καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτοῖς, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **37.** Τοῖς μὴ ὀρθῶς τὰς τῶν ἁγίων διδασκάλων τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας θείας φωνὰς ἐκλαμβανομένοις καὶ σαφῶς καὶ ἀριδήλως ἐν αὐτοῖς διὰ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτος εἰρημένα παρερμηνεύειν τε καὶ περιστρέφειν πειρωμένοις, ἀνάθεμα. — **38.** Τῶν παραδεχομένων τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνήν, τὴν ὁ πατήρ

[1]) Іоанна 5, 46, Второзаконіе 18, 15.

[2]) Такъ въ рукописи; въ П. 14 съ чл҃кы, греч. ἀνθρώποις.

[3]) Такъ въ рукописи; въ П. 14 поклан҄ѣжщи҃сѧ.

притчамь и повѣстемь ѿ льсти
своѩ обратитисѧ волѧщихь.
нижѐ съгласїемь еже по въсеи
въселенѣи црквамь бжїамь
молѧщихсѧ. нѫ единоѫ себе
їоудейстѣи и еллинстѣи чѧсти
подложьшїихсѧ. ꙗко же во
ѡнѝ бестоудиѣ въ прьвообра
л. 8б. зное хоулѫ. и сїи егова ради въѡ
краженїа. на самого того въ
ѡкражаемаго дръзати не сты
дѧтсѧ. иже оубо необратно
льсти таковыѧ дръжѫщиисѧ
и ѿ въсѣкого слова бжтвнаго
и дховнаго оученїа оушеса за
тыкаѫщихь ꙗко съгнивша
сѧ прочее и ѿбщаго тѣлесе
црковнаго ѿсѣкшихь себе
анаѳема † г †

16.[1]) Анастасїа. кѡнстандина
и никитѫ иже при саврѣ
начешихь ересь. ꙗко не
сщенникѡмь и наставни
кѡмь погыбѣли, анаѳема

17.[2]) Ѳеѡта. андѡнїа. іѡана дрꙋ
гь дроугоу исходатаившихь
зло и инѣмь прѣдавше
зловѣрїе, анаѳема † г

μου μείζων μου ἐστι λέγεσθαι σὺν τοῖς λοιπαῖς ἑρμηνείαις τῶν ἁγίων πατέρων καὶ κατὰ τὴν ἐν αὐτῷ ἀνθρωπότητα, καθ' ἣν καὶ πέπονθε καθὼς διαῤῥήδην ἐν πολλοῖς τῶν θεοπνεύστων λόγων αὐτῶν οἱ ἅγιοι πατέρες ἀνακηρύττουσιν, ἔτι δὲ καὶ λεγόντων τὸν αὐτὸν Χριστὸν κατὰ τὴν ἑαυτοῦ σάρκα παθεῖν, αἰωνία ἡ μνήμη. — **39.** Τοῖς νοοῦσι καὶ φθεγγομένοις τὴν θέωσιν τοῦ προσλήμματος μετάμειψιν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως

[1]) Соотвѣтствуетъ Др. 22.
[2]) Соотвѣтствуетъ Др. 23.

л. 189 б. прѣльсти своеѐ ѿвратитсе. покараюцис̑е.
иниже съгласїѡ ѐже по въсей въселенѣй цр̑кви
бж̑їи. повинꙋюцис̑е. нъ ѐдиною сѐбе їꙋдей
ской ӣ елин'ской чести поло̑жыши̑ ӣаже бо
непоср̑ѣствнѣ ѻнй на прьвоѻбра́зное хꙋле̑,
ӣ еси[1]) се́го ѻбразо̑. въ самоѐ то ѻбразꙋемое
дрьзо́сти не стидетсе. ӣже ꙋбо не възвра
тнѣ прѣльстїю сею̀ съдрьжимїи̑. и́ къ въ
сакомꙋ словеси бж̑твномꙋ ӣ дх̑овномꙋ
ꙋче́нїю ꙋши затькнꙋвши̑. ӣако ꙋ̑же про
чее сългнивши̑. и́ ѻбща́го тѣлесе цр̑квна̑
ӣ ѿсѣкши̑ се́бе а́наѳема:- а̑ **16.**[2]) Въводещи̑
ѻ неӣзре̑н'номꙋ пльтьскомꙋ съмотренїе.
га̑ ба̑ ӣ спа нашс̑ г̑с ха̑. тъщеглїа нѣка
ӣ гл̑ющїи̑ ӣли мꙋдрьствꙋющи̑. поклонѣ
тисе чл̑тво хв̑ꙋ. непристꙋпномꙋ бж̑т
вꙋ раб'скы̑. ӣ рабо́тꙋ пр̑посꙋщною ӣмѣти.
ӣако соущ'ствнꙋ ӣ неѿложнꙋ а̑натема:

17.[3]) Ӣже не въсакїи̑ говѣнїе̑ прїемлющїи̑. е́же по
промишленїю раз̑ѣленїе къ ıавленїю
л. 190 а. тьчїю таинства ӣже въ ха̑ сътекши̑се нѐ
ӣзре̑н'но дв̑ою е̑твꙋ. ӣ въ не̑ несълїанно ӣ не
раз̑ѣл'но съвъкꙋпльши̑се. нъ злѣ прїе́млю
щихь таковое раз̑ѣле́нїе. ӣ гл̑ющии̑ прїе
тїе нѐ е̑твомь тьчїю ӣнӧ. нъ ӣ сано̑, ӣако
слꙋжити бв̑и. ӣ слꙋжин[4]) не прино́сеть
раб'скѐ. ӣ ч̑ть по̑бною ра̑засть ӣако дльгь,
ӣако̑ слꙋжебни дꙋси, ӣже бв̑и работа́юще
слꙋжещей раб'скы. ӣ ѻ сѿпрїетїе.[4]) а̑рхїе́реа
велика бити ꙋчитель.[4]) а̑ не ба̑ слова ӣако
би̑ чл̑кь. ӣако сицевы̑ ѐдиного хӓ. га̑ наше̑,
ӣ ба̑ раз̑ѣлѣти дрьзающи̑ по съставꙋ а̑наѳема: —

---

[1]) Такъ въ рукописи, вмѣсто ӣ сїи, какъ въ П. **15**.

[2]) Положенія, отмѣченнаго въ Др. подъ № **16**, нѣтъ въ спискѣ П. Его нѣтъ и въ текстѣ сербскаго синодика, — въ русскомъ синодикѣ оно имѣется. Греческій текстъ этого положенія взятъ мной изъ печатной тріоди.

[3]) Положеніе, отмѣчаемое мной въ Др. № **17**, дальше въ Др. повторяется (№ **61**) въ соотвѣтствіи съ № **54** въ П. Первое слово въ Др. № **17** въ рук. же вм. и̑же.

[4]) Такъ въ рукописи.

18.[1]) Па́вла и҆же въ сакла прѣложи
л. 9 а. вшагосѧ и҆ ѳеѡ҇дра нарицае
маго га́сти. и҆ стефана моли
д'скаго. и҆ є҆ще же и҆ ѳеѡ҇дра кри
ѳинскаго. и҆ лалоуда леѡнда.
и҆ къ симь а҆ще которое подобно
реченымь нечьстїе, въ немже
а҆ще бѫдеть по словоу жрѣ
кїи. и҆ли въ санѣ нѣкотором'
и҆ли начинании и҆стѧзаемь сих'
вьсѣхь прѣбываѭщѧ въ сво
емь тѣхь зловѣри, а҆наѳема: — г

19.[2]) Геѡргїа и҆же ѿ ламба пришед
шаго и҆ въ критѣ же ꙗ҆дъ своѫ
скврън'ныѫ є҆реси и҆збл'ъва
вшаго. и҆ помилованика себе
нарекшаго на прѣвращенїе
оу҆вы мнѣ сп҃снаго съмотренїа
х҃ва. и҆ съ развращеными его
оученїи и҆ съписан'ми и҆ съ є҆ди
номысл'ьникы є҆го а҆на҃ѳема:

20.[3]) Вьсѧ є҆ретикы, а҆наѳема:
л. 9б. шѧтавшеесѧ съборище на с҃тыѧ
и҆коны, а҆наѳема: —

εἰς θεότητα καὶ μὴ φρονοῦσιν ἐξ αὐτῆς ἑνώσεως θείας μὲν ἀξίας καὶ μεγαλειότητος μετασχεῖν τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ προσκυνεῖσθαι μιᾷ προσκυνήσει ἐν τῷ προσλαβομένῳ αὐτὸ Θεῷ λόγῳ καὶ εἶναι ὁμότιμον, ὁμόδοξον, ζωοποιὸν, ἰσοκλεὲς τῷ Θεῷ καὶ τῷ παναγίῳ πνεύματι καὶ ὁμόθρονον, μὴ μέντοι γε δὲ γενέσθαι ὁμοούσιον τῷ Θεῷ ὡς ἐκστῆναι τῶν φυσικῶν ἰδιοτήτων τοῦ κτιστοῦ, τοῦ περιγραπτοῦ καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει τοῦ Χριστοῦ θεωρουμένων, μεταμειφθῆναι δὲ εἰς τὴν θεότητος οὐσίαν, ὡς ἐκ τούτου εἰσάγειν ἢ φαντασίᾳ καὶ οὐκ ἀληθείᾳ γεγονέναι τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πάθη, ἢ τὴν τοῦ μονογενοῦς θεότητα παθεῖν

---

1) Соотвѣтствуетъ Др. 24.

2) Соотвѣтствуетъ Др. 25.

3) Возглашенія, отмѣченныя мной въ П № 20, 21, 22, 23, 24 и 25, въ Др. соотвѣтствій не имѣютъ. Греческій текстъ ихъ приведенъ мной на стр. 21 среди текста другихъ возглашеній съ надлежащимъ указаніемъ объ отсутствіи этихъ возглашеній въ Др.

18.[1]) Гл҃ющи҄ ꙗ҆ко҄ въ врѣме миросп҃ителніе ст҃рти
га҃ и҆ ба҃ и҆ сп҃ашего[2]) і҆с҃ ха҃ принѐсенною ѿ наше҃
сп҃ени ѿ него жрьтвꙋ. чт҃наго его̑ тѣла и҆
крьве. ꙗ҆ко а҆рхїерею по чл҃ческомꙋ на҃ ради
бив҆шомꙋ ꙋ҆бо̀ тьжде и҆ бъ҃ жрь҃ и҆ жрьтва
по великомꙋ въ бг҃ословии григо́рїю. прине
се[3]) ꙋ҆бо тъ и҆ бꙋ҃ и҆ ѡ҆цꙋ҃. не прїетже ꙗ҆ко бъ҃
съ ѡ҆ц҃емь, тъ са҃ є҆динородьнїи и҆ дх҃ь ст҃ыи,
л. 190б. ꙗ҆ко си́ми ѿтꙋж҃ающи҄ самого҄ ба҃ сло́ва. и҆
є҆ди́носꙋ́щнаго. и҆ є҆ди́нославнаго семꙋ ꙋ҆тѣ
шитѣлꙗ дх҃а. бг҃опо҃бнаго є҆диночт҃їа же
г҃ до҃тоинста[2]) а҆наѳе҄:- **19.**[4]) І҆же на къж҃о прино
симою жрьтвꙋ. ѿ прѣемши҄ ѿ ха҃. бж҃т҃них[5])
таи҄ сщ҃еннодѣиства. не прїемлющїи҄
ст҃ѣи тро́ицїи проно́ситисе. ꙗ҆ко съпроти҄
вѣщающи҄ ѿсꙋ҃ сщ҃енны҃ и҆ бж҃твни҃ ѡ҆ц҃е҃
васїлїю же и҆ златоглы҃во҃. и҆мже съглашаю҄
и҆ прочїи бг҃оносны ѡ҆ц҃и. въ свои҄ словесе҄
г҃ же и҆ съписанны҄ а҆наѳе҄. **20.**[6]) И҆же слꙑ́шеци҄ ꙋ҆бо
и҆ ежѐ ѿ то҄ прѣда́н҆наго. бж҃твны҄ таи҄ сщ҃е
н҆нодѣистна. гл҃ющꙋ[7]) се̑ творите въ мое
въспоми́нанїе. непрїемлющи҄ же правѣ
въспоми́нанїе. нъ дрьзающїи҄ гл҃ати,
ꙗ҆ко пона́влѣеть мьчта́телно и҆ ѡ҆бразно̀,
є҆̀же на ч҃тнѣ҃ кр҃тѣ ѿ сп҃а нашего̀ принесе
нною жрьтвѣ. свое҃ тѣле же и҆ кръ҃. въ
ѡ҆бщꙋю члч҃каго є҆ства и҆збавꙋ же и҆ ѡ҆цѣ
щенїе. ꙗ҆же на къж҃о дн҃ь прино́сима жртва
л. 191а. ѿ и҆же бж҃твнаꙗ сщ҃еннодѣиствꙋющи҄ таин҆
ства, ꙗ҆ко҄ с҃нь нашь и҆ вл҃ка въсѣ҃ прѣда҃ и҆ се҃

---

[1]) Возглашенія, отмѣченныя мной въ Др. номерами **18**, **19**, **20** и **21** дальше снова помѣщены въ этомъ спискѣ и отмѣчены мной номерами **63**, **64**, **65**, **66**, при чемъ ихъ текстъ въ этомъ второмъ случаѣ сходится съ текстомъ возглашеній, помѣщенныхъ въ спискѣ П. подъ номерами **56**, **57**, **58**, **59**.

[2]) Такъ въ рукописи.

[3]) Въ рукописи — принене

[4]) Ср. примѣчаніе къ № 18 списка Др.

[5]) Въ П. **57** бж҃твныихъ

[6]) Ср. примѣчаніе къ № 18 списка Др.

[7]) Луки 22, 19

21.[1]) Прѣлагажщихъ ѿ бж҃твный пи писанїи гл҃ы їже на їдѡлы. на чьстныѩ їкѡны х҃а б҃а наше го. ї с҃тыѩ єго анаѳема: —

22.[1]) Приѡбіражщихся къ разоумѣ ржгажщимсѧ ї бесчьствуѫ щихъ на чьстныѩ їкѡны, анаѳ҃е:

23.[1]) Гл҃жщихъ ꙗко къ б҃гѡмъ хрїстї ане къ їкѡнамъ пристѫпаѫ ще, анаѳема: —

24.[1]) Гл҃щемъ ꙗко кромѣ х҃а б҃а на него. їнъ на їзбави ѿ коумп рскыѩ льсти, анаѳема: —

25.[1]) Дръзажщихъ рещи ѡ съборнѣи цр҃кви. коумиры нѣкогда прї ѩть. ꙗко ї въсе таинство прѣкращажть. ї хрїстїанстѣи ржгажтсѧ вѣрѣ, анаѳема:

їталїнска їѡ҃ главн зна а҃ — 26. л. 10 а Їже весма начинажщихъ. ї новаа нѣкаа възыскажщїи оучє нїа къ неїзреченномоу съмо треніоу сп҃са нашего ї б҃а. при носити ї възыскоати кото рымь ѡбразомь самъ б҃ъ сло во ч҃лческомоу слѣшенїю съе динисѧ. ї въспрїжтѫѧ плъть по нѣкоторомоу словоу ѡбж҃и. ї словесы прѣпирателными

ἀνάθεμα. — 40. (въ П. 60). Τοῖς λεγόντων, ὅτι ἡ σάρξ τοῦ Κυρίου ἐξ αὐτῆς ἑνώσεως ὑπερυψωθεῖσα καὶ ἀνωτάτῳ πάσης τιμῆς ὑπερκειμένη ὡς ἐξ ἄκρος ἑνώσεως ὁμόθεος γενομένη ἀμεταβλήτως, ἀναλλοιώτος, ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἕνωσιν καὶ ἀχώριστος καὶ ἀδιάσπαστος μένουσα τῷ προσλαβομένῳ αὐτὴν Θεῷ λόγῳ ἰσοκλεῶς αὐτῷ τιμᾶται καὶ προσκυνεῖται μιᾷ προσκυνήσει καὶ τοῖς βασι-

[1]) О №№ 21—25 въ П. см. прим. къ П. 20 на стр. 28.

ра҇ ꙇ҆ни҇ бꙑ́ти сїю ѿ ꙇ҆́же ꙇ҆значела с҇помь съвр'
шен҇їе въводе҇. ꙇ҆ къ ѻ҆нѡ҇ мьч'тател'но ꙇ҆ ѻ҆
бра́зно възно́симѣ. ꙗ҆ко ꙇ҆стьщающи҇. е҆же
страшна҇ ꙇ҆ бж҇твнаго сщ҇еннодѣйства таи҇
стно. ꙇ҆мже́ бж҇твнїе жизнꙇ҆ зало҇ прїемле҇.
ꙇ҆ сїа бж҇твномꙋ ѻ҆ц҇ꙋ на́шемꙋ, ꙇ҆ѡ҆а́ннꙋ прѣмꙋ
дромꙋ ꙇ҆ златогл҇ивомꙋ ꙇ҆з'ꙗснѣющꙋ
є҆́же жрьтвꙑ непрѣмѣнное. въ многꙑ҇ вели
каго павла глѣ҇ тлькованꙇ ꙇ҆наѳе́ма: — г҇

21.[1]) Ꙇ҆́же врѣменнаꙗ҆ растоа́нїа ѿ прїмире́ни члв҇ч'
скаго е҇ства, къ бж҇твномꙋ ꙇ҆ блж҇енномꙋ є҇ствꙋ.
живона́чел'нїе ꙇ҆ въсенетлѣн'нїе троице ꙋ҆мꙇ
шлѣющи҇ ꙇ҆ прївъводещи҇. ꙇ҆ прьвѣе ꙋ҆бо едино
ро҇номꙋ ѻ҆цꙋ[2]) зако́нополагаю҇. ѿ само́го при҇
тсе на҇ пре́тнаа[3]) послѣди же бꙋ҇ ꙇ҆ ѻ҆цꙋ ꙇ҆ въ с҇пно
стр҇ти с҇па ха҇, ꙇ҆ раздѣлꙗю҇ нераз҇ѣлнаꙗ҆ бж҇т
вни҇ ꙇ҆ бл҇жнꙑ҇ ѡ҆це҇ съмотре́нїа таꙇ҆н'ство҇
въсако прими҇[4]) на҇ се҇ е҆диноро҇номꙋ, ꙋ҆чещи҇
л. 191б. ꙇ҆ собою҇ ꙇ҆ въ се҇ бꙋ҇ ꙇ҆ ѻ҆цꙋ. послѣдова́телно҇
въсако ꙇ҆ прѣст҇мꙋ ꙇ҆ живо́творе́щемꙋ дх҇ꙋ.
ꙗ҆ко тьщїꙇ҆ ꙇ҆сканїꙇ ꙇ҆ непо҇бнꙑ҇ ѻ҆брѣтател'.
г҇ ꙇ҆наѳе҇:- 22.[5]) А҆на́сѳасїа. ко́стан'дїа. ꙇ҆ никꙇта
ꙇ҆́же прꙇ́ саврѣ начел'ствꙋющи҇ е҆ресми. ꙗ҆ко
не́сщ҇еннꙑ' мина́[6]) ꙇ҆ настанꙇ҇ погибѣлꙇ́

λικοῖς καὶ θείοις ἐγκαθίδρυται θρόνοις (въ печатной тріоди, въ спискахъ — θώκοις) ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς, ὡς τὰ τῆς θεότητος αὐχήματα καταπλουτίσασα σωζομένων τῶν ἰδιοτήτων φύσεων, αἰωνία ἡ μνήμη. — **41.** (въ П. **61**). Это возглашеніе имѣется только въ греческой печатной тріоди: Τοῖς ἀποβαλλομένοις τὰς τῶν ἁγίων πατέρων φωνὰς τὰς ἐπὶ συστάσει τῶν ὀρθῶν δογμάτων τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ἐκφωνηθείσας, Ἀθανασίου, Κυρίλλου, Ἀμβροσίου, Ἀμφιλοχίου τοῦ θεηγόρου, Λέοντος τοῦ ἁγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης, καὶ τῶν λοιπῶν, ἔτι δὲ καὶ τὰ τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων πρακτικὰ, τῆς τετάρτης τε φημὶ, καὶ τῆς ἕκτης, μὴ κατασπαζομένοις, ἀνάθεμα. γ΄. — **42.** (въ П. **62**). Τοῖς μὴ δεχομένοις τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνὴν, τὴν ὁ πατήρ μου μείζων

[1]) Ср. примѣчаніе къ № **18** въ Др.
[2]) Такъ первоначально было въ рукописи, потомъ передѣлано въ словоу.
[3]) Такъ въ рукописи, въ П. **59** — примирити на прижтїа.
[4]) Такъ въ рукописи, въ П. **59** — примирити на҇.
[5]) Соотвѣтствуетъ П. **16**.
[6]) Такъ въ рукописи, въ П. **16** — несщ҇енникꙑмь.

ѥстъство и съвъкоупленїе
ѻпаче ѥстестъвнѣмь истъ
цаяни ѿвоѝ ѥстъстъвь ба
и члка словесы прѣтнсѧ по
коушажщихь. аиадема. — а

27. Иже благочьствовати оубо въ
вѣщажщихсѧ. еллинскаа
же злочьстиваа повелѣнїа
къ правовѣрнѣи и апслтѣи
съборнѣи цркви и ѿ дшахь
члчьскы и ѻ нбси и ѻ земли
и ѿ инѣхь тваре. бестоудно
л. 10б. паче же и нечьстиво привъвw
джщихь, аиадема: — а †

28. Иже боужж въпѣшнихь филосо
фь глемжѧ мждрость прѣпо
читажщихь. и оучителемь ихь
послѣдоужщихь. и прѣхожде
нїе члчьскымь дшамь. подо
бно бесловеснымь скwтомь
тѣмь погыбнжти и ни къ что
же разытисѧ приемлжщихь.
и того ради въскрсенїе и сждь.
и конечное оумершимь въздa
нїе ѿмѣтажщихсѧ, аиадема а

μου ἐστι, καθώς τε κατὰ διαφόρους τρόπους οἱ ἅγιοι ταύτην ἐξηγήσαντο· οἱ μὲν κατὰ τὴν αὐτοῦ θεότητα λέγοντες ταύτην ῥηθῆναι διὰ τὸ αἴτιον τῆς ἐκ τοῦ πατρὸς τούτου, γεννήσεως, οἱ δὲ κατὰ τὰς φυσικὰς ἰδιότητας τῆς προσληφθείσης παρ' αὐτοῦ σαρκὸς καὶ ἐνυποστάσεως τῇ αὐτοῦ θεότητι ἤγουν· τὸ κτιστὸν, τὸ περιγραπτὸν, τὸ θνητὸν καὶ τὰ λοιπὰ φυσικὰ καὶ ἀδιάβλητα πάθη, δι' ἅπερ ἑαυτοῦ μείζονα τὸν Πατέρα ὁ Κύριος εἴρηκεν, ἀλλὰ τότε λέγουσι τὴν τοιαύτην νοεῖσθαι φωνήν, ὅτε κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται ἡ σάρξ κεχωρισμένη τῆς θεότητος, ὥσπερ εἰ μὴ δὲ ἡνώθη καὶ μὴ ἐκλαμβανομένοις τὴν τοιαύτην ῥῆσιν τῆς κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαιρέσεως καθὼς παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἐρρέθη τότε ὁπηνίκα δουλεία καὶ ἡ ἄγνοια λέγεται, ὡς μὴ ἀνεχομένων τὴν ὁμόθεον καὶ ὁμότιμον τοῦ Χριστοῦ σάρκα διὰ τῶν τοιούτων φωνῶν καθυβρίζεσθαι, λέγουσι δὲ κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν παραλαμβάνεσθαι καὶ τὰς φυσικὰς ἰδιό-

г҃ анаѳе҃:- **23.**[1] Ѳеѡ҃та анѳѡ́нїа. їѡа҃. їже дрꙋгь дрꙋгꙋ ходатаѐ злы҃. и дрꙋ҃ дрꙋга прїемникꙇ
г҃ злочтїю анаѳе҃:- **24.**[2] Павла иже въ савла ѡбра цꙋшагосѐ. и ѳеѡ҃ра нарицаѐмагѡ гаста. и стефана молита. еще҃ и ѳеѡ҃ра критина и лалꙋдїа леѡнда. и къ си҃ аще к'то ре҃ни҃ по҃бнь злочт҃їемь. какова любо аще бꙋде҃ прч҃та. съсло́вїа. или сана коегѐ, или начи нанїе проходе. си҃ всѣ҃ прѣбивающи҃ въ
г҃ свое҃ злоч҃ты[3]) анаѳе҃: **25.**[4]) Геро́нлїа, иже ѿ ла҃бй ꙋбо сꙋща. въ критѣ же гадь мрскїе ереси изблюва'вша. и помазан'ника се҃ нарек'ша на възраженїе ꙋвй сп҃наго съмотренїа х҃на съ развращении҃ꙇ то҃ прѣданмй. и съписанмї и единомꙋдрьники его. анаѳема:-

26. л. 192а. Иже ѿн҃ꙋ начинающїи҃. ново нѣкое искáнїе и ꙋче́нїе. неизре҃н'номꙋ плътьскомꙋ съмотре нїю. спа҃ нашего́ и ба҃ привъводи҃. и искати кои҃ ѻбразѡ҃ тъ бъ҃ сло́во, чл҃вѣческо́мꙋ вмѣше́нїю прїединисѐ и прїетною[5]) пль҃ по коéмꙋ сло́вꙋ ѻбж҃и. и словеси стезате҃ нимй. ествꙋ и положе́нїе ѻн'же наче ества съединенїа двою ествꙋ ба҃ и члк҃а слово те҃ бити покꙋшающїи҃се ана҃ма: — **27.** Иже бл҃гочт҃вовати ꙋбо ѻбещавающи҃се, елин' скаїа 'же злоч҃тываїа прѣда́нїа православ' нѣи и съборнѣи црк҃вы ѻ дша҃ чл҃чкыи҃ и нб҃ы и землй. ины҃ зданїи. бестꙋднѣ или наче нечт҃ивѣ привъводещїи҃ ана҃ма:- **28.** Иже бꙋюю а҃ вънѣшныи҃ любомꙋдре҃ гл҃емꙋю прѣмꙋдро҃ прѣ почитающи҃ и наставникѡ҃ тѣ҃ послѣдꙋющи҃. и прѣхо'женїе бити чл҃чкыи҃ дша҃. въ инаа живо҃ наа. или по҃бнѣ бесло́весни҃ животни҃ симь погибати. и въ небитїе ѿходити прїемлющи҃

[1]) Соотвѣтствуетъ П. 17.
[2]) Соотвѣтствуетъ П. 18.
[3]) Такъ въ рукописи.
[4]) Соотвѣтствуетъ П. 19.
[5]) Въ П. 26 въспрїꙗтꙑѩ.

29. Иже веществьное безначѧлно
или видимаа быти събезна
чѧлна творцоу и боу вьсѣмь
наоучѧжщихь. и ꙗко оубо нбо
и землѣ и прочаа тварь при
сносѫщна сѫть и безначѧлна
и прѣбываѫть неизмѣнна
и противѧтсѧ рекшомоу[1]) нбо
л. 11 а и землѣ мимоидеть а словеса
моа не прѣидѫть. и ѿ землѧ
тьщетнаа глѧщии и бжіѫ блѧ
твѫ на главѫ своѫ наносѧщии, ана † а

30. Глѧщихь, ꙗко еллинстіи мѫ
дрьци. и прьвіи ересемь начѧлни
ци. иже ѿ седми стыи вьселен
скыихь съборь. и ѿ вьсѣх иже
вь правовѣри вьсіавшіихь ѿць.
клѧтвоѫ осѫждении ꙗко чю
ждіи съборныѫ црькве еже вь сло
весехь ихь. любодѣаннаго ради
и скврьннаго оученіа. лоучьши
сѫть по прѣмногоу и зде и вь
бѫдѫщиимь сѫдѣ блговѣрны
ихь. и блгочьстивыихь мѫжеи
соуетно по стрти чл҃чьствѣи. и
ли по неразоумію прѣгрѣшь
шихь, анаѳема: — а †

31. Иже нечистоѫ вѣроѫ. и простомь
и вьседоушномь срдцемь спса на
л. 11 б. шего и ба и прѣчисто рождьшѫѧ
его влчицѫ нашѫ бцѫ и прочии
стыи изрѧднаа чюдеса прие
мшиї. нѫ покоушаѫщихсѧ при
тчами и словесы мѫдрыми.
ꙗко немощна оклеветавати

1) Мтѳ. 24, 35.

ѝ си҇ въскр҇еніе ѝ съ҇ ѝ ковьчноѐ поживши҇
възъ҇аніе ѿмѣтаюшці҇ а҇наѳема: —

29. л. 192б. І҆же вѐнць безначѐлнꙋ ѝ видо́вс. и҇ събезна́
челнꙋ[1]) съдѣтелю ѝ бꙋ҇. ꙋ҇четь, ꙗ҇ко ꙋ҇бо н҇бо
ѝ землѣ, ѝ прочаа̀ з҇аніа пр҇носꙋщна҇ съ҇ ѝ бе
значел҇на ѝ прѣбиваю҇ неизмѣн҇на ѝ сꙋпро
тивь зако́нополагаю҇ рек҇шомꙋ.[2]) н҇бо ѝ
землѣ мимоиде҇ словеса҇ моа не мимоидꙋ҇
ѝ безꙋмно тъщегл҇ꙋють ѝ бж҇тною кле҇вꙋ
а҇ на своѐ приводе҇ главы а҇на́ѳем҇:- 30. Гл҇ющіи҇
ꙗ҇ко елин҇сци прѣмꙋдрьци. ѝ прьвіе ре҇ на
чел҇никѡ҇.[3]) ѝже ѿ седми҇ ст҇ы҇ ѝ въселен҇ски҇
съборь. ѝ ѿ въсѣ҇ ѝже въ пра́вославы[4]) вѣрѣ
просіавши҇ ѿц҇ь. проклетію прѣдани бише
ꙗ҇ко тꙋж҇и съборніе цр҇квы за еже въ сло
весе҇ тѣ҇ мрьзо́стна ѝ скврьнна изрѐдитв[4][5])
лꙋш҇ши[4]) съ҇ по многꙋ ѝ з҇е ѝ въ бꙋ҇щемꙋ съ҇
блг҇очт҇вы҇ же ꙋ҇бо ѝ правосла́вны҇ мꙋжѝ
ѝнако́ же по стр҇ты чл҇кой ѝли не҇вѣнью
а҇ съгрѣшивши҇ а҇на́ѳема:- 31. І҆же съ вѣрою ѝ чт҇ію
простѡ҇ ѝ въседꙋшнѡ҇ ср҇цемь іа҇ сп҇а наше҇
и ба҇, ѝ прѣчт҇ѣи[6]) то҇ рож҇ьшои влч҇це н҇шеѝ ѝ бц҇е
л. 193а. ѝ про́чіи ст҇ы҇и. ѝз҇ренаіа[7]) чюдѐса не пріемлю
щи҇. нъ ѝ нꙋдещи҇се ꙋ҇ка́зани и словѐси ꙋхищр҇
нними. ꙗ҇ко немощно ѻ҆бльгати. ѝли по
своемꙋ мнѣнію развращати тлькова
ніе҇. ѝ по своѐмꙋ нр҇равꙋ съставлѣти а҇на҇ма:- а҇

32. І҆же ѐлин҇скаа̀ проходѐщіи҇ ꙋ҇ченіа. и не за на
казаніа ра҇ сими наказꙋемѡ҇. нъ ѝ слава҇ ѝх҇
сꙋетни҇ послѣдꙋющи҇. ѝ ꙗ҇ко ѝстинно҇
вѣрующи҇. ѝ тако тѣмѝ ꙗ҇ко ѝзвѣстнѝ ѝ

---

[1]) Въ рукописи събезначечелноу.

[2]) Матѳ. 24, 35.

[3]) Такъ въ рукописи, въ П. 30 прьвіи ѡ҆рисемь начѧлници.

[4]) Такъ въ рукописи.

[5]) Въ П. 30 скврънннаго оучениіа. лоучьши.

[6]) Это слово въ рукописи написано неясно; на лѣвомъ полѣ противъ него написано ч҇тѣй, что поясняетъ часть слова въ текстѣ.

[7]) Въ П. 31 ѝзрѧднаа.

ѝли ӕкоже мнитсѧ ѝмь прѣ
сказовати ѝ по своеи волі съ
ставлѣти. анаѳема: — г͠ †

32. Ѝже еллинскаа проходѧщихь
оучениа. ѝ не тъкмо наказаніа
ради таковыимь оучѧщесѧ.
нѫ ѝ вѣрамь ѝхь соуетныимь
послѣдоужще ѝ ӕко ѝстинно
вѣроужщемь ѝ тѣмь ӕко ѝ
звѣстномь послѣдоужщимь
ӕкоже ѝ ѝнѣхь когда оубо въ та
нѣ когда же ӕвѣ привoдити
къ севѣ ѝ оучити прилежно,
анаѳема: — г͠ †

33. Ѝже съ инѣми лъжисловесны
л. 12а.[1]) ми създаніи. ѿ севе ѝ еже ѿ на͠ съ
зданіе прѣлагаѫщихь. ѝ плато
искыѫ виды ӕко ѝстинны прї
емлѧщихь. ѝ ӕко самосъста
вномь вещемь ѿ видѡвь ѡбра
зоватисѧ гл҃ѭщихь ѝ ӕвѣ рѫ
гаѭщихсѧ самовластїю съдѣ
телевоу ѝже ѿ невытїа въ вы
тїе приведшомоу въсѣчьскаа.
ѝ ӕко творцоу въсѣхь начѧло же
ѝ конець положьшїимь власте
лскы ѝ вл҃чьскыи, анаѳема: —

34. Гл҃ѭщїи ӕко къ послѣднее ѡбщее
въскр͠сеніе съ инѣми тѣлесы
чл҃ци въскрснѫть ѝ сѫдѧтсѧ
а не съ тѣми съ ними же и въ
нынѣшнемь жит . . . . . .
тѣмь истлѣв . . . .
. . нимь и блѫд . . . . .
тнаа ѝ соуетнаа . самомоу
. . оу бо҃у нашемоу ѝ оученикѡ

[1]) Л. 12а сохранился очень плохо, 10 строкъ снизу читаются съ большимъ трудомъ.

мѫщи прилежещи. ıако же ини̇е. ѡвогa
ѹбо тай. ѡвогa же ıавленна възводити
на сїе, и ѹчити несѹмено анаѳема: — а

33. Иже съ иними и басними бледми. ѿ се и е на
на за нїе прѣтвараю. и плато скаа съписа
нїа ıако истин'на прїемлющи. и ıако са
мосъставною вещь ѿ видо въѡбразитисе
глю, и ıавленнѣ ѡбльгаю. самовластное
съдѣтелѣ. иже ѿ небитїа нъ битїе прїве шо
мѹ всачкаа и ıако творцѹ всѣ начело и
конць[4]) положив'шомѹ власнѣ и вл ч кы ана ма: —

34. л. 193б. Глю щи ıако вса кон'чно и ѡбщенїе[1]) въ
ск ренїе, съ инѣми тѣлеси члц їи[4]) въскрнѹ
и сѫдими бѹ ть, а не съ ими въ се жити пожи
зане си растлѣваемо и погибаю имь. и бле
дѹ тьща и свѣтна. самомѹ хѹ и бѹ нашемѹ и ѹ
ченико его[2]) и ѹчителе же наши. сице наѹчивши, ıако
съ ими пожише чл цїи[4]) тѣлеси съ тѣми и
сѫдими бѹ ть и еще и великомѹ ап лѹ павлѹ
ıавестьвнѣ иже ѡ въскр нїи словѣ. простра
ннѣише прїтча[1] и истинѹ наѹчив'шѹ. и инако
мѫдрьствѹющїи. ıако безѹмнѣ ѡбичившѹ[3])
иже ѹбо сицеви сѫпроти законь полагающи
а прѣданїе и ѹченїе анаѳема:- 35. Прїемлющи и
прѣдающїи свѣтнаıа и елинскаıа бле нїıа,
ıако ѹбо прѣ бытїе є дша. а не ѿ не сѫщи
вса бише и прїведоше, и ıако конць[4]) є мѫцѣ,
и ѹстамененїе паки твари и чл чки веще
и сицевими словеси. цр тво ненїое раз ѹшаемо[4])
всако и прѣходимо въводе. еже вѣчно и нераз рѹ
шаемо са ѹбо хс бъ на наѹчи и прѣда. и всѣмь,
л. 194а. вет'хими и нови писанїе ми прѣхо, ıако и мѫка
бескон'чна, и цр тво при осѫщно, сицевими

[1]) Такъ въ рукописи, въ П. 34 въ послѣдни швіщ
[2]) Въ рукописи ченико его написано на лѣвомъ полѣ.
[3]) Такъ въ рукописи, вм. обличившоу, какъ въ П. 34.
[4]) Такъ въ рукописи.

л. 12б.[1]) єго. и оучителем же нашим
наоучившемь тако. ꙗко съ
нїми же тѣлесы пожившѫ
ч҃лци, и съ тѣми сѫдѧтсѧ
и єще же великомоу ап҃лоу на
влоу въ словѣ єже о въскр҃се
нии простран҆нѣє притчами
истинѫ показавшоу, и съ
мыслѧщїихь не тако ꙗко
безоумникы обличившоу
иже оуко таковымь проти
вѧщихсѧ повелѣнїωмь
и оученїωмь, анадема: — а҃

35. Иже прїимаѫть и прѣдаѫть
соуєтныѧ и єллинскыѧ г҃лы
ꙗкоже прѣждебытїє єсть
д҃шамь а не ѿ не сѫщїихь въ

τητας τὰς ἀληθῶς οὔσας τῆς τοῦ Κυρίου σαρκὸς τῆς ἐνυποστάσης τῇ αὐτοῦ θεότητι καὶ ἀδιαιρέτου μενούσης καὶ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν ἀνυποστάτων καὶ ψευδῶν ἅπερ καὶ περὶ τῶν ἐνυποστάτων καὶ ἀληθῶν δογματίζουσιν, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ'). — **43.** (въ П. 36). Τοῖς παρὰ τὴν χριστιανικὴν καὶ ὀρθόδοξον πίστιν εἰσαχθεῖσι παρά τε τοῦ Ἰταλοῦ Ἰωάννου καὶ τῶν μετασχόντων τῆς ἐξ αὐτοῦ λύμης μαθητῶν αὐτοῦ ἑλληνικοῖς καὶ ἑτεροδόξοις δόγμασι καὶ διδάγμασι ἢ καὶ τῇ καθολικῇ καὶ ἀμωμήτῳ τῶν ὀρθοδόξων πίστει ἐναντίοις, ἀνάθεμα. Это положеніе находится не во всѣхъ греческихъ спискахъ, его нѣтъ и въ греческой печатной тріоди, не вошло оно и въ русскій переводный синодикъ; нѣтъ его и въ синодикѣ сербскомъ.

— **62.** (въ П. — 55) Τὰ εἰσαχθέντα καὶ λαληθέντα παρὰ Μιχαὴλ τοῦ γεγονότος διδασκάλου πρωτεκδίκου καὶ μαΐστωρος τῶν ῥητόρων καὶ Νικηφόρου διδασκάλου τῶν Ἀποστόλων τοῦ Βασιλάκη, τῶν διακόνων τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἁγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, οἷς καὶ ὁ μητροπολίτης τῆς Δυῤῥαχίου Εὐστάθιος ἠκολούθησε καὶ ὧν προέστη ἐγγράφως καὶ Σωτήριχος διάκονος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ὁ καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης Θεοῦ πόλεως μεγάλης Ἀντιοχείας ὁ ἐπονομαζόμενος Παντεύγενος, ἔτι δὲ καὶ ἕτερα τὰ παρὰ τοῦ αὐτοῦ Σωτηρίχου εἰσαχθέντα καὶ ἐγγράφως ἐκδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον· ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα· ἃ καὶ ἡ συγκροτηθεῖσα ἁγία σύνοδος κατὰ πρόσταξιν τοῦ ἀοιδίμου Μανουὴλ τοῦ ὀρθοδόξου μεγάλου βασιλέως Πορφυρογεννήτου καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Κομνηνοῦ ἀπεκήρυξε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν, ἀνάθεμα. Этой статьи нѣтъ въ греческой печатной тріоди, нѣтъ ея въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ.

---

[1]) Л. 12б. сохранился плохо.

словеси самѣ̑ себе погꙋблѣющїи̑, и̑ дрꙋгим̓ вѣчномꙋ ходатаѐ бив̓ши̑. ана̑ма:- 36.[1]) Наꙋчени̑ѡ̑ а̄ бивше̑ ѿ и̑нока нила и̑ всѣ̑ прїѡбщающи̑се тѣ̑ ана̑ма:- г̄. 37.[2]) И̑же не правѣ стꙑи̑ наꙋчите бж̑їе цр̑квы. бж̑ствнїе гласи прїемлющи̑, и̑ ꙗ̑же ꙗ̑вѣ и̑ изьꙗвлѐнно вь ни̑. ст̑го дх̑а бл̑гтїю ре̑ннаꙗ̑ крйво сказовати̑ и̑ развращати нꙋдещи̑ ана̑м:— г̄

38.[2]) Прїемлющїи̑ и̑стин̓наго ба̑ га̑ и̑ сп̑а нашего. і̄ѵ̄ ха̑ гл̑а[3]) е̑же ѿц̑ь мой болй мене е̑, гла̑ти̑ съ про чїими тльковании̑ ст̑и̑ ѿц̑ь и̑ по и̑же въ нем̓ члч̑твѣ. по смꙋже и̑ постра̑ ꙗ̑ко̑ ꙗ̑вествно въ многы̑ бг̑одьхновенни̑ словесе̑ и̑. сты̑ ѿц̑и проповѣдꙋють. е̑ще̑ и̑ гл̑ющїи̑ тогож̑е ха̑ по пльти своей постра̑ти. вѣчнаа̑ наметь:- г̄

39.[2]) Помишлѣющїи̑ и̑ вещающи̑ ѡ̑боженїа прїетїа. прѣложенїа чл̑чкаго е̑ства въ бж̑тво. а не мꙋдрьствꙋющїи̑, ѿ самого съединенїа бж̑вн̑го ꙋ̑бо до̑тойнства и̑ величества, причеститисе

л. 194б. тѣлеси г̑ню. и̑ покланѣтисе е̑динѣмь покла нѣнїе̑. въ въспрїемши̑ то бꙋ̑ѣ словѣ и̑ битїе е̑диночт̑но вькꙋпославнꙋ, животворно. равнославно бꙋ̑ и̑ ѿцꙋ̑ и̑ ст̑мꙋ дхꙋ̑. и̑ вькꙋпно прѣстолно. а̑ не ꙋ̑бо бити е̑диносꙋщнꙋ бꙋ̑. ꙗ̑ко ѿстꙋпити е̑ствены̑ свойствь. е̑же съ з̑аннаго. е̑же ѿписан̓наго. и̑ прочїи̑ и̑же въ чл̑чкоⷨ е̑ствѣ хр̑товѣ зрїмы̑. прѣстꙋпити̑ и̑ въ бж̑тва сꙋщьство ꙗ̑ко ѿ сего вьводити и̑ли мьчтанїе̑ а̑ не и̑стиною бити гн̑ю вьчл̑вѣ ченїю и̑ стр̑те̑. и̑ли единоро̑наго бж̑твꙋ постра ти а̑на̑ма:- 40.[4]) Глю̑щїи̑ ꙗ̑ко пль̑ гн̑ꙗ ѿ самого съе̑диненїа прѣвъзвисин̓шисе и̑ горѣ вьса кое мьчтати прѣвише лежѐщи. ꙗ̑ко ѿ кра и̑наго съе̑диненїа. вькꙋпобж̑на бив̓ны непрѣложно. неи̑змѣн̓но. несьлїан̓но

[1]) Въ П. 37. Ср. примѣчаніе къ Др. 44.

[2]) О положеніяхъ №№ 37—39 Др. см. примѣчаніе къ № 59 въ П. на стр. 56.

[3]) Іоанна 14, 28.

[4]) Соотвѣтствуетъ П. 60. Греческій текстъ см. стр. 30.

сѣ вышж и приведошжсѧ
и . . конець есть мѫченїю
и оустроенїе пакы твари и
чл҃чьскымь вещемь. и тако
л. 13а. выими словесы, цр҃тво нб҃ное
раздроушажще весма. и прѣ
ходно въводѧть, еже вѣчно,
и нераздроушимо самже хс
и бг҃ нашь наоучи же и прѣда.
и въсѣми же ветхыми и но
выми писанїи и мы прѣжхѡ,
ıако и мѫченїе бесконечно. и
цр҃тво приснощѫщно е. и та
ковыими оубо словесы себе
гоубѧще, и дроугымь вѣчно
моу осѫжденїоу ходатае бы
вающе, анадема † а҃ †

36.[1] Иже свѣне христїанскыѫ и пра
вославныѫ вѣры. вънесенаа
ѿ италїйскаго їωанна и при
чѧстившихсѧ ѿ того пагоу
бы оученикъ его елинскы
мже и иновѣрнымь велѣ
нїемь и оученїωмь. иже и съ
кωринѣи и непорωчнѣи пра
л. 13б. вовѣрныи вѣрѣ противнїи
сѫть, анадема † г҃ †

в лѣт ѕ҃ ф҃ ҁ
мца мартїа
гі інє б
тогда сїа ере
възниче †

37.[2] Наоученыихъ зловѣрно ѿ мни
ха нила въсѣхъ. и приωбщи
вшихсѧ къ нимь, анадема †

---

[1]) Это возглашеніе (П. **36**) соотвѣтствуетъ въ Др. возглашенію **43**; подъ этимъ номеромъ приводится и его греческій текстъ, находящійся не во всѣхъ спискахъ памятника, а потому отсутствующій и въ печатной тріоди. Греческ. текстъ см. стр. 38.

[2]) Соотвѣтствуетъ въ Др. №№ **36** и **44**. Ср. примѣчаніе къ Др. **44**.

непрѣвратно. за ѐже по съставꙋ съѐдинѐнїа
ѝ неразлꙋ́чно ѝ нерастрꙑ̀жнопрѣбиваю́щи.
нъ въспрїѐмнии҃ тꙋ̀ бꙋ҃ѣ сло́вѣ. равнославно
томꙋ почитаетсе. ѝ поклан҄ѣетсе єдинѣ҃
л. 195а. и на црк҃ьⷪ҇ ѝ бж҃твнѣ҃ посаж҃ена прѣстолѣ ѿ
деснꙋю ѡ҃ца ꙗко бж҃тва сла́вою ѡ̀богаць
шисе хра́нимоⷨ҇ свонство҃ ѐствь вѣчнаа́ память:- г҃

41.[1]) Ѿмѣтаюци҃ ст҃ыи҃ ѡ҃ць гла́сꙑ ѐже ѿ съставле
ни правы҃ бж҃їе црк҃ве догма҃ ѝзгл҃анни҃ ѝѳанасїе҃
бг҃ѡгл҃ывы҃ львоⷨ҇ па́пѫ старан҄нѣго рима
ѝ прочїи҃. ѝ еще҃ ѝ въселен҄скыи҃ съборо҃ четв҃р
таго҃ гл҃е ѝ шестаго не прїемлюци҃ ѝнаѳема: г҃

42.[2]) Не прїемлю́щи҃ ѝстин҄наго ба҃ ѝ сп҃а наше҃ ї҃v ха҃
гла҃.[3]) ѝже ѡ҃ць мои бо́ли ме́не ѐ҃. ꙗко҃ по ра
злични҃ ѡ̀бразоⷨ҇ ст҃їи тѝ ска҃зше ѡвꙑ ꙋ̀бо по
то́го бж҃твꙋ гл҃юще тѣ ре҃нь бити ра́ди вини
ѐже ѿ ѿц҃а того рож҃евїа. ѡвы҃ прѣ҃прїєтїє
прѣ҃тьстьвныи҃ свонствь[4]) ѿ не́го пльты ѝ съ
ставнїе того́ бж҃тво҃. рекше съз҃аннѫ ѿписа
нѫ мрьтвнѫ и прочее ѐстнїе ѝ неꙋкорнїе
стр҃ти. ѝже ра҃. себе болша ѡ҃ца гъ҃ ре҃. нъ тог҃а
гл҃ю. такови разꙋмѣтїсе гла҃ ѐг҃а по тьнкомꙋ
промишленїю разꙋмѣетсе пл҃ть разлꙋче
н҄на бж҃тва. ꙗко҃ ѝще не би ѝ съедѝнилась. ѝ не
л. 195б. прїемле́щїи҃ такови гл҃ь ѝже по́ хꙋдомꙋ
помислꙋ раз҃ѣле́нїа ꙗко҃ ѿ ст҃ыи҃ ѡ҃ць.
ре҃се тог҃а ѐг҃а ѝ работа ѝ нев҃ѣнїе гл҃етсе.
ꙗко не прїемлющїи҃ ѐдѝнобожной ѝ
ѐдѝночьстнѣи х҃вѣ плъти ра҃ таковы҃
гласоⷡ҇ досаж҃атисе. гл҃етже по хꙋдомꙋ
поми́слꙋ прїема́ти ѝ естѐственаа свои
ства ꙗже ѝсти́нна сꙋщаа гн҃ее пльти
ꙗже въ съставѣ того бж҃тва, ѝ нераз҃ѣ
лнѣ прѣбиваюца. ѝ сїа ꙋ̀бо несъставни҃

¹) Соотвѣтствуетъ П. **61.** Греческ. текстъ на стр. 31.

²) Соотвѣтствуетъ П. **62.** Греческ. текстъ на стр. 31.

³) Іоанна 14, 28.

⁴) Такъ въ рукописи, въ П. 62 ѡ̀вниже по ѐстѣствьныихъ свонстви҃ прѣ҃прнѧтыѧ ѿ него плъти.

38.[1]) Понеже въселѫкавыи нашь
врагъ. по въсеи блъгарстѣи
земли. манихе́искѫѧ ѥ҆ресь
разсѣа смѣсивь сїѫ҆ съ ма
салїан҆скоѫ и҆же таковѣи
ѥ҆реси начѧлникы, а҆на҃де҆м҃ †

39. По́па бг҃ѡмила и҆же при пе́
трѣ цр҃и блъгарстѣмь. въ
спрїемшаго манихенскѫ
ѫ сїѫ҆ ѥ҆ресь и҆ въ блъгарстѣи
земли разсѣавшаго. къ си
мже и҆ се҆ припрекшаго. ꙗ҆ко
въ привидѣнии хс҃ бъ҃ нашь
ѿ ст҃ыѫ бц҃ѫ и҆ приснодв҃ы[2])
марїѫ родисѧ. и҆ въ приви
дѣнии распѧтсѧ. и҆ ѡ҆бж҃енѫ
л. 14а. ѫ плъть възне́се и҆ на въ́здоусѣ
ѡ҆ста́ви. ре́кше и҆ того вы
шнеи. шнѣ сѫщїи ѹ҆ченици, и҆
а҆п҃ли нарече́нїи, а҆надема †

40. И҆ въсѧ и҆же въ ѥ҆реси то́и. и҆ ѡ҆бы
чаѫ и҆хь и҆ нощнаа и҆хь събранїа.
и҆ таин҆ства. и҆ неполезнаа и҆х҆
оу҆ченїа. и҆ ходѧщи҃ съ ними, а҆н҃а †

41. Лю́бѧщихсѧ съ ними. и҆ съ ними
въ разоумѣ ꙗ҆дѫщихь и҆ пїѫщи҃.
и҆ да́ры ѿ нихь възе́млѧщихь.
ꙗ҆ко е҆диномы́слъны тѣ҃, а҆надем҃: —

[1]) Возглашенія (въ П. №№ 38—53, въ Др. №№ 45—60) противъ богомиловъ въ настоящемъ памятникѣ не представляютъ перевода, хотя и занимаютъ мѣсто находящихся въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (напр. въ вѣнскомъ и эскуріальскомъ) положеній противъ послѣдователей той же секты; въ греческой печатной тріоди текста положеній противъ богомиловъ нѣтъ. Въ русскомъ синодикѣ положеній противъ богомиловъ нѣтъ, въ сербскомъ (Споменик XXXI, LVI) имѣются очень краткія положенія противъ вѣрующихъ „вь бабоуньскоую вѣроу“. Греческій текстъ по названнымъ выше спискамъ изданъ акад. Ѳ. И. Успенскимъ („Синодикъ въ недѣлю православія“).

[2]) Др. 46 — этого слова нѣтъ.

и̑ льжни҇ ꙗ̑коже и̑ ѿ несъставни҇ и̑ и̑стинны҇ ꙋ̑четь а̑наѳ҇: **43.**[1]) И̑же свѣне хрїстїанскїе и пра вославїе вѣры вънесенаа ѿ ї̑талї̑искаго ї̑ѡ̑анна и̑ причестившисе ѿ того нагꙋбы ꙋ̑чени҇ его є̑ллинскыже и̑ и̑новѣрни҇ велѣ нїе҇ и̑ ꙋ̑ченїе҇. и̑же съборнѣи и̑ непорочнѣи правовѣрныи҇ вѣрѣ противи͡и се҇ а̑наѳема :- г҇

Въ лѣ҇ ѕ ф ҁ м҇ м҇ гї ї̑н҇е, є҇ тогда сїа ересь възниче

44.[2]) Наꙋченны҇ зловѣрно ѿ мниха нила въсѣ҇ и̑ приѡ̑бщивши҇и къ ни҇ а̑наѳема :- **45.**[3]) Попе҇ въсе лꙋкавїи на́шь вра́гь. по въсей бльга́рстѣи

л. 196а. зе́мли. манихейскꙋю е̑ре҇ разсѣꙗ смѣси въ сїю съ масалїанскою. и̑же таковѣи є̑ре си наче́лникы, а̑на́ѳема :- **46.** По́па бг҇оми́ла и̑же при петрѣ цр҇и бльгар'стѣмь. въсприе мшаго манихеискꙋ̑ сїю е̑ресь и̑ въ бльга стѣи земли разсѣа́в'шаго. къ си҇ же и̑ се прї рекшаго. ꙗ̑ко въ привидѣни х҇с б҇ъ нашь ѿ ст҇ꙋю бц҇ꙋ марїю[4]) родисе. и̑ въ привидѣни распе҇се. и̑ ѡ̑бж҇енꙋю пль҇ възнесе и̑ на възꙋ сѣ ѡ̑ставы. рекши и̑ того бывшей. нинѣ сꙋщїи ꙋ̑че́ни҇. и̑ а̑пл҇ы наре҇ни а̑наѳема :-

47. И̑ въсѐ и̑же въ е̑реси той и̑ ѡ̑бичаи и҇ и̑ нощи҇ и҇ събра́нїа и̑ таинства̀. и̑ неполезна и҇ ꙋ̑ченїа и̑ ходещи҇ съ нимї а̑наѳема :- **48** Любещи҇се съ нимї и̑ съ нимі въ разꙋмѣ ꙗ̑дꙋщи҇ и̑ пїющи҇. и̑ дари ѿ ни҇ въземлю́щи҇ ꙗ̑ко є̑диномислъни тѣ҇ ана҇ :-

---

[1]) Этого возглашенія, которое соотвѣтствуетъ П. **36**, въ греч. печатной тріоди нѣтъ, такъ какъ оно встрѣчается не во всѣхъ спискахъ; нѣтъ его и въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ. Греческій текстъ на стр. 38.

[2]) Это анаѳематствованіе Нилу, соотвѣтствующее находящемуся въ П. подъ № **37**, здѣсь въ Др. помѣщено вторично; первый разъ оно помѣщено на л. 194а, гдѣ оно отмѣчено мной подъ № **36** Др.; подъ этимъ № выше на стр. 25 приведенъ и его греческій текстъ.

[3]) О №№ **45—60** Др. см. прим. къ № **38** по списку П.

[4]) П. **39** — бцѫ и̑ приснодв҇ы марїѫ.

42. Иже іоуніа мц҃а кд дн҃ь на рож҃ь
ство іωанна кр҇тлѣ творѧщиї
влъшвенїа. и пашдовь влаче
нїа. и єлика въ тѫ нощь скверъ
ннаа творѧть таинства и єл
линстѣи службѣ подобнаа.
анаѳема: —

43. Иже сатанѫ видимѣи твари
творца нарицающихъ быти
л. 14б. и ікωнωма нарицающиї дъ
ждеви и градоу. и въсемоу исхо́
дѧщомоу[1]) ѿ земѧ, анаѳема †

44. Гл҃ющїихъ адама и єввѫ сатана҃
създа, анаѳема †

45. Иже мωѵсеа бг҃овидца. и илїѫ
ѳезвитѣнина. и про́чаѫ ст҃ы
ѫ прр҇кы и патрїархы. ѩже
ѿ ба҃ тѣхъ сїренная писанїа
ѿмещѫщиї[2]) и гл҃ющихъ ѩко са
танина сѫть и ѿ того двиѕа
еми съписанїѫ єже съписанїѫ
и ѩже ре́кошѫ ѡ хр҇ѣ. и не хо́тѧ
ще нѫждеѫ гл҃ашѫ и сего ради
иже єлико въ ветсѣмь законѣ
книгы написаныѫ. и єликоже
къ немь въсїавшѫѧ ст҃ыѫ про
рωкы ѿмѣтающѫѧ бг҃оми
лы. анаѳема: —

46. Гл҃щеи ѩко жена зачинаеть въ
чрѣвѣ съдѣлованїемь сата
л. 15а. нино҃. прѣбываетже ѿтѫдоу
сатана҃ неѿстѫпно да́же и до[3])

---

1) Др. 50 — и҆сходещоу.
2) Др. 52 отметающи҃.
3) Др. 53 и҃ — нѣтъ.

49. Иже ізиїа мц҇а к҇д дн҇ь на рож҇ьство іωанна кр҇тлѣ творещи҇ вльшвенїа и плодω҇ вла ченїа и ѐликаа въ тъ нωщь скврьн҇аа творе҇ таинства и еллин҇стѣи слꙋжбѣ по҇бнаа ана҇:-

50. л. 196б. Иже сатанꙋ видимѣй твари творца нари чещи҇ бити. и иконωма нарицаюши҇ дьж҇е ве и градꙋ. и въсемꙋ исходенцꙋ[1]) ѿ земе ана҇м:-

51. Гл҇ющїи҇ адама и ев҇вж сатана съз҇а анаѳем:-

52. Иже мωѷсеа бг҇овидца, и илїж ѳезвитѣ нина. и прочеѐ ст҇ые пр҇р҇кы, и патрїархїи.[4]) и иаже ѿ ба҇ тѣ҇ сщ҇ен҇наа писанїа. ѿметаю щи҇[2]) и гл҇ющи҇ іако сатанина сꙋ҇ и ѿ того двизаемїи съписаше еже съписаше и іаж҇ рекоше ѿ хѣ҇. и не хотеще нꙋж҇ею гл҇ашѐ и сего ради иже ѐлико въ ветсѣ҇ законѣ[4]) кн҇ ги написан҇нїе и елико҇ въ не҇ въсїавшеѐ ст҇їе пр҇р҇кы ѿтмѣтаюшее бг҇омили. ана҇м:-

53. Гле҇щеи іако жена зачинае҇ въ чрѣвѣ сьдѣло ванїе҇ сатанино҇ прѣбиваетже ѿтꙋдω сатана неѿстꙋпно даже до[3]) рож҇ьства младенцꙋ. ст҇имже крщ҇енїемь не мощи ѿгнанꙋ бити. нъ мл҇твою тькмо и посто҇ гл҇ющи҇ ꙋ҇бо тако ана҇:- 54. Иже кр҇тителю іωаннꙋ рꙋгающи҇се и г҇люши҇ іако ѿ сатани

л. 197а. ѐ҇ той и еже въ водѣ кр҇щенїе. и сего ра҇ воднаго[5]) ѿвращаютсе. и без води ѐдино҇ рек҇ше ѿч҇е нашь крщ҇аетсе. анаѳема:-

55. Иже въ цр҇ква҇ сщ҇енны҇ и бж҇твнїи҇ пѣнїи въсѣ҇ и самого домꙋ бж҇їа. ѐ҇ ѐ҇ црквы ѿвращаю

---

[1]) П. 43 — исходѧщомоу.
[2]) П. 45 — ѿмищѫщи.
[3]) П. 46 — даже и до рож҇ьства.
[4]) Такъ въ рукописи.
[5]) П. 47 — воднаго кр҇щенїа.

рождьства младенцоу. ст҃ыи
мже кр҃щеніемь не мо́щи ѿгна́
поу быти, нж ма҃ткож т҄ькмо
и но́стомь. гл҃жщи҃ ѕко тако, анаѳм҃а †

47. Иже кр҃тителю іѡанноу ржгаж
щихсѧ и гл҃жщихь ѩко ѿ са
таны есть то́и и еже въ водѣ
кр҃щеніе, и сего ради воднаго
кр҃щеніа[1]) ѿвращажтсѧ. и без во
ды единож рекше ѻ҃че нашь
кръщажтсѧ, анаѳема: —

48. Иже въ цр҃квахь ст҃ѣнныхь. и
бж҃твныихь пѣніи въсѣхь.
и самого домоу бж҃іа еже ѥ
цр҃кви ѿвращажщесѧ. и тъкмо
ѻ҃че нашь на приключившим
сѧ мѣстѣ гл҃жщи҃ пѣти. анаѳе҃а †

49. Иже ст҃жж и ст҃ен҃нжѧ слоужбж.
и въсе ст҃ительское строеніе
л. 15б. (ніе)[2]) ѿмещжщи҃ и ржгажщесѧ[3])
гл҃жщи҃ ѩко сатанина сжть
изьѡбрѣтаніа. анаѳема:

50. Иже причѧстіе чьстнаго тѣла
гд҃а нашего іс҃ хр҃а ѿмещжть и
ржгажтсѧ. ѩко въсего еже
ѻ҃ гѣ іс҃ѣ гн҃и нашемь. нашего
ради сп҃сеніа[4]) бывшаго сьмо
треніа таиньство ѿмѣтаж
щесѧ анаѳема: -

51. Иже ѿмѣтажтсѧ поклонѣніа
чьстнаго и живѡтворѧщаго

---

[1]) Др. **54** — кр҃щеніа — нѣтъ.
[2]) Слогъ въ ркп. повторенъ ошибочно; мной онъ отмѣченъ ( ).
[3]) Др. **56** роугающи҃се.
[4]) Др. **57** сп҃сеніа — нѣтъ.

щисе. и тко[2]) оче напь на приключившисе мѣстѣ глющи пѣти анаѳе:- **56.** Иже стую и сщенною служб. и въсе стителское строеніе ѿмещжщи и ругающисе[1]) глющи іако сатинина сѫть изьобрѣтеніа. анаѳема:

57. Иже прічестіе чеснаго[2]) тѣла га нашего іс ха ѿмещу и ругаюсе.[2]) іако въсего еже о хѣ ісѣ ги наше. нашего ради[3]) бившаго съмотреніа таинство ѿмѣтающе анаѳе:-

58. Иже ѿмѣтаютсе поклапѣніа чтнаго и животворещаго крта. и стыи и сщенныи икóнь анаѳе:- **59.** Иже пріемлющіи[4]) котóраго ѿ сицевы еретик въ стую бжїю црко прѣже исповѣданіа и. и прóклетіа въсеѐ ересі іако ренно бы. анаѳе:- **60.** Василіа врача

л. 197б. и въ костантинѣ градѣ. въсѣáвшаго сію трі окаáнную бóгомрьскою[5]) ерéсь. при алекси православни цри комнинѣ. анаѳема:-

61.[6]) Иже не въсацѣ блгоговѣніе пріемлющіи е по съмотрéнію раздѣлéніе къ показáнію едином иного ества. иже въ хѣ съшешисе обоиествь. и въ не несмѣсно и нераздѣлно съединени. нъ пріемлющи таковое раздѣлéні и глющи пльтѝ не естьство тъчію ино нъ и достоинство и іако служи бу и служеніе приноси рабско, и чть ключимую ѿдае іакóже длъгь и іакоже служéбны дсы и же бу служéще и иже жрътву приносещей раболѣпно. и ра сей пльти. архіереа вéлик

---

[1]) П. 49 — ржгажщисѧ.

[2]) Такъ въ рукописи.

[3]) П. 50 — ради спсеніа.

[4]) П. 52 — пріемлжть.

[5]) П. 53 богомилскѫѧ.

[6]) Положеніе, отмѣчаемое мной въ Др. номеромъ **61**, здѣсь въ этомъ спискѣ помѣщено вторично въ соотвѣтствіи съ № **54** въ П.; первый разъ оно находится въ Др. подъ № **17**, подъ которымъ см. и греческій текстъ на стр. 19. Ср. примѣчаніе къ Др **17**.

кр҃та. и ст҃ыихъ и сщ҃енныих
иконъ. анаѳема: —

52. Иже прїемлѭть[1]) котораго ѿ
сицевыхъ еретикъ въ ст҃ѫѭ
бж҃їѫ црковь прѣжде исно
вѣданїа ихъ. и проклѧтїа въ
сеѧ ереси. ıакоже речено бы҃ ана҃: —

53. Басилїа врача иже въ кѡнстан
тїнѣ градѣ. въсѣавшаго сїѫ
л. 16а. трьокааннѫѧ боголил'скѫѧ[2])
ересь. при алеѯи православнѣ
мь ц҃ри комнинѣ, анаѳема:

54.[3]) Иже не съ въсѣцѣмь бл҃гоговѣ
нїемь прїемлѭщихь еже по съ
мотренїю раздѣленїе бъ пока
занїю единомоу иного есть
ства. иже въ х҃ѣ сьшедшїихсѧ
ѿбоихъ естьст'въ и въ немь
несмѣсно и нераздѣлно съеди
неныхъ. нѫ прїемлѭщїи та
ковое раздѣленїе и гл҃ѭщїи нѣ
ти не естьство тьчїѫ ино нѫ
и достоиньство' и ıако слоу
жить бо҃у и слоуженїе прино
сить рабьско, и чьсть ключи
мѫѧ ѿдаеть ıакоже дльгь
и ıакоже слоужебнїи д҃си, иже
бо҃у слоужѫщей же и жрьтвѫ
приносѧщей рабол'ѣпно и ради
сеѧ плъти, архїереа велика
л. 16б. быти оучѧщїи а не бг҃а слова егда
бы҃ ч҃лкь' тѣмже ради тако

[1]) Др. **59** прїемлющїи҃.
[2]) Др. **60** богомрьскою.
[3]) Это положенїе П. (№ **54**) соотвѣтствуетъ въ Др. положенію № **61**. См. примѣчанїе при этомъ (№ **61**) положенїи Др.

биты ѹ҄чєщи҄, а҆ не ба҄ слова є҆га҄ бы҄ члкъ. тѣм҆ж҆
р҄а таковы҄ є҆диного ха҄ га҄ наше҄ и҆ ба҄ раз҄ѣлѣти
дрьзающїи҄ съставнѣ, а҆наѳема г҃ :- **62.**[1]) Вънесєна҆
и҆ гл҄анна ѿ михаила бившаго ѹ҄чителѣ протег҆
дика и҆ майстора риторо҄. и҆ ѿ никѵ҄фора
ѹ҄чителѣ а҆п҄лѹ василакїа. дїако҄ и҆же
л. 198а. въ ко҄стан҆тинѣ градѣ ст҄ые бж҄їе великїе цр҄кве
им҆ же и҆ митрополи҄ драчьскыи є҆ѵ҄стаѳїе по
слѣдова, и҆мже прѣ҄стател бѣше сьписанїе҄
сотири҄ дїаконь тоеж҄е цр҄кве. и҆же и҆ нар҄ень
бѣше патрїархь быти бж҄їа града велїкїе а҆нтио
хїе, наре҄ныи пандев҆генось и҆ еще҄ и҆ дрѹгаа ѿ
тогож҄е сотириха въведен҆наа и҆ сьписанїе҄ и҆зан҆
наа. ı҆аже ѿ ни҄ послѣж҄е проклетаа и҆ ѿвръжена҆
же, и҆ събравшїисе ст҄ыи съборь по велѣнїю мано
и҆ла православнаго великаго цр҄ѣ порфирогени
та и҆ самодрь҄ца грькѡ҄ кѡмнина. ѿвръже и҆ про
клетїю прѣда҄ анаѳена г҃ :- **63.**[2]) Гл҄ющїи҄ ı҆ако ı҆аже
въ врѣме миросп҄нїе стр҄ты га҄ и҆ ба҄ и҆ сп҄а нашего
і҆ѵ҄ ха҄ принесенаа ѻ҆ наше҄ сп҄енїи ѿ него жрьтв҆
чтнаго[3]) его тѣла же и҆ крьве ı҆ако а҆рхїереи по
члч҄твѹ на҄ ра҄ бивь. ı҆ако ѹ҄бо тъ и҆ бъ҄ и҆ жрець.
и҆ жрьтва по многомѹ въ бг҄ословы григорїю,
принесе ѹ҄бо самь бѹ҄ и҆ ѡ҆цѹ҄, не прїєтже ı҆ако
бъ҄ съ ѡ҆ц҄е҄ тъж҄е є҆диноро҄ны и҆ дх҄ъ ст҄ы҄и. тѣм҆
ради сего ѿтѹж҄ающи҄ тогож҄е ба҄ слова. и҆ єдино
л. 198б. сѹщнаго и҆ є҆динославнаго томѹ ѹтѣшителѣ
г҃ дх҄а, бг҄олѣпнаго равночьстїа же и҆ сана а҆наѳем҆:-

64.[4]) И҆же є҆же повъсег҄а приносимѹю жрьтвѹ ѿ прѣем҆
шїи҄ ѿ ха҄ бж҄твныи҄ таинь сщ҄еннодѣистїе[5])
не прїемлющїи҄ ст҄ѣи троїци[6]) приноситисе.

---

[1]) Въ П. № **55**. Греческій текстъ на стр. 38

[2]) Положенія въ Др. подъ №№ **63**, **64**, **65**, **66**, соотвѣтствующія положеніямъ П. №№ **56**, **57**, **58**, **59**, одинъ разъ уже помѣщены въ Др. подъ №№ **18**, **19**, **20**, **21**, при которыхъ данъ мной и греческій текстъ, здѣсь не повторяемый. Ср. прим. къ № **18** въ Др.

[3]) Такъ въ рукописи.

[4]) См. примѣчаніе къ Др. 63.

[5]) Такъ въ рукописи.

[6]) Въ рукописи трроици.

вꙑхь, ѥдиного ха га нашего и ба
раздѣлѣти дрьзаѭщихь съ
стакиѣ, анаѳема г †

55.[1]) Вьнесенаа и глаиаа ѿ михаила
бывшаго оучителѣ протегди
ка и маистора риторѡмь̀ и
ѿ никифѡра оучителѣ апло
василакїа. дїакѡнь иже вь
кѡнстантїнѣ градѣ стыѫ
бжїѫ великыѫ цркве' имже
и митрополить драчьскыи
ѥустадїе послѣдова, имже
прѣдстатель бѣше съписанї
емь, сотирихь дїакѡнь тоѫ
жде цркве. иже и нарeчень бѣ
ше патрїархь быти бжїа гра
да великыѫ антїохїѫ, нарече
ныи пандекгеносѣ' и еще же
и дроугаа ѿ тогожде сотириха
л. 17а. вьведеннаа и съписанїемь изда
инаа, ѣже и ѿ нихь послѣжде
проклѧтаа и ѿврьженнаа же
и сьбравшїисѧ стыи сьбѡрь по
повелѣнїю манѡила правосла
внаго великаго црѣ порфїрѡ
генита и самодрьжца грькѡ
кѡмнина, ѿврьже и проклѧ
тїоу прѣдасть, анаѳема. г: —

56.[2]) Глѫщихь ѣко ѣже вь врѣмѧ ми
росїиныѫ стрти га и ба и спса
нашего іу ха принесенаа ѡ на
шемь спсени ѿ него жрьтва
чьстнаго ѥго тѣла же и крьве

[1]) Это положеніе П. 55 соотвѣтствуетъ по содержанію положенію, отмѣченному мной въ Др. № 62, подъ которымъ помѣщенъ и греческій текстъ его на стр. 38.

[2]) Положенія П. подъ №№ 56, 57, 58, 59 соотвѣтствуютъ въ Др. №№ 63, 64, 65, 66. Греческій текстъ ихъ приведенъ мной при №№ 18, 19, 20, 21 по сп. Др. Ср. примѣчаніе къ № 63 списка Др.

ꙗ҆ко сѫпро́тинь гл҃ещи҆ ѿсꙋдꙋ сщ҃енны҆ и҆ бж҃ⷭ
твны҆ ѻ҆ц҃е҆ насї́лїю же и҆ златоу҃ливомꙋ, и҆м'
же съгласꙋють и҆ прочїи бг҃оносны ѻ҆ц҃и въ свои҆
слонесе҆ же и҆ съписани҆ а҆наѳе҆:- 65.[1]) Слышѧщїи҆[2])
ꙋ҆бо сп҃ⷭа ѻ҆ и҆же ѿ него прѣданно҆ бжⷭ҇твны҆ таин'
сщ҃еннодѣиствїи. гл҃юща сѐ творите[3]) въ
мое въспоминанїе, не прїемлющїи҆ же пра
вѣ въспомина́нїе. нъ дрьзающїи҆ и҆ гл҃ющїи҆,
ꙗ҆ко ѻ҆бнавлѣеⷮ по привидѣнїю и҆ ѻ҆бра́зиѣ
и҆же на чтⷭ҇ны крⷭ҇ть ѿ сп҃ⷭа нашего принесе
на[4]) жрьтва егова тѣлесе же и҆ крьве, въ ѻ҆бь
щее чл҃ⷭчьскаго е҆ⷭства и҆збавленїе же и҆ ѻ҆цѣ
щенїе, ꙗ҆же новъсегⷣа приносима жрьтва
ѿ и҆же бжⷭ҇твнаа сщ҃еннодѣиствꙋющи҆ таи
нства, ꙗ҆коже и҆ сп҃ⷭь нашь и҆ вл҃ⷣка въсѣхь
л. 199а. прѣдаⷭ и҆ раⷣ сего и҆нꙋ бити тъ и҆же и҆значе́ла спа
со҆ съврьшеною вьносеⷮ. и҆ ѿтолѣ мьчтателнѣ
и҆ ѻ҆бразнѣ приносимꙋ, тѣмже и҆стьщаваеть
страшнаго и҆ бжⷭ҇твнаго сщ҃еннодѣиствїа таи
нство и҆мже бꙋ҆щее жизни ѻ҆брꙋченїе прїемле҆
таже и҆ бжⷭ҇тв'номꙋ ѻ҆ц҃ꙋ нашемꙋ ї҆ѡан'нꙋ прѣмꙋдро
мꙋ и҆ зла́тогл҃ивомꙋ и҆зьѧвлѣю҆щꙋ жрьтвы непрѣ
ложное и҆ едино и҆ тъжⷭ҇е быти гл҃ещꙋ въ мно́гыи҆
великаго павла гл҃ь сказанїи҆. анаѳе҆:- 66.[5]) И҆же лѣтна
разсто́анїа ѻ҆ примирени чл҃ⷭчкаго е҆ⷭства. проти
нꙋ бжⷭ҇твно́мꙋ и҆ блж҃еномꙋ е҆ⷭствꙋ живоначел'нїе
и҆ въсенетлѣн'нїе тр҃рице[6]) примишлѣющи҆ и҆ въво
дещи҆. и҆ прьное ꙋ҆бо е҆динороⷣномꙋ сло́вꙋ законопо
лагаюⷮ ѿ самого примирити на҆ прїетїа. послѣ
жⷭ҇е же бв҃ы и҆ ѻ҆ц҃ꙋ въ сп҃нѣи стрⷭ҇ты вл҃ⷣкы ха҃. и҆ ра
зⷣѣлѣють нераз҃ѣлнаа бжⷭ҇твныи҆ и҆ бл҃женыи҆
ѻ҆ц҃ь. ра́ди съмо́тренїа таин'ства въсѣкого
примирити на҆ съ собою бꙋ҆ и҆ ѻ҆ц҃ꙋ, послѣдован

[1]) См. примѣчаніе къ Др. 63.
[2]) Такъ въ рукописи
[3]) Луки 22, 19.
[4]) Въ ркп. принена.
[5]) См. прим. № 63 списка Др.
[6]) Такъ въ рукописи.

ꙗко архїереи по чл҃чьствоу на҃ ра҃
бывь. ꙗко оуко тъ҃ и бъ҃ и жрьць
и жрътва по многомоу въ бг҃о
слови григорїоу принесе оуко
самь боу҃ и ѡ҃цоу, не прїѫт҆же
ꙗко бъ҃ съ ѡ҃цемь тъже єдино
родны и дх҃ь ст҃ыи. тѣмь ради
л. 17б. сего ѿтѹждаѫщии тогожде бг҃
слова. и єдиносѫщаго и єдино
славнаго томоу оутѣшителѣ
дх҃а, бг҃олѣпнаго равночьстїа
же и сана, анаѳема г҃: —

57.[1]) Иже ѫже повьсег҃а приносимѫѫ
жрътвѫ ѿ прѣжеминїихь ѿ хв҃
бжтвныихь таинь сщ҃еннодѣ
иствїе, не приемлѫщихь ст҃ѣ
и трц҃и приноситисѧ. ꙗко съпро
тивь гл҃ѫщихь ѿсѫдоу сщ҃енникѡ
и бжтвнымь ѡ҃цемь василїоу
же и златоглвомоу, имже сь
гласоуѫть и прочїи бг҃оноснїи
ѡ҃ци въ свои словесехже и съни
санихь, анаѳема. г҃.: —

58.[1]) Слышѫщїихь оуко сп҃са ѡ иже ѿ
него прѣданомь бжтвныихь
таинь сщ҃еннодѣиствїи. гл҃ѫща
се творите въ мое въспомина
нїе[2]). не приемлѫщихже правѣ
л. 18а. въспоминанїе, нѫ дързаѫщии
и гл҃ѫщии ꙗко ѿбнавлѣеть по
привидѣнїоу и ѡбразнѣ. иже
на чьстныи крть ѿ сп҃са нашего
принесенаа жрьтва єгова тѣле
се же и крьве. въ ѡбщее чл҃чьскаго

[1]) См. примѣчаніе къ положенію № 56 списка П.
[2]) Луки 22, 19.

нѣже въсѣко и прѣсты и животворещи дх҃ъ
тѣ іако свете[3]) искателе и езычьскыи мѫдровани
ізобрѣтателе анаѳема:- г҃: —

67.[1]) л. 199б. Бывшаго митрополита кекырскаго константина
бльгарскаго злѣ и нечьстивѣ наѹчивша о ис
тиннаго ба и спа нашего іу ха гласѣ[2]) иже оць
мои болы[3]) мене є, и не мѫдрьствѹющѫ и глю
щѫ, іако и по инѣ ѹбо блгочьстивы мисле
пріемлетсе тъ о стыи и бгоносни оць. нъ
и по самои о единороднаго сна бжїа прїстои
о стые двы и бце и по словѹ съставномѹ бж
ствѹ несмѣснѣ по неразделнѣ съединени
свойства имѫщои о нихже оца гъ болша
себе именова. иже въ единои поклонени
съ своею плътїю іако единобжною и еди
нославною самомѹ оцѹ же и прѣстмѹ дхѹ
съпокланѣе и съслави ищѹщомѹ же дльжно
є разѹмѣвати сїи гла. єга разѹмѣваетсе
гъ єдинь съставь съединенѣ обои имещ
єствѣ. нъ єга по хѹдои мисли плъть прїем
летсе разлѹчена бжства. и іако нѣкаа коего
жо о члкь познаваетсе. и сїа бгословеснѣ
ишомѹ дамаскынѹ тога еже по хѹдомѹ[4])

---

[1]) Соотвѣтствуетъ въ П. № **63.** Греческій текстъ см. на стр. 55.

[2]) Іоанна 14, 28.

[3]) Такъ въ рукописи.

[4]) Здѣсь въ Др. вырваны листы. Положеніе **67**, дефектное въ Др., восполняется № **63** П. Невозможно сказать, сколько здѣсь въ Др. вырвано листовъ; въ немъ нѣтъ того, что въ П. представляется положеніями №№ **63** (конецъ) и **64—90.**

ѥстъства ізбавленіе же і ѡцѣ
щеніе іаже повъсегда приноси
маа жрътва ѿ іже бж҇твнаа
сщенподѣиствоужщихъ таин
ства, іакоже і сп҇съ нашь і вл҇ка
късѣхъ прѣдасть. і ради сего
іинѫ быти тѫ іже ізначѧла сна
сомь съвръшенѧѧ вънóсѧть.
і ѿтолѣ мъчтáтелиѣ і ѡбра
зиѣ приносимѫ, тѣмже і
стъщаваѫть страшнаго і бж҇тъ
внаго сщенподѣиствїа таинство.
імже бѫдѫщѧѧ жизни ѡбрѫ
ченїе приемлемь· таже і бж҇е
стъвномоу ѿцоу нашемоу
л. 18б. іѡанноу прѣмѫдромоу і зла
тоглаголивомоу ізъıавлѣвающ８
жрътвы непрѣлóжное. і еди
нѫ і тѫжде быти гл҇ѭщоу, къ
мнѡгыихъ великаго павла
гл҇ъ сказанїихъ, анаѳема. г҇ †

59.[1]) Іже лѣтнаа разстоанїа ѡ при
мирени чл҇ческаго ѥстъства
противѫ бж҇твномоу і бл҇же
номоу ѥстъствоу живоначѧ
лныѫ і въсенетлѣнныѫ тр҇цѫ
примышлѣѭщихъ і въвóдѧ
щихъ. і пръвое оубо єдинoро
дномоу слѡвоу законопола
гаѫть ѿ самого примирити на
прѧтїа, послѣжде же бж҇и и
ѡцоу въ сп҇снѣи страсти вл҇кы
хв҇. і раздѣлѣѫть нераздѣ
лнаа бж҇твнымь і бл҇женыих
ѿцъ, ради съмотренїа таинства

[1]) Положеніе № 59 въ П. соотвѣтствуетъ № 66 въ Др. Въ П. это положеніе вслѣдствіе утраты листовъ послѣ 18б. не имѣетъ конца, который восполнятся концомъ положенія № 66 Др. Ср. примѣчаніе къ № 56 въ спискѣ П.

— **67.** (въ П. — 63). Τῷ χρηματίσαντι μητροπολίτῃ Κερκύρας Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας, κακῶς καὶ ἀσεβῶς δογματίζοντι περὶ τῆς τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνῆς, τῆς· ὁ Πατήρ μου μείζων μου ἐστι· καὶ μὴ φρονοῦντι καὶ λέγοντι, ὅτι καὶ καθ' ἑτέρας μὲν εὐσεβεῖς ἐννοίας ἐκλαμβάνεται αὕτη παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων πατέρων. ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτὴν τὴν παρὰ τοῦ Μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προσληφθεῖσαν σάρκα ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου καὶ Θεοτόκου καὶ τῇ αὐτοῦ ἐνυποστᾶσαν θεότητι, ἀσυγχύτως μετὰ τὴν ἀδιαίρετον ἕνωσιν τὰς ἑαυτῆς ἰδιότητας ἔχουσαν. καθ' ἃς τὸν Πατέρα ὁ Κύριος μείζονα ἑαυτοῦ κατωνόμασεν, ὁ ἐν

въсѣкого примирити на҇ съ со . . .[1])

л. 19а. сего въводѧщи҇ или мъчтанїе
а҆ не и҆стинно выти г҃нее въчл҃че
нїе и҆ ст҃рти или е҆динороднаго
бж҃тво пострадати, а҆надема: — г҃[2])

60.[3]) Гл҃ѭщимь ꙗ҆ко плъть гн҃ѣ ѿ са
мого съе҆диненїа о҆дѣанаа, ꙗ҆ко
ѿ конечнаго съе҆диненїа е҆дино
божна бывши, непрѣложна.
неи҆змѣнна. несмѣсна и҆ непрѣ
ложна ради е҆же по съставоу съ
е҆диненїа и҆ неразлѫчнѣ и҆ неѿ
тръженѣ прѣбываѭщи прие҆
мномоу тѫ҆ боу҆ сло́воу, равносла́
внѣ томоу почитаетсѧ и҆ покла́
нѣема е҃ е҆ди́нѣмь поклоненїем҇
и҆ на цр҃комь и҆ бж҃твнѣмь посаже҆
на прѣстолѣ о҆десижѧ о҃ца ꙗ҆ко
бж҃тва сла́вѫ о҆богащьшисѧ
хранимомь своиствомь е҆стъ
ствь, вѣчнаа па́мѧть: — г҃.

[1]) Здѣсь въ П. вырваны листы. Возможно предполагать, что на вырванныхъ въ П. дальше листахъ имѣлись положенія, сохранившіяся въ Др. подъ №№ **37, 38** и частью **39**; — ср. ниже примѣчаніе къ первымъ четыремъ строкамъ на л. 19а.

[2]) Эти четыре строки, сохранившіяся въ П. на листѣ, который слѣдуетъ послѣ пробѣла въ П., соотвѣтствуютъ концу положенія № **39** въ Др., почему и возможно, что на вырванныхъ здѣсь въ П. листахъ находились и положенія, которыя сохранились въ Др. и отмѣчены мной №№ **37, 38.** Они въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ и въ греч. печатной тріоди входятъ въ одну и ту-же группу возглашеній; акад. Ѳ. И. Успенскій („Синодикъ") эту группу называетъ положеніями противъ Н. Василаки, Сотириха и проч.

[3]) Положеніе № **60** по П. соотвѣтствуютъ положенію № **40** по сп. Др.; подъ № **40** помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 30.

μιᾷ προσκυνήσει μετὰ τοῦ οἰκείου προσλήμματος, ὡς ὁμοθέου, καὶ ὁμοδόξου αὐτοῦ τε τῷ Πατρὶ, καὶ παναγίῳ Πνεύματι συνπροσκυνούμενος καὶ συνδοξαζόμενος διενισταμένῳ δὲ μὴ ὀφείλειν νοεῖσθαι τὴν τοιαύτην φωνὴν, ὁπηνίκα νοεῖται ὁ Κύριος μία ὑπόστασις, ἡνωμένας τὰς δύο ἔχουσα φύσεις, ἀλλ' ὁπηνίκα κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν ἡ σάρξ παραλαμβάνεται κεχωρισμένη τῆς θεότητος, καὶ οἷά τις ἑκάστου τῶν ἀνθρώπων εἶναι γνωρίζεται καὶ ταῦτα τοῦ θεολογικωτάτου Δαμασκηνοῦ, τότε τὴν κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαίρεσιν ἐκδιδάσκοντος, ὅτε λέγεταί τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος ἰδιότητος. ἀλλὰ δηλωτικὸν δουλείας. ἢ ἀγνοίας. καὶ μὴ

61.[1]) Ѿмѣтаѫщихъ с҃тыихъ ѿц҃ъ гласы
л. 19б. ѫже ѡ҆ съставлени правыи҃ бж҃іѫ
цр҃кве дѡгматъ ꙇ҆згл҃аныихъ
а҆ѳанас҃іемъ. кѷриломъ. а҆
мвроѡ҆сїѡмъ. б҃гоглівыимъ
львѡмъ папѫ старѣишаго ри́
ма, ꙇ҆ прѡ҆чїихъ. ꙇ҆ є҆ще же ꙇ҆ въ
селенскыи҃ съборовъ четвръ
таго же гл҃ѧ ꙇ҆ шестаго, не при
є҆млѧщихъ, а҆на҃ѳема: — г҃.

62.[2]) Не прие҆млѧщїихъ ꙇ҆стинаго ка҃
ꙇ҆ сп҃са нашего і҃с х҃а гл҃а.[3]) ꙇ҆же
ѿц҃ъ мои болїи мене є҃. ꙗ҆коже
по различныи҃ ѡ҆бразѡ҃ ст҃їи
тъ҃ сказашѧ· ѡ҆би оу҆бо, по то
го бж҃твоу гл҃ѧще тъ҃ речень бы
ти, ради вины є҆же ѿ ѡ҆ц҃а того
рожденїа· ѡ҆бьіже, по є҆стестъ
вныихъ своиствѡ҃ прѣ҃приѧты
ѫ ѿ него плъти ꙇ҆ съставныѫ
того бж҃твомь. рекше създа
ниѫ. ѡ҆писаниѫ. мрътвиѫ
л. 20а. ꙇ҆ прѡ҆чаѫ є҆стестъвныѫ ꙇ҆ неѿ
ложныѫ ст҃рти. ꙇ҆хже ради ѿ се
бе болша ѿц҃а гь҃ рече· нѫ тогда
гл҃ѧть с҃їи разоумѣватисѧ глас,
є҆гда по хоудомоу помыслоу ра
зоумѣваетсѧ плъть разлѫчена
бж҃тва· ꙗ҆ко а҆ще не съє҆динисѧ.
ꙇ҆ не прие҆млѧщїимъ таковыи гл҃ъ
ꙇ҆же по хоудомоу помыслоу раз
дѣленїа ꙗ҆коже ѿ с҃тыихъ ѿц҃ь
речесѧ тогда є҆гда ꙇ҆ работа ꙇ҆ не

[1]) Положеніе № **61** по П. соотвѣтствуетъ положенію № **41** по сп. Др.; подъ № **41** помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 31.

[2]) Положеніе № **62** по П. соотвѣтствуетъ положенію № **42** по сп. Др.; подъ № **42** помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 31.

[3]) Іоанна 14, 28.

ἀκολουθεῖν θελήσαντι ταῖς ἁγίαις καὶ οἰκουμενικαῖς συνόδοις, τῇ τετάρτῃ τε καὶ ἕκτῃ, αἳ περὶ τῶν ἐν Χριστῷ ἡνωμένων ἀσυγχύτως δύο φύσεων ὀρθῶς καὶ εὐσεβῶς ἐδογμάτισαν καὶ ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν, καὶ οὕτως εἰς διαφόρους αἱρέσεις ἐξολισθήσαντι, ἀνάθεμα, γ. Эта статья полностью переведена въ текстѣ русскаго синодика второй редакціи, въ первой русской редакціи она значительно сокращена. Греческій текстъ положенія 67, дефектнаго въ Др., но полнаго въ П (№ 63), здѣсь приведенъ мной полностью по греческой печатной тріоди; въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ его нѣтъ. Въ сербскомъ синодикѣ этой статьи нѣтъ.

вѣденіе глѥтсѧ. ꙗко не приемлѭщимь єдинобожнои и єдиночьстиѣи ѹбѣ плъти ради таковыи гласѡвъ досаждатисѧ· глѧтже по хоудомоу помыслоу приѥмати, и єстеств҄ънаа своиства ꙗже истинна сѫщаа гнѧж плъти ꙗже въ съставѣ того бж҃тва, и нераздѣлнѣ прѣбы
вающѧѧ· и сїа оубо несъстави҄ кыи и лъжны, ꙗкоже и ѿ съста
л. 20б. виыи и истиниыи оучѧ, анаѳема: г҃

63.[1]) Бывшаго митрѡполита керкирскаго константїна вл҄ъгарскаго злѣ и нечьстивѣ наоучившаго ѿ истиннаго ба и спса нашегѡ іс ха гласѣ[2]). иже ѿць мои болїи мене є и не мѫдръствоуѫщоу и глѫщоу, ꙗко и по инѣхь оубо блгочьстивыхь мыслехь приѥмлетсѧ тъ ѿ стыхь и бгоносныихь ѿць· нѫ и по самои ѿ єдинороднаго сна бжїа приѧтои ѿ стыѫ двы и бцѫ и по словоу съставномоу бж҃твоу неслѣснѣ по нераздѣлнѣм . . съєдинении своиства имѫщ . . ѿ ниѣже ѿца гь болиа себе именова· иже въ єдиномь поклонении съ своеѫ плътїѫ ꙗко єдинобожноѫ и єдинославноѫ
л. 21а. самомоу ѿцоу же и прѣстомоу дхоу, съпоклан҄ѣемь и съславимь. инѫщомоу же дл҄ъжно є разоумѣвати сїи гла, єгда разѹ

---

[1]) Это положеніе П. соотвѣтствуетъ № **67** Др. и восполняетъ его вырванную часть. Греч. текстъ подъ № **67** на стр. 55. Въ П. **63** нѣкоторыя строки плохо сохранились.

[2]) Іоанна 14, 28.

— **64** (по сп. II.) Πᾶσι τοῖς ὁμοφρονοῦσι τῷ αὐτῷ Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας καὶ τῇ αὐτοῦ καθαιρέσει καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστυγνάζουσιν. οὐ διὰ τὸ φίλοικτον, ἀλλὰ διὰ τῇ τούτου δυσσεβείᾳ συναπαχθῆναι, ἀνάθεμα γ'. Эта статья переведена въ текстѣ русскаго синодика по ркп. Синод. библ. № 93, въ ркп. № 667 этой б. она сокращена. Въ сербскомъ синодикѣ нѣтъ ея. — **65.** (по сп. II.) Τῷ ἀμαθεστάτῳ ψευδομοναχῷ τῷ ματαιομάχῳ Ἰωάννῃ τῷ Εἰρηνικῷ καὶ τοῖς παρὰ τούτου συγγραφεῖσι

мѣваетсѧ г҃ь ѥдинь съставь
съѥдиненѣ ѡбои ймѫщь ѥстъ
сътѣ· нѫ ѥгда по хоудои мысли
плъть приемлетсѧ разлѫчена
бж҃тва· и ꙗко нѣкаа коегождо
ѿ чл҃къ познаваетсѧ. и сїа б҃госло
веснѣишомоу дамаскиноу то
гда ѥже по хоудомоу по́мыслоу
раздѣленїе наоучаѫщоу, ѥгда
гл҃еть нѣчто ѡ҇ хв҃ѣ плъти·
непрѣстоꙗтелно ѥстествен҃
нѣкыимь своиствомь, нѫ пока
зателнѣ рабьства или и невѣдѣ
нїа. и послѣдовати хо́тѧщоу
ст҃ыимь и въселеи̇скыимь съ
борωмь четврътомоу же и ше́
стомоу, ѥже въ х҃ѣ съѥдинень҃
л. 21б. несмѣсенѣ ѡбои ѥстьств҃ пра
вѣ же и бл҃го́чьстивнѣ наоучи
шѫ, и нра́ко сла́вити наказашѫ
бж҃їѫ цр҃квь· и сице въ разли
чныѫ ѥреси попльзнагосѧ,
анаѳема: — г҃ †

64.[1]) Въсѣхь ѥдиномѫдрьствоуѫщи
кωнстантїноу блъгарскомꙋ
и ради тогова низложенїа скръ
бѧщимже и сѣтоуѫщимь,
а не ради любве нѫ за иже тогда
тогова нечьстїа съвъсхыщь
шимсѧ, анаѳема: — г҃ †

65.[1]) Иже ненаоученномоу лъжномꙋ
мнихоу соуєбωрцоу іωанноу
ирникоу и того съписанїωмь
иже на бл҃гочьстїе съписаннаа

[1]) Положеній, соотвѣтствующихъ отмѣченнымъ въ П. №№ **64, 65,** въ Др. нѣтъ вслѣдствіе порчи ркп. Др. Греческій текстъ см. на стр. 61. Ср. прим. къ № **67** Др.

κατὰ τῆς εὐσεβείας συγγράμμασι, τοῖς κατασπαζομένοις τε ταῦτα ὡς δοξάζουσι τε καὶ λέγουσι μὴ διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἐνυπόστατόν τε καὶ ἡνωμένον τῇ αὐτοῦ θεότητι ἀδιασπάστως τε καὶ ἀδιαιρέτως καὶ ἀσυγχύτως ἀνθρώπινον αὐτοῦ εἰρηκέναι αὐτὸν ὡς ἄνθρωπον τέλειον τὴν ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις αὐτοῦ φωνὴν, τὴν· ὁ Πατήρ μου μείζων μου ἐστιν. ἀλλ' οὕτω κατὰ τὸ ἀνθρώπινον ῥηθῆναι ταύτην αὐτῷ ὡς ὅταν τοῦτο γεγυμνωμένον καὶ κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διῃρημένον πάντη τῆς αὐτοῦ θεότητος, ὥσπερ εἰ μὴ δὲ ἡνώθη ταύτῃ λαμβάνηται καὶ ὡς τὸ κοινὸν καὶ ἡμέτερον. ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ').

послѣдоуѭщихъ. ꙇже мѫдръ
ствоуѭтже и глѫть не ради еже
въ самомь господѣ нашемь
ıс҃ х҃ѣ сїи сѣ же и въ ѣ съставно
л. 22а. мже и съединеномь того бж҃твѣ.
неѿтръженѣ же и нераздѣлнѣ
и неслѣснѣ члчьскыи свои рѣци
томоу ꙗко члкоу съвръшеноу
иже въ сїреннꙑ еѵ҃лихъ свои гла.[1])
ꙇже, ѿцъ мои болїи мене е. нѫ
не по члчьскомоу рецни сїи томоу,
ꙗкоже егда сего ѻкнаженоу и
по хоудѣи мꙑсли раздѣленоу
въсѣчьскꙑ своего бж҃тва, ꙗко не
съединшоуса тои приемлѭщии
и ꙗко ѿбщѫѫ плъть и нашѫѫ,
анадема: — г҃ възгла.

66.[2]) Въсѧ еретикꙑ анадема: —

67.[2]) Съвравшеесѧ съборище на стꙑѧ
и чьстныѧ икѡнꙑ, анадема: — г҃

68.[2]) Приемлѭщихъ иже ѿ бж҃твнꙑ
писанїи глꙑ идѡли ѩзыкъ на
чьстныѧ икѡнꙑ истиннаго ба
нашего и стꙑхъ его, анадема: — г҃

69.[3]) Сїмѡна влъхва пръваго еретика.

[1]) Іоанна 14, 28.

[2]) Др. не имѣетъ соотвѣтствій положеніямъ, отмѣченнымъ въ П. №№ **66—68.** Ср. примѣчаніе выше къ положеніямъ П. №№ **64, 65.** Положенія №№ **66—68** въ этомъ мѣстѣ П. встрѣчаются во второй разъ; въ первый разъ они въ этомъ спискѣ (П.) съ приведеніемъ греческаго текста отмѣчены №№ **20, 21.** Греческій текстъ здѣсь повторяется на стр. 65.

[3]) Съ № **69** слѣдуетъ рядъ положеній противъ разныхъ еретиковъ. Въ печатной греческой тріоди и въ греч. спискахъ находимъ нѣкоторыя изъ нихъ. Греческаго текста не привожу, такъ какъ эти положенія съ теченіемъ времени мѣнялись и въ различныхъ спискахъ читались различно. Въ нѣкоторыхъ русскихъ синодикахъ статьи противъ древнихъ еретиковъ встрѣчаются въ довольно близкомъ чтеніи къ тексту П. (Ср. у Никольскаго, Анаѳематствованіе стр. 122). Въ одной группѣ съ этими положеніями приводятся здѣсь и положенія спеціальнаго мѣстваго происхожденія. — Въ Др. нѣтъ положеній, которыя соотвѣтствовали положеніямъ, отмѣченнымъ въ П. №№ **69—90**; они, можетъ быть, были на тѣхъ листахъ рукописи Др., которые вырваны изъ нея послѣ л. 199б. Ср. примѣчанія къ № **67** въ спискѣ Др. на стр. 53.

66 (по сп. П.). Ὅλοις τοῖς αἱρετικοῖς, ἀνάθεμα. — **67** (по сп. П.). Τῷ φρυαξαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα. — **68** (по сп. П.). Τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας, γραφῆς ῥήσεις, κατὰ τῶν εἰδώλων εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα (въ печатной тріоди γ').

л. 22б. аріа же и евсевіа съ вьсѣми едино
мждрьными тѣмь, анадема:

70. Коуковрика манеида иже себе оу
тѣшителѣ нарекшаго. егоже
перскыи црь адра тѣло же его
псомь поврьже. съ вьсѣми
единомждрьныими его, анадема:

71. Македоніа и аполинаріа лаоди
кіискаго. съ нимиже и евсевіа
съ оученикы ихь, анадема: —

72. Несторіа злочьстиваго и марина
и павкратіа. съ единомждрь
ными ихь, анадема: — г †

73. Діоскора алеѯандріискаго. и е
vтихіа архимандрита конста
нтінѣ града. деодосіа же и іако
ва. и севира и оученикы их, ана: г

74. Оригена безоумнаго. евагріа же
и дидима. и еще же и мопсоуести
искаго деодора. зоора же и де
одорита, анадема: — г

75. л. 23а. Деодра фаранскаго еп̃кпа. и оно
ріа римскаго. и кѵра алеѯандрі
искаго. сергіа же и пира. павла
же и петра бывшаго еп̃кпа ко
нстантінѣ града. и макаріа ан
тіохіискаго и стефана и оуче
никы ихь, анадема: — г †

76. Павла самосадскаго. тита же и
тихика. и емиліана и единомж
дрьныж ихь. анадема: — г †

77. Алеѯандра ковача. авдина же и фѡ
тина. афригіа и мωѵсеа бого
мила, анадема: — г҃ †

78. Петра кападокїнскаго. дѣдца
срѣдечьскаго. лоукж же и ма
иделеа радоболскаго, анаде † г҃

79.[1]) Въсѧ еретикы анадема: —

80. Иже правѣ и бл҃гочьстивѣ не вѣ
роужщихъ въ ст҃жѫ и единосж
щнжѫ и живѡтворѧщжѫ и не
раздѣлнжѫ трцж въ единого
л. 23б. истиннаго ба҃, анадема: г҃ †

81. Въсѣхъ творѧщихъ сн҃а га҃ наше
го іс҃ ха҃ менша а не равна прѣ
вѣчномоу его о҃цоу, анадема : г҃.

82. Иже не исповѣдоуеть прѣст҃го
бж҃іа дх҃а равносжщна о҃цоу и
сн҃оу, анадема: — г҃

83. Прилагажщихъ къ бж҃твоу че
тврътаго ба҃ и того оутѣшите
лѣ наричѧщихъ, анадема: г҃.

84. Иже сн҃а бж҃іа нетлѣннж плъть
ѿ прѣчистыж дв҃ы бцж прием
ша наричеть, анадема: — г҃.

85. Иже двж и бцж простж женж
наричѧщихъ, анадема: — г҃.

86. Не исповѣдоужщихъ въседоушно
сн҃а бж҃іа съ плътїж възшедша
къ о҃цоу, анадема: — г҃ †

[1]) Ср. положеніе № 66 въ П.

87. Не вѣроужщиⷯ хотѧщомоу выти въскрс̃енїоу и иже ѿ вѣка оу мершиⷯ тѣлесемь въстанїоу
л. 24а. и еже на сж̃ гїю пришествїю, а҃на̃: ∽ г҃

88. Въсѣхь иже законоу бж̃їоу проти вѧщїихсѧ. и аⷫ҇пльскыⷯ и ѿчьскы ихь прѣданїи не приемлѧщихъ, аⷩ҇адема: ∽ г҃ †

89. Иже ѿ каковы либо ереси прише дшїимь къ православнѣи вѣ рѣ и въседоушно тѫ дръжѧщиⷨ, вѣчнаа имь память: ∽

90. Въсѣхь приѡбщаѫщихсѧ къ а рмѣнистѣи вѣрѣ и слоужбам и мѫдрованїоу ихь, аⷩ҇адема: ∽ г҃.

91.[1]) Гл҃ѧщихь іако не приемлеть въ чл҃ка кающасѧ ѿ своихь грѣ сѣхь. аⷩ҇адема: ∽ г҃ †

92. Нарицѧщихь миродръжца выти дїавола, аⷩ҇адема: ∽ г҃ †

93. Не исповѣдоужщиⷯ сїа бж̃їа тво рца сѫща нб̃се и земли,[2]) аⷩ҇адема: ∽ г҃.

94. Не вѣроуѫщїихь їѡанноу кр҃тлю и прѡчїимь въсѣмь прⷪ҇рокѡмъ
л. 24б. иже быша проповѣдници ст҃ѣи трⷪ҇ци, аⷩ҇адема: ∽ г҃

95. Не приемлѧщихь ст҃ое причѧщенїе іако самѫ плъть и кръвь х҃вѫ сѫщѫ, аⷩ҇адема: ∽ г҃ †

---

[1]) Положенія, отмѣченныя въ П. подъ № 91—109, соотвѣтствуютъ положеніямъ, отмѣченнымъ въ Др. подъ №№ 68—86.

[2]) Др. 70 творца нбⷭ҇е же и земли.

68.[1]) л. 200а. Глю҃щїи҄ ꙗко не прїемле҄ бъ҃ чл҃ка кающасе ѿ
свои҄ грѣсѣ҄, ан҃аѳе҄:- **69.** Наричещи҄ миродрь҄ца г
быти дїавола ан҃аѳе҄:- **70.** Не исповѣдꙋющїи҄ сн҃а бж҃їа г
творца нб҃е же[2]) и землѝ ан҃аѳе҄:- **71.** Не вѣрꙋющїи҄ г
Їѡанну кр҃тлю и прочїи҄ въсѣмь пр҃рко҄ иже
быше пропов҄ѣдници ст҃ѣи тронци ан҃аѳе҄: ⁓ г

72. Не прїемлющи҄ ст҃ое причещенїе ꙗко самꙋѫ
пльть и крвь, хв҃у сꙋщꙋ. ан҃аѳе҄:- **73.** Не кланѣющи҄ г
се ст҃ыи҄ моще҄ иже различнѣ бж҃твною бл҃гть
подавающи҄ и[3]) въсѣ҄ иже вѣрою къ ни҄ при
ходещи҄ ан҃аѳе҄:- **74.** Не кланѣющи҄се чт҃номꙋ и жи г
вотворещомꙋ кр҃тꙋ. или ст҃їе ли҄ргїе хꙋлещи҄
и въсѐ цр҃квнїе пѣсны, ан҃аѳе҄:- **75.** Иже ст҃їе бж҃їе г

---

1) Возглашенія въ спискѣ Др. съ № **68** по № **86** представляютъ соотвѣтствія №№ **91—109** въ спискѣ П. Въ Др. нѣтъ соотвѣтствія тому, что имѣется въ П. въ положеніяхъ **63** (конецъ), **64—90**. Ср. примѣчанія къ Др. **67** на стр. 53.

2) П. **93** творца смира нб҃се и земли.

3) Въ П. **96** и — нѣтъ.

96. Не кла́нѣѭщихсѧ с҃тыхъ мощем'
и҆́же различнѣ б҃жтвнаѧ бл҃гть
подаваѭщимъ въсѣмъ[1]) и҆́же
вѣрож къ нимъ прихо́дѧщимъ,
а҆на́дема: — г҃ †

97. Не кла́нѣѭщихсѧ ч҃тномоу и҆ живѡ
тво́рѧщомоу к҃ртоу. и҆ли с҃тыѧ
литоургі́ѧ хоу́лѧщихъ и҆ въсѧ
ц҃рковныѫ пѣсни. а҆надема: г҃

98. И҆́же с҃тыѧ б҃жіѧ ц҃ркви прѡ҆сты
храмы нарицѧщихъ въ нихже
въсе хрїстїан'ство ѡ҆сщ҃аетсѧ
и҆ ѡ҆бнавлѣетсѧ и҆ б҃жіе и҆мѧ сла
витсѧ. а҆на́дема: — г҃ †

99. И҆́же с҃тымъ ц҃рквамъ е҆п҃кпїамже
и҆ монастиремъ и҆ и҆нымъ прѡ
л. 25а. чі́мъ ц҃рквамъ достоанїа прѣда́
наа же ѿ бл҃говѣрныихъ ц҃реи и҆
б҃гобоа́зниввыихъ хрїстїанъ за
печа́тлѣннаа златыми печатми
и҆ простыми писан'ми ѡ҆коуниаѫ
прихсѧ раз҃роушити и҆ ѿтрьгнѫ
ти что либо ѿ и҆хже къ коу҃ възло́
женыи҆. а҆на́дема: — г҃ †

100. Въсѣмъ дръжѧщимъ православнѫ
ѧ вѣрѫ оу҆сръдно же и҆ чистѣ и҆ а҆
рхїерех и҆мѧщимъ ꙗ҆ко самыи и҆мѧщ҃
ѡ҆браз г҃а нашего і҃у х҃а по г҃ню
гласоу реченномоу въ е҆ѵ҃лїи.[2])
слоу́шаѫи ва҃, мене слоушаетъ.
и҆ пакы. е҆лика а҆ще свѧжете на

[1]) Др. 73 — и҃ всѣ҃. Въ П. предъ словомъ въсѣмъ подчистка (не болѣе одной буквы).

[2]) Луки 10, 16; Мтѳ. 18, 18.

цр҇квы прости храми нарицеціи҇ въ ни҇же въсе хрістіанство ѡсщ҇аетсе и ѡбнавлѣетсе и бж҇іе и ме славитсе. анаѳе҇:- 76. Иже ст҇ыи҇ цркв҇а҇ епк҇піа҇ же и монастире҇ и иныи҇ прочіи҇ цр҇ква҇ достоанія прѣданаа же ѿ бл҇говѣрныи҇ цр҇еи и бг҇обоазнивіи҇ христіань запечѣтлѣнаа златими печатми, и простимы писанми ѡкꙋшающіи҇се раз҇рꙋшити
л. 200б. и ѿврьгнꙋти что либо ѿ иже къ бꙋ҇ въз҇ложены анаѳе҇:- 77. Въсѣ҇ дрьжещіи҇ православною вѣрꙋ ꙋсрь҇но же и чистѣ и архіерее имꙋщи҇ іако сами имещи ѡбразь га҇ нашего іѵ҇ ха по гн҇ю гласꙋ ре҇нномꙋ[1]) въ іє҇ѵ҇ліи[5]) слꙋшаеи ва҇, мене слꙋ шае҇. и пакы елика аще свежете на земли и прочаа. и пріемлюще[2]) тѣ҇ бл҇венія съ ꙋсрь діе҇ и топлою вѣрою и запрѣщенія и҇ боещи҇се. вѣчнаа паме҇:- 78. Иже каковѣ҇ либо ꙋхищре ніемь или быліемь или чѣродѣаніе҇. и҇ли ѡ баанıе҇ или вльхвованіи вражіими. или ѡ травою покꙋситсе врѣдити цр҇ѣ помаза ника гн҇ѣ, таковаго анаѳема:- 79. Иже вльхво ваніѡ҇ или ѡбааніѡ҇ или чародѣаніѡ҇ нѣкы҇ или прорицаніѡ҇ себе въдающи҇ анаѳема:-
80. Въсѣ҇ болѣро҇ малыи҇ же и великіи҇. іереѡ҇же и чрьнце҇ и въсемꙋ народꙋ. иже съ бл҇гопоко реніе҇ въсѣкꙋ пріазнь чистꙋ и правꙋ хране щіи҇ къ цр҇ю же и архіереѡ҇, вѣчнаа память: —
81. Въсѣ҇ иже тате҇ и ꙋбійца҇ и разбоиникѡ҇ и про чіи҇ таковіи҇ пособствꙋющіи҇ анаѳема:-
82.[3]) л. 201а[4]) Хс҇ побѣда хс҇ цр҇твꙋе҇. хс҇ радѡ҇ и вѣра хріа҇ска сп҇и ги҇ вѣрѫ хр҇тіа҇ска:-[5]) 83. Кѡн҇стантіинꙋ[5]) ве ликомꙋ цр҇ю[6]) и мт҇ри его еленѣ ст҇ыи҇ равноап҇лніи҇ прьвыи҇ хр҇тіанскіи҇ цр҇е҇ вѣчнаа память:- —

[1]) Луки 10, 16; Мтѳ. 18, 18.
[2]) П. 100 приємлѫщіи҇.
[3]) Положенія 82—86 въ Др. соотвѣтствуютъ въ П. положеніямъ 105—109.
[4]) На верхнемъ полѣ листа написано: Възгла҇ потѡ҇ рекоу҇ по три҇ сіе. Всѣ слова, кромѣ перваго, писаны киноварью.
[5]) Такъ въ рукописи.
[6]) П. 106 цр҇ю нѣтъ.

земли и прочаа. и приємлѧщиⷯ[1])
тѣхъ благвенїа съ оусръдїемь и то
плоѫ вѣроѫ и запрѣщенїа иⷯ
божщимсѧ, вѣчнаа памѧⷮ: ∽ ⷢ҇.

101. Иже каковѣмь либо оухыщренїемь
или вылїемь или чародѣанїемь
л. 25б. или обаанїемь или вълхвованїи
вражїими. или отравоѫ покоу
ситсѧ врѣдити црѣ помазани
ка гнѣ, таковаго анаѳема: ∽ ⷢ҇.

102. Иже вълхвованїомь или обаа
нїомь или чародѣанїомь нѣкы
имь. или прорицанїомь себе въ
дажщихъ, анаѳема: ∽ ⷢ҇. —

103. Въсѣмь болѣромь малыимже
и великыимь. їерєомже и чръ
ницемь и въсемоу народоу. иже
съ блгопокоренїемь ⷦⷵ сѣкѫ приязнь
чистѫ и правѫ хранѧщимь къ
ⷢ҇ црю же и архїереомь, вѣчнаа иⷨ паⷨ

104. Въсѣхъ иже татемь и оубїицамь
и разбойникомь и прочїимъ
таковыимь посообствоуѫщиⷯ анаⷴ

Възглаⷭ
потоⷨ рекѫ
потрї
105.[2]) Хс побѣда. хс црⷭтвоуеть. хс радо и вѣ
ра хрⷭтїанска. спси гн вѣрѫ хрⷭтїанс . .[3])

106. Константїноу великомоу[3]) и мтри
єго єленѣ стымь и равноаплⷭ
л. 26а.[4]) . . мь правыимь хрїстїань
скыимь црємь, вѣчнаа
имь памѧть: ∽

---

[1]) Др. 77 прїемлюще.

[2]) Положенія П. № 105—109 соотвѣтствуютъ положеніямъ Др. №№ 82—86.

[3]) Точками обозначены недостающія буквы. Др. 83 великомоу црю.

[4]) Л. 26а. и л. 26б. во многихъ мѣстахъ испорчены. Мѣста, которыя не читаются, мной отмѣчены здѣсь точками. Многія слова на этихъ листахъ писаны намѣренно особенно широкими буквами съ большими промежутками, чѣмъ на другихъ листахъ.

84. Ѳеѡ́доссїꙋ велꙇ́кѡмꙋ цр҃ꙋ. ї ѡнорїю цр҃ю, ӥ ѳеѡ҆
сїю малѡмꙋ.[1]) васїлїю цр҃ꙋ. константинꙋ цр҃ꙋ
ӑлеѯа́ндрꙋ цр҃ꙋ хрїстофорꙋ цр҃ꙋ. романꙋ цр҃ꙋ.
констан҆тинꙋ цр҃ꙋ. романꙋ цр҃ꙋ. никїфорꙋ цр҃ꙋ.
їѡа́нꙋ цр҃ꙋ. васїлїю цр҃ꙋ. константинꙋ цр҃ꙋ. ро
манꙋ цр҃ꙋ. мѷхаилꙋ цр҃ꙋ. константинꙋ цр҃ꙋ. мѷ
хаїлꙋ цр҃ꙋ. їса́кїю цр҃ꙋ. кѡнстантинꙋ цр҃ꙋ. романꙋ
цр҃ꙋ мѷха̀илꙋ цр҃ꙋ. ӑндрѡ́нїкꙋ цр҃ꙋ. никїфорꙋ
цр҃ꙋ. ӥса́кїю цр҃ꙋ. ӑле́ѯїю цр҃ꙋ.[2]) грьчскїи҆ цр҃емь.
ӥже съ земныи҆ ӥ небесноѐ цр҃тво наслѣдоваши҆.
вѣчнаа паме҃т. **85.** црц҃е грьчьскїи. Пла́киле цр҃ци вели-
каго цр҃ѣ ѳеѡ҃сїа. пꙋлхерїи. є҆ѵдѡкїи. ѳеѡ́фанѣ
ѳеѡ́дѡрѣ. є҆ле́нѣ. ѳеѡфанѣ. ѳеѡ҃рѣ. зѡи[3]) є҆катерїнѣ.
є҆ѵдѡкїи. ма́рїи. ӥринѣ. православнї҆ царица҆
грьчьскыи҆. вѣчнаа память: —

86. Ѳеодѡ́ра великаа ӥ ст҃аа цр҃ца. ӥже ӥног҃а помраче
л. 201б. нꙋ православ́ной вѣрꙋ ѳеѡфилѡ҆ мꙋже҆ ей
по смрт҃и е̂го ѿ въсей въселенїе събравши
патрїа́рхїи. ӥ ӑрхїерей въсѐ. ӥ чрьн҆це ст҃ые
ѿ вьсѣхь странь. съб́орь великый въселен҆скї҆
сътвóри. Тéмнꙋю ӥ мрáчнꙋю ӥ непрїазьн҆
нꙋю е̂ресь ӥкóноборь҆ ѿгнав҆ши. съ въсѣмї
е̂ретикы прѣж҆е бывшимїи.[4]) ӥменован҆нимї[4])
здѐ. повелѣ съ въсѣ҆ ст҃ы҆ съборѡ҆ по въсѣ лѣтá
проклинати и҆ въ вѣчноѐ ѡ̂сꙋж҆енїе патрїа́рхї
же ӥ въсѐсщ҃енны цр҃квны чинь. цр҃е же ӥ кле
ѕе[4]) пособствꙋющеѐ по православнѣй вѣрѣ.
ӥмже сꙋ҃т напи́сана ӥмéна въ книга҆ ст҃ых҆.
ꙋ҆стави ӥ ꙋтврьди въ ст ых҆ цр҃ква҆. въспомї
нáтї и҆ въ вѣчноѐ въспоми́нанїе ӥ въ хвалꙋ
бг҃ꙋ творцꙋ. Той блг҃овѣрнѣй црц҃и вѣчна҆ па҆:

митрополи҆т чрьве҆стїи. Неофи҆т. калини҆ захарїа: —[5])

---

[1]) П. **107** — послѣ этого имени еще — маркїаноу цр҃ю.

[2]) П. **107** послѣ этого имени еще їѡанноу цр҃ю, ӑлеѯїоу цр҃ю.

[3]) П. **108** послѣ этого имени еще ѳеодѡрѣ.

[4]) Такъ въ рукописи.

[5]) Эта строка на лѣвомъ полѣ л. 201б. написана инымъ почеркомъ. — По содержанію эта приписка совпадаетъ съ П. **151** (П. л. 37а).

107. Ѳеωдѡсїоу великомоу цр҃ю.
и ѻнωрїоу цр҃ю. и ѳеω
дωсїоу малωмоу.
. маркїаноу цр҃ю. васи́лїоѵ
. . ю. кωнстантиноѵ
цр҃ю. алеѯандроѵ цр҃ю.
. рїстωфωроѵ цр҃ю.
. ωманоѵ цр҃ю. кωн
стантиноѵ цр҃ю. рωма
ноѵ цр҃ю. никифωроѵ
цр҃ю. їωанноѵ цр҃ю.
васи́лїоѵ цр҃ю. кωнстан
тїноѵ цр҃ю. рωманоѵ
цр҃ю. михаилоѵ цр҃ю.
кωнстантїноѵ цр҃ю. ми
хаилоѵ цр҃ю. исакїоѵ
цр҃ю. кωнстантїноѵ
цр҃ю. рωманоѵ цр҃ю
л. 26б. михаилоѵ цр҃ю. андр .
никоѵ цр҃ю. никифωрȣ
цр҃ю. исакїоѵ цр҃ю. але
ѯїоѵ цр҃ю. їωанноѵ цр҃ю.
алеѯїоѵ цр҃ю. грѣчьскы
имъ цр҃емъ. иже съ зем . . .
нымъ и небесное наслѣ
добавишимъ цр҃ство . .
чнаа имъ память :

108. Плакилѣ цр҃ци великаагω
цр҃ѣ ѳеωдосїа. поул . .
рїи ѥѵдокїи. ѳео
фанѣ. ѳеодωрѣ.
ѥленѣ. ѳеофанѣ. ѳе
одωрѣ. зωи. ѳео
дωрѣ. ѥкатеринѣ.
ѥѵдокїи. марїи. иринѣ
православнымъ цр҃ицамъ
грѣчьскымъ, вѣчнаа имъ пам҃ :

Цр҃ца грѣчь
скыѧ †

87.[1]) начело бльгарскыи цре: Борꙋсꙋ прьвомꙋ
црꙋ бльгарскомꙋ нареченномꙋ въ стѣм кршне
нїи михаиль. їже бльгарскый родъ къ бго
разꙋмїю стыи кршенїе привешомꙋ вѣчна па:-
Сїмеонꙋ снꙋ его. ї петрꙋ црꙋ стмꙋ внꙋкꙋ єго,
л. 202а. плѣнимирꙋ. борисꙋ. романꙋ, самоилꙋ. радомирꙋ
гаврїилꙋ. владимирꙋ. владиславꙋ древнїи бьгар
скїи цре, їже съ земльни нбное наслѣдоваше црство.
вѣчнаа паме:- Марїи древней црци бльгарской,
вѣчнаа паме:- 88. Кѵрилꙋ философу їже бжтвное
писанїе ѿ грьчьскаго єзыка на бльгарскый
прѣложившомꙋ ї просвѣщшомꙋ бльгарскїи
родъ новомꙋ дрꙋгомꙋ аплꙋ, въ црство михаила
ї ѳеѡдры православнїе црце мтре его їже бжтвнꙋю
црквь стымї їконами ꙋкрасивши ї право
славїе оутврьдившїихь вѣчнаа память:-

89. Меѳѡдїю братꙋ его архїепкꙋ моравы панон
скыѐ. їако ї томꙋ много потрꙋжьшꙋсе ѡ словѣн
скыи книга, вѣчна мꙋ паме:- 90. Климентꙋ оученикꙋ
єго єпкꙋ великїе моравн ї ꙋченикѡ его савѣ
ї гораздꙋ, ї наꙋмꙋ їако много ї тѣ потрꙋжьшїисе
ѡ словенскыи книга вѣчнаа їмь память: —

91. Їѡаннꙋ асѣнꙋ црю бѣлгꙋнїю свобожьшомꙋ ѿ
работы грьчьскїе бльгарскый родъ вѣчнаа мꙋ па:-

92. Ѳеѡдрꙋ нареннномꙋ петрꙋ братꙋ его ї црю, ї калоіаню,
л. 202б. црꙋ братꙋ его їжѐ многы побѣди показав
шомꙋ на грькы ї фрꙋгы, вѣчнаа и паме:-

93.[2]) По си ꙋбо їако прѣемь црство сестричїщь

[1]) Въ П. нѣтъ положеній, которыя соотвѣтствовали бы положеніямъ, отмѣченнымъ въ Др. подъ №№ 87—93 (начало).

[2]) Первыя 11 строкъ изъ Др. 93 содержатъ отсутствующее въ П. 110 изложеніе о соборѣ 1211 года.

109. Ѳеодѡра великаа и сҭаа црца.
иже иногда помраченѫ . . .
славнѫѧ вѣрѫ . . .[1])

110.[2]) л. 27а. кыимь желаніемъ раждегсѧ,
посла събрати ихь по въсеи ѡбла
сти своеи ꙗкоже нѣкыѧ плѣ
велы въ синѡпы. и повелѣ съни
тисѧ събѡроу. съшедшимже
сѧ оубо архіереомь въсѣмь
сщенникѡмже и инѡкѡм.
еще же и въсѣмь болѣрѡмъ
и множьство много прочего[3]) на
рода. ꙗко оубо сихь въсѣхь съ
шедшихсѧ оувѣдѣвь црь. а
біе съ свѣтлоѫ багрѣницеѫ из
шедъ, сѣде въ иже тогда єдинои
ѿ великыихь црковь. и съкорꙋ
сѫдоу и сѫдоу прѣсѣдѧщоу,
повелѣ привести нечьстіа сѣа
телѧ. и не абіе тѣмь напрасно
запрѣти, нѫ съ великоѫ хы
трѡстіѫ тѣхь оулови. рекь
тѣмь въсѣкь страхь ѿ себе ѿ
ринѫти и съ дрьзновеніемь
л. 27б. глати хоулное тѣ оученіе. ѡни
же оуловити црѣ и иже съ нимь,

---

[1]) Дальше въ П. вырвано, вѣроятно, нѣсколько листовъ. Въ П. № **109** представляетъ начало изложенія о возстановленіи Ѳеодорой православія. Ср. въ Др. № **86**, гдѣ изложеніе это сохранилось. На вырванныхъ въ П. здѣсь листахъ могли быть положенія, сохранившіяся въ Др. по моему счету подъ №№ **86** (со 2-ой строки) до **93** (первыя 11 строкъ).

[2]) Подъ № **110** въ П. приводится часть разсказа о соборѣ царя Борила 1211 г. Начало его въ П., вѣроятно, было на одномъ изъ тѣхъ листовъ, которые вырваны въ П. послѣ первыхъ строкъ положенія № **109** (о царицѣ Ѳеодорѣ). Разсказъ о соборѣ царя Борила см. въ Др. № **93**; здѣсь начало, котораго нѣтъ въ П., но въ Др. нѣтъ сохранившагося въ П. конца разсказа. Въ П. вслѣдствіе утраты листовъ нѣтъ того, что имѣется въ Др. въ положеніяхъ №№ **86** (большая часть), **87—93** (начало). О статьѣ, содержащей разсказъ о соборѣ 1211 г. по списку Др., ср. примѣчаніе къ Др. **94**.

[3]) Др. **93** — пронаре̃ннаго.

Митропо(т) лове(к)кы. Логгі(н). мелетїе. кѵпрїа(н). сѵмео(н) и дрꙋ(г) сѵмео(н)[1]): —

тѣ(х) бл҃гочьстивѣйши цр҃ь бориль, въз ниче ꙗко(ж) нѣкоѐ трьнїе злое трьклетаа и бг҃омрь(з)скаа богомил̕скаа ересь, ею(ж) начел̕никь ꙗвисе то(г)а скврьнѣишїи поп̕ богомиль съ своими ꙋ(ч)ченики. ꙗкоже иног(д)а ан̕ны и амрвїи[2]) иже моѵсеωвы противещесе. иже ꙗкоже нѣцїи вльцїи теж̕цїи[2]) нещедно расхїщаахꙋ хв(с)о стадω за негоже кр(ъ)ь свою пр(е)ч(с)тꙋю изліа. Сїихь ꙋбо ꙗко ꙋвѣдѣ бл҃гочьстївѣишїи цр҃ь бо риль бж(с)твны(м) желанїе(м) раж(д)егсе. посла събрати и(х) по въсей ωбласти своей ꙗко(ж) нѣкы плѣвели въ снопи. и повелѣ съни тисе съборꙋ. съшь(д)ши(м) же се ꙋбо архїереω(м) въсѣ(м). сщ҃еннїкω(м) же и инωкω(м). еще же и въсѣ(х) болѣрω(м). и множьство многаго пропаре(д) нннаго[3]) народа. ꙗко ꙋбо сы(х) въсѣ(х) сънешͨсе

л. 203а ꙋвѣдѣ(в) цр҃ь. абїе съ свѣтлою багреницею изш(д)ь. сѣде въ иже то(г)а единой ω великїи(х) цр҃кв̕. и съборꙋ сꙋдꙋ и сꙋдꙋ. прѣ(д)сѣдецꙋ. повелѣ привести нечьстїа саателе. и не абїе тѣ(х) напрасно запрѣти. нъ съ великою хитростию тѣ(х) ꙋ(л)ловы. рекь тѣ(м) въсѣкь стра(х) ω себе ωри нꙋти и съ дрьзновенїе(м) гл҃ати хꙋлноѐ тѣ(х) ꙋче нїе ωни(х) ꙋловити цр҃ѣ и иже съ ни(м) сказаше подробнꙋ въсѐ злославнꙋю ихь ересь. цр҃ь же и иже съ ни(м) мꙋдри(и) въпроси тѣ(х) на мнозѣ ωвѣтовающїи(м) ω бж(с)твны(х) писанїи доньде(ж) ωбличише злославноѐ тѣ(х) мꙋдрованїе. ωни(ж) ꙗкоже рибы без̕гласны стоещѐ. недоꙋ(м)мѣнїе(м) ωвъсꙋдꙋ съдрьжими бѣхꙋ. бл҃гочьстивїи же цр҃ь сы(х) посрамлены до кон̕ца видѣвь, и дїа вола па(д)шасе и низложена ха(м) же величаема. радости испльнисе. и повелѣ тѣ(х) блюсти и

---

[1]) Эта строка на лѣвомъ полѣ листа л. 202б. такъ написана почеркомъ приписки на л. 201б. — По содержанію эта приписка совпадаетъ съ П. 152 (въ П. л. 37б.)

[2]) Такъ въ рукописи.

[3]) Такъ въ рки. вм. прочаго, какъ читается въ П. 110.

скáзашѫ пóдробноу въсѧ зло
славнѫѫ ѝхь ѐресь. цр҃ь же ѝ
ѝже съ нимь мѫдрыми въ
просы тѣмь на мноѕѣ ѿвѣ
товаѫщимь ѿ бж҃твьныихь
писанїи дондеже ѡ҆блічишѫ
злославное тѣхь мѫдрованїе.
ѡ҆нı́ же ꙗ҆коже рыбы безгла
сны стоѫще, недооумѣнїемь
ѿ въсѫдоу съдръжими бѣхѫ
бл҃гочьстивыи же цр҃ь сı́хь по
срáмлены до конца вı́дѣвъ
ѝ дїáвола пáдшасѧ ѝ низ'ло
жена ха҃ же величаема, радо
сти ѝсплънисѧ, ѝ повелѣ тѣ
блюсти ѝ тѣхь ѝже ѿ нихъ по[1])
лыщеныхь, ꙗ҆ко оубо ѡни
сїà видѣшѫ, накы притеко
шѫ къ съборнѣи цр҃кви а҆ иже[2])
л. 28 а.[3]) не нокоришѫсѧ православном[8]
съборoу, прѣдани бышѫ ра
зличнымь казнемь ѝ заточе
нїоу· И по семь повелѣ бл҃гочь
стивыи цр҃ь бориль прѣписа
ти съборникь ѿ гръчьскаго
на блъгарскыи свои ѧзыкь. ѝ
повелѣнїемь ѐго ѝ ст҃ыи съборъ съ
въписань бы҃ въ православныѫ
съборы ꙗ҆ко да прочитаетсѧ
въ прьвѫѧ недѣлѧ ст҃ыхь пѿ҃,
ꙗ҆коже ст҃їи ѿц҃и ѝзначѧла съ
борнѣи ѝ а҆п҃лъстѣи цр҃кви прѣ
дашѫ· Прѣжде бо цр҃тва ѐго

---

[1]) Др. **93** прѣльщенныи҃. Въ П. концы четырехъ послѣднихъ строкъ на л. 27б. сохранились плохо, но является болѣе возможнымъ здѣсь чтенiе въ П. полыщеныхь, чѣмъ прѣлыщеныхь, какъ имѣемъ у проф. Б. Цонева (Описъ, т. I, стр. 190).

[2]) На этомъ словѣ въ Др. **93** прерывается изложенiе о соборѣ 1211 г. Находящагося дальше въ П. **110** объ этомъ соборѣ въ Др. нѣтъ.

[3]) На верхнемъ полѣ этого листа киноварью написано: при се҃ цр҃и прѣписань бы҃ съ҃и синодı҃ ѿ гръчьска҃ на блъгарс. . . . Конецъ строки испорченъ. Ср. въ концѣ книги табл. I.

тѣх и иже ѿ ных прѣльщенных.[1]) ꙗко убо они сіа вѣвше[2]) пакы притекоше къ съборнѣй црквы. а иже 94[3]) положив'шому дшу свою,
л. 203б. за словеснаго стада ха ба и спа нашс. и свою крь проліавшаго за род бльгар'скаго црствоа.[4]) и прѣмѣнившу на нбенѣмь земльное црство, вѣчнаа памет:- 95.[5]) Георгію тертерію старому. блгочьстивому цру вѣчнаа паметь: —

96. Шишману блговѣрному цру вѣчна памет:—

97. Өеѡру свеславу блгочьстивому цру вѣчна па: —

98. Геѡргію тертерію блгочьстивому цру вѣчнаа: —

99. Страцимиру деспоту. и радославу. и димітру братіа его вѣчнаа памет: 100. Михаилу блгочьсти

---

[1]) П. 110 полщеныхь.

[2]) П. 110 видѣшж.

[3]) Отмѣченныя мной въ Др. подъ № 94 4 строки представляютъ часть (конецъ) самостоятельнаго возглашенія, начало котораго не сохранилось вслѣдствіе того, что писецъ Др. слилъ текстъ его съ текстомъ разсказа о соборѣ 1211 г. Послѣднія два слова этого разсказа въ Др. (а иже) имѣются въ П., какъ естественная связь съ дальнѣйшимъ текстомъ. Ими въ П. кончается л. 27б.; писецъ Др. могъ или ошибочно перепутать листы своего оригинала и перейти къ перепискѣ неотносящагося къ разсказу о соборѣ текста или въ его оригиналѣ листы были перепутаны, что не было имъ замѣчено. Такимъ образомъ, разсказъ о соборѣ 1211 г. въ нашемъ памятникѣ въ полномъ видѣ составляется — изъ начала по Др., изъ середины по Др. и П. и изъ конца по П. Въ П. нѣтъ положеній, которыя соотвѣтствовали бы положеніямъ, отмѣченнымъ въ Др. №№ 94—102. Прервавъ изложеніе разсказа о соборѣ 1211 г., писецъ Др. опустилъ передачу обширнаго матеріала и перешелъ къ передачѣ возглашенія вѣчной памяти тому царю, который предъ Георгіемъ Тертеріемъ „старымъ" (съ 1280 г..) наиболѣе заслуживалъ быть отмѣченнымъ въ памяти потомства. Такимъ царемъ, несомнѣнно, нужно считать Константина Асѣня, долголѣтнее (1258—1277 г. г.) и полное тревогъ царствованіе котораго не могло остаться безъ должнаго вниманія. Въ виду этого я полагаю, что отрывочныя строки, поставленныя мной въ Др. подъ № 94, должны считаться продолженіемъ тѣхъ строкъ, послѣ которыхъ въ П. за № 116 слѣдуетъ пробѣлъ. Оставшіяся тамъ въ П. (на л. 31б) двѣ строки: „Константіноу блгочьстивомоу и правосլавномоу црю нашемоу . . ." въ такомъ случаѣ нужно считать началомъ положенія, отъ котораго въ Др. въ № 94 сохранился лишь конецъ. Допуская это, я думаю, что писецъ Др., прервавъ въ силу какихъ-то причинъ передачу разсказа о соборѣ 1211 г., пропустилъ все то, что въ П. имѣется въ положеніяхъ №№ 110 (съ начала л. 28а въ П.), 111, 112, 113, 114, 115, и 116 (начало славословія Константину Асѣню).

[4]) Такъ въ рукописи.

[5]) Положеній Др. №№ 95—102 нѣтъ въ П., въ которомъ они могли быть на вырванныхъ послѣ положенія № 116 листахъ. Ср. примѣчаніе къ № 116 въ П.

никтоже і͠нъ сътвори правосла́
вныи сьи съборъ· Сі́а же въсѣ
сътвориша́сѧ. и҆ повелѣнїа бы́
иж ѿ бл҃гочьстиваго цр҃ѣ бори́
ла· Блѣ͠т ꙅ ҂ѱ. нг҃. і҆ндикті
ѡ҆и дг҃. лоуны аг҃ лѣ͠т. сл҃нчна
го кржга лѣ͠т еі҃. мц҃а феврꙋ
л. 28б.[1]) а҆рі́а аі҃ въ дн҃ь пѧ҆т͠о сыропостно
и недѣли † И сі́а въсѣ добрѣ
оу҆рѧдивь православныи нашь
цр҃ь. и҆ скончавь съборъ, и҆ вънн
де въ цр҃ковь и҆ бл҃годаривь бг҃а
ѿпоусти когождо въ своа, вѣ
чнаа моу памѧть: ∽ г҃.

111. Тръклѧтаго богомила. и҆ ми
хаила оу҆ченика є҆го. и҆ ѳеѡдора.
и҆ добрѣ. и҆ сте́фана. и҆ васил́їа.
и҆ пе́тра. и҆ про́чаа є҆говы оу҆че
никы и҆ є҆диномѫдрьникы.
и҆же х҃во въплъщенїе привидѣ
нїе быти блѧдивши͠и, а҆ не ѿ
ст҃ыѧ и҆ прѣчистыѧ вл҃чцѧ на́
шеѧ бц҃ѧ плъть приѧть, сих .[2])
въсѣхь а҆на҆ѳема: ∽

112. Въсѣмь а҆рхїереѡмь. и҆ є҆пкп҃ѡ
и҆ сщ҃ен'никѡмь. и҆нокѡмь
и҆ въсѣмь болѣрѡмь блъгар
скымь съшедшїимсѧ съ цр҃ем'
л. 29а. борилом на тръклѧтѫѧ сїѫ є҆ре͠с
и҆ низложившїимь тѫ, вѣчна͠а: ∽ г҃

113.[3]) І҆ѡа҆нь а҆сѣнь цр҃ь велі́кыи и҆ бла

[1]) На л. л. 28а. и 28б. на поляхъ различныя знаки (№В, † и др.) современнаго намъ происхожденія.

[2]) Конецъ строки въ ркп. испорченъ.

[3]) П. 113 содержитъ разсказъ о возстановленіи въ Болгаріи патріаршества при царѣ Іоаннѣ Асѣнѣ II. Въ изд. „Споменик Српске Краљевске Академије" — в. LVI (у Београду 1922) стр. 30 напечатано — „Како су Бугари добили патријаршију, из рукописне књиге бр. 13 (беседе св. отаца) ман. св. Тројице код Плеваља". Изъ этого текста, о которомъ мной сказано въ введеніи къ настоящему изданію Синодика царя Борила, — я здѣсь съ обозначеніемъ Плев. привожу наиболѣе существенныя разночтенія.

вомꙋ црⷭ҇ꙋ вѣчнаа паметⷬ҇:- **101.** Іѡан'нꙋ степáнꙋ црⷭ҇ꙋ снⷭ҇ꙋ бл҇гочьстиваго црⷭ҇ѣ михáила вѣчнаа: —

102. Сíмь ꙋ҇бо правовѣрни҇. и҇ бл҇гочьстивiи҇. присно́паметⷩ҇ни҇ православны҇ црⷭ҇е҇. бг҇охрáним҇ сто́ла бльгарѣскаго црⷭ҇тва мимоше҇ши҇ и҇ по ре́дꙋ въсѣ ꙋ҇страшàющи҇.[1]) и҇ попеченiе и҇мꙋ҇щи҇ ѿ хрⷭ҇тои҇ме́нити҇ люде҇ порꙋченiи҇ и҇мь бг҇ѡ҇ є҇лико по силѣ є҇ди́но нѣкоѐ небрѣже́нiю прѣдáно бы҇. а҇ще и҇ начинаемо̀ и҇мѝ нъ не дѡ̂нца[2]) съвршáемой. е҇же и҇ не и҇справле́но и҇[3])

---

[1]) Такъ въ рукописи, вѣроятно, вмѣсто оустраающи҇.

[2]) Такъ въ ркп. вм. до конца.

[3]) **На этомъ словѣ, находящемся въ концѣ л. 203б., обрывается текстъ Синодика царя Борила по Дриновскому списку. Дальше идутъ въ рукописи вклеенные на остаткахъ вырванныхъ листовъ два листа болѣе новой бумаги (л. л. 204 и 205), а съ л. 206 идетъ лунный календарь.**

гочьстивыи[1]) сйъ стáраго асѣнѣ[2])
црѣ. йже многѫ любовь имѣѫ
къ боу[3]). прослáвивь й просвѣти[4])
блъгарское цртво,[5]) нáче въсѣх
црей блъгарскыихь бывшйх
прѣжде его йже монастирѩ
създа[6]) й оукрасивь вели зла
тѡмь й бисрѡмь, й каменїем
многоцѣнныимь. й въсѧ
стыѫ й бжтвныѫ цркви,
мнѡгыми дарми одаривь.
й свободѫ чистѫ на нихь обьїа
вивь. й въсѣвь сщенничьскыи
чинь. архїереѫ їереѫ. й дїакѡ
ны. мнѡгыми чьстми почь
ть. нáче же й възыскавь съ
мнѡгымь желанїемь, обно
вивь[7]) патрїаршьство блъгарска
л. 29б. го цртва. тѣмже оубо обновле
нїе сице бы·
Прѣосщенныи въселенскыи
патрїархь гéрманъ. блгово
ленїемь бжїемь. й мнѡгым
посиѣшенїемь. хрїстолюби
ваго їѡанна асѣнѣ великаго
црѣ. сна стараго асѣнѣ.[8]) съ
прочїими патрїархы братї
ѫ своѫ· Аѳанасїе въсеосще
нныи патрїáрхь їерлмоу хвѣхъ
стртеи, й въскрсенїа его. црквe
стѫѫ сїѡнь мтре въсѣмь црь
квамь й въсеѫ палестины·

[1]) Плев. великыи й блгочьстивыи црь и снь.
[2]) Плев. стáраго їѡа асѣнѣ.
[3]) Плев. къ бгоу имѣѫ.
[4]) Плев. просвѣтивъ.
[5]) Плев. црво блгарскѡе.
[6]) Плев. създавь.
[7]) Плев. ѡбновити.
[8]) Плев. стáраго їѡа асѣ.

Сѵмеѡнь въсеѡсщенныи па
трїархь. антїохїѧ бжїа града
и въсеѧ сѵрїѧ· Нїколае въсеѡ
сщенныи патрїархь алеѯан
дрїѧ и въсего егѵпта·
Симь оубо въсеѡсщенныимь
патрїархѡмь. писанїа[1]) прие
л. 30а. миимь посла́наа кь нимь ѿ
благочьстиваго црѣ грьчьскаго
калоїѡанна, доукы. сїце писано·
Самодрьжавное црство наше[2])
молѧ и бѣдѧ ѿчьство ва́ше.
да бисте непразно сътворили
нашего прошенїа кь вамь. иѧ[3])
рѫкописанїе ва́ше поло́живше.
и послали[4]) моемоу цртвоу.[5]) на ѡ
сщенїе по ѡбщемоу намь и ва́
шемоу съвѣщанїоу. еже наре́
щи[6]) и даровати равнаго вамь[7]) сте
пене патрїа́ршьскаго трънова
града цркви. възнесенїа хва,
мтре црквамь блъгарскаго ца́
рства· зане и хртолюбивыи
црь блъгарскыи ӏѡа́ннь асѣнь.
брать цртва ми, и свать. ѿ на́
шего же цртва и вашего ѿчьства
стго, то желаеть велми дарова
тисѧ цртвоу егѡвоу·[8])
л. 30б. Тѣмь оубо прѣѡсщенныимь па
трїа́рхѡмь. та писанїа прочь
тшй,[9]) ӕко до́брь свѣть томоу

1) Плев. писанїе.
2) Плев. ваше
3) Плев. прошенїа еже къ вамъ на.
4) Плев. присллаи.
5) Плев. црвоу моемоу.
6) Плев. иже рещи.
7) Плев. намъ.
8) Плев. емоу црвѹ.
9) Плев. тыѧ боукві црскыѧ почьтше.

быти изволишѧ.[1] и къждо их҆
свое рѫкописаніе[2]) въдашѧ посла́
нныимь ѿ црҍ къ нимь· тако
жде же и ге́рманꙋ писашѧ сіце
рекѫще· Германоу въселен҆
скомоу патріархоу, бра́тоу на
шемоу радоватисѧ. пріѧхѡ
тобоѫ намь посла́ннаа, ꙗко[3])
добръ съвҍть то҇ пріемше. да
емь рѫкописаніе свҍдҍтель
ства нашего, твоеи любви. тво
ри же ꙗко годҍ бы҇ намь и ва́
шемоу ѿчьствоу, ꙗко власть
имы[4]) вѧщьшаго сѫданіа·
Сіа же въсприемь црь гръчьскыи
съ патріа́рхомь. събравь въсе
го цр҇тва своего. мітрополиты
же и архіеп҇пы, и еп҇кѡпы[5])
л. 31а. и въсечьстныѫ мнихы. архіма
ндриты же, и игоумены· тако
жде и хр҇толюбивыи іѡаннь
асҍнь црь блъгарѡмь. въсе
го цр҇тва своего. мітрополи
ты же и архіеп҇кѡпы· епі
скѡпы же и въсечьстныѫ мни
хы стыѫ горы. събравсѧ, съ
въсточныимь цремь калоіѡ
анномь, на понтъстҍмь мо́
ри. мѫжа бл҇гоговҍина и ста.
дҍлы и житіемь по́стничьскы҇
въсіавша. іѡакима прҍжде
осщеннаго архіеп҇кпа, наре
кошѧ[6]) его патріа́рха. не тъ

[1]) Плев изволишѫ быти.
[2]) Плев. своеѫ рѫкоѫ писаніе.
[3]) Плев. и ꙗко.
[4]) Плев. нашемоу ѿчьствоу ꙗко вла҇ имѫщи.
[5]) Плев. этого слова нѣтъ.
[6]) Плев. и нарекоушѧ и патріархѡ не к томоу словомъ

кмо словомь. нѫ и рѫкописанї
емь германа патрїарха. и въ
сѣхь епскпь въсточныихь
рѫкописанїе свое положивше.
въ сиггили печатлѣвше, въда[1])
шѫ блгочьстивомоу црю, и па
л. 31б. трїархоу новосщенномоу тогда
іѡакимоу, въ вѣчное помина
нїе[2]) и неѿемлемо· прѣстѫпи. Сего ради ѹбо
въ семь[3]) православи въписахѡ
сїа на ѹвѣдѣнїе послоуша
ѭщїихь, и въ памѧть блъга
рскомоу родоу· Семоу іѡ
анноу асѣню великомоу и блго
чьстивомоу црю въсѣмь блъ
гарѡмь, вѣчнаа моу памѧ: —

114. Калиманоу блговѣрномоу црю.
и михаилоу братоу его. дама
ри и еленѣ дѣтемь блгочьсти
вымь великаго црѣ асѣнѣ,
вѣчнаа имь памѧть: —

115. Алеѯандроу севастократороу
братоу великаго црѣ асѣнѣ.
и стрѣзю севастократороу.
и славоу деспотю, вѣчнаа имь

116. Кѡнстантїноу блгочьстивомꙋ
и православномоу црю наше . . . . .[4])

[1]) Плев. вьсии запечатлѣвше и въдавше.

[2]) Плев. въспоминанїе.

[3]) Плев въсемъ. Въ Плев. слова прѣстѫпи — нѣтъ.

[4]) Здѣсь въ П. вырвано неизвѣстное число листовъ. Послѣ этого прерваннаго славословія царю Константину Асѣню, вѣроятно, находились славословія и слѣдующимъ за нимъ болгарскимъ царямъ (ср. Др. №№ 95—102); послѣ этихъ славословій вѣроятнѣе всего могли слѣдовать славословія болгарскимъ царицамъ. Въ виду этого я считаю, что въ П. ближайшимъ къ пробѣлу, образовавшемуся въ рукописи вслѣдствіе порчи ея послѣ л. 31б., долженъ быть поставленъ текстъ славословій болгарскимъ царицамъ, что я и сдѣлалъ, предполагая этимъ улучшить порядокъ перепутанныхъ, какъ извѣстно, въ рукописи П. листовъ. Относительно положенія № 116 въ П. ср. примѣчаніе въ Др. къ № 94, которое можетъ считаться продолженіемъ № 116 въ П. Конецъ послѣдней строки положенія П. 116 испорченъ.

117. л. 34а.[1]) Ѥлен҄ѣ нов҄ѣи и блгочьстив҄ѣи ца — црца бл҄ъгарскꙑꙗ
рици мт҃ери великаго црѣ іѡ
анна асѣнѣ. въземшои на сѧ
аггелскꙑи ѡбразь наречен҄ѣи
ѥѵгеніи, в҄ѣчнаа памѧть: —

118. Ан҄нѣ црци нареченѣи анисіа. и
дроугѣи аннѣ блгочьстивѣи
црци хртолюбиваго црѣ асѣнѣ
и иринѣ благочьстивѣи мтри
хртолюбиваго црѣ михаила.
нареченнѣи въ минишьскомь о
бразѣ зении. вѣчнаа памѧ: —

19. Маріи хртолюбивѣи црци стара
го тертерія. и дроугѣи кірама
ріи блговѣрнѣи црци, вѣчнаа п: —

120. Ѥѵфросиніи благочьстивѣи црци
црѣ свѧтслава, вѣчнаа памѧ †

121. Кераци блгочьстивѣи деспотици
мтери великааго црѣ іѡанна
алеѯандра[2]) въсприемшои на сѧ
л. 34б аггелскꙑи ѡбразъ нареченнои
ѳеофана, вѣчнаа памѧть: —

122. Ѳеодѡрѣ блгочьстивѣи црци
великааго црѣ іѡанна алеѯандра
въсприемшои минишьскꙑи
аггелскꙑи ѡбразь. нареченѣ
и ѳеофана, вѣчнаа памѧ: —

123. Ѳеодѡрѣ бгочьстивѣи црци
великааго црѣ іѡанна алеѯандра
сѫщои ѿ рода еврейска. въ
сприемши же на сѧ стое кръ
щеніе, и блгочьстивѫѧ вѣ

[1]) Л. 33б. занятъ нѣсколькими строчками поздняго письма, по содержанію къ синодику отношенія не имѣющими.

[2]) Пять первыхъ буквъ этого слова читаются неясно, такъ какъ начало строки испорчено.

рѫ цѣлѫ съхраньши. и цр҇кви мнωгы ѡбновльши. и мона стирѧ различныѧ въздвигшю и м҇тери схимни великаго цр҇ѣ іѡанна шишмана, вѣчнаа па:

124. Керадамари дъщери великаго цр҇ѣ іѡанна а҇лезаⷩра великои гж҇и ѡбрѫчници же схимни[1]) великаго а҇мирѫ а҇моурата

л. 35а. ѡданѣ же бывши за нь рода ради блъгарскаго. ѡна же та мо шедши и вѣрѫ православнѫѧ съхраньши. и родь свои свобожь ши и добрѣ и бл҇гочьстивѣ по живши. и съ мирωмь свои чавшисѧ, вѣчнаа памѧть: —

125. Гж҇и десиславѣ и гж҇и василиси дъщерѣмь великаго цр҇ѣ іѡанна а҇лезаⷩра, вѣчнаа памѧ҇: —

126. Кірамаріи благочьстивѣи цр҇ци великаго цр҇ѣ іѡанна шишма на, вѣчнаа памѧть: —

127. Гж҇и десиславѣ матери бл҇гочь стивыѫ цр҇цѫ маріѫ великаа го цр҇ѣ іѡанна шишмана. на реченнѣи въ а҇ггелскомь ѡбра зѣ девора, вѣчнаа памѧ҇: —

128. Кераци. дъщери великаго цр҇ѣ іѡанна шишмана. вѣчнаа па[2]): —

л. 35б.[3]) и с҇ноу его асѣню, и дроугомꙋ егω с҇ноу а҇сѣню. и прочїимъ оу҇ме

г҇ рщїимъ чѧдомъ егω, вѣчнаа: —[4])

---

[1]) Слово это вслѣдствіе порчи конца строки читается неясно.

[2]) Въ рукописи послѣдніе два слова зачеркнуты.

[3]) Текстомъ занята только верхняя часть листа; нижняя не занята.

[4]) Три послѣдніе строки писаны инымъ, болѣе мелкимъ почеркомъ, напоминающимъ формой буквъ и цвѣтомъ чернилъ почеркъ положенія II. 137.

129.[1]) Дѡмицѣ тжра. великаго іѡана
нѣгоѡ вѡнвоа. влахинского
г̄ вѣнаа ен памѧт: ∽

130.[1]) Зѡж лоудетицѧ вѣнаа ен памѧт: †

131. л. 33 а.[2]) Мѡнахоу сїлвестрѹ. иже бы епике
рии великаго црѣ іѡанна алеѯа
ндра вѣчнаа памѧт.

132. Мѡнахоу деѡсїоу. иже бы протосека
великаго црѣ іѡанна алеѯандра, вѣчна: ∽

133. Протокелїотиноу проданкоу, вѣчнаа: ∽

134. Протокелїѡтиноу прїазд ѣ. и всѣ
вѡдѣ балдю, иже оубїени бышѧ
за вѣры гнѧ своего. вѣчнаа памѧт: ∽

135. Цамблакоу великомоу примикюрю, вѣч: ∽

136. Великомоу воевѡдѣ кѡнстантїноу.
иже деѡдоуль нарече бы въ мни
шьском ѡбразѣ. вѣчнаа памѧт: ∽

137.[3]) . . . дѣтю великомѹ добромирѹ, наре
. . ном въ мнишьскомъ ѡбразѣ доро
. . вѣчнаа мѹ памѧт

138. л. 36 а. Арсенїоу архїепкпоу констанді
нѣ града и въселенскомоу патрї
архоу и новопроповѣдникоу, вѣч: ∽

---

[1]) №№ 129 и 130 писаны инымъ почеркомъ, отличающимся отъ предыдущаго и отъ того, которымъ писано все остальное. Ср. прим. къ № 128.

[2]) Часть этого листа внизу оборвана. Л. 33а., на которомъ находятся возглашенія вѣчной памяти болгарскимъ сановникамъ, помѣщается мной послѣ славословій членамъ царской семьи въ предположеніи, что въ памятникѣ была соблюдена извѣстная постепенность въ воздаяніи почтенія лицамъ за ихъ заслуги. Л. 33б. оставленъ былъ незанятымъ; позже на л. 33б. было написано безъ всякой связи нѣсколько словъ: васакѹ диханіе да фалитъ . . ., да се знае . . . и т. п.

[3]) Это положеніе написано инымъ, чѣмъ вся рукопись, почеркомъ — болѣе мелкимъ и тонкимъ, похожимъ по формѣ буквъ и по цвѣту чернилъ на почеркъ второй части положенія подъ № 128. Точками отмѣчены мной части листа, испорченныя въ ркп.

139. Ї҆ѡ́сифоу новѡмоу ѝсповѣдни
коу, вѣчнаа памѧть: ⁓

140. Леѡнтїоу. димитрїоу. сергї
оу. григѡрїоу. патрїархѡм҆ — патрїарси
прѣславскыимь, вѣчнаа пам҃: ⁓ — прѣславстї

прѣѡ҆́сщеннїи патрїа́рси трновоу

141. Ї҆ѡакимоу прьвомоу патрїа
рхоу бг҃осп҃снаго цр҃ниграда
трїнова, вѣчнаа памѧть: ⁓

142. Васи́лїоу. ї҆ѡа́кимоу. ї҆гнатїѹ.
прѣѡ҆сщ҃еннымь патрїархѡ҃
вѣчнаа памѧть: ⁓

143. Макарїоу трьблаженномоу па
трїархоу. ѝ сщ҃енномѫченикѹ,
вѣчнаа памѧть: ⁓

144. Ї҆ѡа҃кимоу дорѡ́деоу. рѡма
ноу. деѡдѡ́сїоу. ѡ҆сщ҃енны
имь патрїархѡмь, вѣчнаа па: ⁓

145. л. 36б.[1]) Ї҆ѡаникїѹ прѣѡсщ҃енномоу
патрїархоу, вѣчнаа памѧ҃: –

146. Сѷмеѡноу прѣѡ҆сщ҃енномоу
патрїархоу. вѣчнаа памѧ҃: ⁓

147. Ѳеодѡ́сїоу прѣѡ҆сщ҃енномоу
патрїархоу. вѣчнаа памѧ҃: –

148. Ї҆ѡанникїоу прѣѡ҆сщ҃енномоу
патрїа́рхоу, вѣчнаа памѧ҃:

149. Ѐѵдѷмїоу прѣѡ҆сщ҃енномоу
патрїархоу, вѣчнаа памѧ҃[2])

[1]) Занята была только верхняя часть листа; на свободной части греческая запись, которую приводитъ проф. Цоневъ (Описъ I, 194) — εγω ο Μιχαλος μαγυρος Λοφτξαν.

[2]) Два послѣднихъ слова написаны инымъ почеркомъ и иного цвѣта чернилами по очень старательно подчищенному

150. л. 37а.[1]) мїтрополїте прѣславстїи: ∽
Стефанъ. димитрїе львъ. гри
горїе. герасимъ. ааршнъ. ме
летїе. макарїе сава. доршден.
висарїшнъ. макарїе

151. мїтрополїте чрънвенѣнстїи: ∽
Неофитъ. калиникъ. захарїа.

152. л. 37б.[2]) мїтрополїте ловечьстїи: ∽
Логгїнъ. мелетїе. кѵпрїанъ
сѵмешнъ. и дроугыи сѵмешн.

153. мїтрополїте срѣдечьстїи: ∽
Дїонисїе. дамїанъ. лешнтїе
л. 38а.[3]) дометїанъ. нарденїе.

154 мїтрополїте овечьстїи †
Феостирикть. лазарь

155. л. 38б.[4]) мїтрополїте дрьстерстїи †
Кѵрилъ. аверкїе. деωдоулъ.
їwсифъ. дїонисїе. калїник.

а иже хощемъ помѣнѫти ни
нѣ мїтрополїты, сїи бѣшѧ
при бл҃гочьстивѣмь цр҃и асѣни
подъ областїѫ трьновскыѧ
патрїархїѫ. иже и тогда почишѧ †

156. Антwнїе. данїилъ. мїтрополи
л. 39а. те сѣрьстїи. вѣчнаа имъ памѧт: –

---

[1]) Заняты начало (5 строкъ) и конецъ (2 строки) листа; средняя часть листа была оставлена чистой.

[2]) Начало занято 3 строками, потомъ свободное мѣсто, далѣе 2 строки; верхняя часть листа незанята.

[3]) Между первой и двумя слѣд. строками свободное мѣсто. Конецъ листа также незанятъ.

[4]) На листѣ средняя часть послѣ первыхъ трехъ строкъ была оставлена незанятой.

157. Анастасїе, епифанїе. димитрїе
епкпи велбуждьстїи, вѣчнаа и: —

158. Іѡаникїе. сергїе. архїепкпи
ѡхридстїи. вѣчнаа имь памѧ: —

159. Іакѡвъ. порфирїе. іѡаникїе.
епкпи браничевьстїи. вѣчнаа: —

160. Сава. феодѡсїе. димитрїе.
сѵмеѡнь. епкпи бѣльград'
стїи, вѣчнаа имь памѧть: —

161. Кѵриль. дїонисїе. епкпи
нишевьстїи, вѣчнаа имь па: —

162. Стефань. клименть. іѡсифь.
харїтѡнь. мїтрополите вдї
ньстїи, вѣчнаа имь памѧть: —

163. Сѵмеѡнь мїтрополїть фили
писїискы. вѣчнаа моу пам: —

164. Василїе марко никѡдимь.
прокл'. дорѡфеи. нарфенїе
мїтрополїте месемврьстїи,
вѣчнаа имь памѧть:

165. л. 39б. Вьсѣмь мїтрополїтѡ и епкпѡ
архимандритѡмже и игоуме
нѡмь блъгарскымь. иже въ
бл҃говѣри скончавшїисѧ. вѣчнаа: —

166. Вьсѣмь болѣрѡмь малымже
и великымь. побѡрникѡмь
и посѣтникѡмь на бл҃говѣрїе
и прїателемь ст҃ки и бжтвнѣи
црькви. црьква блъгарскаго, вѣчнаа

167. Сѣмироу. ішничю. добромироу. йванышоу. й въси єлици съ ни ми мѫжьствовавше на безбо жныѫ тоурки. й кръвь своѫ пролїашѫ по православнѣи вѣрѣ хрїстїанстѣи, вѣчнаа

168. Йрцѣ. трошаноу. ратеноу. кара чю братоу моу. нотръцѣ. хан коу. станоу. михаилоу. богда ноу. шишманоу. батоулоу радославоу. воисилоу. кωнста тїноу. годеславоу. чръноглавоу.[1])

169. л. 40а.[2]) Стефанѹ новосїенномѹ велико моу оурωшоу кралю, вѣчнаа па: —

170. Влъкашиноу кралю. вѣчнаа па: —

171. Деспотю оуглешоу, вѣчнаа па: —

172. Стефанѹ мѫлдωвскомоу гсно дарѹ вѣчнаа паме: — г

173. Іω Пѣтрѹ мѹлдовскомѹ гдарѹ вѣчнаа паме

174. Й гпожа є єлѣнаа й чеда й вѣчнаа память.

175. л. 32а. Вьсѣ йже домы хрїстїанскыѫ кра дѫщи. йли кωнѧ крадѫщихь йли волωвы. йли по пѫтехь ѿ бираѫщи, на пагоубѫ й на тъще

[1]) Дальше видны остатки оторваннаго и утраченнаго листа, на которомъ могло быть продолженіе поминовеній болгарскихъ дѣятелей. Концы послѣднихъ строкъ сохранились плохо.

[2]) 40б. былъ оставленъ чистымъ. На л. 40а. №№ 172—174 написаны послѣ нѣкотораго отступленія отъ № 171. Они писаны небрежнымъ почеркомъ. На л. 40б. имѣются различнаго рода позднѣйшаго времени записи, которыя приводитъ проф. Б. Цоневъ (Описъ I, стр. 195). Часть листа внизу оторвана.

тѫ хрїстїанѡмь. и̂ въсѣ̑ и̂же тѣ̑
посилаѫщи̑ на таковѫѧ злобѫ.
и̂ли съвѣдѫщи̑ и̂хь таковы сѫ́
щѫ и̂ покрываѫщѫ и̂хь. а̂надема : —.

176.[1]) А̂киндина варлаама. и̂ по́на прѡ́
хора кидѡнѣ. и̂же паче въсѣхъ
е̂ретикь хоу́лнаа на бж̑ и̂згла̑внии̑
е̂ще же бж̑твныи свѣть и̂же на
горѣ давѡрстѣи ꙗ̂вленсѧ а̂пл̑ѡ
. . . . . и̂ бл҃ѧдивши̑хь.
. . . . . тогда показавшоу
оучеником къ и̂звѣщенїоу
всѣхь. ꙗ̂ко на въскр̑енїе тако
. . . . ѫть праведници, ꙗ̂коже
. . . . бѡѫ показа сїсъ. и̂ въ
. прѣѡ̂бразѧтсѧ и̂ тако про

л. 32б. съвтѧтсѧ и̂ прѣбѫдѫ̑ въ вѣ
кы вѣкѡмь съ господемь
ꙗ̂коже а̂п̑лъ наоу́чи, сихь ꙗ̂ко
нечьстивы и̂ гн̑имь гл̑ѡмь
противникы и̂ тѣмь е̂дино
мѫдръныи̑, а̂надема : ⁓ г̑.

177. Фоудоулѣ. и̂ оучителѣ е̂го ни[2])
рѡпоула. и̂же въсечьстиѫѧ

---

¹) Это положеніе помѣщено послѣ нѣкотораго промежутка, оставленнаго на листѣ писцомъ. Точками обозначаю испорченныя мѣста текста. — При составленіи этого положенія былъ несомнѣнно использованъ какой либо греческій текстъ объ Акиндинѣ и Варлаамѣ, но соотвѣтствія этому положенію въ греческихъ спискахъ нѣтъ, такъ какъ въ нихъ вообще не упоминается ни объ Акиндинѣ, ни о Варлаамѣ. Въ печатной тріоди въ текстѣ синодика имѣется отдѣлъ — „Τὰ κατὰ τοῦ Βαρλαὰμ καὶ Ἀκινδύνου κεφάλαια“; положеніе П. № **176** не является переводомъ ни одного изъ находящихся въ тріоди положеній этого отдѣла. Въ русскомъ синодикѣ первой ред. (Синод. б. № **667**) о Варлаамѣ и Акиндинѣ имѣется лишь общее опредѣленіе (Пѣтуховъ, стр. 37); переводъ текста греческой тріоди имѣется въ русскихъ тріодяхъ XVII в.: „на Варлаама и Акиндина главизны“. Въ сербск. синодикѣ о Варлаамѣ и Акиндинѣ не упоминается. Объ этихъ положеніяхъ см. во введеніи къ настоящему изданію Синодика. Положенія П. подъ №№ **175—177** помѣщается мной въ концѣ, такъ какъ они касаясь, явленій жизни Болгаріи XIV в. (см. мое изслѣд. (Одесса 1899) стр. 96, 97), были, вѣроятно, написаны на послѣднихъ листахъ памятника.

²) Строка эта въ рукописи зачеркнута. Точками обозначаю мѣста, въ рукописи испорченныя.

ӥкѡнꙑ прѣчистꙑѧ вїдꙑ по
правшїихъ. ӥ влъхвованїа ра
зличнаа показавшихъ. ӥ архїе
реѧ ӥ сщенникы ӥ ӥнѡкы хоул
ми различными ѡблажи
вшїихъ. ӥ сщенныѧ црк . .
ѡпоганившїи . . . .
ѡтвориащїи крт҃ъ . . . . .
ӥмже знаменани быхѡм . .
днь ӥзбавленїа. ӥ ӥна ми . .
безчинїа показавшїихъ . . .
АНАѲЕМА:[1])

[1]) Это слово написано болѣе крупными буквами и занимаетъ середину строки.

[illegible]

непокоришѧжесѧ православномꙋ
съборꙋ, прѣдании бышѧ ра
злꙋчнымь казнемь и заточе
нїю. И посемь повелѣ благочь
стивыи црь Борилъ прѣписа
ти съборникъ ѿ грьчьскаго
на блъгарскыи нашь ѧзыкь. И
повелѣнїемь его и сь тыи съборъ съ
въписань бы въ православныхъ
съборы, ꙗко да прочитаетсѧ
въ прѣвѫѭ недѣлѭ стыхь пѡ,
ꙗкоже стїи ѿци изначѧла съ
борнѣи и апл҃ьстѣи цркви прѣ
дашѧ. Прѣжде бо цр҃ства его
никтоже не бѣ сътвори правосла
вныи съборъ. Сиаже вьсѣ
сътворишѧсѧ. И повелѣнїа бы
шѧ ѿ благочьстиваго цр҃ѣ Бори
ла. в лѣ ѕ҃, ѱ҃. н҃і. индикти
он д҃і. лоуны а҃і. лѣ. слнчна
го кроуга лѣ е҃і. мсца февр

Палаузовскій списокъ Синодика царя Борила Л. 28а. рукописи № 289 (55).

арїа аі въ днь пѧто сыропостно
и недѣли. и сїа вьсѣ добрѣ
оураднвь православныи нашь
црь. и скончавь съборъ, и вънн
де въ цръковь и благодарнвь Ба
отпоусти когождо въ своа, къ
чнааемоу паммѧть :—
Тръклѧтаго богомила. и ми
хаила оученика его. и Феодора
и добрѣ. и Стефана. и Васнлїа.
и петра. и прочаа его оуче
никы и единомѫдрьникы.
иже Христово въплъщенїе призра
нїе быти бладивши, а не отъ
стыѫ и пречистыѫ влчцѫ на
шеѫ бцѫ плъть приѧтъ, сихъ
въсѣхъ анаѳема :—
Въсѣмь архїереомъ. и епископо
и свщенникомъ. и инокомъ
и въсѣмь болѣромъ блъгар
скымъ съшедшїимсѧ съ црема

Палаузовскій списокъ Синодика царя Борила. Л. 28б. рукописи № 289 (55).

Дриновскій спискъ Синодика царя Борила. Л. 202а. Дриновскаго сборника № 432 (634).

Таблица IV

Дриновскій списокъ Синодика царя Борила. Л. 203б. Дриновскаго сборника № 432 (634).